

**РУКОВОДСТВО
къ практическому изученію
ПЕРСИДСКАГО ЯЗЫКА.**

Составилъ В. П. НАЛИВКИНЪ.

Изданіе Самаркандскаго Областного Статистическаго Комитета.



САМАРКАНДЪ.
Типографія „Товарищества“.
1900.

477

3263.33.142



More

06HWT4677 8H

Печатано по распоряженію Самаркандскаго Обл. Статистическаго Комитета.

ПОСВЯЩАЕТСЯ

Его Высокопревосходительству

Сергею Михайловичу

ДУХОВСКОМУ.

О Т Л А В Л Е Н І Е.

Страницы.

Предисловіе.	
Алфавитъ и правила чтенія §§ 1—15	1 — 11
Родъ § 16	11—12
Число § 17	12—13
Прилагательное, какъ опредѣленіе. Изофатъ §§ 18—19	13—14
Склоненіе §§ 20—21	14—18
Указательныя и личныя мѣстоименія §§ 22—23	18—20
Притяжаніе § 24	20—21
Числительныя §§ 25—27	21—24
Порядковыя § 28	24—25
Неопредѣленное наклоненіе глагола § 29	25 —
Основы § 30	25—26
Корни правильныхъ глаголовъ § 31.	26—27
Неправильные глаголы § 32	27—29
Образованіе производныхъ глагольных формъ изъ основъ § 33.	29—30
Неопредѣленное настоящее—будущее время § 34	30—31
Составные глаголы § 35	31—32
Полное простое предложеііе § 36	32—34
Опредѣленное настоящее время §§ 37—38	34—36
Полное распространенное предложеііе §§ 39—41	36—41
Прошедшее время §§ 42—43.	41—43
Вспомогательные глаголы <i>есть, быть, бывать</i> §§ 44—47.	44—49
Полное распространенное предложеііе §§ 48—49	49—54
Предлогъ <i>у</i> , выражающій обладаніе §§ 50—52.	54—59
Частичный родительный падежъ § 53	59—61
Повелительное наклоненіе §§ 54—55	61—64
Отрицательная глагольная форма §§ 56—58	64—68
Ѿ единства или неопредѣленности § 59	68—69
Ѿ отвлеченности § 60	69—70
Вопросительныя мѣстоименія §§ 61—62	70—72
Вопросительная глагольная форма §§ 63—64	72—74
Союзъ <i>и</i> между существительными § 65	75—77
Сравнительная степень § 66	77—80

Превосходная степень § 67	80—82.
Причастіе настоящаго времени § 68	82—84
Причастіе прошедшаго времени § 69	84—85
Дѣепричастіе §§ 70—73	85—93
Союзы <i>и</i> и <i>а</i> между глаголами § 74	93—96
Опредѣленное будущее время §§ 75—76	96—98
Условное наклоненіе §§ 77—78	98—101
Сослагательное наклоненіе § 79	101—103
Совершенное прошедшее время § 80	103—104
Давнопрошедшее время § 81.	104
Однократный видъ §§ 82—83	104—105
Относительныя мѣстоименія § 84	105—107
Союзъ <i>что</i> § 85.	108—110
Многократный видъ §§ 86—87	110—114
Понудительный видъ § 88	114—115
Страдательный залогъ § 89	115—117
Особенности перевода на персидскій языкъ русскихъ: <i>чтобы,</i> <i>надо, такъ, хотѣть, можно, нельзя, мочь, должно,</i> <i>слѣдуетъ.</i> §§ 90—94	117—124
Нѣкоторые изъ оборотовъ, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ ради вѣжливости § 95	124—126
Главнѣйшіе случаи словопроизводства § 96	126—131
Образцы для перевода съ персидскаго на русскій языкъ §§ 97—138.	131—162
Образцы рукописи.	
Русско-персидскій словарь.	
Персидско-русскій словарь.	

ПРЕДИСЛОВІЕ

Имѣя въ виду усиленную заботу Туркестанскаго Генераль-Губернатора, Генерала отъ Инфантеріи С. М. Духовскаго, о распространеніи среди русскаго населенія края знаній мѣстныхъ языковъ и нарѣчій, я взялъ на себя смѣлость составить подлежащій учебникъ, придерживавшись той системы, по которой составлено мною Руководство къ практическому изученію сартовскаго языка, изданное въ 1898 году Самарьандскимъ Областнымъ Статистическимъ Комитетомъ.

Въ виду желательности ознакомленія учащихся съ чтеніемъ рукописи, къ настоящему руководству приложена тетрадка литографированнаго текста, заключающаго въ себѣ нѣкоторые изъ тѣхъ отрывковъ, которые вошли въ составъ печатныхъ образцовъ для перевода съ персидскаго на русскій языкъ (§§ 97—138) съ одинаковой въ обоихъ случаяхъ нумераціей.

Это послѣднее сдѣлано для того, чтобы самообучающійся могъ бы разбирать рукописные отрывки самостоятельно, по сличенію ихъ съ соотвѣтствующими отрывками печатнаго текста.

Авторъ.

15 апрѣля 1899 года.

Самарьандъ.

ующаго латинскому
буквой h.

а а

и п

§

мдмдмдмд

§ 1.

Алфавитъ состоитъ изъ 32 буквъ.

Далѣ слѣдуютъ изображенія этихъ буквъ, съ показаніемъ ихъ названій и основныхъ произношеній.

- | | |
|-----------------------------|--------------------------|
| 1. ا алиф = а. | 17. ص сад = с. |
| 2. ب бе, ба = б.. | 18. ض зад = з. |
| 3. پ пе, па = п. | 19. ط иткы, та = т. |
| 4. ت те, та = т. | 20. ظ изгы, за = з. |
| 5. ث тси = с. | 21. ع айн (см. § 15). |
| 6. ج джим = дж. | 22. غ гайн = г (твѣрд.). |
| 7. ح чим = ч. | 23. ف фи, фа = ф, п. |
| 8. ح хэ, ха = х (мягк.). | 24. ق каф = к (твѣрд.). |
| 9. خ ха = х (твѣрд.). | 25. ك кяф = к (мягк.). |
| 10. د дал = д. | 26. گ гяф = (г мягк.). |
| 11. د дзял или зял = дз, з. | 27. ل лям = л. |
| 12. ر ре, ра = р. | 28. م мим = м. |
| 13. ز зе, за = з. | 29. ن нун = н. |
| 14. ژ джи, джа = дж. ж. | 30. و воу = в, у. |
| 15. س син = с. | 31. ه хе, ха = х. |
| 16. ش шин = ш. | 32. ی я = и, й, я. |

35-
همه حروف دیگر در این کتاب
در تحت این حروف نوشته شده است

За отсутствіемъ въ нашемъ языкѣ звука, соотвѣтствующаго латинскому h, далѣ мы будемъ транскрибировать букву ^ه латинскою буквою h.

§ 2.

Всѣ вышеприведенныя буквы подраздѣляются на двѣ группы: 1), неимѣющія хвостовъ и 2), имѣющія хвосты.

Не имѣють хвостовъ буквы:

و ز ر ذ د ا ١)

Имѣють хвосты буквы:

ط ض ص ش س ح خ ع ج ي ف ب
ق م ن ر ك گ ك ف ق غ ع ط

Примѣчаніе. Буквы $\text{ط} - \text{ق} - \text{ط}$ въ сущности говоря, имѣють не хвосты, а отростки, при посредствѣ которыхъ, какъ увидимъ это ниже, онѣ присоединяются къ слѣдующимъ за ними буквамъ.

§ 3.

Буквы, неимѣющія хвостовъ, не соединяются съ слѣдующими за ними (буквами), а потому въ соединеніяхъ не измѣняютъ своихъ начертаній.

Произведемъ нѣсколько такихъ соединеній или сочетаній буквъ, неимѣющихъ хвостовъ, съ другими какими либо буквами.

Соединивъ букву ١ *алиф* съ буквою ب *бе*, получимъ слово آب *аб* или *об*, ²⁾ что значить — вода.

Соединивъ букву ١ *алиф* съ буквою ز *зе*, получимъ слово از *аз*, что значить — изъ, отъ.

١) Пишутъ отъ правой руки къ лѣвой. ٢) *Алиф* во многихъ мѣстностяхъ Центральной Азіи произносится, какъ о.

Соединивъ букву *алиф* съ буквою *нун*, получимъ слово *ан*, что значить—тотъ, онъ.

Такимъ же образомъ получаютъ слова:

داغ *даг* или *дог*—пятно, шрамъ.

دود *дуд*—дымъ.

راز *раз* или *роз*—тайна, секретъ.

رام *рам* или *ром*—поворный, послушный.

زور *зур*—сила.

ارزو *арзу*—желаніе.

دار *дар* или *дор*—висѣлица.

دور *дур*—далекій, далеко.

اری *ари*—да.

ارزان *арзан* или *арзон*—дешевый, дешево.

§ 4.

Буквы, имѣющія хвосты, соединяются съ послѣдующими (буквами), при чемъ хвосты отбрасываются, а точки переносятся къ остающимся головнымъ частямъ усѣченныхъ буквъ.

Что же касается буквъ *б* — *ب* и *в* — *و*, то онѣ, не имѣя, какъ уже было замѣчено выше, отбрасываемыхъ хвостовъ, а обладая лишь особыми небольшими отростками, соединяются съ послѣдующими буквами при посредствѣ этихъ отростковъ.

Соединимъ буквы *б* *е* + *алиф* + *р* *е*. Буква *б* *е*, какъ имѣющая хвостъ, должна соединиться съ послѣдующимъ *алифомъ*, при

чемъ хвостъ отбросится, точка перенесется къ остающейся головной части буквы, а сама буква ب въ усѣченномъ видѣ получить такое начертаніе: ? Соединивъ этотъ отрѣзокъ буквы *бв* съ *алифомъ*, получимъ слогъ با *ба*, который мы должны приставить къ буквѣ ر *ре*, при чемъ *алифъ* не соединится съ буквою *ре*, такъ какъ онъ не имѣетъ хвоста.

Такимъ образомъ получимъ слово بار *бар* или *бор*, что значить — вьюкъ, тяжесть.

Произведемъ еще нѣсколько подобныхъ-же соединеній.

Соединимъ буквы: $\text{ر} + \text{ا} + \text{ز} + \text{ا} + \text{ب}$ (*б + а + з + а + р*).

Буква ب *бе*, какъ имѣющая хвостъ, отброситъ его, для соединенія съ *алифомъ* (ا), а буквы *алифъ*, *зе* и *алифъ*, какъ неимѣющія хвостовъ, не соединятся (каждая со своей послѣдующей). Получимъ:

بازار *базар* или *бозор* — базаръ.

Соединимъ буквы: $\text{ن} + \text{ا} + \text{ف} + \text{و} + \text{ط}$ (*т + у + ф + а + н*).

Отбросивъ хвостъ у буквы ف *фи*, получимъ: ن و ف ا ن

Соединивъ ط *итки* съ و *воу*, а ف *фи* съ ا *алифомъ*, получимъ слово طوفان *туфанъ*, что значить — потопъ. (*Воу* не соединится съ *фи*, а *алифъ* съ *нуномъ*, ибо *воу* и *алифъ* не имѣютъ хвостовъ, а потому не соединяются съ слѣдующими за ними буквами).

Надо соеди- нить.	Отбрасываемъ хвосты.	Соединя- емъ.	Транскриб- ція.	Значеніе.
تَاكْ	زَاكْ	تَاكْ	так, тѣк	виноградникъ
بَا م	بَا م	بَا م	бам, бом	крыша.
بَا م	بَا م	بَا م	бум	сова.
اَسْ پ	اَسْ پ	اَسْ پ	асп	лошадь.
سَا ل	سَا ل	سَا ل	саль, соль	годъ.
اَبْ ر	اَبْ ر	اَبْ ر	абр	облако.
اَسْمَا ن	اَسْمَا ن	اَسْمَا ن	асмон ¹⁾	небо.
شَوْرْبَا	شَوْرْبَا	شَوْرْبَا	шурба	супъ.
تُوْمَان	تُوْمَان	تُوْمَان	туман	туманъ.
صَابُون	صَابُون	صَابُون	сабун	мыло.
خَوْرَاكْ	خَوْرَاكْ	خَوْرَاكْ	хурак	пища.
خَوْرَد	خَوْرَد	خَوْرَد	хурд	малый.

§ 5.

Буквы *джим* — *чим* — *хя* и *ха*, въ случаяхъ соединенія ихъ какъ съ послѣдующей, такъ и съ предъидущей, получаютъ нижеслѣдующія начертанія:

گ و ب چ ا ك = گو ب چ ا ك = گوبچа К Здѣсь, соединяя головной отрѣзокъ буквы *гяф* (گ) съ *воу*, получаемъ слогъ *гу*. Затѣмъ,

¹⁾ Удареніе на послѣднемъ слогѣ.

приставляя лѣвый конецъ отрѣзка буквы *бе* (ب) въ лѣвому верхнему концу отрѣзка буквы *чим* (چ), получаемъ соединеніе *бч*. Это послѣднее приставляемъ къ *алифу* (ا), который, какъ неимѣющій хвоста, не соединится съ конечнымъ *кяфомъ*. Получаемъ: *گوچاکъ* *губчакъ* — ступица. Такимъ же образомъ составятся слова: *الخوری* = *альхури* = слива. *صحرای* = *с(а)хра*¹⁾ = поле. *صحافی* = *с(а)хафъ* = переплетчикъ.

§ 6.

Буквы *айн* ع и *гайн* غ, въ случаяхъ соединенія съ предыдущей и послѣдующей буквами, получаютъ такую форму: * и *. Такъ на примѣръ: *افغان* = *афган* = Афганецъ. *طعون* = *таун*, *تاун* = чума.

Такимъ же образомъ головные отрѣзки буквъ *фи* (ف) и *кафъ* (ق), соединяясь съ предшествующей и послѣдующей буквами, получаютъ видъ * и *. Такъ на примѣръ: *شفای* = *ш(и)ф(о)* = исцѣленіе. *بقای* = *б(а)ко* = вѣчность.

§ 7.

Буквы *кяф* ک и *гяф* گ, соединяясь съ *алифомъ* ا, получаютъ такое начертаніе: ка и га. Такъ на примѣръ: *کام* *кям*, *کَم* — нѣбо (во рту). *کان* *кян*, *کَن* — рудникъ; копь. *کار* *кѣр*, *кор* — дѣло. *گاو* *гяу*,

¹⁾ При буквѣ *сад* ص предполагается титлъ (*харакатъ*) а, о которомъ см. въ § 9.

иуу, гов — корова.

§ 8.

Головной отрѣзокъ буквы ن *нун* получаетъ такое же начертаніе, какъ и отрѣзокъ буквы *бе*, но лишь съ точкою *наверху* (ن), почему его нельзя смѣшвать съ отрѣзками буквъ *бе* (ب), *не* (ن), *те* (ن) и *тси* (ن). نان *нан*, нон *хлѣбъ*. نور *нур* свѣтъ. ناك *нак*, нок *груша*. نوك *нук* остріе; конецъ.

§ 9.

Гласныя | *алиф* — و *воу* и ی *я* часто, особенно же въ арабскихъ словахъ, вошедшихъ въ персидскій языкъ, не пишутся, замѣняясь особыми значками, которые ставятся при той согласной, *послѣ* которой долженъ произноситься тотъ или другой гласный звукъ. Такіе значки называются *харакатми* (حركات), при чемъ, кромѣ гласныхъ *харакатовъ*, имѣются также и безгласные. Ознакомимся съ главнѣйшими изъ нихъ. 1). Звукъ *а* изображается *черточкой надъ* буквой и называется *забар* (زبر) دم *дам* дыханіе. آدم *адам*, одам *человѣкъ*. باربا *парса*, парсо *праведникъ*. کاغذ *кагаз*, кѣгаз *бумага*. 2). Звукъ *и* изображается *черточкой подъ* буквой и называется *зир* (زیر) فکر *фикр* мысль. گرم *гирм* червь. لحي *лихаф* одѣяло. کرا *кира* плата за провозъ. 3). Звукъ *у* изображается маленькимъ و *воу*, который ставится надъ буквой и называется *ничъ* (или *печъ* = پیچ) دم *дум*

¹⁾ پیچ Завитушка, закрутка; отъ глагола پیچیدن завертывать, закручивать.

хвостъ. ^{كُلُّ} *гуль* цвѣтокъ.¹⁾ ^{تَارُكْ} *тарукъ* темя. ^{نَازُكْ} *назукъ* изящ-
ный. 4). *Ташдидъ* - ставится надъ буквой и указываетъ на то, что
послѣдняя должна быть удвоена въ произношеніи. ^{دُرْ} *дурр* жемчу-
жина. ^{شَرّ} *шарр* злоба. ^{سِرّ} *сирр* тайна. ^{حَدّ} *хадд* граница.

Если же при согласной, кромѣ *ташдиды*, имѣется еще и какой ли-
бо гласный харакатъ, то слѣдуетъ сначала удвоить, въ произношеніи,
эту согласную, а затѣмъ уже произнести тотъ гласный звукъ, кото-
рый изображенъ *харакатомъ*, находящимся при *ташдидѣ*. Такъ на-
примѣръ: ^{خُرّم} *хуррамъ* веселый, радостный. ^{شِدّت} *шиддатъ* лютость.
^{مُعَلّم} *муаллимъ* учитель. ^{تَرَحم} *таракхумъ* остраданіе.

5). *Сокунъ* • имѣетъ видъ маленькаго кружка, ставится *надъ*
буквой и, соотвѣтствуя нашимъ твердому и мягкому знакамъ (ъ и ъ).
указываетъ на то, что послѣ той согласной, при которой онъ находится,
гласнаго звука нѣтъ. Такъ напримѣръ: ^{خُرّمَا} *хурма* финикъ. ^{خَرْطُوم}
хартумъ хоботъ слона. ^{كَردار} *кардоръ* поступокъ. ^{نَرْدَبَان} *нардбонъ*
лѣстница.

Примѣчаніе. На практикѣ, въ печати и въ рукописяхъ, харак-
каты въ громадномъ большинствѣ случаевъ не проставляются, а лишь
подразумѣваются, что, конечно, въ значительной мѣрѣ затрудняетъ чте-
ніе для тѣхъ, кто мало знакомъ съ языкомъ, а потому обладаетъ малымъ
запасомъ словъ, значеніе и произношеніе которыхъ хорошо знакомы.

¹⁾ Въ соединеніи съ ^ل *лямомъ* ^{كَلّ} *кяфъ* и ^گ *гяфъ* получаютъ такое же на-
чертаніе, какъ и при соединеніи ихъ съ *алифомъ*. см. § 7.

§ 10

Головные отрѣзки буквъ $\text{ب} - \text{پ} - \text{ت} - \text{ث} - \text{ن}$ въ случаяхъ соединенія ихъ съ предъидущими и послѣдующими буквами, получаютъ начертаніе ا . Примѣры: خندق *хандак* окопъ, траншея. خندق *ханд-жар* кинжалъ. مُنْجِم *мунаджжим* астрологъ. مُتَصَلِّ *муттасылъ* смежный. اَنْبَار *анбор* амбаръ. اَشْبِز *ампаз* поваръ.

§ 11.

Буква ا *алиф*, находясь въ началѣ слова, въ зависимости отъ находящагося при ней характера, можетъ произноситься, какъ *а*, *и*, *у*. Примѣры: اَبْرِز *абри-з*, *обриз* помойная яма. اِكْرَام *икрам*, *икром* почтеніе. اُسْتَرِه *устара* бритва. Въ серединѣ же и въ концѣ слова ا *алиф* всегда произносится, какъ *а* (или *о*). См. примѣчаніе къ § 3). اَشْتَاب *шитаб*, *шитоб* поспѣшность. اِبروا *парва*, *парво* забота. اِمْمُوز *иммоз* клеветникъ. دانا *дона*, *доно* знающій; умный.

§ 12.

Буква ه *хе* въ началѣ и въ серединѣ слова произносится, какъ латинское *h*, а изображается ه или ه . Примѣры: هَمَّت *химмат* милость. هَزَل *хазл* насмѣшка. شهر *шахар* городъ. تَهْمَت *тухмат* напраслина. Та же буква въ концѣ слова въ большинствѣ случаевъ произносится, какъ *а*, и изображается въ отдѣльности ا — а въ соединеніи съ предъидущей буквой ا . Примѣры: کوزه *куза* глиняный кувшинъ. کوره *кура* ваза. توده *туда* куча. تخته *тахта* доска. خانه *хона* комната; домъ. Есть однако же слова, въ которыхъ находящаяся

въ концѣ ихъ буква *h* не произносится, какъ согласная *h*: Примѣры: شاه *шахъ* царь. گناه *гунахъ*, گناه *гунохъ* грѣхъ. اندوه *андуи* печаль. انبوه *анбуи* многочисленный.

§ 13.

Буква *و* *воу* представляетъ нижеслѣдующія особенности. 1). Въ началѣ слова и слога *воу* всегда произносится, какъ *в*. ورق *варакъ* листь. وارث *варисъ*, الورث *ворисъ* наслѣдникъ. ورطه *варта* пропасть; оврагъ. وسوسة *васваса* искушеніе. توكّل *таваккуль* упованіе. 2). Въ серединѣ и въ концѣ слога (и слова) *воу* произносится, какъ *у*, если надъ нимъ нѣтъ *сокуна*, и какъ *в*, если надъ нимъ есть *сокунъ*. گور *гуръ* могила. مور *муръ* муравей. چوچه *чуджа* цыпленокъ; птенецъ. آوج *авджъ* апогей. شوق *шавкъ*, شوق *шаукъ* восторгъ. طوق *тавкъ*, طوق *таукъ* ошейникъ. موج *мавджъ* волна. گورکاو *гуркавъ*, گورکاو *гуркау* гробоконатель. گرو *гаравъ*, گرو *гарду* закладъ. ارزو *арзу* желаніе. ترازو *тарозу* вѣсы. دویدن *давиданъ* бѣжать. کاویدن *кавиданъ*, کاویدن *ковиданъ* рыть. 3). Въ началѣ слова, послѣ безгласнаго (т. е. неимѣющаго при себѣ какого либо гласнаго хараката) *алифа*, *воу* произносится, какъ *у*. او *у* онъ. اوستا *уста* мастеръ.

§ 14.

Головной отрѣзокъ буквы *ی* *я* имѣетъ такой же видъ, какъ отрѣзки буквъ ب — پ — ت — ث — и — и отличается отъ послѣднихъ лишь тѣмъ, что получаетъ двѣ точки внизу — которыхъ нѣтъ ни при одной изъ пяти вышеупомянутыхъ буквъ. (См. §§ 8 и 10). Кромѣ того, буква *ی* имѣетъ еще и другія, нижеслѣдующія особенности. 1). Въ началѣ слова эта

буква, въ зависимости отъ находящагося при ней гласнаго хараката, произносится, какъ *л*, *и* и *ю*, *لخ* *лх* ледъ. *یتیم* *итым* сирота. 2). Въ концѣ и въ серединѣ слова (между согласными) буква *ی* произносится, какъ *и* или *м*, въ зависимости отъ сочетанія ея съ мягко или твердо произносимыми буквами. *شریک* *шарик* товарищъ. *یقین* *икын* достовѣрный. *شهری* *шаһри* городской. *باقی* *бакы* остальной. 3). Въ началѣ слова буква *ی* произносится, какъ *и*, въ томъ только случаѣ, если ей предшествуетъ безгласный, (т. е. неимѣющій гласнаго хараката), *ایلیف*. *این* *ин* этотъ. *ایمان* *иман*, *имон* вѣра; религія. *ایفا* *ифо* исполнение. 4). Если буква *ی* *я*, стоя послѣ гласныхъ *а* *алифа* и *о* *воу* или послѣ согласной; имѣющей гласный харакатъ, имѣетъ надъ собою *сокунъ*, то она произносится, какъ *й*. *چای* *чай*, *чой* чай. *مای* *май* вино. *کای* *кай* когда. *آوان* *айван* навѣсъ; галерея. 5). Въ соединеніи съ *а* и *о* и находясь впереди ихъ, буква *ی* образуетъ звуки *я* и *ю*. *یاد* *яд* память. *یار* *яр* другъ. *مایوس* *маюс* потерявшій надежду.

§ 15.

Буква *ع* *айн*, встрѣчаясь главнымъ образомъ въ арабскихъ словахъ, вошедшихъ въ персидскій языкъ, въ зависимости отъ находящагося при ней хараката, произносится, какъ *а*, *и*, *у* и *г* (или *н*). 1) *عمک* *амак* дядя. *علم* *ильм* наука. *عمر* *умр* жизнь. *منع* *манг* запрещеніи.

§ 16.

Роды въ персидскомъ языкѣ не различаются. Иначе говоря, родъ

*) По существу *ع* означаетъ собой лишь сѣуженіе гортани.

одинъ. Два пѣтуха دو خروس *ду хурус*. Двѣ курицы دو ماکیان *ду ма-
кіан*. Бѣлый конь اسب سفید *асп-и-сафид*. Бѣлая кобыла بادیان *ба-
діан*. Хорошій человѣкъ آدم خوب *одам-и-хуб*. Хо-
рошая женщина زن خوب *зан-и-хуб*.

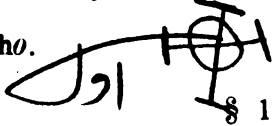
§ 17.

Чисель два: единственное и множественное. **Единственное число**,
(по отношенію къ существительнымъ и прилагательнымъ), никакихъ
особыхъ окончаній и другихъ признаковъ не имѣть. **Множественное
число** образуется приставками ان *ан*, он и ها *ха*, *hə*, изъ коихъ пер-
вая употребляется преимущественно для одушевленныхъ, а вторая для
неодушевленныхъ, что однакоже на практикѣ не всегда точно соблю-
дается. Медвѣдь خرس *хырс*; медвѣди خراسان *хырсон*. Котель دیک *дик*;
котлы دیکها *дикhə*. Если приставка множественнаго числа ان *ан*,
он придается къ слову, кончающемуся на ا *алиф* или гласный و
оу, то, для благозвучія, между такимъ словомъ и окончаніемъ ان
вставляется ی —, которое, сливаясь съ а *алифомъ*, образуетъ звукъ
я, (ё). Писецъ میرزا *мирза*; писцы میرزایان *мирзаян*, *мирзоён*.
Красавица خوبرو *хубру*; красавицы خوبرویان *хубруян*, *хубруён*.
Если та же приставка ان *ан* придается къ слову, оканчивающемуся на
гласное ۛ *he*, то послѣднее переходитъ въ گ *гяф*, а предшествующая
ему согласная получаетъ забар (*a*). Дитя بچه *бача*; дѣти بچگان *ба-
чагон*. Мертвецъ مرده *мурда*; мертвецы مردگان *мурдагон*. Если же
конечное ۛ *he* согласное, то никакихъ измѣненій въ словѣ не происхо-

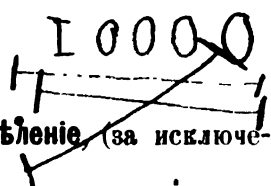
лѣтъ. Царь شاه *шах*; цари شاهان *шахан*, *шахон*. Лисица روباه *ру-бах*; лисицы روباهان *рубакон*.

Если приставка множественнаго числа ها *hi* дается къ сло-
ву, оканчивающемуся на (гласное или согласное) o *he*, то оба послѣд-
нихъ, въ начертаніи, сливаются въ одно.

Пила اره *арра*; пилы ارها *арраho*. Шапка كلا *куляh*; шапки
كلاها *куляhho*. Приставка ها можетъ писаться и отдѣльно отъ слова
и слитно съ нимъ: трещина شکانی *шикаф*, *шикоф*; трещины شکانیها
и شکافها *шикафho*.



III



Прилагательное, какъ и всякое вообще **опредѣленіе** (за исключе-
ніемъ нѣкоторыхъ нижеуказанныхъ случаевъ), ставится послѣ опредѣ-
ляемаго имъ существительнаго, (въ значеніи котораго могутъ быть упо-
требляемы прилагательное и неокончательное наклоненіе глагола), и
соединяется съ нимъ такъ называемымъ *изофатомъ* (اضافت *изафат*,
изафат или اضافه *изофа*), звукомъ *и*, на который удареніе не пере-
носится и который въ разныхъ случаяхъ изображается различно.

Послѣ согласной *изофатъ* или изображается посредствомъ *зири*,
или же (въ большинствѣ книгъ и рукописей) совсѣмъ не изображается.

Листъ برگ *барг*. Зеленый سبز *сабз*. Зеленый листъ برگ سبز
барг-и-сабз. Грубое слово سخن درشت *сухан-и-дурушт*. Сильная
боль درد سخت *дард-и-сакт*. Извѣстный ученый عالم مشهور *оли-и-и-*
машхур. Царь, правосудный شاه عادل *шох-и-одиль*.

Послѣ гласныхъ ا и و изофатъ изображается при посредствѣ буквы ی Мѣсто جا *джа, джо*. Обширный وسیع *васи*. Обширное мѣсто وسیع جای *джо-и-васи*. Хорошій писарь میرزای خوب *мирза-и-хуб*. Сѣрый волъ کبود *варзу-и-кабуд*. Безсмысленное желаніе ارزوی *арзу-и-бейхуда*.

Послѣ гласнаго о (ه) he изофатъ изображается при посредствѣ особаго хараката, называемаго *гамзой* (همزه *хамза*). Острый рубанокъ رنده تیز *ранда-и-тиз*. Тупая пила اره کند *арра-и-кунд*. Просторная комната خانه وسیع *хона-и-васи*. Красивый ребенокъ بچه جمیل *бача-и-джамиль*.

Послѣ буквы ی изофатъ или не изображается, или же изображается при посредствѣ ی —, при чемъ первая изъ этихъ буквъ переходитъ въ гамзу.

Длинное бревно خاری دراز (خارشی دراز) *хоры-и-дароз*. Живая рыба ماهی زنده (ماهئی زنده) *моһи-и-зинда*.

§ 19.

Прилагательное, какъ опредѣленіе, соединяясь съ опредѣляемымъ изофатомъ, не согласуется съ нимъ въ числѣ. Высокая гора کوه بلند *куһ-и-балинд*. Высокія горы کوهای بلند *куһһо-и-балинд*. Ровная дорога راه *роһ-и-хамувар*. Ровныя дороги راهای هموار *роһһо-и-хамувар*.

§ 20.

Склоненіе одно, правильное и производится при поставкѣ, изъ которыхъ однѣ ставятся впереди слова, а другія послѣ него.

1). **Именительный** падежъ никакихъ спеціальныхъ окончаній не имѣетъ.

хайван, хайвон животное. نوش nuш напитокъ. اهو ahy дикая коза. شمشیر шамшир сабля.

2). **Родительный** (притяжательный) падежъ образуется при помощи изофата, (о которомъ см. въ § 18).

Шкура پوست پوست. Волкъ گرگ gurg. Шкура волка پوست گرگ پوست-и-gurg. Вѣтвь شاخ шах, шох. Дерево درخت дарахт. Вѣтвь дерева شاخ دوخت шох-и-дарахт. Вѣтви деревьевъ شاخوای درختان шах-и-дарахтон. Наставленіе پند панд. Мать مادر модар. Наставленія матери پندهای مادر пандио-и-модар. Наставленія матерей پندهای مادران пандио-и-модарон.

3). **Винительный** падежъ образуется приставкою را ra, ро, которая ставится послѣ слова и можетъ писаться или отдѣльно отъ него, или слитно съ нимъ.

Именит.

Винит.

Кровать کرت карт.

и کرت ترا карт-ро.

Желѣзо آهن ахан.

и آهن را ахан-ро.

Мѣдь مس мис.

и مس را мис-ро.

4). Для образованія **дательнаго** падежа имѣются двѣ приставки: را ra, ро и به ба, которыя могутъ употребляться безразлично, причемъ на практикѣ предпочтеніе отдается той изъ двухъ вышеупомянутыхъ приставокъ, которая въ данномъ случаѣ наиболѣе удовлетво-

риетъ требованіямъ удобства произношенія и благозвучія.

О приставкѣ ر сказано уже выше. Приставка به ба ставится впереди слова и можетъ писаться или отдѣльно, или слитно (со словомъ), при чемъ во второмъ случаѣ буква ه не (въ начертаніи) выпадаетъ.

Именит.

Дательный.

Отецъ پدر *падар*. پدر را *падар-ро* или به پدر = پدر *ба-падар*.

Тетка خاله *холя*. خاله را *холя-ро* или نه خاله = خاله *ба-холя*.

5). Творительный падежъ—лишь на вопросы **чѣмъ? съ чѣмъ? и съ кѣмъ?**—образуется приставкой با *ба*, *бо*, которая, ставясь впереди слова, можетъ писаться или отдѣльно отъ послѣдняго, или слитно съ нимъ, при чемъ во второмъ случаѣ ا *алиф* (въ начертаніи) выпадаетъ.

Топоръ تبر *табар*. Топоромъ با تبر = تبر *бо-табар*.

Сахаръ قند *канд*. Съ сахаромъ با قند = قند *бо-канд*.

Братъ برادر *буродар*. Съ братомъ با برادر = برادر *бо-буродар*.

Если же въ русской фразѣ въ творительномъ падежѣ (на вопросъ **кѣмъ?**) стоитъ существительное одушевленное, то эту фразу, для перевода ея на персидскій языкъ, надо перефразировать такъ, чтобы вышеупомянутое существительное стало бы въ именительномъ падежѣ. Такъ напр., поперсидски нельзя сказать: это сдѣлано моимъ **братомъ**. Говорятъ: это сдѣлалъ мой **братъ**.

6). Исходный падежъ, (на вопросы **изъ кого? изъ чего? отъ кого? отъ чего? откуда?**), образуется приставкою از *аз*, которая ставится впереди слова.

Баранъ *گوسفند гусфанд*. Изъ барана *از گوسفند аз-гусфанд*. Носъ *بینی бини*. Изъ носа *از بینی аз-бини*. Вы *شما шума, шумо*. Отъ васъ *از شما аз-шумо*. Мечеть *مسجد масджид*. Изъ мечети *از مسجد аз-масджид*.

7). Мѣстный падежъ, (на вопросы **гдѣ? въ комъ? въ чемъ? когда?**), образуется приставкою *در дар*, которая ставится впереди слова.

Деревня *دهه диha*. Въ деревнѣ *در دهه дар-диha*. Рука *دست даст*. Въ рукѣ *در دست дар-даст*. Прошлый, прошедшій *گذشته гузашта*. Годъ *سال саль, соль*. Въ прошломъ году *در سال گذشته дар-соль-и-гузашта*.

8). На вопросы **куда? во что? по чему?** отвѣчаетъ **дательный** падежъ.

Домъ *خانه хона*. Въ домъ *بخانه ба-хона*. Сундукъ *سندوق сандук*. Въ сундукъ *بندوق ба-сандук*. Голова *سر сар, сарь*. По головѣ *بسر ба-сарь*. Рука *دست даст*. Въ руку *بدست ба-даст*. (Но иногда говорятъ и *در دست дар-даст*).

§ 21.

Приведемъ нѣсколько примѣровъ склоненія существительнаго съ опредѣленіемъ.

Старый (о неодушевл.) <i>کهنه куhна</i> .	Нога <i>پا па, по</i> .
Книга <i>کتاب китаб, китоб</i> .	Верблюдь <i>شتر шутур</i> .

Единственное число.

Старая книга.

Нога верблюда.

Им. *کتاب کهنه китоб-и-куhна*.

Нога верблюда *پای شتر по-и-шутур*.

Вин. کتاب کهنه را *китоб-и-куһна-ро*. پای شتر را *по-и-шутур-ро*.
 Дат. بکتاب کهنه *ба-китоб-и-куһна*. بپای شتر *ба-по-и-шутур*.

Множественное число.

Старья книги.

Ноги верблюда.

Им. کتابهای کهنه *китобҳо-и-куһна*. پایهای شتر *поиҳо-и-шутур*.
 Вин. کتابهای کهنه را *китобҳои-и-куһна-ро*. پایهای شتر را *поиҳои-и-шутур-ро*.
 Дат. بکتابهای کهنه *ба-китобҳои-и-куһна*. بپایهای شتر *ба-поиҳои-и-шутур*.

§ 22.

Указательныя мѣстоименія این *ин* этотъ, آن *ан*, он тотъ, этотъ (объ отсутствующемъ), همین *хамин* этотъ, этотъ же, этотъ самый, и همان *хамон* тотъ, тотъ же, тотъ самый, отличаются той особенностью, что, находясь при существительномъ въ качествѣ опредѣленія, становятся впереди его, а потому не соединяются съ нимъ изофатомъ, и что мѣстоименія این *ин* и آن *он*, кромѣ правильнаго дательнаго падежа به این *ба-ин* и به آن *ба-он*, имѣютъ еще и неправильный: بدین *бадин* и بدان *бадон*.

Добросердечный رحمدل *рахмдыль*. | Дѣвушка کنیز *каниз*.

Человѣкъ مرد *мард*. | Опечаленный محزون *махзун*.

Этотъ добросердечный человѣкъ این مرد رحمدل *ин мард-и-рахмдыль*.

Этого добросердечнаго человѣка این مرد رحمدل را *ин мард-и-рахмдыль-ро*.

Этому добросердечному человѣку بدین مرد رحمدل *бадин мард-*

к-рахмдыль.

Та опечаленная дѣвушка محزون کنیز *ан (он) каниз-и-махзун.*

Ту опечаленную дѣвушку محزون را *ан (он) каниз-и-махзун-ро.*

Той опечаленной дѣвушкѣ محزون بدان *бадон каниз-и-махзун.*

Эти добросердечные люди این مردان رحمدل *ин мардон-и-рахмдыль.*

Тѣ опечаленныя дѣвушки محزون آن کنیزان *он канизон-и-махзун.*

Примѣчаніе. Во множественномъ числѣ мѣстоименія این и آن (эти и тѣ) употребляются лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда они стоятъ самостоятельно, не при существительномъ.

§ 23.

Личныя мѣстоименія суть:

من <i>ман</i> я.	ما <i>ма, мо</i> мы.
تو <i>ту</i> ты.	شما <i>шума, шумо</i> вы.
او <i>у</i> онъ, она или <i>وی</i> <i>вай.</i>	ایشان <i>ишан, ишон</i> они, онѣ,

Склоненіе личныхъ мѣстоименій представляетъ нижеслѣдующія особенности.

Я	Ты	Онъ
Им. من <i>ман.</i>	تو <i>ту</i>	او <i>у</i> = <i>وی</i> <i>вай</i>
Вин. مرا <i>ма-ро</i>	ترا <i>ту-ро</i>	اورا <i>у-ро</i> = <i>ویرا</i> <i>вай-ро</i>
Дат. بن <i>ба-ман</i>	بتو <i>ба-ту</i>	به او <i>ба-у</i> и <i>بدو</i> <i>баду</i> = <i>ویرا</i> <i>вай-ро.</i>
Мы	Вы	Они
Им. ما <i>мо</i>	شما <i>шумо</i>	ایشان <i>ишон</i>

Вин.	مارا мо-ро	شارا шумо-ро	ايغانرا ишон-ро
Дат.	به ما ба-мо	به شما ба-шумо	به ايشان ба-ишон.

Примѣчаніе 1. Мѣстоименія ما и شما иногда употребляются во множественномъ числѣ: مايان мойон и شمايان шумойон.

Примѣчаніе 2. Въмѣсто мѣстоименія او (онъ, она) иногда употребляютъ мѣстоименіе آن (тотъ) или выраженіе آن کس ан кас (тотъ человѣкъ), если говорятъ объ отсутствующемъ лицѣ, или выраженіе این کس ин кас (этотъ человѣкъ), если говорятъ о присутствующемъ.

§ 24.

Притяжаніе выражается двояко: 1), при посредствѣ соотвѣтствующаго личнаго мѣстоименія и изофата. ¹⁾

Единственное число.

Сынъ	پسر нюсар	Домъ	خانه хона.
Мой	پسرمن нюсар-и-ман		خانه من хона-и-ман
Твой	پسرتو нюсар-и-ту		خانه تو хона-и-ту
Его	پسراو нюсар-и-у		خانه او хона-и-у.

Множественное число.

Нашъ	پسرما нюсар-и-мо		خانه ما хана-и-мо
Вашъ	پرشما нюсар-и-шумо		خانه شما хона-и-шумо
Ихъ	پرايشان нюсар-и-ишон		خانه ايشان хона-и-ишон.

2). При посредствѣ особыхъ притяжательныхъ приставокъ.

Глазъ چشم чаим.

¹⁾ Объ изофатѣ см. § 18.

Мой چشم *чаим-ам* Нашъ چشمان *чаим-амон* .
 Твой چشم *чаим-ат* Вашъ چشمتان *чаим-атон*
 Его چشمش *чаим-аш* Ихъ چشمشان *чаим-ашон*.

Приведемъ образцы склоненія.

Мой сынъ پسرمن *пюсар-и-ман* или پسر *пюсарам*.

Моего сына پسر مرا *пюсар-и-маро* ¹⁾ или پسر را *пюсарам-ро*.

Моему сыну به پسرمن *ба-пюсар-и-ман* или به پسر *ба-пюсарам*.

Моя сыновья پسران من *пюсарон-и-ман* или پسرانم *пюсарон-ам*.

Монхъ сыновей پسران مرا *пюсарон-и-маро* или پسرانم را *пюсарон-ам-ро*.

Монимъ сыновьямъ به پسران من *ба-пюсарон-и-ман* или به پسرانم *ба-пюсарон ам*.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда (наше) притяжательное мѣстоименіе стоитъ само по себѣ, а не при существительномъ, такъ напр., когда на вопросъ: чей это ножъ?—отвѣчаютъ: мой, твой и т. д., употребляются нижеслѣдующія выраженія:

мой مال من *мол-и-ман* (مال *мал*, *мол* имущество, достояніе) и
 твой مال تو *мол-и-ту* или از تو *аз ту*; его مال او *мол-и-у* или از او *аз у* и т. д.

§ 25.

Числительныя количественныя.

1 = ۱ يك *як* 2 = ۲ دو *ду*

¹⁾ См. § 23. Склоненіе личныхъ мѣстоименій.

3 = ۳ سه <i>ce</i>	12 = ۱۲ دوازده <i>duazda</i>
4 = ۴ چار <i>чаҳор</i> и چار <i>чор</i>	13 = ۱۳ سیزده <i>sizda</i>
5 = ۵ پنج <i>панджъ</i>	14 = ۱۴ چوارده <i>чорда</i>
6 = ۶ شش <i>шаш</i>	15 = ۱۵ پانزده <i>понзда</i> ^{۱)}
7 = ۷ هفت <i>haft</i>	16 = ۱۶ شانزده <i>шонзда</i>
8 = ۸ هشت <i>haшт</i>	17 = ۱۷ هفتده <i>haфтда</i>
9 = ۹ نه <i>ну</i>	18 = ۱۸ هشتده <i>haштда</i>
10 = ۱۰ ده <i>da, dah</i>	19 = ۱۹ نوزده <i>нузда</i>
11 = ۱۱ یازده <i>ēzda</i>	20 = ۲۰ بیست <i>бист</i>

21 = ۲۱ يك *бист-у як* ^{۲)}

22 = ۲۲ دو *бист-у ду*

23 = ۲۳ سه *бист-у се*

и т. д.

30 = ۳۰ سی <i>си</i>	70 = ۷۰ هفتاد <i>haфтod</i>
40 = ۴۰ چهل <i>чиһиль, чиль.</i>	80 = ۸۰ هشتاد <i>haштod</i>
50 = ۵۰ پنجاه <i>панджох</i>	90 = ۹۰ نود <i>навад</i>
60 = ۶۰ شصت <i>шаст</i>	100 = ۱۰۰ صد <i>сад</i>

125 = ۱۲۵ يك صد و بیست و پنج *як сад-у-бист-у-панджъ.*

200 = ۲۰۰ دو صد *ду сад* или *двист.*

300 = ۳۰۰ سه صد *се сад.* ۳۴۴ چهار صد و چهل و چهار *се сад.*

400 = ۴۰۰ چهار صد *чаҳор сад* или *чор сад.*

^{۱)} Въ словахъ *понзда* и *шонзда* буква *н* произносится въ носъ, какъ во французскомъ словѣ *ont*. ^{۲)} *у* = и (союзъ).

500 = پنچ صد ٥٠٠ *панджъ сад* или پانصد *понсад*.

600 = شش صد ٦٠٠ *шаш сад*. شش صد و هفت ٦٠٧

700 = هفت صد ٧٠٠ *хафт сад*. 800 = هشت صد ٨٠٠ *хант сад*.

900 = نه صد ٩٠٠ *ну сад*. 1000 = هزار ١٠٠٠ *хазор*.

1376 = يك هزار و سه صد و هفتاد و شش ١٣٧٦ *як хазор-у се сад-у хафтод-у шаш*.

5555 = پنچ هزار و پانصد و پنجاه و پنج ٥٥٥٥ *панджъ хазор-у понсад-у панджон-у панджъ*.

§ 26.

Въ присутствіи числительнаго существительное всегда должно стоять въ единственномъ числѣ.

Двѣнадцать оконъ دوازده تیرازه *дуазда тироза*. Двѣнадцати окнамъ دوازده تیرازہ را ¹⁾ *дуазда тироза-ро*. Тридцать два аршина شصت و هفت سبب *шаст-у хафт сиб*. Шестьдесятъ семь яблокъ ²⁾ *ду яз*. شصت و هفت سبب *шаст-у хафт сиб*.

Въ разговорномъ языкѣ къ числительнымъ весьма часто прибавляютъ слова تا *та* (штука) или عدد *адад* (число; экземпляръ). (Последнее съ изофатомъ).

Два яблока دوتا سبب *ду-та сиб*. Пять грушъ پنج تا ناک *панджъ-та нок*. Шестъ книгъ شش عدد کتاب *шаш адад-и-китоб*.

Двадцать пять стульевъ بیست و پنج عدد کرسی *бист-у панджъ адад-*

¹⁾ О дательномъ падежѣ см. § 20.

²⁾ Послѣ гласной союзъ و *у* переходитъ въ ю.

и-курси. Въ отношеніи людей слово عدد замѣняется словомъ نفر *нафар* лицо, персона. (Безъ изофата). Двѣнадцать человѣкъ دوازده *дуазда нафар одам*. Тридцать рабочихъ سی نفر مردکار *си на-фар мардикор*.

§ 27.

Дробныя. Половина نیم *ним*. (Въ разговорномъ языкѣ иногда نیم تا *ним-та*). Половина фунта, полфунта نیم قندق *ним кадак*. (Безъ изофата) Въмѣсто نیم употребляется также и نیمه *нима*, (но уже съ изофатомъ). Половина яблока نیمه سیب *нима-и-сиб*. Половина доски نیمه تخته *нима-и-тахта*. Треть سه يك *се-як*. Четверть چار يك *чор-як*. Седьмая هفتيك *haft-як*. Десятая دهك *dah-як*. и т. д.

Если же числитель больше единицы, то дробныя образуются нижеслѣдующимъ образомъ.

$\frac{2}{3}$ از سه دو *аз се ду* (изъ трехъ два). $\frac{5}{7}$ از هفت پنج *аз haft аз панджъ* и т. п.

§ 28.

Порядковыя образуются изъ чистительныхъ приставкою въ нимъ окончанія م *ум*, при чемъ въ составныхъ это окончаніе придается лишь въ послѣднему наименованію.

Пятый پنجم *панджум*. Двадцать пятый بیست و پنجم *бист-у панджум*. Пятьсотъ семьдесятъ второй پانصد و هفتاد و دوم *пансад-у haftod-у дуум*.

Вмѣсто يك *якум* (первый) обыкновенно употребляютъ арабское

اول *авваль*. (Рѣже, въ старинныхъ книгахъ, встрѣчаются старо-персидскія слова *نخستین* *нухустин* и *نخست* *нухуст*).

Отъ числительнаго سه *се* (три) порядковое (третій) образуется обыкновенно неправильно: سوم *сиум*, (вмѣсто правильнаго سوم *сеһум*).

Порядковое ставится послѣ существительнаго и соединяется съ нимъ при посредствѣ изофата.

Первый день روز اول *руз-и-авваль*. Третій томъ جلد سوم *джильд-и-сиум*. Тридцать пятый номеръ سی و پنجم رقم *ракам-и-си-у панджум*.

§ 29.

Неокончательное (или неопредѣленное) наклоненіе глагола всегда оканчивается на буеву ن *нун*.

. خوردن *хурдан* ѣсть. دوختن *духтан* шить. کردن *кардан* дѣ-
лать. گفتن *гуфтан* говорить.

Неокончательное наклоненіе глагола весьма часто употребляется въ значеніи отглагольнаго существительнаго.

کشتن *куштан* убивать. خواندن *хондан* ¹⁾ читать.

کشتن آدم *куштан-и-одам* убіеніе челоуѣка. خواندن کتاب *хондан-и-китоб* чтеніе книги.

§ 30.

Основы, изъ которыхъ образуются всѣ остальные глагольныя формы, суть:

¹⁾ Въ персидскомъ языкѣ существуетъ рядъ словъ, въ которыхъ слогъ *ху* (*ху*) имѣетъ значеніе буквы *х* (*х*): خواندن *хондан* читать; خوان *хан*, хон *хон* скатерть; استخوان *устихан*, устихон *устихон* кость; خویش *хиш*, *хеи* свой, собствен-
ный, родной и др.

1), **сокращенное неокончателное наклоніе**, (оно же 3-е лицо ед. ч. прошедшаго времени), образуемое изъ полнаго неокончателнаго наклоненія (§ 29) отбрасываніемъ конечнаго *ن* **нуна**.

خورد **хурд** (онъ ѣлъ). *دوخت* **духт** (онаъ шилъ). *کرد* **кард** (онъ сдѣлалъ). *گفت* **гуфт** (онъ сказалъ).

2). **Корень**—онъ же 2-е лицо ед. ч. повелительнаго наклоненія

§ 31.

Въ отношеніи способовъ выдѣленія корня изъ (полнаго) неокончателнаго наклоненія, глаголы дѣлятся на правильные и неправильные.

Правильные глаголы, въ томъ же отношеніи, подраздѣляются на три группы.

1). Правильные глаголы первой группы оканчиваются на *ردن* **рдан** и *ندن* **ндан**. У нихъ, для выдѣленія корня, отбрасываются **двѣ** послѣднія буквы *دن* **дан**.

Неокончат. накл.

Корень.

خوردن **хурдан** ѣсть

خور **хур**.

ماندن **мондан** оставаться

مان **мон**.

2). Правильные глаголы второй группы оканчиваются на *ادن* **адан**, *ودان*—*یدن* **идан** и *ستن* **стан**. У нихъ, для выдѣленія корня, отбрасываются **три** послѣднія буквы.

Неокончат. накл.

Корень

استادن **истодан** стоять

است **ист**.

خریدن **харидан** покупать

خر **хар**.

گریستن *гиристан* плавать

گری *гирі.*

Въ тѣхъ случаяхъ, когда, послѣ отбрасыванія трехъ послѣднихъ буквъ, остается одна лишь согласная, то къ ней приписываются: *he*, если при этой согласной имѣется гласный звукъ *a*, и *o* *воу*, если она произносится съ гласнымъ звукомъ *u*.

Неокопчат. накл.

Корень.

جستن *джастан* прыгать

جه *джаh.*

رستن *растан* спасаться

ره *рах.*

رستن *рустан* расти

رو *ру.*

جستن *джустан* искать

جو *джу.*

3). Правильные глаголы третьей группы оканчиваются на *хтан* — *штан* — *фтан* и *удан*. У нихъ, для выдѣленія корня **три** послѣднихъ буквы отбрасываются, а четвертый переходятъ: *خ* *хэ* въ *ز* *зи*, *ش* *шин* въ *ر* *ре*, *ف* *фи* въ *ب* *бе* и *و* *воу* въ *ا* *алиф*.

Неокончат. накл.

Корень.

سوختن *сухтан* горѣть

سوز *суз.*

داشتن *доштан* имѣть

دار *дор.*

روفتن *руфтан* мести

روب *руб.*

ازمودن *азмудан* пробовать

ازما *азмо.*

§ 32.

Приведемъ наиболѣе употребительные изъ **неправильныхъ глаголовъ**.

Неокончат. накл.

کردن <i>кардан</i>	дѣлать
گفتن <i>губтан</i>	говорить
زدن <i>задан</i>	бить
کشتن <i>кшитан</i>	сбѣять
بردن <i>бурдан</i>	уносить
گسیستن <i>гусистан</i>	} обрывать
گسیختن <i>гусихтан</i>	
سپردن <i>супурдан</i>	вручать
شمردن <i>шумурдан</i>	считать
افشردن <i>афшурдан</i>	сжимать
مردن <i>мурдан</i>	умирать
بودن <i>будан</i>	быть
شنودن <i>шунудан</i>	слышать
شدن <i>шудан</i>	сдѣлаться
گشتن <i>гаштан</i>	вращаться
دادن <i>додан</i>	давать
آمدن <i>омадан</i>	приходить
آفریدن <i>афаридан</i>	сотворить
چیدن <i>чидан</i>	собирать
گزیدن <i>гузидан</i>	выбирать
ریدن <i>ридан</i>	испражняться
دیدن <i>дидан</i>	видѣть

Корень.

کن <i>кун.</i>
گو <i>гу.</i>
زن <i>зан.</i>
کار <i>кор.</i>
بر <i>бар.</i>
گسل <i>гусиль.</i>
سپار <i>сипор.</i>
شمار <i>шумор.</i>
افشار <i>афшор.</i>
میر <i>мир.</i>
باش <i>бан</i> и <i>бу</i> <i>був.</i>
شنو <i>шинав.</i>
شو <i>шав.</i>
گرد <i>гард.</i>
ده <i>деh.</i>
آ <i>a, o.</i>
آفرین <i>афарин.</i>
چین <i>чин.</i>
گزین <i>гузин.</i>
رین <i>рин.</i>
بین <i>бин.</i>

فروختن <i>фрухтан</i> продавать	فروش <i>фруш</i> .
شناختن <i>шинохтан</i> знать (кого)	شناس <i>шинос</i> .
نشستن <i>наиштан</i> сидѣть	نشین <i>нишин</i> .
شستن <i>шистан</i> сидѣть	شین <i>шин</i> .
پختن <i>пухтан</i> варить	پز <i>паз</i> .
خواستن <i>хостан</i> хотѣть	خواه <i>хон</i> .
خاستن <i>хостан</i> вставлять	خیز <i>хез</i> .
بستن <i>бастан</i> завязывать	بند <i>банд</i> .
شکستن <i>шикаштан</i> ломать	شکن <i>шикан</i> .
کشتن <i>куштан</i> убивать	کش <i>куш</i> .
رشتن <i>риштан</i> нрясть	ریس <i>рис</i> .
نوشتن <i>навиштан</i> писать	نویس <i>навис</i> .
گرفتن <i>гуриштан</i> брать	گیر <i>гур</i> .
هشتن <i>хиштан</i> оставлять	هل <i>хиль</i> .
شکافتن <i>шикофтан</i> растрескиваться	شکافی <i>шикоф</i> .
بافتن <i>бофтан</i> твять	بافی <i>боф</i> .
رفتن <i>рафтан</i> идти	رو <i>рав</i> .
کافتن <i>кофтан</i> копать	کاو <i>кав, ков</i> .
سفتن <i>суфтан</i> прокалывать	سنب <i>сунб (сумб)</i> .
نپشتن <i>нипуфтан</i> скрывать	نهان <i>нишон</i> .

§ 33.

Выше (§ 30) было уже замѣчено, что основами, изъ которыхъ образуются всѣ остальные глагольныя формы, являются: корень (онъ-

же 2-е лицо ед. ч. повелительнаго наклоненія) и сокращенное неокончательное наклоненіе (оно же 3-е лицо ед. ч. прошедшаго времени).

1). Изъ корня образуются: неопредѣленное настоящее-будущее время, опредѣленное (оно-же продолжительное) настоящее время, повелительное наклоненіе и причастіе настоящаго времени.

2). Изъ сокращеннаго неокончательнаго наклоненія образуются: прошедшее время, опредѣленное (оно-же желательное) будущее время и причастіе прошедшаго времени.

Производныя личныя формы образуются изъ двухъ вышеупомянутыхъ основъ приданіемъ къ нимъ: а), спереди приставокъ *می* *ми* (и *همی* *нами*) и *بـ* *би*, и б), личныхъ окончаній, одинаковыхъ для всѣхъ личныхъ формъ.

Эти окончанія суть:

Единств. число	Множеств. число.
1-е лицо <i>م</i> <i>ам</i>	<i>هم</i> <i>им</i>
2-е лицо <i>ی</i> <i>и</i>	<i>يد</i> <i>ид</i>
3-е лицо <i>ا</i> <i>ад</i>	<i>ند</i> <i>анд</i>

§ 34.

Неопредѣленное настоящее-будущее время образуется изъ корня придачею къ нему личныхъ окончаній (о которыхъ см. въ § 33). (На практикѣ эта форма употребляется главнымъ образомъ въ значеніи будущаго времени).

Спрашивать پرسیدن *пурсидан* (кор. پرس *пурс*). ¹⁾

Я спрашиваю, я спрошу پرسم *пурсам*.

Ты спрашиваешь, ты спросишь پرسی *пурси*.

Онъ спрашиваетъ, онъ спроситъ پرسد *пурсад*.

Мы спрашиваемъ, мы спросимъ پرسیم *пурсим*.

Вы спрашиваете, вы спросите پرسید *пурсид*.

Они спрашиваютъ, они спросятъ پرسند *пурсанд*.

Расти رستن *рустан* (кор. رو *ру*). ²⁾

Я расту, я буду расти رویم *руям*. ³⁾

Ты растешь, ты будешь расти رویی *руйи*.

Онъ растетъ, онъ будетъ расти روید *руяд*.

Мы растемъ, мы будемъ расти روئیم *руйим*.

Вы растете, вы будете расти روئید *руйид*.

Они растутъ, они будутъ расти رویند *руянд*.

§ 35.

Въ персидскомъ языкѣ имѣется значительное число (производныхъ) составныхъ глаголовъ, состоящихъ изъ существительнаго (прилагательнаго, причастія) и глагола.

Такъ напримѣръ:

¹⁾ Правильный глаголь 2-ой группы. см. § 31. ²⁾ Правильный глаголь 2-ой группы. см. § 31. ³⁾ Если приставка, начинающаяся гласнымъ звукомъ, приставляется къ ¹ или ² — то между ними, для благозвучія вставляется буква ی (см. § 17), при чемъ изъ двухъ рядомъ стоящихъ ی первое обыкновенно изображается *ямзой* (4).

سرود کردن *сафар кардан* (путешествіе дѣлать) путешествовать. *суруд кардан* (пѣшіе дѣлать) пѣть. درست کردن *дуруст кардан* (исправнымъ сдѣлать) исправить. شکسته کردن *шикаста кардан* (сломаннымъ сдѣлать) сломать и т. п.

При спряженіи такого составного глагола измѣненіямъ подвергается лишь вторая его часть (глаголь); первая же (существительное, прилагательное, причастіе) остается неизмѣняемой. Такъ наприимѣхъ:

رقص کردن *ракс кардан* (танецъ дѣлать) танцевать. ¹⁾

Я танцую, буду танцевать *رقص کنم* *ракс кунам*.

Ты танцуешь, будешь танцевать *رقص کنی* *ракс куни*.

Онъ танцуетъ, будетъ танцевать *رقص کند* *ракс кунад*.

Мы танцуемъ, будемъ танцевать *رقص کنیم* *ракс куним*.

Вы танцуете, будете танцевать *رقص کنید* *ракс кунид*.

Они танцуютъ, будутъ танцевать *رقص کنند* *ракс кунад*.

§ 36.

Отецъ پدر *падар*.

Работать کار کردن *кор кардан*.

(кор. کن *кун*).

Мать مادر *модар*.

Шить دوختن *духтан* (кор. دوز).

Сынъ پسر *пюсар, пюсаръ*.

Учиться خواندن *хондан* (кор. خوان).

хон) и آموختن *амухтан* (кор. آموز).

Дочь دختر *духтар*.

Играть بازی کردن *бози кардан*.

Дитя بچه *бача*.

Плакать گریه کردن *гирья кардан*.

Смѣяться خنده کردن *ханда кардан*.

¹⁾ Неправильный глаголь کردن *кардан* дѣлать (кор. کن *кун*).

Лошадь اسپ *асп*.

Ржать هنگیدن *хангидан* (кор. هنگي *hangi*)
هنگس کردن = *хангас кардан*.

Корова گاو *гоу, гов*.

Мычать آواز کردن *авоз кардан* ¹⁾ -
زغند کردن *заганд кардан*.

Собака سگ *сак, сакъ*.

Кусаться گزیدن *газидан* (кор.
گز *газ*).

Кошка گربه *гурба* - پشك *пшак*,

пшакъ.

Мяукать ما کردن *мау кардан* -
موس زدن *мавас задан* (زن *зан*)
кор. زن *зан*).

Лаять اعنى کردن *аф-аф* (*haf haf*)
кардан - لایدن *ландан* (кор.
هکس زدن - *лаккас задан*).

Оса زنبور *занбур, замбур*.

Жалить گزیدن *газидан* (кор.
گز *газ*).

Примѣчаніе. Сказуемое всегда ставится въ концѣ предложенія.

Отець работаетъ (будетъ работать) پدر کار کند *падар кор-кунад*.

Мать шьетъ (будетъ шить) مادر دوزد *модар дузад*. Сынъ учится (бу-
детъ учиться) پسر خواند *пюсарь хонад*. Дочь играетъ (будетъ играть)
دختر بازی کند *духтар бози кунад*. Дитя плачетъ (будетъ плакать)

بچه *биче* *бача гирья кунад*. Дитя смѣется (будетъ смѣяться)
بچه *биче* *бача ханда кунад*. Лошадь ржетъ (будетъ ржать) اسپ *асп*

هنگس کند *хангас кунад*. Корова мычитъ (будетъ мычать) گاو *гау*

سگ *сак* *заганд кунад*. Собака кусается (будетъ кусаться)
سگ *сакъ* *газад*. Кошка мяукаетъ (будетъ мяукать) پشك *пшакъ* *мавас занад*.

سگ *сакъ* *хаккас занад*. Собака лаетъ (будетъ лаять) *занд*

هکس *занд*. Оса жалитъ (будетъ жалить) زنبور گزد *занбур газид*.

¹⁾ آواز *аваз, авоз* голосъ, звукъ.

Перевести:

پدرم کار کند *падарам кор кунад.* مادر تو دوزد *модар-и-ту ду-зад.* ایشان ما هنگس کنند *ду бача ширья кунанд.* *аспон-*
и-мо хангас кунанд. گاوان شا زغند کنند *говон-и-шумо заганд кунанд.*

§ 37.

Определенное (оно же продолжительное) **настоящее время** образуется изъ корня глагола придачею къ нему спереди приставки *می* *ми*, (которая можетъ писаться слитно и раздѣльно), а въ концѣ уже извѣстныхъ намъ личныхъ окончаній. (См. §§ 33 и 34).

Неокончат. наклон.

Корень.

Ѣсть خوردن *хурдан*

خور *хур* ¹⁾

Хвалить ستودن *ситудан*

ستا *сито* ²⁾

Н а с т о я щ е е в р е м я

Я میخورم *михурам.* ³⁾

میستایم *миситоям.* ⁴⁾

Ты میخوری *михури.*

میستایی *мистойи.*

Онъ میخورد *михурад.*

میستاید *миситояд.*

Мы میخوریم *михурим.*

میستاییم *миситойим.*

Вы میخورید *михурид.*

میستاید *миситойид.*

Они میخورند *михуранд.*

میستایند *миситоянд.*

¹⁾ Правильный глаголь 1-й группы. См. § 31. ²⁾ Правильный глаголь 3-й группы. См. § 31. ³⁾ میخورم я ѣмъ, ѣмъ въ настоящее время, продолжаю ѣсть. ⁴⁾ میستایم (о вставномъ ی см. примѣчаніе 3-е къ § 34) я хвалю, хвалю въ настоящее время, продолжаю хвалить.

§ 38.

Птица پرندہ *паранда*.

Летать پریدن *паридан* (кор. پر *пар*).

Бѣгать گریختن *гурихтан*. (кор. گریز *гуриз*).

Вода آب *аб*, *об*.

Течь رفتن *рафтан* (кор. رو *рав*).

Спичка کوگرد *кугурд*.

Горѣть سوختن *сухтан* (кор. سوز *суз*).

Дрова هیزم *хизум*.

Самоваръ ساموار - ساموار *самовар*.

Кипѣть جوشیدن *джушидан* (кор. جوش *джуш*).

Соловей بلبل *бульбуль*.

Пѣть سرود کردن *сурюд кардан*
(кор. کن *кун*).

Рыба ماهی *моһи*.

Плавать آب بازی کردن *об бози кардан* (кор. کن *кун*).

Работникъ مردکار *мард-и-кор*.

Этотъ این *ин* и همین *хамин*.

Птица летаетъ پرندہ میپرد *паранда мипарад*. Собака бѣгаетъ سگ میگریزد *сак мигуризад*. Вода течетъ آب میرود *об миравад*. Спичка горитъ کوگرد میسوزد *кугурд мисузад*. Дрова горятъ هیزم میسوزد *хизум мисузад*. Самоваръ кипитъ ساموار میجوشد *самовар миджушад*. Соловей поетъ بلبل سرود میکند *бульбуль сурюд микунад*. Рыба плаваетъ ماهی آب بازی میکند *моһи об бози микунад*. Работникъ работаетъ مردکار کار میکند *мард-и-кор кор микунад*.

Перевести:

دو پرندہ میپرند *ду паранда мипаранд*. این آب میرود *ин об миравад*. دخترش گریه میکند *самовар-и-шумо миджушад*. شما میجوشد *самовар-и-шумо миджушад*. سگ تو میگرد *сак-и-ту мигазад*. دخترتاری *хирья микунад*.

پسر ایشان میخواند *пюсар-и-ишон михонад*.

§ 39.

Если предложіе, (на персидскомъ языкѣ), кромѣ подлежащаго и сказуемаго, заключаетъ въ себѣ еще и прямое дополненіе, то части предложенія распредѣляются въ такомъ порядкѣ: подлежащее, прямое дополненіе, сказуемое. (Послѣднее, какъ уже было замѣчено выше, всегда ставится въ концѣ предложенія).

Учитель *داملا дамulla*.

Задавать (приказывать) *فرمودن фармудан* (кор. *фармо*)

Урокъ *سبغ сабак*.

Ученикъ *شاگرد шокирд*.

Читать *خواندن хондан* (кор. *خوان хон*).

Книга *کتاب китаб, китоб*.

Курица *مرغ мург*.

Клевать (ѣсть) *خوردن хурдан* (кор. *خور хур*).

Зерно *دان дон — دانه дона*.

Ловить *گرفتن гирифттан* (кор. *گیر гир*).

Мышь *موش муш*.

ѣсть *خوردن хурдан* (кор. *خور хур*).

Клеверъ *بیدہ бида — علی аляф*.

Давать *دادن додан* (кор. *ده диh, deh*).

Молоко *شیر шир*.

Возить *کشیدن кашидан* (кор. *کش каш*).

Арба *عربه ароба, арова*. ¹⁾

Хлѣбникъ *نانوا нанво — نانوائ нан-вай, навай*.

Печь (пеку) *پختن пухтан* (кор. *پز паз*).

Хлѣбъ *نان нон*.

Сапожникъ *موزه دوز муза-дуз*.

Сапогъ *موزه муза*.

¹⁾ Буква *б*, въ произношеніи, часто переходитъ въ *в*.

Плотникъ درودگر <i>дуруд-гар</i> .	Сундукъ صندوق <i>сандук</i> .
Дѣлать (изготовлять) ساختن <i>сохтан</i>	Портной دوز جامه <i>джома-дуз</i> .
(кор. ساز <i>соз</i>).	Одежда جامه <i>джома</i> .

Учитель задаетъ урокъ داملا سغیرا *дамулла сабак-ро*
мифбармолд. ¹⁾ Ученикъ читаетъ книгу شاکرد کتاب را *шокирд*
китоб-ро михонад. Курица клюетъ (ѣсть) зерно مرغ دانه را *михурд*
мург дона-ро михурад. Кошка ловить мышей پشاک موشان را *мигирд*
пшак мушон-ро мигирад. Лошадь ѣсть клеверъ اسب علفی را *михурд*
асп аляф-ро михурад. Корова даетъ молоко گاو شیر را *мидеуд*
ашп асп араб-ро микешд. Лошадь возить арбу اسب عرابه را *микешд*
арова-ро микашад. Хлѣбникъ печетъ хлѣб نانوا نانرا *мипизд*
мон-ро мипазад. Сапожникъ шьетъ сапоги موزه دوز موزه را *мидозд*
музадуз муза-ро мидузад. Портной шьетъ одежду جامه دوز جامه را
мидозд *джомадуз джома-ро мидузад*. Плотникъ дѣлаетъ сундуки
درودگر سندوق هارا *мисозад*.

Перевести:

من اسپان شما علفی را *мисорнд* *аспон-и-шумо аляф-ро михуранд*.
ту джома-ро мидозим *ман сандук-ро мисозам*. او کتابرا *мидозим*
муза-ро мидузим *шумо мон-ро мипазид*. ایشان *пирнд* *парандагон-ро мигиранд*.

¹⁾ Окончаніе 3-го лица *ад*, начинается гласнымъ звукомъ *а*; поэтому между имъ и конечной гласной корня *фармо* должна быть вставлена буква *ی*

§ 40.

Если при прямомъ дополненіи нѣтъ опредѣленія, то, въ разговорномъ языкѣ, приставка винительнаго падежа را *ро* по большей части выпускается. Однако же, ради лаконизма эта, приставка нерѣдко выпускается и въ присутствіи опредѣленія.

Пить خوردن <i>хурдан</i> (кор. خور).	Маленькій خورد <i>хурд</i> —کوچک <i>ку-чак</i> , <i>кучакъ</i> .
Чай چای <i>чай</i> , <i>чой</i> .	
Горячій گرم <i>гарм</i> .	Купецъ سوداگر <i>саудагар</i> .
Холодный خنک <i>хунук</i> или سرد <i>сард</i> .	Продавать فروختن <i>фхурухтан</i> (кор. فروش <i>фхуруш</i>).
Хорошій خوب <i>хуб</i> .	Баранъ گوسفند <i>гусфанд</i> .
Кузнецъ اهنگر <i>ахангар</i> .	Дурной بد <i>бад</i> .
Подкова نعل <i>нааль</i> .	Ситець چیت <i>чит</i> .
Большой بزرگ <i>бузурук</i> , <i>бузурк</i> .	Синій کبود <i>кабуд</i> .
Нести (о яйцахъ) گذاشتن <i>гузонитан</i> (кор. گزار <i>гузор</i>).	Жирный فربه <i>парти</i> .
Яйцо تخم <i>тхум</i> .	

Я пью чай چای *михурм*. Я пью горячій чай چائی *михурам*. Я пью чай گرم *михурм* или گرم *михурам*. Ты пьешь воду آب *михури*. Ты пьешь холодную воду آب *михури* или آب *михури*. Онъ читаетъ книгу *михонад*. Онъ читаетъ хорошую книгу *михонад* или *михонад*. Онъ читаетъ книгу *михонад* или *михонад*.

над. Кузнецъ дѣлаетъ подковы *аһангар нааль мисозад*. Кузнецъ дѣлаетъ большія подковы *аһангар нааль-и-бузурук-ро мисозад*. Курица несетъ яйца *мерг тхум мигузорад*. Эта курица несетъ маленькія яйца *ин мерг тхум-и-кучак-ро мигузорад*. Купецъ продаетъ барановъ *саудагар гусфанд мифурушад*. Этотъ купецъ продаетъ дурныхъ барановъ *ин саудагар гусфандон-и-бад-ро мифурушад*. Этотъ купецъ продаетъ снѣгій ситецъ *ин саудагар чит-и-кабуд-ро мифурушад*.

Перевести:

падар-и-шумо чой-и-гарм-ро михурад. *дурудгар-и-мо сандукхо-и-хуб-ро мисозад*. *ин саудагар гусфандон-и-парти-ро мифурушад*. *модараш шир-и-хуб-ро мифурушад*. *асп-и-шумо аляф-и-хуб-ро михурад*. *мургон-и-ишон тхум-и-бузурук мигузорад*. *духтаронаш нон-и-хуб-ро миназанд*. *падарам муза-и-хуб-ро мидузад*.

§ 41.

Если въ полномъ распространенномъ предложеніи, (на персидскомъ языкѣ), имѣется обстоятельство времени, то оно въ большинствѣ слу-

чаевъ ставится въ началѣ предложенія.

Сегодня امروز *имруз*.

Для برای *барои*.

Завтра бѣга *паго, пагоѣ*.

Въ этомъ году амсал *имсаль, им-
соль*.

Время وقت *вакт*.

День روز *руз*.

Днемъ وقت روز *вакт-и-руз*.

Ночь شب *шаб*.

Ночью وقت شب *вакт-и-шаб*.

Жуеъ شبگرد - *шабгард*.

Утро ع *субх*.

Утромъ وقت صبح *вакт-и-субх*.

Вечерь शाम *шам, шом*.

Вечеромъ وقت शाम *вакт-и-шом*.

Лѣто تابستان *табистан, тобистон*.

Лѣтомъ وقت تابستان *вакт-и-то-
бистон*.

Осень خزان *хазан, хазон*.

Зима زمستان *зимистон*.

Весна بهار *баһар, баһор*.

Сегодня мой отецъ шьетъ вамъ (для васъ) сапоги امروز پدرم
падарам муза-ро барои шумо мидузад.
 Завтра мы будемъ читать ¹⁾ эту книгу *пагоѣ ин
 китоб-ро хоним*. Въ этомъ году этого купецъ продаетъ хорошіе
 ситцы *амсал ин саудагар чит-
 и-хуб-ро мифрурунад*. Днемъ летаютъ птицы *вакт-и-руз
 парандагон мипаранд*. Ночью будутъ летать жуки *вакт-и-шаб
 шабгардон паранд*. Утромъ мы пьемъ
 чай *вакт-и-субх чой ми.сурим*. Вечеромъ моя
 мать будетъ шить одежду *вакт-и-шом мо-*

¹⁾ См. §§ 34 и 36.

дарам джома-ро дузад. Лѣтомъ куры несутъ яйца *وقت تابستان مرغان*. Зимой онъ будетъ продавать дрова *واخت زمستان هیزم را فروشد*. Осенью мы будемъ ловить рыбу *وقت خزان* *هیزم* *ро фрурушад*. Весной будутъ пѣть соловьи *وقت بهار بلبلان* *ро гирим* *сирод кунанд*.
واخت-и-тобистон *махиан* *ро гирум*.
вакт-и-баѳор *бульбулѣн* *сурод кунанд*.

Перевести:

имруз *вакт-и-шом* *китоб-и* *ну-мо-ро* *хонам*. *امروز وقت شام کتاب شما را خوانم*.
ма-ро *барои* *духтар-и-шумо* *дузад*. *ما-ро барои دختر شما دوزد*.
вакт-и-тобистон *парандагон-ро* *мигирим*. *وقت تابستان پرندگان را میگیرم*.
шакрдан *ро* *шакрдон-ро* *фрурушад*. *امسال پسر اوگوسفندان را شاکردان وقت روز*.
шокирдон *вакт-и-руз* *михонанд*. *وقت شام شبگردان میپرند*.
вакт-и-шом *шабгардон* *мипаранд*.

§ 42.

Прошедшее время образуется изъ сокращеннаго неокончательнаго наклоненія ¹⁾ придачею къ нему личныхъ окончаній ²⁾, за исключе-
 ніемъ 3-го лица единственнаго числа, ибо сокращенное неокончатель-
 ное наклоненіе, само по себѣ, въ то же время есть и 3-е лицо ед.ч.
 прошедшаго времени.

¹⁾ См. §§ 30 и 33.

²⁾ См. § 33.

Полное неокончат. накл.

Бѣсть خوردن *хурдан*.

Сокращ. неокончат. накл.

خورد *хурд*.

Пр о ш е д ш е е в р е м я .

Я бѣлъ خوردم *хурдам*.

Мы бѣли خوردیم *хурдим*.

Ты бѣлъ خوردی *хурди*.

Вы бѣли خوردید *хурдид*.

Онъ бѣлъ خورد *хурд*.

Они бѣли خوردند *хурданд*.

§ 43.

Идти (о дождѣ, снѣгѣ) باریدن *бори-*
дан (кор. بار).

Снѣгъ برف *барф*.

Вчера دیروز *дируз*.

Дождь باران *баран, борон*.

Отворить وا کردن *ва (во) кардан*.
(кор. کن کردن).

Окно تیرازه *тироза*.

Затворять بسته کردن *баста кардан*.

Дверь در *дар*.

Зажигать (свѣчу, лампу) روشن کردن
равшан кардан.

Свѣчка شمع *шам*.

Колоть (разбивать) میله کردن *майда*
кардан.

Сахаръ قند *канд*.

Колоть (щепать) تراشیدن *тароши-*
дан (кор. تراش تراش).

Траше تراشه.

Кардан کردن *тарона кардан*.

Кипятить جوشانیدن *джушонидан*
(кор. جوشان).

Часовщикъ ساعت ساز *саат-соз*.

Заводить (часы и проч.) روان کردن
равон кардан.

Часы ساعت *саат, саат*.

Быстро زود *зуд* или тиз تیز.

Очень بسیار *бисіар, бисіор*.

Устать مانده شدن *монда шюдан*,
монда шудан (кор. شوم شدن).

Похвалить ستودن *ситудан* (кор.
сито).

Сегодня шелъ снѣгъ بارید امروز *имруз барф борид*. Вчера

§ 44.

Въ (русскихъ) предложеніяхъ „этотъ домъ великъ“, „это дерево высоко“ (и въ подобныхъ имъ), какъ извѣстно, подразумѣвается вспомогательный глаголь *есть*. Въ персидскомъ языкѣ во всѣхъ случаяхъ, подобныхъ вышеуказаннымъ, вспомогательный глаголь *есть* (است) *аст*, послѣ гласныхъ переходящій, какъ увидимъ это ниже, весьма часто въ *است* *ист* или *ست* *ст*) долженъ быть на лицо.

Если въ русскомъ предложеніи глаголь *есть* можетъ быть замѣненъ глаголомъ *имѣется*, то въ этомъ случаѣ на персидскомъ языкѣ онъ передается глаголомъ *هست* *наст*.

Дерево درخت *дарахт*.

Высокій بلند *баллнд*.

Домъ خانه *хона*.

Великій, большой بزرگ *бузуррук* или

کلان *калян, калѣн*.

Въ در *дар*.

Городъ شهر *шаһар, шаһр*.

Базаръ بازار *базар, бозор*.

Узкій تنگ *танг*.

Ножъ کارد *кард, корд*.

Острый نیز *тиз*.

Послушный رام *рам, ром*.

Мальчикъ گودک *гудак*.

Умный عاقل *акыл, окыл*.

Дѣвочка دخترک *духтарак*.

Красивый خوبرو *хубру* или خوش

صورت *хуш-сурат*.

Смирный رام *рам, ром*.

Осетръ فیل ماهی *филь-моһи, ниль-моһи*.

Животное حیوان *хайван, хайвоһ*.

Это дерево высоко (есть) این درخت بلند است *ин дарахт баллнд аст*. Этотъ домъ великъ (есть) این خانه کلان است *ин хона калѣн аст*.

аст. Это мой домъ (есть) *ههين خانه من است* *хамин хона-и-ман*

аст. Въ этомъ домѣ (есть, имѣется) пять оконъ *در اين خانه پنج تا تيرازه*

дар ин хона панджъ-та тироза аст. Нашъ городъ ве-

лишь (есть) *شور ما کلان است* *шаһр-и-мо калѣн аст.* Въ нашемъ

городѣ есть базаръ *در شهر ما بازار هست* *дар шаһр-и-мо бозор аст.*

Этотъ сапогъ узокъ (есть) *ههين موزه تنگ است* *хамин муза танг аст.*

Это твой сапогъ (есть) *ههين موزه توست* *хамин муза-и-ту-ст.*

Твой ножъ остръ *کارد تو نیز است* *корд-и-ту тиз аст.* Это его

ножъ *ههين کارد اوست* *хамин корд-и-у-ст.* Это дитя послушно *اين کودک عاقل است*

این کودک عاقل است *ин бача ром-аст.* Этотъ мальчикъ уменъ *اين کودک عاقل است*

ин гудак акыл аст. Эта дѣвочка красива *اين دخترک خوبوست*

асп-и-духтарак хубру-ст. Твоя лошадь смирна *اسب تو رام است*

бульбуль па-ту ром аст. Соловей (есть) птица *بلبل پرندہ است*

бульбуль як паранда аст. или *بلبل يك پرندہ است* *паранда аст.*

Осетръ рыба *ماهيست (يك) فیل ماهی (يك) موہی-моһи (як) моһи-ист.* Мышь

животное *موش (يك) حيوان است* *муш (як) хайвон аст.*

Перевести:

موزه تو *хона-и-шумо бисюр баянд аст.*

кордам бисюр *муза-и-ту танг аст.*

тиз аст. *ин шаһар бисюр хун-су-*

рат аст. *ин чай хнак аст.* *шакрдаш ром аст.*

ин чой хунук аст. *ин нел бисяр* *нон-ат хуб аст.*

хамин *ин наалъ бисюр калѣн аст.*

асп-и-ман аст. اسپ (يك) حيوان است *асп (як) хайвон аст.*

§ 45.

Я есмь من *ман-ам* (или هستم *настам.*)

Ты еси تو *ту-и* (или هستی *насти.*)

Онъ есть او *ст* (или هست *наст.*)

Мы есмы ما *им* (или هستیم *настим.*)

Вы есте شما *ид* (или هستید *настид.*)

Они суть ایشان *анд* (или هستند *настанд.*)

Я плотникъ درودگر *ам* (или باشم *бо-шам*). Ты сапожникъ موزه دوزی *музадуз-и* (или باشی *музадуз боши*). Онъ купецъ سودا گر است *саудагар аст* (или سودا گر باشد *саудагар бошад*). Мы плотники درودگریم *им* (или باشیم *бошим*). Вы сапожники موزه دوزید *музадуз-ид* (или باشید *музадуз бошид*). Они купцы سودا گرند *саудагар-анд* (или باشند *саудагар бошанд*).

Голодный گرسنه *гурисна.*

Я голоденъ ام *гурисна-ам.* Мы голодны ایم *гурисна-им.*

Ты — — گرسنه *гурисна-и.* Вы — — اید *гурисна-ид.*

Онъ — — است *гурисна-аст.* Они — — اند *гурисна-анд.*

§ 46.

Вспомогательный глаголь *быть, бывать* (существовать) *بودن*. Корень باش *биш, бош* и *بو* *був.*

Настоящее—будущее время (я есмь).

Я باشم бошам или بوم бувим. Мы باشیم бошим или بويم бувим.
Ты باشи боши или بی буви. Вы باشید бошид или بوید бувид.
Онъ باشد бошид или بود бувад. Они باشند бошанд или بوند буванд.

Вспомогательный глаголъ *быть* (стать, сдѣлаться) شدن *шюдин*.

Корень شو *шав*.

. Настоящее—будущее время

Я شوم <i>шавам</i> .	Мы شويم <i>шавим</i> .
Ты شوی <i>шави</i> .	Вы شويد <i>шавид</i> .
Онъ شود <i>шавад</i> .	Они شوند <i>шавинд</i> .

§ 47.

Воздухъ هوا *hава*, *hаво*

Вчера ديروز *дируз*.

Верблюды شتر *шутур*.

Упрямый سرکش *саръкши*.

Обыкновенно رسمی *расми*.

Родникъ چشمه *чаиша*.

Всегда همیشه *hамиша*.

Вчера ночью دیشب *дишаб*.

Сегодня ночью امشب *имшаб*.

Темно تاریک *тарики*, *торик*.

Свѣтло روشن *равшан*.

Жаркій گرم *гарм*.

Прохладный, о سلفین *салкын*,
салькын.

Прошлый, прошедшій گذشته *гу-*
заиша.

Въ прошломъ году در سال گذشته *дар соль-и-гузаиша* или دیسال
дисоль.

Отъ از *аз*.

Сегодня холодно (воздухъ холоденъ есть) امروز هوا خنک است *и.м-*
руз hаво хунук аст. Зимой холодно (бываетъ) وقت زمستان هوا خنک
вакт-и-зимистон hаво хунук мибошад. Вчера было холодно

بود دیروز هوا خنک *diروز hаво хунук буд*. Завтра будетъ (сдѣлается)
 холодно *پگاه هوا خنک شود nigoh hаво хунук шавад*. Этотъ верблюдъ
 очень упрямъ *این شتر بسیار سرکش است ин шутур бисіор сарькаш*
аст. Верблюды обыкновенно (бываютъ) упрямы *شتران رسمی سرکش*
шутурон расми сарькаш мибонанд. Твой верблюдъ былъ
 очень упрямъ *شترنو بسیار سرکش بود шутур-и-ту бисіор сарькаш буд*.
 Эта вода холодна *این آب خنک است ин об хунук аст*. Родниковая
 вода (вода родника) всегда холодна (бываетъ) *آب چشمه همیشه خنک میباشد*
об-и-чашма хамиша хунук мибошад. Деньъ свѣтло (бываетъ) *وقت*
واکت-и-руз равшан мибошад. Сегодня очень темно
 (есть) *امروز بسیار تاریک است имруз бисіор торик аст*. Ночью темно
 (бываетъ) *وقت شب تاریک میباشد* *вакт-и-шаб торик мибошад*. Вчера
 ночью было очень темно *دیشب بسیار تاریک بود дишаб бисіор торик*
буд. Сегодня ночью будетъ (сдѣлается) очень темно *امشب بسیار تاریک*
шод имилб бисіор торик шавад. Лѣтомъ (бываетъ) жарко *وقت*
واکت-и-тобистон hаво гарм мибошад. Въ
 прошломъ году весной было очеь прохладно *دیسال وقت بهار هوا بسیار*
дисоль вакт-и-бафор hаво бисіор салькын буд. Осенью
 будетъ (станеть) прохладно *وقت خزان هوا ساقین شود*
hаво салькын шавад.

Перевести:

گوسفندان این سوداگر بسیار فربه اند *gوسفندان-и-ин саудагар би-*
сіор парни-анд. وقت خزان گوسفندان رسمی فربه میباشد *вакт-и-хазон*

гусбандон расми парни мибошанд. وقت خزان گوسفندان شما فربه شوند.
 вахт-и-хазон гусбандон-и-шумо парни шаванд. اسپش سرکش است.
 аспаш саръкаш аст. اسپ شما سرکش بود.
 аспон-и-у Һамиша саръкаш мибошанд. او همیشه سرکش میباشد.
 аз ин асп-и-шумо саръкаш шавад. از این اسپ شما سرکش شود.

§ 48.

Приведемъ нѣсколько образцовъ полного распространеннаго предложенія.

Слесарь چیلینگر чилингар.

Поправить درست کردن дуруст кар-
 дан (кор. کن кун).

Старый (о неодушевлен.) کهنه кунна.

Замокъ قفل куфль.

Видѣть دیدن дидан (кор. بین бин).

Братъ برادر буродар.

Младшій братъ دادار додар или
 برادر خورد буродар-и-хурд.

Свой خود худ.

Старшій братъ برادر کلان буродар-
 и-калѣн.

Тетрадь دفتر дафтар.

Подарить بخشیدن бахшидан (кор.
 بخش бахи).

Кукла لعبت лябат или لختك
 люхтак (ѳ).

Сестра همشیره Һамшира или خواهر
 хоһар.

Младшій خورد хурд.

Груша ناک нок.

Третьяго дня پرروز парируз.

Много بسیار бисіор.

Въ третьемъ году پر سال парисо-
 соль.

Бабочка پروانه парвона.

Умереть مردن мурдан (кор. میر).

Потерять گم کردن гум кардан.

Здѣсь اینجا инджа.

Человѣкъ آدم одам или کس кас.

дѣтомъ я потерялъ здѣсь свой (мой) ножъ кардамъ-ро (кард-и-худам-ро) инджо гум кардамъ. Въ прошломъ году зимой было много снѣгу بود در سال گذشته وقت زمستان برف بسیار بود дар соль-и-гузатта вакт-и-зимистон барри бисюр буд. Вчера вечеромъ онъ сломалъ свой новый замокъ дируз вакт-и-номъ кубль-и-нау худ-ро шикаста кард. Сегодня я сломалъ свою (мою) линейку کردم امروز جزبلم را (جزبل خود را = شکسته کردم) имруз джазбалам-ро (джазбаль-и-худам-ро = джазбаль-и-худ-ро) шикаста кардамъ.

Перевести:

дируз модарам канд-и-бисюр-ро майда кард. امروز پدرم يك اسف خوش صورت را بمن بخشيد. дарам як асп-и-хунсурат-ро ба ман бахшид. امروز اين گودك. имруз ин гудак об-и-хуниг-ро бисюр хурд. дарум ду адад-и-сандук-и-калѣн-ро барон падарам сохт. امروز. дируз хоѣар-и-ин кас ду ирвона-и-хунсурат-ро гирифт. سال گذشته اين چيلينگر براي ما دو عدد. имруз ин к гудаджазбаль-и-нау-ро шикаста кард.

§ 49.

Взять گرفتن <i>гирифтан</i> (кор. گیر).	или مادر بزرگ <i>модар-и-бузурук</i> .
Съ (изъ, отъ) از <i>аз</i> .	Самаркандъ سمرقند <i>самарканд</i> .
Полка طاچه <i>токча</i> .	Конюхъ میراخور <i>мирахур</i> или سائیس <i>саис</i> .
На (чемъ) بالا <i>бало, боло</i> или بر <i>бар</i> .	Снять گرفتن <i>гирифтан</i> (кор. گیر).
Положить نهادن <i>ниходан</i> (кор. نه نهاد).	Торба نوره <i>турба</i> .
Дядя عمك <i>амак</i> (б).	Колышевъ میخ <i>мех</i> .
Пріѣхать آمدن <i>омадан</i> (кор. آ).	Недоуздокъ افسار <i>афсор</i> или نوقته <i>нуқта</i> .
Изъ از <i>аз</i> .	Женщина زن <i>зан</i> .
Ташкентъ تاشکند <i>тошканд</i> .	Отдавать دادن <i>додан</i> (кор. ده <i>деh</i>).
Тетва خاله <i>холя</i> .	Школа مكتب خانه <i>мактаб-хона</i> .
Жить (гдѣ) استقامت کردن <i>истико-мат кардан</i> (кор. کن <i>кун</i>).	Выходить برآمدن <i>бар омадан</i> (кор. برآمدن <i>бар о</i>).
Въ (гдѣ) در <i>дар</i> .	Наливать ریختن <i>рихтан</i> (кор. ریز <i>риз</i>).
Ходженьтъ خجند <i>худжанд</i> .	или در ریختن <i>дар рихтан</i> (кор. در ریز).
Дѣдъ پدر کلان <i>падар-и-калѣн</i> или پدر بزرگ <i>падар-и-бузурук</i> .	Чернила سیاه <i>сіаh, siēh, сія</i> .
Уѣхать رفتن <i>рафтан</i> (кор. رو <i>рав</i>).	Чернильница سیاہ دان <i>сіядон</i> или دوات <i>дават, давот</i> .
Въ (куда) به <i>ба</i> .	Заяць خرگوش <i>харгуш</i> . ¹⁾
Наманганъ ننگان <i>намангон</i> .	
Бабушка مادر کلان <i>модар-и-калѣн</i>	

¹⁾ خرگوش ослиное ухо.

Высочить برجستن <i>бар джастан</i>	Ребенковъ بچه бача или طفل <i>тыдбл</i> .
(кор. برجه <i>бар джаһ</i>).	Узда لگام лягом и لجام <i>ляджом</i> .
Подъ زیر <i>зир</i> .	Повѣсить اوختن <i>авихтан</i> (кор.
Стоять ايستادن <i>истодан</i> (кор. است <i>ист</i>).	آویز <i>авиз</i>).

Я взялъ вашу книгу съ поля گرفتہ کتاب شمارا аз *тафче китоб-*
и-шумо-ро аз топча гирифтим. Моя книга на полкѣ (есть, лежитъ)
 کتاب بالاى *тафче аст*. Я положилъ твою
 книгу на полку کتاب تورا بر *тафче нодам китоб-и-ту-ро бар топча*
 نهادم или کتاب نور را بالاى *тафче нодам* Его дядя пріѣхалъ изъ (горо-
 да) Ташкента او از شهر تاشکنت آمد *амак-и-у аз шаһр-и-тош-*
канд омад. Его тетка живетъ въ (городѣ) Ходженѣ او در شهر *ходжентѣ*
 خجند استقامت میکند *холя-и-у дар шаһр-и-худжанд истикомат*
 ميکند. Его дѣдушка уѣхалъ въ Наманганъ پدرکلان او بشهر ننگان *наманганъ*
 رفت *надар-и-калѣн-и-у ба шаһр-и-намангон рафт*. Его бабушка
 уѣхала въ Самаркандъ مادرکلان او بشهر سمرقند رفت *модар-и-калѣн-у*
ба шаһр-и-самарканд рафт. Конюхъ снялъ торбу съ колышка
 افسار اسب شا بر ميخ است (есть) *афсор-и-асп-и-шумо бар мех аст*. Эта женщина отдала свою
 (ея) дочь въ школу اين زن دختر خود را (دخترش را) بيکتب خانه داد *ин зан*
духтар-и-худ-ро (духтараш-ро) ба мактаб-хона дод. Сынъ
 этого купца учится въ нашей школѣ پسر اين سوداگر درمکتب خانه ما *мюсар-и-ин саудагар дар мактаб-хона-и-мо михонад*.

Этотъ мальчикъ вышелъ изъ нашей школы این گودک از مکتب خانه ما برآمد
 ни гудак аз мактаб-хона-и-мо бар омад. Онъ палилъ чернилъ
 въ чернильницу سیاہ را به سیاه دان ریخت. За-
 ницъ выскочилъ изъ подъ дерева چارگوش از زیر درخت بر جست.
 аз зир-и-дарахт бар джаст. Онъ стоялъ подъ деревомъ زیر درخت
 استاد зир-и-дарахт истод. Она положила ребенка подъ дерево
 طفل را زیر درخت نهاد. тыфль-ро зир-и-дарахт ниход.

Перевести:

додарам лягом-и-куһна-и-шумо-ро
 бар мех авихт. دودارم لگام کهنه شمارا بر میخ آویخت.
 давот-и-буродар-и-
 шумо боло-и-топча аст. دوات برادر شما بالای طاقچه است.
 корд-и-бурода-
 рат-ро бадин джо ниходам. کارد برادرت را بدین جا نهادم.
 ин кас
 дируз аз шаһр-и-худжанд омад. این کس دیروز از شهر خجند آمد.
 нюсар-и-ин-саудагар пагоһ ба-шаһр-и-тошканд равад. پسر این سوداگر بگاه بشهر تاشکند رود.
 дустар-и-холя-и-шумо дар ин мактаб-
 хона михонад. دختر خاله شما در این مکتب خانه میخواند.
 нюсарам-ро бадин мак-
 таб-хона додам. پسر مرا بدین مکتب خانه دادم.
 додарам-ро аз ин
 мактаб-хона гирифтам. دودارم را از این مکتب خانه گرفتم.

§ 50.

Есть (имѣется) هست *hast*.

Имѣть داشتن *domtan* (кор. *дар дор*).

Умъ عقل *акл*.

Душа جان *джан, джон*.

Крыло بال *баль, боль* или *пар*.

Растеніе گیاه *гіяһ, гиёһ*.

Корень *بیخ* *бех*.

Рогъ *شاخ* *шах, шох*.

Бопыто *سم* *сум*.

Хвостъ *دم* *дум*.

Курдюкъ *دنبه* *думба*.

Тигръ *شير* *шир*.

Коготь *ناخن* *нахун* или *چنگل* *чангаль*.

Воробей *کنجشک* *кунджашк, кунд-жишк*.

Клювъ *نول* *нуль* или *منقار* *минкор*.

Галка *زاغچه* *загча, зогча*.

Перо (птицы) *پر* *пар*.

Черный *سیاه* *сіяh, сіēh, сія*.

Золотыхъ дѣлъ мастеръ *زرگر* *заръ-гар*.

Золотой *زرین* *зарин*.

Кольцо *انگشتر* *ангуштар* или

انگشترین *ангуштарин*.

Ножницы *دوکارد* *дукард, дукорд* или

مقراض *микраз, микроз*.

У меня (есть) новый ножъ (я имѣю новый ножъ) *کرد نو میدارم* *корд-и-нау мидорам* или *کرد نو مرا هست* *корд-и-нау маро наст* или *با من کرد-и-нау هست* *ба ман корд-и-нау наст*. У тебя (есть) хорошія книги *کتابهای خوب میداری* *китоб хо-и-хуб мидори* или *ترا* *тра*. У человека есть душа *آدم جان میدارد* *Адам жан мидард* или *بنو کتابهای خوب هست* *бену китобхо-и-хуб мидорад* или *بندۀ اوام Джон мидорад* *бонд-е одам джон мидорад* или *آدم را جان هست* *Адам ра жан هست*. У птицы есть крылья *پرندۀ او* *пернде оу* или *پرنده را بال هست* *пернде ра бал هست*. У растенія есть корни *گیاه را بیخ هست* *гіяе ра бих هست* или *گیاه بیخ میدارد* *гіяе бих мидорад* или *گاو شاخ میدارد* *гау шох мидорад* или *گاورا شاخ هست* *гаура шах هست*. У лошади есть копыта *اسب سم میدارد* *асп сум мидорад*. У собаки есть хвостъ *سک دم میدارد* *сакь дум мидорад*. У барана есть курдюкъ *گوسفند دنبه میدارد* *гусфанд думба мидорад*. У тигра есть когти *شير* *шир*. У воробья есть клювъ *کنجشک نول* *кунджашк нол* или *ناخن* *нахун мидорад*.

زاغچه پر سیاہ *кунджашик нуль мидорад*. У галки перья черныя
 зогча пар-а-сіѣн (ро) *мидорад*. У этой лошади хвостъ
 большой *мидард* (ра) این اسپ دم کلان *ин асп дум-и-калѣн (ро) мидорад*.
 У этого вупца хорошій сахаръ *мидард* این سوداگر قند خوب را *ин сауда-*
гар канд-и-хуб-ро мидорад или این سوداگر را قند خوب هست
 این زرگر *золотыхъ дѣлъ мастера (есть) хорошія золотыя кольца*
ин заргар ангуштаринхо-и-зарин-и-
хуб-ро мидорад или این زرگر را انگشترینهای زرین خوب هست
 این جامه دوز دوکارд خوب (ра) *мидард* این جامه دوز را دوکار
ин джамадуз дукорд-и-хуб (ро) мидорад или این جامه دوز را دوکار
 خوب هست

Перевести:

پدرم را *دادарам китоб-и-хуб-ро мидорад*. این گوسفند دمه بزرگ *میدارد*.
 این شاکرد را جزیل نو هست *ин гусфанд думба-и-бузурук мидорад*.
 مادرم دوگاو خوب *мидард*. این سوداگر دو هزار و پانصد و چهل و هشت گوسفند فریه *میدارد*.
 این *ин саудагар ду хазор-у понсад-у чиль-у нашт гусфанд-и-парти*
мидорад.

§ 51.

Сколько? چند *чанд*.

Палець انگشت *ангушт*.

Нога پا *па, по*.

Слонъ فیل *филь, ниль*.

Человѣкъ (каждый человѣкъ; родъ
 человѣческій) آدمیزاد *одамизод*.

Ухо گوش *гуш*.

Какой? (какого вида) چگونه *чигуна*.

Утка مرغ آبی *мург-и-оби* или اوردك *урдак* (б).

Гусь غاز *газ*, *гоз*.

Глаз چشم *чаши*м.

Голубь کبوتر *кабутар*, *каптар*.

Ворона زاغ *заг*, *зог*.

Сѣрый کبود *кабуд*.

Короткій کوتاه *кута*h, *кута* или

کلته *кальта*.

Ласточка پراشتوروك *параштурюк*.

или ابابيل *абобиль*.

Длинный دراز *дароз*.

Волкъ گرگ *гург*.

Зубъ دندان *дандон*.

Острый تيز *тиз*.

Мясникъ قصاب *касаб*, *касоб*.

Мясо گوشت *гушт*.

Сколько у тебя пальцевъ? چند انگشت مېدارى *чанд ангушт мидори*.

Сколько ногъ у слона? فيل چند پا مېدارد *филь чанд по мидорад*. Сколько

ушей у человека? آدميزاد چند گوش مېدارد *одамизад чанд гуш мидорад*.

Какой клювъ у утки? مرغ آبی چگونه نول مېدارد *мург-и-оби чигуна нум мидорад*. Какія крылья у гуся? غاز چگونه بال مېدارد *газ чигуна боль мидорад*.

Какіе глаза у голубя? کبوتر چگونه چشم مېدارد *кабутар чигуна чаши мидорад*. У вороны перья сѣрыя زاغ پر کبود مېدارد *зог пар-и-кабуд мидорад*.

У верблюда хвостъ короткій شترودم کوتاه مېدارد *штурдум кута мидорад*. У ласточки крылья длинныя پراشتوروك *параштурюк*.

بال دراز مېدارد *параштурюк боль-и-дароз мидорад*. У волка зубы острые گرگ دندان تيز مېدارد *гург дандон-и-тиз мидорад*. У этого

кушца чай хорошій (есть) چاي اين سو داگر خوب است *чой-и-ин сауда-гар хуб аст*. У этого мясника мясо хорошо (есть). گوشت اين قصاب *гошт اين касаб*.

این قصاب گوشت خویرا میفروشد *гунт-и-ин касоб хуб аст* или *мифурӯшад*.
ин касоб гунт-и-хуб-ро мифурӯшад.

Перевести:

این مرغ آبی پر خوش صورت می‌دارد *ин мурғ-и-оби пар-и-хушсурат*
 پاهاى *мидорад*. این اسب دم دراز می‌دارد *ин асп дум-и-дароз мидорад*.
 این کبوتر نول کله می‌دارد *ин кбوتر нол келте мидорад*.
 منقار این کبوتر کوتاه است *минкор-и-кабутар нуль-и-кальта мидорад*.
 مادر شما چند گاو می‌دارد *модар-и-шумо чанд гау мидорад*.
 مادر شما را چند غاز هست *модар-и-шумо-ро чанд гоз аст*.

§ 52.

Болѣть (о части тѣла) درد کردن <i>дард</i>	Сѣдло زین <i>зин</i> .
<i>кардан</i> (کردن кор. کن <i>кун</i> . ¹⁾)	Портфель جزگیر <i>джузгир</i> .
Голова سر <i>сар, саръ</i> .	Перочинный ножъ فلم تراش <i>калям-тараш, калям-тарош</i> .
Животъ شکم <i>шикам</i> .	Мячъ توپ <i>туб</i> .
Топоръ تبر <i>табар</i> .	Племянникъ جیان <i>джіян</i> или برادر <i>брадар</i>
Шила آره <i>арра</i> .	خواهر زاده <i>буродар-зода</i> или زاده <i>зода</i>
Долото اسکنه <i>искани</i> .	
Слуга خد متگار <i>хызметгор</i> .	<i>хоһар-зода</i> .

У меня болить голова *сарм саръ-ам (сарям) дард микун*
над. У моего отца болить голова *сарм саръ-ам (сарям) дард микун*
над. У меня болить зубъ *данданам дард микун*. У моего брата болить зубъ
дандонам дард микун. У моего брата болить зубъ *данданаш*

¹⁾ درد کردن = боль дѣлать; боль производить.

буродарам-ро дандонаш дард микунад. Вчера у меня
 болѣлъ животъ درد کرد دیروز дируз шикамам дард кард. Сегодня
 у меня болить нога درد میکند امروز имруз поям дард микунад.
 Топоръ этого плотника у меня تبر این درودگر بمن است табар-и-ин
 дурудгар ба ман аст. Ихъ пила у тебя اره ایشان بنوست арра-и-н
 ншон ба ту-ст. Его долото у моего слуги اسکنه او بخندنگارم است
 искана-и-у ба хызматгорам аст. Ваше сѣдло у моего конюха
 زين شما بپيراخور من است зин-и-шумо ба мирахур-и-ман аст. Порт-
 фель вашего брата у моей сестры جزگیر برادر شما به همشیره من است
 джузгир-и-буродар-и-шумо ба ҳамшира-и-ман аст. Вашъ перо-
 чинный ножъ у племянника моего слуги قلم تراش شما به برادر زاده خدمتگار من است
 калям-тарош-и-шумо ба буродар-зода-и-хызматгор-и-
 ман аст.

§ 53.

Нищій گدا gado.	خواه xoh).
Хлѣбъ نان non.	Пшеница گندم gandum.
Выпить خوردن xурдан (кор. خور).	Ведро سطل satylъ или دلو dalъ,
Вино (виноградное) ميثلث musalyс	далъ.
или می май.	Кусокъ پاره pora.
Ячмень جو dжоу, dжов.	Фунтъ قندъ kadikъ.
Солома کاه koh, koh или که kah, kae	Пара جنت dжунт.
или سامان saman, samon.	Сосѣдь همسایه hamsoя.
Просить خواستن xостан (кор.	Прислать فرستادن fиристодан

(кор. *فرست* *фурист*).

Возъ *عربه* *ароба*, *арови*.

Мѣшокъ (большой) *جوال* *джуал*.

Мѣшокъ (малый), мѣшечекъ *خلته*

халита, *хальта*.

Орѣхъ (грецкій) *چارغز* *чор-мигз*.

Бутылка *شیشه* *шиша*.

Дробь (ружейная) *پترة* *питра* или

تيرمیده *тир-и-майда*.

Онъ далъ нищему хлѣба *داد* *гдо-ро нон дод*. Онъ далъ нищему этого (отъ этого) хлѣба *داد* *гдо-ро аз ин нон дод*. Онъ выпилъ много вина *مثلث* *мусаляс-и-бисюр хурд* или *مثلث* *мусаляс-ро бисюр хурд*. ¹⁾ Онъ далъ лошади ячменю *اسپ* *асп-ро джоу дод*. Онъ далъ лошади вашего ячменю *اسپ* *асп-ро аз джов-и-шумо дод*. Она дала коровѣ соломы *گاو* *гоу-ро кох дод*. Онъ просилъ у (отъ) меня пшеницы *از من گندم خواست* *аз ман гандум хост*. Онъ просилъ у меня хорошей пшеницы *از من گندم خوب (را) خواست* *аз ман гандум-и-хуб (ро) хост*. Конюхъ далъ лошади два ведра воды *اسپ* *мирахур асп-ро ду сатыль об дод*. ²⁾ Онъ продалъ мнѣ три фунта чаю *مارو سه قندق چای فروخت* *маро се ка-дак чой фурухт* или *با من سه قندق چای را فروخت* *ба ман се кадак чой-ро фурухт*. Сапожникъ сдѣлалъ (изготовилъ) десять паръ сапоговъ *ده جفت موزه ساخت* *музадуз даһ джуфт муза сохт*. Нащъ сосѣдъ прислалъ намъ два воза дровъ *همسایه ما مایان را دو عرابه هیزم فرستاد* *намся-ма маян-ра доу-эрабе-хизм-фрестад*.

¹⁾ Въ первомъ случаѣ слово *بسیار* употреблено въ значеніи прилагательнаго, а во второмъ въ значеніи нарѣчія. ²⁾ Въ такого рода сочетаніяхъ *изобать* весьма часто выпускается.

и-мо моён-ро ¹⁾ ду арова *hизум фиристод* или *دوعرابه* همسايه ما مايان را
 ھېزم فرستاد *hамсоя-и-мо моён-ро ду арова-и-hизум фиристод*. Дѣ-
 душка прислалъ мнѣ два мѣшка орѣховъ *دو جوال چوارمغز* پدرکلانم مرا
 ھېزما فرستاد *пидар-и-калѣнам ма-ро ду джуал-и-чармагз фиристод*. Дядя
 подарилъ мнѣ двѣ бутылки пороку *دو شیشه باروت بخشيد* اماکم مرا
маро ду шина барут бахшид. Отецъ далъ мнѣ два мѣшка (мѣ-
 печка) дробя *دو خلته پيتره بون داد* نادارам ду халта нитра ба
 ман дод.

Перевести:

- 1) پدرم شما را دو جوال گندم فرستادم (2) دیروز پدرم به دختر شما دو عرابه
- سمان فرستاد (3) این کس از من پنج جوال جو خواست (4) پریروز عمکت دو سطل مثلث را
- از من گرفت (5) اسب شما را دو سطل آب دادم (6) این گدا را چند نان دادی

§ 54.

Повелительное наклоненіе образуется изъ корня глагола прида-
 чею къ нему спереди приставки ? *би*, а въ концѣ личныхъ окончаній
²⁾, при чемъ второе лицо единственнаго числа можетъ и не получать
 приставки и окончанія, ибо, какъ мы замѣтили уже выше ³⁾, корень
каждаго глагола есть въ то же время и 2-е лицо ед. ч. повелитель-
 наго наклоненія.

Неокончат. наклоненіе

Корень.

نوشتن *навиштан* написать.

نویس *навис*.

Повелительное наклоненіе.

بنویسم *бинависам* ну-ка я напишу; *давайте-ка* я напишу.

¹⁾ См. § 23, примѣчаніе 1-е.

²⁾ См. § 33.

³⁾ См. § 30.

بنویس *бинавис* — بنویس *бинавис* — نویس *навис* напиши.

بنویسد *бинависид* пусть онъ напишетъ.

بنویسیم *бинависим* напишемте; давайте напишемъ.

بنویسید *бинависид* напишите.

بنویسند *бинависанд*. пусть они напишутъ.

Неокончат. наклоненіе.

Корень.

ازمودن *азмудан* пробовать.

ازما *азмо*.

Повелительное наклоненіе.

Единств. число.

Множеств. число.

1-е лицо *بیازمایم* *біазмоям* ¹⁾

بیازمائیم *біазмоим*.

2-е лицо *بیازمائی* *біазмоти* = *بیازما*

بیازمائید *біазмоид*

3-е лицо *بیازمایند* *біазмояд*

بیازمایند *біазмоянд*.

Предложные глаголы: *درآمدن* *дар омадан* входить -- *برآمدن*
бар омадан выходить и т. п. въ повелительномъ наклоненіи приставки
би, не принимаютъ. *درآمدن* входить. Корень *درآ*

Повелительное наклоненіе.

Единств. число.

Множеств. число.

1 л. *درآیم* *дар оям*.

درآئیم *дар аим*.

2 л. *درآئی* *дар он*.

درآئید *дар онд*.

3 л. *درآید* *дар ояд*.

درآیند *дар оянд*.

¹⁾ Если приставка, оканчивающаяся или начинающаяся гласнымъ звукомъ, приставляется къ гласной, то между такой приставкой и гласной вставляется буква *ی*

§ 55.

Хорошенько بهتر *бехтар*, *бехтаръ*.

Письмо خط *хат*.

Посмотрѣть نظر کردن *назар кардан*.

Сѣсть نشستن *нашастан* (кор. نشین).

или شستن *шастан* (кор. نشین).

Стулъ کرسی *курси*.

Придти آمدن *омадан* (кор. آمد).

Спросить پرسیدن *пурсидан* (кор. پرس).

пурс).

Имя نام *ном* или اسم *исм*.

Слово سخن *сѹхан*.

Еще باز *баз*, *боз*.

Разъ بار *бор* или باره *бора* или مرتبه *мартаба*.

мартаба.

Найти یافتن *яфтан*, *ѣфтан* (кор. یاب).

яб).

Калоша کفش *кафш*, *кяфш*.

Напоить آب دادن *об додан* (кор. ده).

или خورانییدن *об ху-ронидан* (кор. خوران).

Идти رفتن *рафтан* (кор. رو *рав*).

Пѣшкомъ پیاده *ниода*.

Поѣхать رفتن *рафтан* (кор. رو *рав*).

Верхомъ سوار اسپ *сѳвор-и-асп*.

Поливать آب دادن *об додан*. (кор. ده *деһ*, *диһ*).

Цвѣтокъ گل *гуль*, *гюль*.

Вытирать پاک کردن *пак (нок) кардан*.

Тряпка لته *лята*, *лятта*.

Мести رفتن *руфтан* (кор. روب).

Комната خانه *хона*.

Читай хорошенько بهتر بخوان *бехтаръ бихон*. Напиши письмо به تیرازه نظر کن *хат-ро бинависи*. Посмотри въ окно به تیرازه نظر کن *хат-ро бинависи*. Пусть онъ сядетъ на этотъ стулъ بر این کرسی *тироза назар кун*. Пусть онъ придетъ завтра بکاه بیاید *нагоһ биюлд*. Спро-

сите его имя نامش را ببرسيد *номаш-ро битурсид* или اسم اورا ببرسيد *исм-и-у-ро битурсид*. Прочтите это слово еще (одинъ) разъ اين سخن را باز يك باره (يك مرتبه) *биخوانид*. Найдите ваши калоши کفش خود را بيابيد *кяфш-и-худ-ро биябид* (*biëbid*). Напой моихъ лошадей ده آب را اسپانم *асп-нам-ро об деh* (*de*). Пусть онъ идетъ пѣшкомъ برود پياده *ниода би-равад*. Поѣдьте верхомъ سوار اسپ برويم *сивор-и-асп биравим*. По-ѣжайте на арбѣ سوار عرابه برويد *сивар-и-арова биравид*. Полейте эти цвѣты اين گل ها را آب دهيد *ин гульhо-ро об деhid* (*dihid*). Вы-трите это тряпкой اين را بآله پاک کنيد *ин-ро бо ¹⁾ лята пок кунид*. Пусть слуга вымететъ эту комнату خد متكار اين خانه را برويد *хызматгор ин хона-ро бирубид*.

Перевести:

- (1) اين هيزم را من بتراشم (2) جامه مرا به صندوق بنه (3) برای من دو تا نعل خوب را بسازد (4) بگاه بشهر سمرقند برويم (5) امروز وقت شام بياييد (6) اين شاگردان باز بنويسند (7) دو عرابه گندم به عمکم بفرستي (8) اين تبر را به دروگرز بدهيد (9) درودگر زينم را درست بکند (10) خانه را بروب

§ 56.

Отрицательная глагольная форма образуется приставкою *на* *na*, которая пишется слитно съ глаголомъ, при чемъ *алиф* выбрасывается (*з*).

Исключеніемъ изъ этого общаго правила является 2-е лицо (единств.

¹⁾ О творительномъ падежѣ см. § 20.

и множеств. числа) повелительнаго наклоненія, для котораго въ литературномъ (но не разговорномъ) языкѣ отрицательная форма образуется приставкою *ма* (*). (При этомъ приставка положительной формы повелительнаго наклоненія ? *би*, во всѣхъ лицахъ, выпускается).

Неокончат. наклоненіе.

Корень.

کوفتن *куфтан* ударять.

کوب *куб*.

افزودن *афзудан* увеличивать.

افزا *афзо*.

1). Отрицательная форма настоящаго времени:

Я نمیگویم *намикубам*.

نیافزایم *наміафзоям*.

Ты نمیگویی *намикуби*.

نیافزایی *наміафзои*.

Онъ نمیگوید *намикубад*.

نیافزاید *наміафзояд*.

Мы نمیگوییم *намикубим*.

نیافزائیم *наміафзояим*.

Вы نمیگویید *намикубид*.

نیافزائید *наміафзояид*.

Они نمیگویند *намикубанд*.

نیافزایند *наміафзоянд*.

2). Отрицательная форма прошедшаго времени:

Я نکوفتم *накуфтам*.

نیافزودم *найафзудам*.

Ты نکوفتی *накуфти*.

نیافزودی *найафзуди*.

Онъ نکوفت *накуфт*.

نیافزود *найафзуд*.

Мы نکوفتیم *накуфтим*.

نیافزودیم *найафзудим*.

Вы نکوفتید *накуфтид*.

نیافزودید *найафзудид*.

Они نکوفتند *накуфтанд*.

نیافزودند *найафзуданд*.

3). Отрицательная форма повелительнаго наклоненія:

Я نکویم *накубам*.

نیافزایم *найафзоям*.

Ты ملوب *макуб*. ¹⁾

Онъ نکوبد *накубад*.

Мы نکویم *накубим*.

Вы مکوید *макубид*. ²⁾

Они نکوبند *накубанд*.

میافزا *майафзо*. ¹⁾

نیافزاید *найафзоид*.

میافزایم *найафзоим*.

میافزائید *майафзоид*. ²⁾

نیافزایند *найафзоид*.

§ 57.

Знать (что) دانستن *донистан* (кор.
دان).

Знать (кого), узнать شناختن *шинох-
тан* (кор. شناس *шинос*).

Ничто هیچ چیز *ничъ чиз*.

Разбить شکسته کردن *шикаста кар-
дан*.

Лампа چراغ *чираг, чирог*.

Кузнецъ اهنگر *ахангар*.

Нѣтъ (не имѣется; не есть) نیست
нист.

Деньги پول *пул*.

Охотникъ صیاد *сайяд, с айёд*.

Ружье تفنگ *тѳринг*.

Запахъ بوی *бу, или بوی*.

Рубанокъ رنده *ранда*.

Бумага (писчая) کاغذ *кагаз, кѣгаз*.

Готовый طیار *таяр, таѳр*.

Я не зналъ этого این را ندانستم *ин-ро надонистам*. Я вась
не узналъ شما را نشناختم *шумо-ро нашинохтам*. Я не знаю этого че-
ловѣка این آدم را نمی‌شناسم *ин одам-ро намишиносим*. Здѣсь вы ничего
не найдете (را) نیابید *инджо ничъ чиз (ро) наѳбид*. Завтра
ты не пойдешь въ школу به مکتب خانه نروی *нагоһ ба мактаб-хона
нарави*. Не разбей этой лампы این چراغ را شکسته مکن *ин чирог-ро*

¹⁾ Въ разговорномъ языкѣ نکوب *накуб* и میافزا *найафзо*.

²⁾ Въ разговорномъ языкѣ نکوید *накубид* и میافزائید *найафзоид*.

шикасти макун (накун). Пусть онъ не пишетъ этого письма این پول نمیدارم خط را ننویسد. У меня нѣтъ денегъ *ин хат-ро нанависад*. У этого охотника нѣтъ ружья *ин сайѣд тубанг* *намидорад* или *ин сайѣд-ро тубанг нист*. У этого цвѣтка нѣтъ запаха *ин гуль буи надорад*. У этого столяра нѣтъ рубанка *ин дурудгар-ро ранда нист*. У этого кузнеца нѣтъ готовыхъ подковъ *ин ахнгар нааль-и-таѣр-ро намидорад*.

Перевести:

- (1) مرا کاغذ نیست (2) جزیل خوب نمیداریم (3) این زاغ را دم نیست (4) این مرغ نعم نمیگذارد (5) خدمتگار شما خانه مرا نرفت (6) باین کس به شور ناشکند (7) گوشت را از این قصاب بگیر (8) این کتاب را بخوانید (9) مرا نشناختید (10) برا دران شما از شهر خجند نیامدند

§ 58.

Солдаты сербан <i>с рбаз, сарбоз, сарь-боз</i> .	Соль نمک <i>намак, намакъ</i> .
Цырульниѣкь <i>сартараш, сартирош</i> .	Дорогой قیمت بها <i>кыймат-баҳо</i> или قیمت <i>кыймат</i> .
Земледѣлецъ <i>диһкан, диһ-кон</i> .	Золото زر <i>заръ</i> или طلا <i>тилля</i> .
Пильщикъ <i>арекш арракаш</i> .	Дешевый ارزان <i>арзан, арзон</i> .
Ни-ни نه - نه <i>на-на</i> .	Больной بیتاب <i>бейтаб, бейтоб</i> или کسل <i>касаль</i> .
	Шуба پوستین <i>пустин, пустун</i> .

Сѣть дам, дом или نور тур. | Воскресенье یکشنبه якшамби.

Я не (есмѣ) солдатъ سرباز нѣм сирбоз найям (найам) или من سرباز. Онъ не цырульникъ او سرتراش нѣм сартараш нѣм или او سرتراش. Мы не земледѣльцы دهقان (دهقانان) нѣм дикхон (дикхонан) найим или ماين دهقان нѣм моѣн дикхон найим. Онъ ни пильщикъ, ни плотникъ نه درودگر است. на арракам на дурудгар нѣм. Это не хорошо اين خوب нѣм ин хуб нѣм. Соль не дорога نهك قيمت нѣм намакъ кыймат нѣм. Золото не дешево پسرشاييناب. Вашъ сынъ не боленъ اين پوسنين ازمن (مرا) нѣм ин пус-тин аз ман (ма-ро) нѣм. Это не мое اين مال من нѣм ¹⁾ ин мол-и-ман нѣм или اين ازمن нѣм ин аз ман нѣм. Это не его сѣть اين تور او нѣм ин тур-и-у нѣм или اين تور از وي нѣм ин тур аз вай нѣм. Это не его اين مال او нѣм ин мол-и-у нѣм или اين امروز يکشنبه. Сегодня не воскресенье اين از وي нѣм или اين مال وي нѣм имруз якшамба нѣм.

§ 59.

Если къ какому либо существительному мы приставимъ букву ی и не перенесемъ на нее ударенія, то эта приставка будетъ выражать представленіе объ единствѣ или неопредѣленности (одинъ, какой-то).

¹⁾ См. § 24. ²⁾ وای = او См. § 23.

Такъ напримѣръ: *کس* *кас* человѣкъ. *کسی* *каси* ¹⁾ одинъ человѣкъ; какой-то человѣкъ.

دوست *дуст* другъ. *دوستی* *дусти* ²⁾ одинъ другъ; какой-то другъ.

Если *ی* единства (или неопредѣленности) находится въ сочетаніи съ отрицательной глагольной формой, то оно соответствуетъ нашимъ: *ни одинъ; никакой*.

Такъ напримѣръ:

کسی آمد *каси омад* пришелъ (одинъ) какой-то человѣкъ.

کسی نیامد *каси найомад* ни одинъ человѣкъ не пришелъ.

دوستی را داشتم *дусти-ро доштам* я имѣлъ одного (какого-то) друга.

دوستی را نداشتم *дусти-ро надоштам* я не имѣлъ ни одного (ни-какого) друга.

Если же *ی* единства (съ непереносимымъ на него удареніемъ) находится въ сочетаніи съ относительнымъ мѣстоимѣніемъ *که* *ки* который, то оно получаетъ значеніе *опредѣлительнаго члена*.

Такъ напримѣръ:

وقتیکه بشهر سرقند آمدم *вакт-и-ки ба шаһр-и-самарканд ома-дим* въ то время, когда мы пріѣхали въ Самаркандъ.

آن زنیکه ابن جامه را دوخت *ан зан-и-ки ин джома-ро духт* та женщина, которая шила эту одежду.

§ 60.

Если въ какому либо вещественному существительному мы приста-

¹⁾ Въ словѣ *каси* удареніе на звукѣ *а*.
на звукѣ *у*.

²⁾ Въ словѣ *дусти* удареніе

вимъ букву *ی* и перенесемъ на нее удареніе, то эта приставка превратитъ вещественное существительное въ *отвлеченное*.

دوست *дуст* другъ. *دوستی* *дусті* ¹⁾ дружба. *بخیل* *бахылъ* скупецъ. *بخیلی* *бахыли* ²⁾ скупость. *مرد* *мард* мужчина, мужъ. *مردی* *марди* ³⁾ мужество. *گدا* *гадо* нищій. *گدائی* *гадойи* нищенство. *عرا به کس* *аровакаш* возчикъ. *عرا به کشی* *аровакаши* извозъ; занятіе извозомъ.

§ 61.

Вопросительныя мѣстоименія: *که کی* кто? *چه چی* что? какой? что за? *کدام کدام* кадомъ который (изъ нѣсколькихъ)? какой?

Склоненіе мѣстоименій *که کی* и *چه چی*, не употребляющихся во множественномъ числѣ, представляетъ нижеслѣдующія особенности:

Имен. пад. *که کی*.

چه چی.

Винит. пад. *کرا کی-ро*

چه چی.

Дат. пад. *که به ба کی* или *کرا*

به ба چی.

چرا چی-ро употребляется лишь въ значеніи: зачѣмъ? почему? отчего?

Въ сопряженіи съ глаголомъ *است* въ словахъ *که* и *چه* буква *ه* выпадаетъ: *این کیست* *ин ки-ст* кто это (есть)? *این چیست* *ин чи-ст* что это (есть)?

Вопросительнымъ мѣстоименіемъ *که کی* передается и наше мѣстоименіе: чей?

Чей (кого) домъ? *خانه که* *хона-и-ки*. Чей (кого) этотъ домъ (есть)? *این خانه کیست* *ин хона-и-кист*. Чья (кого) книга? *کتاب که*

¹⁾ Удареніе на звукъ *и*

²⁾ Тоже.

³⁾ Тоже.

китоб-и-ки. Чью (кого) книгу вы читаете? کتاب کرا میخوانید китоб-и-ки-ро михонид.

§ 62.

Фонарь فانوس *фанус*.

Зажечь (засвѣтить) روشن کردن *рав-шан кардан*.

Проливать ریختن *рихтан* (кор. ریز).

Чистить تازه کردن *тоза кардан* или پاک کردن *пак (пок) кардан*.

Лгать لگد زدن *лякад задан* (кор. زن).

Укусить, ужалить گزیدن *газидан* (кор. گاز).

Змѣя مار *мар, мор*.

Слышать شنیدن *шюннидан* (кор. شن).

Гдѣ? کجا *куджа, куджо*.

Мастерская دکان *дукан, дукон*.

дукѣн.

Куда? کجا *ба куджо* или کجا *куджо*.

Поварь آشپز *ашпаз, ошпис*.

Поставить گذاشتن *гузоштан* (кор. گزار).

Откуда? از کجا *аз куджо*.

Придти آمدن *омадан* (кор. آ).

Когда کی *кай*.

Созрѣвать رسیدن *расидан* (кор. رس).

рас) или رسیده شدن *расида ню-дан* (кор. شده).

Цвѣсти گل کردن *гуль кардан*.

Урюкъ زردالو *зардалю*.

Жать (жну) درویدن *даравидан* (кор. درو).

Кто зажегъ этотъ фонарь? این فانوس را که روشن کرد *ин фанус-ро ки равшан кард*. Кто пролилъ мои чернила? سیاہ مرا که ریخت *сиѣн-и-ма-ро ки рихт*. Кто чистилъ ваши сапоги? موزه شما را که تازه کرد *муза-и-нумо-ро ки тоза кард*. Кого лягнула его лошадь? اسبش مارکرا گزد *аспан ки-ро лякад зад*. Кого укусила змѣя *маркра гзд*.

мор ки-ро газид. Отъ кого вы это слышали? *ин-ро аз ки шюнидид.* Съ кѣмъ (или въ сопутствіи кого) вы ходили на базаръ? *ба бозор бо ки рафтид* или *ба бозор намрои-и-ки рафтид.* Что просилъ у (отъ) васъ этотъ человѣкъ? *ин мард аз шумо чи хост.* Чѣмъ это дѣлаютъ? *ин-ро бо чи мисозанд.* Гдѣ мастерская этого золотыхъ дѣлъ мастера? *дукон-и-ин заръгар куджо аст (куджо-ст).* Куда уѣхалъ вашъ поваръ? *ашпаз-и-шумо ба куджо (куджо) рафт.* Куда вы поставили мое ведро? *сатылям-ро куджо гузошtid.* Откуда пришло это письмо? *ин хат аз куджо омад.* Когда поспѣваетъ пшеница? *гандум кай расида мишавад.* Когда цвѣтеть урюкъ? *жордालо кай гуль микунад.* Когда жнутъ ячмень? *джоу-ро кай мидараванд.*

Перевести.

این قفل هارا که درست کرد * این ماهیان را که گرفت * اسب را به که فروختی * بشهرنندگان همراه که رفتی * جامه هارا باچه میدوزند * درودگران صندوق هارا ازچه میسازند * خانه عمک شما کجاست * این پرندہ را ازکجا گرفتید * این کسان ازکجا آمدند * گنم را کی درویدی

§ 63.

Въ персидскомъ языкѣ, для выраженія **вопросительной** (глагольной) **формы**, нѣтъ частицы, соотвѣтствующей нашему *ли*. Поэтому, въ

разговорѣ, выраженіе вопроса въ большинствѣ случаевъ достигается интонаціей голоса. Иногда, для приданія вопросу большей выразительности, въ концѣ прибавляются слова: или нѣтъ? یا نه или یا نی я не (ё не).

Такъ на примѣръ:

Будешь (ли) ты читать эту книгу? این کتابرا خوانی *ин китоб-ро хони* или این کتابرا خوانی یا نه *ин китоб-ро хони я (ё) не* (будешь ты читать эту книгу, или нѣтъ?).

§ 64.

Садъ باغ *баг, бог.*

Показать نمودن *намудан* (вор. نما *намо*).

Надѣть (на себя) پوشیدن *пушидан* (вор. پوش).

Привести آوردن *авардан, авурдан* (вор. آر).

Ключъ کلید *калид.*

Замерзать (обледепѣть) یخ بستن *ях* *бастан* (вор. بند *банд*).

Пятница جمعه *джума.*

Мыть شستن *шустан* (вор. شو *шу*).

Рубаха پیراهن *пироһан.*

Высушить خشك کردن *хуник кардан.*

Платокъ رومال *румоль, румаль.*

Сложить въ вучу توده کردن *туда кардан.*

Снопъ بند *банд.*

Выучить наизусть یاد گرفتن *яд (ёд) гирифтан.*

Постилать گستردن *густардан* (вор. گستر *густар*).

Служанка کنیز *каниз.*

Постель بستر *бюстарь* или خوابگاه *хоб-гоһ.*

Встрѣтиться دوچار شدن *дучар (ду-чор) шюдан.*

Мостъ پل *пул.*

Есть (ли) у васъ садъ? *баг мидорид*. Есть ли базаръ въ вашемъ городѣ? *дар шаһр-и-шумо бозор* هست. Показалъ ли онъ вамъ свою тетрадь? *дафтар* دفتر خود را به شما نمود или *дафтар-и-худо-ро ба шумо намуд* دفتر خود را به شما نمود یا نه. Наденете ли вы сегодня шубу? *имруз пустин-ро пушид* امروز پوستین را پوشید или *имруз пустин-ро пушид* پوشید یا نه. Знаешь ли ты этого человека? *ин мард-ро мишиноси* این مرد را میشناسی. Принесъ ли онъ ключъ (отъ) этого сундука? *калид-и-ин сандук-рю овард* کلید این صندوق را آورد. Замерзла ли сегодня ночью вода? *имиаб об-ро ях баст* (ѣ не). Учитесь ли вы по пятницамъ (въ дни пятницу)? *дар рузхо-и-джума михони* (ѣ не). Мылъ ли онъ свою (его) рубаху? *пироһан-и-худо-ро (пироһанаш-ро) шуст* پیراهن خود را (پیراهنش را) شست. Высушили ли вы свой (вашъ) платокъ? *румољ-и-худо-ро (румољатон-ро) хушк кардид* رومال خود را (رومالتان را) خشک کردید. Сложили ли они снопы въ кучи? *бандхо-ро туда карданд* بند هارا توده کردند. Выучилъ ли ты это наизусть? *ин-ро яд* (ѣд) *гирифти* اینرا یاد گرفتی. Постлала ли служанка мнѣ (мою) постель? *каниз бюстара-ро густард* کنیز بستر مرا گسترد. Не встрѣ- тились ли они на мосту? *бар пул дучор шуданд* این دوچار شدند یا نه. Этотъ мальчикъ не сынъ ли нашего мясника? *ин гудак пюсар-и-касоб-и-мо ист* (ѣ) *я* نه. Этотъ мальчикъ не сынъ ли нашего мясника? *ин гудак пюсар-и-касоб-и-мо ист* (ѣ) *я* نه.

§ 65.

Соединительный союзъ *و* *ва* (и), находясь между существительными, въ разговорномъ языкѣ весьма часто произносится: послѣ согласной, какъ *у*, а послѣ гласной, какъ *ю*, при чемъ въ этомъ случаѣ, въ произношеніи, эти *у* и *ю* сливаются съ предшествующими имъ словами. Иногда простой союзъ *و* *ва* замѣняется сложнымъ *وہ* *ва* *him*.

Рись (раст.) شالی *шалы, шолы*

(крупн) گرنج *гурунджъ* или *брунжъ*.

Хлопчатникъ غوزہ *гуза*.

Нужный, لازم درکار *даркор* или *лязим*.

Перо (писчее) قلم *калям*.

Классъ (классная комната) درس خانہ *дарс-хона*.

Любить خوب دامن *хуб дидан* (кор. *бин*).

Виноградъ (ягода) انگور *ангур*.

Дыня خربزه *харбуза*.

Арбузъ تربوس *тарбус* или *тарбуз*.

Не любить بددامن *бад дидан* (кор. *бин*).

Винная ягода آنجیر *анджир*.

Понедѣльникъ دوشنبہ *душамба*.

Вторникъ سه شنبہ *сешамби*.

Вата پخته *пахта*.

Ротъ دهن *дахан* или دهان *дахон*.

Носъ بینی *бини*.

Ухо گوش *гуш*.

Рука دست *даст*.

Сукно ماوت *маут*.

Коверъ گلام *гилям* или گلیم *гилим*.

Кошма نمد *намад*.

Халать جامہ *джома*.

Капаузь شاهی *шоһи*.

Другой دیگر *дигар*.

Вещь چیز *чи́з* или اشیا *ашія, ашйё*.

Зарывать (въ землю) زیر خاک کردن

зир-и-хок кардан.

Виноградъ (раст.), виноградникъ تاک

так, ток.

- Персикъ *شفتالو шафталю.* Кукуруза *مکه جواری макка джи-*
Гранатъ (раст.) *آنار анар, анор.* *вари.*
Джугара *جوارى джавари, джигвори.* Посѣвъ *کشت кинит.*

Рисъ и хлопчатникъ поспѣли *وغوزه رسیده شدند шалы ва гуза*
расида шюданд или *шалы-ю гуза расида шюданд*. Мнѣ нужны
бумага и перо *کاغذ و قلم مرا кагаз ва калям маро даркор-анд*
или *کاغذ-у калям маро даркор-анд*. Въ классѣ есть окно и дверь
در درس خانه تیرازه و در هست дар дарсхона тироза ва дар наст или
дар дарсхона тироза-ю дар наст. Я люблю виноградъ, дыни и
арбузы *انگور و خربوزه و تر بوس را خوب میبینم ангур ва харбуза ва тар-*
бус-ро хувъ мибинам. ¹⁾ Я не люблю винныхъ ягодъ и персиковъ
آنجیر و شفتالو را بد میبینم анджир-у шафталю-ро бад мибинам. Въ
понедѣльникъ пріѣхали вашъ отецъ и ваша тетупка *روزه دو شنبه پدر*
روز-и-душамба надар-у холя-и-шумо омаданд или
روزه دو شنبه پدر *روز-и-душамба надар-и-шумо ви*
нам холя-и-шумо омаданд. Во вторникъ онъ продалъ пятнадцать
мѣшковъ рисовой крупы и сто двадцать пудовъ ваты *روز سه شنبه پانزده جوال*
روز-и-сешамба понзда джу-
ал гурунджъ ва як сад-у бист пуд нахта-ро фурухт. У чело-
вѣка одна голова, одинъ ротъ, одинъ носъ, два глаза, два уха, двѣ
руки и двѣ ноги *آدمیزاد يك سر و يك دهن و يك بينی و دو چشم و دو گوش و دو دست و دو پا مبادرد*

¹⁾ Если въ русскомъ предложеніи нѣсколько существительныхъ стоятъ въ одномъ и томъ же косвенномъ падежѣ, зависящемъ отъ одного и того-же глагола, то, при переводѣ на персидскій языкъ, надлежащія приставки получаетъ лишь послѣднее изъ этихъ существительныхъ.

чишм-у ду гуш-у ду дист-у ду по-ро мидорад. На базарѣ продають ситецъ, сукно, ковры, кошмы, халаты, банаусъ и другія вещи در بازار چیت و ماوت و گلام و نمд و جامه و شاهی و چیزهای دیگر (اشیای دیگر) را дар бозор чит-у маут-у гиллм-у намад-у джоми-ю шолл-ю чизхо-и-дигар (ашіѣ-и-дигар) ро мифурушанд. Осенью зарываютъ въ землю виноградъ, гранаты и винныя ягоды وقت خزان ٬فакт-и-хазон ток-у аюр-у ан-джир-ро зир-и-хок микунанд. Лѣтомъ поспѣвають пшеница, ячмень, хлопчатникъ, джугара, кукуруза и другіе посѣвы وقت تابستان ٬فакт-и-тобыстон гандум ва джоу ва гуза ва джавори ва макка джавори ва киштхо-и-дигар расида мишаванд.

Перевести:

این سوداگر گندم و جو را میفروشد * این سوداگر چیت و ماوت خوب را میدارد * روز دوشنبه ناک و آنار خود را زیر خاک کردیم * روز سه شنبه گلام و نمدهای شمارا در بازار فروختم * تیراز و درهای این درس خانه بسیلر کلانند * سر و چشمهای این اسپ بسیار خوبند

§. 66.

Сравнительная степень образуется приставкою *тар*, *таръ*.

Щедрый سخى *сахы*; щедрѣе سخى تر *сахытаръ*.

Порочный فاسق *фосык*; порочнѣе فاسق تر *фосыктаръ*.

Въ случаяхъ сравненія двухъ (или нѣсколькихъ) предметовъ, названіе того предмета, съ которымъ сравниваютъ, на персидскомъ языкѣ,

ставится въ *исходномъ надежъ* (از), при чемъ, въ разговорномъ языкѣ, перѣдво придается еще слово کرده *карда*.

Луна ماه *моһ*.

Малый كوچك *кучак*.

Солнце آفتاب *афтоб*.

Сомъ سم *сум* или لته *ляка*.

Осетръ فیل ماهی *филя моһи*.

Тополь سفیدار *сафидор, сапидор*.

Талъ (ветла) بيد *би*.

Быстрый, о زود *зуд*.

Шляпа کلاه *куляһ*.

Картина صورت *сурат*.

Поздно دير *дир*.

Рано زود *зуд*.

Черешня گلاس *гиляс*.

Слива الخوری *альхури*.

Юнь سرطان *саратан, саратон*.

Жаркій گرم *гарм*.

Апрѣль ثور *саур*.

Декабрь جدی *джадды*.

Октябрь عقرب *акриб*.

Стыдъ شرم *шарм*.

Дурной بد *бад*.

Смерть مرگ *марг*.

Передъ (прежде) پیش *пейш*.

Четвергъ پنجشنبه *панджъшамба, пейшамба*.

Среда چهارشنبه *чаршамба*.

Послѣ پس *пас* или بعد *баад*.

Суббота شنبه *шамба*.

Мартъ حمل *хамаль*.

Февраль حوت *хут*.

Я больше тебя از تو بزرگترم *аз ту бузуруктаръ-ам*. Ты больше меня از من بزرگتری *аз ман бузуруктаръ-и*. Онъ больше тебя از تو بزرگتر است *аз ту бузуруктаръ аст*. Луна меньше солнца از آفتاب ماه کوچکتر است *аз афтоб моһ кучактаръ аст* или از آفتاب کرده ماه *аз афтоб карда моһ кучактаръ аст* или از آفتاب ماه از آفتاب ماه کوچکتر است *аз афтоб карда моһ кучактаръ аст* или از آفتاب ماه از آفتاب ماه کوچکتر است *моһ аз афтоб кучактаръ аст*. Голова сома больше

головы осетра *сар-и-ляка аз сар-и-фильмоһи калѣнтарь аст*. Тополь выше тала *سفیدار از بید بلند تر* *фильмоһи калѣнтарь аст*. *سفیدار از بید کرده سفیدار بلند تر* *سفیدور аз бид баяндтарь мибошад* или *سفیدار از بید کرده سفیدار بلند تر* *سفیدور аз бид карда сафидор баяндтарь мибошад*. Собака бѣжить *سگ از اسپ سگ зудтарь ми-туризад*. Отцовская шляпа дороже моей *از اسپ من قيمت تر است* *Отцовская шляпа дороже моей* *куляһ-и-падарам аз куляһ-и-ман кыйматтарь аст*. Наши кар-тины дешевле ваших *ما از صورتهای شما ارزان تر اند* *Наши кар-тины дешевле ваших* *мо аз суратһо-и-шумо арзонтарь-анд*. Я пришелъ позже (послѣ) тебя *من بعد از تو دیرتر آمدم* *Я пришелъ позже (послѣ) тебя* *аз ту диртарь омадам* или *من بعد از تو دیرتر آمدم* *Я пришелъ позже (послѣ) тебя* *аз ту омадам*. Черешня поспѣваетъ раньше (прежде) сливы *گل‌اس از آلبوری زود تر رسیده میشود* *Черешня поспѣваетъ раньше (прежде) сливы* *аз алыхури зудтарь расида ми-шавад* или *گل‌اس از آلبوری زود تر رسیده میشود* *Черешня поспѣваетъ раньше (прежде) сливы* *аз алыхури карда шляс пейштарь расида мишавад*. Въ июнѣ жарче, чѣмъ въ апрѣлѣ *از ژوئن (کاردا) دایر سارامون ناو* *Въ июнѣ жарче, чѣмъ въ апрѣлѣ* *армтар мибошад*. Въ декабрѣ холоднѣе, чѣмъ въ октябрѣ *از آغوست (کاردا) دایر دجادی ناو* *Въ декабрѣ холоднѣе, чѣмъ въ октябрѣ* *хунуктарь мибошад*. Стыдъ хуже смерти (мѣшад) *از مرگ شرم بدتر است (میباشد)* *Стыдъ хуже смерти (мѣшад)* *аз марг шарм бидтарь аст (мибошад)*. Передъ четвергомъ бываетъ среда *پیش از پنجشنبه چهار شنبه میباشد* *Передъ четвергомъ бываетъ среда* *пейш аз пейшамба чаршамба мибошад*. Послѣ пятницы бываетъ суббота *پس از (بعد از) جمعه شنبه میباشد* *Послѣ пятницы бываетъ суббота* *пас аз (баид аз) джума шамба мибошад*. Передъ мартомъ бываетъ февраль *پیش از حمل حوت میباشد* *Передъ мартомъ бываетъ февраль* *пейш аз хамаль хут мибошад*.

Перевести:

از نمد خوب گلام بد قیمت تر میباشد * از هیزم سفیدار کرده هیزم بید بهتر
 میباشد * از گوسفندان شما گوسفندان من فربه ترند * شالی از غوزه پیشتر رسیده
 میشود * بال پراشتوزوك از بال کنجشك دراز تر نباشد * شاخوای گوسفندان
 از شاخوای گاو کوچکتر میباشد * از اره ما ره این درودگرتیزتر است * پس از
 یکشنبه چه روز میباشد * بعد از حوت چه ماه میباشد

§ 67.

Превосходная степень образуется приставкою ترین *тарин*.

Остроумный ظریف *зариб*; самый остроумный, остроумнѣйшій
 ظریفترین = *зарибтарин*.

Терпѣливый صابر *сабир*, *собир*; самый терпѣливый, терпѣливѣй-
 шій صابد ترین *собиртарин*.

Краснорѣчивый فاصح *фосих*; самый краснорѣчивый, краснорѣчи-
 вѣйшій فاصحترین = *фосихтарин*.

Вкусный لذیذ *лязиз*.

Пища. طعام *таам*.

Острый تیز *тиз*.

Увсузь سرکه *сирка*.

Бритва استره - اوستره *устара*.

Тупой کند *кунд*.

Игла سوزن *сузан*.

Жемчугъ مروارید *марворид*, *мур-
ворид*.

Коралль مرجان *марджон*.

Просторный وسیع *васи*, *васиг* или

واسع *воси*, *восиг*.

Тѣсный تنگ *танг*.

Улица کوچه *куча*.

Крѣпкій محکم *махкам*.

Нитка رشته *ришта*.

Стѣна دیوار *дивор*.

Гора کوه *куһ*, *коһ*

Индія هندوستان <i>хиндустон</i> .	Июль اسد <i>асад</i> .
Сильный پرزور <i>пурзур</i> или زور آور <i>завор</i> .	Сало روغن <i>равгин</i> .
зуровар (о вѣтрѣ и пр.) سخت <i>сахт</i> .	Покупать خریدن <i>харидан</i> (кор.
Бухара بخارا <i>бухора, бухоро</i> .	خر <i>хар</i>).
Жаръ گرما <i>гармо</i> .	Лавка دکان <i>дукан, дукон</i> .
Начало اول <i>авваль</i> .	

Самая вкусная пища لذت ترين *лязиз тарин таам*. ¹⁾ Самый острый уксусъ سرکه *тизтарин сирка*. Самая острая бритва کند ترين *тизтарин устара*. Самая тупая игла کند ترين *тизтарин устара*. Самый лучший жемчугъ (خوب ترين) سون *кундтарин сузан*. Самый дорогой кораллъ بہترین (خوب ترين) مرواريد *бехтарин (хубтарин) марворид*. Самая просторная комната تنگترین کوچه *васитарин хона*. Самая тѣсная улица تنگترین کوچه *михкам тарин ришта*. Самая вѣрпкая нитка محکم ترین رشته *ришта*. Самая высокая стѣна دیوار بلند ترین *бальяндтарин дивор*. Самые высокія горы (суть) въ Индіи درهندوستانند *бальяндтарин куһо дар хиндустон-анд*. Самые сильные верблюды (бываютъ) въ Бухарѣ شتران در بخارا میباشند *зуровартарин шу-турон дар бухоро мибошанд*. Самые сильные жары бываютъ въ началѣ іюля گرما در اول اسد میباشند *сахттарин гармо дар авваль-и-асад мибошад*. Самое лучшее сало я покупаю въ этой

¹⁾ Прилагательное въ превосходной степени ставится впереди существительнаго, а потому не соединяется съ нимъ изофатомъ.

лавкѣ بهترین دکان میخرم *behtarin dikan-ro dar in dukon mikharam.*

Перевести:

بهترین گوشترا کجا میخرید * * * * *
 سخت ترین خنکی در کدام ماه میباشد * * * * *
 دوات را میدارد * * * * *
 بهترین از اسپان من است * * * * *
 بهترین سرود بلبل را در باغ این کس شنیدم

§ 68.

Причастіе настоящаго времени образуется изъ корня глагола приставкою къ нему окончаній: *ان* *ан*, *он* — *ا* *а*, *о* и *اند* *анда*.

1). Произведемъ причастія настоящаго времени, съ окончаніемъ *ان* *он*, отъ нѣсколькихъ, уже извѣстныхъ намъ глаголовъ.

Неокончат. накл.

Корень.

Причастіе наст. вр.

دوختن

دوز

دوزان *дузон* шьющій.

گزیدن

гз

гзан *гизон* кусающійся.

رفتن

ро

рован *равон* идущій.

کردن

кн

кнан *кузон* дѣлающій.

Спать خواب کردن *хоб кардан*.

Лекарство *доа дава, даво*.

Кровать کرت *карт*.

Приготовлять *таар کردن* *таяр (т.ѣр)*

Мошка پشه *паша*.

кардан.

Врачъ طبیب *табиб*.

Простыня *جایشب* *джайшаб, джойшаб*.

Быстро бѣгущая собака *سگ زود گریزان* *сак-и-зуд гуризон*.

Человѣкъ, пишущій письмо آدم خط نوشتن *одам-и-хат нависон*. Человѣкъ, спящій на кровати آدم بر کرت خواب *одам-и-бар карт хоб кунон*. Ласточка, ловящая мошек پراشتوروك پشه (پشگان را) *گیران*. Паразитурок-и-паша (пашигон-ро) *гирон*. Врачъ, приготовляющій лекарства طبیب دوا (دواهارا) *табиб-и-даво (даво-ро) таяр кунон*. Женщина, шьющая простыню زن جایشب دوزان *зан-и-джой-шаб дузон*.

Перевести:

اسب لکذ زنان * کبوتر زود پران * بچه کتاب خوانان * کودك گربه
کنان * بلبل سرود کنان * شتر علف خوران * ساماوار جوشان * آدم به
پشگان خود چیزهای خوب بخشان

2). Причастія настоящаго времени, съ окончаніемъ *a, o*, употребляются въ большинствѣ случаевъ въ значеніи прилагательныхъ качественныхъ.

Такъ на примѣръ:

خوردن ѣсть, жрать; (кор. خور) - خورا, *хура, хуро* прожорливый.

بین دیدنъ, зрѣть; (кор. بین) - بینا *бино* зрячій.

3). Причастія настоящаго времени, съ окончаніемъ *ند* *анда*, употребляются въ большинствѣ случаевъ въ значеніи отглагольныхъ вещественныхъ существительныхъ, соответствующихъ нашимъ: дѣлатель, сдѣлатель, устроитель и т. п.

Такъ на примѣръ:

نوشتن писать; (кор. نویسند) *нависанди* писецъ, писатель.

کشن убивать; (кор. کش) - کشنده *кушанда* убиватель, убійца.
 فروختن продавать; (кор. فروش) - فروشنده *фрурушанда* продавецъ.
 کردن дѣлать; (кор. کن) - کنندہ *кунанда* дѣлатель и т. п.

§ 69.

Причастіе прошедшаго времени образуется изъ сокращеннаго неокончательнаго наклоненія ¹⁾ приставкою къ нему окончанія $o = a$.

Произведемъ причастія прошедшаго времени отъ нѣсколькихъ, уже извѣстныхъ намъ глаголовъ.

Глаголь	Причастіе прош. вр.
کردن	کرده <i>карда</i> сдѣлавшій.
خریدن	خریده <i>харида</i> купившій.
فروختن	فروخته <i>фрурухта</i> продавшій.
دوختن	دوخته <i>духта</i> шившій.
Варить پختن <i>пухтан</i> (кор. پز <i>паз</i>).	Исцѣленіе شفا <i>шифа</i> , <i>шифро</i> .
Кушанье طعام <i>таам</i> .	Воинъ سپاه <i>сипо</i> , <i>сипоһ</i> .
Получать یافتن <i>яфтан</i> , <i>ѣфтан</i> (кор. یاب <i>яб</i>)	Нѣсколько چند <i>чанд</i> . Врагъ, непріятель غنیم <i>ганим</i> .

Поваръ, варившій это кушанье آشپز این طعام را پخته *ошпаз-и-ин таам-ро пухта*. Женщина, получившая исцѣленіе زن شفا یافته *зан-и-шифро яфта*. Воинъ, убившій нѣсколькихъ враговъ سپاه چند نفر غنیم را *нафар ганим-ро кушта*.
 کشته *сипоһ-и-чанд нафар ганим-ро кушта*.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ, вмѣсто причастія прошедшаго времени,

¹⁾ См. §§ 30 и 33.

(а равно и вмѣсто прошедшаго времени), употребляется причастіе настоящаго времени, съ окончаніемъ *نده* *анда*.

Такъ напримѣръ:

кушанда-и-он шир буродар-и-ман аст (буд) человекъ, убившій этого тигра, (былъ) мой братъ; мой братъ убилъ этого тигра.

нависанда-и-ин китоб ман ам написавшій эту книгу, я (есмы); я написалъ эту книгу.

§ 70.

Въ персидскомъ языкѣ нѣтъ специальной *дѣепричастной* формы. Въ значеніи дѣепричастія прошедшаго времени употребляется причастіе прошедшаго времени.

Разсердиться <i>کردن غضب گзаб кар-</i> <i>дан.</i>	Незрѣлый <i>خام хам, хом.</i>
Уйти <i>رفتن рафтан.</i>	Ягода <i>میوه мива.</i>
Поссориться <i>کردن جنگال джанджалъ</i> <i>кардан.</i>	Заболѣть <i>بیتاب شدن бейтоб шудан.</i>
Жепа <i>زن зан.</i>	Взобратся <i>برآمن бар (бур) ома-</i> <i>дан.</i>
Маргеланъ <i>مرغان маргон</i> или <i>مرغلان</i> <i>маргон.</i>	Сорвать (плодъ и пр.) <i>کنندن кандан</i> (кор. <i>کن кан</i>) или <i>چیدن чидан</i> (кор. <i>چین</i>).
Нагормить <i>طعام خوراندن таам ху-</i> <i>ронидан.</i>	Лечь <i>خسپیدن хуспидан</i> (кор. <i>خسب</i> <i>хусп</i>).
Уложить спать <i>خسپانیدن хуспонидан.</i>	Пообѣдать <i>طعام خوردن таам хурдан.</i>

Поле صحرا <i>сахра, сахро.</i>	Проснуться بيدار شدن <i>бидор шюдан.</i>
Покончить تمام کردن <i>тамом кардан.</i>	Тотчасъ (же) در حال <i>дархоль</i> или هماندم <i>хамондам.</i>
Дѣло کار <i>кор.</i>	Встать برخاستن <i>бар хостан</i> (кор. <i>бар хез</i>).
Причесать (гребнемъ) شانه زدن <i>шона задан.</i>	Играть (на инструм.) نغمه کردن <i>нагма кардан.</i>
Волось مو <i>му</i> или موی <i>муй.</i>	Немного اندك <i>андак</i> (½) (¼) времени)
Положить نهادن <i>ниһодан</i> (кор. <i>не ниһ</i>) или گذاشتن <i>гузоштан</i> (кор. <i>гузор</i>).	اندك فرصت <i>андакъ фурсат.</i>
Гребенка شانه <i>шона.</i>	Музыкантъ ساز <i>нагмасоз.</i>
Ящикъ قونی <i>куты.</i>	Скрипка غجك <i>гиджакъ.</i>
	Футляръ قونی <i>куты.</i>

Разсердившись, онъ ушелъ домой *غازاب کرده بخانه رفت газаб карди ба хона рафт.* Поссорившись со своей женой, онъ уѣхалъ въ Маргеланъ *با زن خود جنگجال کرده بشهر مرغان رفت бо зан-и-худ джанджалъ карда ба шаһр-и-маргон рафт.* Навормивъ ребенка, она уложила его спать *با بچه طعام خورانیده ویرا خسپانید ба бача таам хуронида вайро хуспонид* или *با بچه را طعام خورانیده خسپانید* Поѣвъ незрѣлыхъ ягодъ, онъ заболѣлъ *میوه های خام خورده بیناب شد миваһо-и-хам хурда бейтоб шюд.* Взобравшись на дерево, онъ сорвалъ пять орѣховъ *بالای درخت برآمده боло-и-дарахт бар омада панджъ-ти чармагз-ро канд.* Заболѣвъ, онъ легъ на кровать *بہر کرت خسپید бей-тоб шюда бар карт хуспид.* Пообѣдавши, онъ ушелъ въ поле *طعام خورده*

رفت *таам хурда ба сахро рафт*. Онъ ушелъ въ поле, не пообѣдавши *таам на хурда ба сахро рафт*. Повончивъ свои дѣла, онъ уѣхалъ на охоту *корҳо-и-худо-ро тамом карда ба шикор рафт*. Онъ уѣхалъ на охоту, не повончивъ своихъ дѣлъ *корҳо-и-худо-ро тамом на карда ба шикор рафт*. Причесавшись, она положила гребенку въ ящикъ *шона зада шона-ро ба куты ниҳод*. Проснувшись въ семь часовъ, я тотчасъ же всталъ *ба нафт соат бидор шуда ҳамондам бар хостам*. Поигравъ немного, музыкантъ положилъ свирянку въ футляръ *нагмасоз андакъ фурсат нагма карда ғиджакъ-ро ба куты ниҳод*.

Перевести:

از مکتب خانہ آمدہ با برادر خود جنگجال کرد * این را دیدہ غضب کردند *
این اسپ آب جو بسیار خورده بیناب شد * بالای آن کوه برآمدہ آنجا گلہای بسیار
خوبرا یافتیم * وقت صبح بیدار شدہ در حال بہ شکار رفتیم * این گودک غجک
خود را شکستہ کردہ گریہ کرد * این کار را تمام کردہ بہ بازار بروید * میرا خور
تور بہ را از اسپ گرفته بر میخ آویخت * این اسپ را ندیدہ خرید * پوستین را
تازہ نکردہ پوشید

§ 71.

Въ качествѣ дѣепричастія прошедшаго времени весьма часто употребляется (полное) неокончательное наклоненіе съ словомъ *баад* или *пас* (послѣ) и приставкою исходнаго падежа (از). Въ этомъ

случаѣ неокончателное наклоненіе глагола имѣеть значеніе отвлеченнаго отглагольнаго существительнаго.

Почта (контора) پوچنه خانه <i>почта-хона</i> .	Вернуться باز آمدن <i>боз омадан</i> или برگشتن <i>бар гаштан</i> (кор. گرد <i>гард</i>).
Выйти بر آمدن <i>бар омадан</i> .	Джизакъ ديزخ <i>дизах</i> .
Балконъ منظر <i>манзар</i> .	Вставить (вдѣлать) چسپانیدن <i>час-понидаи</i> (кор. چسپان <i>часрон</i>).
Кумганъ (металлическій кувшинъ) قومغان	Стекло (плоское) آينك <i>ойнак</i> , <i>ойнакъ</i> .
Мѣдникъ مسگر <i>мисгар</i> .	Рама (окопная) نيرازه <i>тироза</i> .
Огонь آتش <i>оташ</i> или علو <i>илоу</i> .	Стекольникъ آينكساز <i>ойнаксоз</i> .
Выдѣлывать (кожу) دباغت کردن <i>да-богат кардан</i> .	Кипятить جوشانیدن <i>джушонидаи</i> (кор. جوشان <i>джушон</i>).
Кожа (невыдѣланная) پوست <i>пуст</i> (выдѣланная) چرم <i>чарм</i> .	Котель ديك <i>дик</i> .
Кожевникъ چرم گر <i>чирмгар</i> .	Морковь سبزی <i>сабзи</i> .
Переплетчикъ صحافی <i>сахаф</i> , <i>сахоф</i> .	Лукъ پیاز <i>піаз</i> , <i>піѣз</i> .
Переплеть (книги) مقوا <i>мукава</i> , <i>му-каво</i> .	• Немного (небольшое количество) اندك مقدار <i>андакъ микдор</i> .
Переплестать (книгу) مقوا کردن <i>му-кава кардан</i> .	Соль نمك <i>намак</i> , <i>намакъ</i> .
Весъ همه <i>хамма</i> .	

Пріѣхавъ въ этотъ городъ, я тотчасъ же пошелъ на почту بعد از (посъ) آمدن بدن (бдан) شوردرحالъ *баад (пас аз) ома-*

дан бадин (бадон) ¹⁾ шаһар дархоль ба почта-хона рафтад. ²⁾
 Напившись чаю, мы вышли на балкон خوردن چای به منظر (پس از)
 баад аз (нас аз) хурдан-и-чой ба манзар бар омадим.
 Сдѣлавъ этотъ кумганъ, мѣдникъ поставилъ его на огонь مسگر بعد از
 мисгар баад аз сохтан-и-ин ساختن این قومغان (ویرا) بر آتش گذاشت
 кумгон (вай ро) бар оташ гузошт или ویرا مسگر قومغان مسگر
 Выходя въ кожу, кожевникъ продалъ еѣ переплетчику
 баад аз дабогат кар- Выходя кожу, кожевникъ продалъ еѣ переплетчику
 дан-и-пуст чармгар вайро ба сахобъ фбурухт. Переплета нѣсколь-
 ко книгъ, переплетчикъ положилъ ихъ въ своей мастерской на полку
 بعد از کردن مقوا به چند عدد کتاب صحنی آن کتابها را در دکان خود بر طاقچه نهاد
 баад аз кардан-и-мукаво ба чанд адад китоб сахобъ ан китобҳо-
 ро дар дуکان-и-худо бар тоҷа ниҳод. Продавъ всѣхъ своихъ ба-
 рановъ, этотъ купецъ вернулся въ Джизакъ همه گوسفندان بعد از فروختن
 баад аз фбурухтан-и-хамма خود آن سوداگر به شهر دیزخ باز آمد (برگشت)
 гусфандон-и-худо ан саудогар ба шаһр-и-дизах боз омад (бар
 зашт). Вставивъ стекла во всѣ рамы, стекольщикъ ушелъ (къ себѣ)
 пас аз ҷиспанидн Айнкъ ба همه تیرازه آينکساز به خانه خود رفت
 частонидан-и-ойнак ба хамма тироза ойнаксоз ба хона-и-худо
 рафт. Вскипятивъ воду, она положила въ котелъ рисъ, морковь,
 آب را جوشانیده گرنج و سبزی و پیاز و اندک مقدار نمک را
 ба об-ро джушонида гурунҷъ ва сабзи ва піяз ва андикъ

¹⁾ См. § 22. ²⁾ بعد از آمدن بدین شهر. послѣ пріѣзда въ этотъ городъ.

микдор намак-ро ба дик ниҳод или بعد از جوشانیدن آب گرنج و سبزی و اندک مقدار نمک را به دیک نهاد
сабзи-ю нїяз-у индак микдор намак-ро ба дик ниҳод.

§ 72.

Наше дѣепричастіе настоящаго времени на персидскомъ языкѣ передается или причастіемъ настоящаго времени, или особымъ, ниже-приведеннымъ оборотомъ, въ которомъ неокончательное наклоненіе глагола употребляется въ значеніи отвлеченнаго отглагольнаго существительнаго.

Распахивать (пахать) سدگار کردن	Обжечь سوزانیدن <i>сузонидан</i> .
нюдгор кпрдан.	Разсматривать تفرج کردن <i>таффар-рудж кпрдан</i> .
Земли زمین <i>замин</i> .	Живописецъ صور <i>мусаввир</i> .
Кладъ دنیا <i>дунїа, дунїѣ</i> .	Яблоко سیب <i>сиб</i> .
Говорить گفتن <i>гуфтан</i> (кор. گو <i>гу</i>).	Купаться آب بازی کردن <i>об бози кпрдан</i> .
Топать (ногой) پا زدن <i>по задан</i> — پا بر زمین زدن — <i>по куфтан</i> — کوفتن	Прудъ حوض <i>хауз</i> .
Упасть افتادن <i>афтодан</i> (кор. افت <i>афт</i>).	Складывать (во что) نهادن <i>ниходан</i> (кор. نه <i>ниһ</i>) или گذاشتن <i>гузон-тан</i> (кор. گزار <i>гузор</i>).
Арыкъ جو <i>джу</i> или جوی <i>джуй</i> .	Забуть فراموش کردن <i>фрямуш кпрдан</i> .
Ковать (металль) زدن <i>задан</i> (кор. زن <i>зан</i>).	Тѣсто خمیر <i>хамыр</i> .
Желѣзо آهن <i>аһан</i> .	
Молотъ چکش <i>чукуш</i> или بلغه <i>балга</i> .	

Просыпать ریختن *рихтан* (кор. ریز). | Мука ارد *ард*.

Распахивая эту землю, я нашелъ кладъ (во время паханія этой земли, я нашелъ кладъ) *ин замин-ро шюдгор кунон дуніѣ ѣфтам* или (ра) *ин замин дуніѣ (ро) ѣфтам*. Говоря это (слово), онъ топнулъ ногой *ин сухан-ро гуѣн по бар замин зад* или *ин сухан по бар замин зад*. Игравъ въ мячъ, онъ упалъ въ арыкъ *бо туб бози кунон ба джуй афтод* или *дар вакт-и-гуфтан-и-ин сухан по бар замин зад*. Куя желѣзо молотомъ, я обжогъ (мою) руку *ахан-ро бо балга занон дастам-ро сузонидам*. Разсматривая эту картину, они спросили имя живописца *дар вакт-и-тафарруджъ кардан-и-ин сурат ном-и-му-саввир-ро нурсиданд*. Срывая это яблоко, онъ упалъ съ дерева *ан сиб-ро канон аз дарахт афтод*. Кушаясь въ пруду, я поймалъ (одну) маленькую рыбку. *дар хауз об бози кунон як моѣи-и-кучак-ро гирифтам*. Складывая свои вещи въ сундукъ, вы забыли эту книгу *дар вакт-и-ниходан-и-ашиѣ-и-худ ба сандук ин китоб-ро фаромуи кардид*. Дѣлая тѣсто, онъ просыпали муку *хамыр кунон*

ard-ro rixtand.

Перевести:

تاك را زير خاك كنان كارد كهنة خود را باز يافتيم * اسپ خود را آب خ. را نان
به جوى افتاد * در وقت جوشانيدن سوار دست خود را سوزانيد * سندوق را
وا كنان قفل را شكسته كرد * با توب بازى كنان از پا افتاد * در وقت شينيدن
سرود بلبل گريه كرد * در وقت خريدن آهن پول خود را گم كرد * در وقت كنندن
انگور تاك را شكسته كردند .

§ 73.

Наше дѣепричастіе настоящаго времени въ отрицательной формѣ, при переводѣ на персидскій языкъ, передается или отрицательной формой причастія прошедшаго времени, или же (полнымъ) неокончательнымъ наклоненіемъ, имѣющимъ въ этомъ случаѣ значеніе отвлеченнаго отъ глагольнаго существительнаго, съ предлогомъ *بی* *бей* (безъ).

Отвѣчать جواب دادن <i>джуиб додан</i> .	Кроить قیچی کردن <i>кайчи кардан</i> .
Думать (обдумывать) فکر کردن <i>фхир кардан</i> .	Мѣрить اندازه کردن <i>андоза кардан</i> или پیمودن <i>паймудан</i> (кор. <i>پیما</i> <i>паймо</i>).
Говорить گفتن <i>гуфтан</i> (кор. <i>گو</i> <i>гу</i>).	Толкомъ درست <i>дуруст</i> .
Отъкровенность اعتراف <i>иттироф</i> .	Глотать فرو بردن <i>фару бурдан</i> (кор. <i>بر</i> <i>бар</i>).
Каждый هر <i>хар</i> . (О человѣкѣ هر کس <i>хар кас</i> или هر آدم <i>хар одам</i>).	Разжевывать خایس <i>хойдан</i> (кор. <i>خا</i>).
Взвѣшивать سنجیدن <i>санджидан</i> (кор. <i>سنج</i> <i>сандж</i>).	Понимать فهمیدن <i>фаһмидан</i> (кор. <i>فهم</i> <i>фаһм</i>).

Смысль *مضمون* *мазмун*.

гирифтан.

Предпринимать *پیش گرفتن* *пейиш*

Ты отвѣчаешь, не думая *فکر نکرده جواب میدهی* *фикр на карда джуаб мидиһи* или *بی کردن فکر جواب میدهی* *бей кардан-и-фикр джуаб мидиһи* ¹⁾. Онъ говоритъ съ каждымъ (каждому) съ полной откровенностью, не взвѣсивая своихъ словъ *سخن خود را نسنجیده به هرکس* *сухан-и-худ-ро на санджида ба һар кас бо* *یتی سنجیدن سخن خود به هرکس* *ба асират там* *итироф-и-тамом мигуяд* или *با اعتراف تمام* *бей санджидан-и-сухан-и-худ ба һар кас бо итироф-и-тамом мигуяд*. Она вронть, не мѣряя толкомъ *درست اندازه نکرده* *дуруст андоза на карда кайчи микунад*. Вы глотаете пищу, не разжевывая *(eḡ)* *طعام را نخایده* *таам-ро на хоида фару мибарид* или *طعام را بی خایدن آن فرومیدید* *таам-ро бей хойдан-и-он фару мибарид* ²⁾. Онъ читаетъ, не понимая смысла *مضمون را نفهمیده* *мазмун-ро на фаһмида михонад* или *مضمون را فهمیدن مضمون* *бей фаһмидан-и-мазмун михонад*. Онъ предпринялъ это дѣло, не имѣя денегъ *پول نداشته این کار را پیش گرفت* *пул на дошта ин кор-ро пейиш гирифт*.

§ 74.

Если въ русскомъ предложеніи два или нѣсколько глаголовъ, означающихъ послѣдовательныя дѣйствія одного и того же лица и стоящихъ

¹⁾ *بی کردن فکر* безъ *дѣланія* мысли. ²⁾ Здѣсь указательное мѣстоименіе *آن* *ан* или *он* употреблено вмѣсто личнаго *او* *у*.

въ одной и той же личной формѣ, соединены союзомъ *и* (или *а*) или разъединены запятыми, то при переводѣ такого предложенія на персидскій языкъ можно поступить двояко: или поставить всѣ упомянутые глаголы въ соотвѣтствующей личной формѣ, соединивъ ихъ союзомъ *و* *ва*, или же въ личной формѣ поставить лишь послѣдній глаголъ, а всѣ остальные въ формѣ причастія прошедшаго времени, имѣющаго въ этомъ случаѣ значеніе дѣепричастія (см. § 70).

Вынуть <i>بر آوردن бар овардан</i> (кор.	Ворота <i>دروازه дарвоза</i> .
<i>бар ор</i>).	Караулить <i>نگاه کردن нигоһ кардан</i> ,
Шелковый <i>ابریشمین абришимин</i> .	или <i>نگاه بانی کردن нигоһ бони</i>
Испугаться <i>ترسیدن тарсидан</i> (кор.	<i>кардан</i> .
<i>тарс</i>).	Домъ (дворъ) <i>حالی хаули</i> .
Схватить <i>گرفتن гирифтан</i> (кор.	Нюхать <i>بوئیدن буидан</i> (кор. <i>بوی</i>)
<i>гир</i>).	Серпъ <i>داس дос</i> .
Рукавъ <i>آستین астин</i> .	Рѣзать <i>بریدن буридан</i> (кор. <i>بر</i>
Принести <i>آوردن овардан</i> (кор. <i>آر</i>	<i>бур</i>).
<i>ар</i>).	Пилить <i>اره کشیدن арра кашидан</i> ;
Фруктъ <i>میوه мива</i> .	(отпиливать) <i>بریدن буридан</i> .
Начать (приняться) <i>گرفتن гирифтан</i>	Рубаноеъ <i>رندہ ранда</i> .
или <i>آغاز کردن агаз кардан</i> .	Стругать <i>زندیدن рандидан</i> (кор.
Завернуть (во что) <i>پیچانیدن ничони-</i>	<i>رند ранд</i>) или <i>تراشیدن тароши-</i>
<i>дан</i> (кор. <i>پیچان ничон</i>).	<i>дан</i> (кор. <i>تراش тарош</i>).
Около <i>نزد назд</i> .	Ничто <i>هیچ нич</i> .

Онъ отерылъ сундукъ и вынулъ (изъ него) шелковый халатъ
 سندوق را وا کرده جامهٔ ابریشمین بر آورد *сандук-ро во карда джома-и-*
абришимин бар овард (бар авурд) или سندوق را و از آن جامهٔ
 سندوق را و از آن جامهٔ ابریشمین بر آورد *сандук-ро во кард-у аз ан джома-и абришимин*
бар овард. Я испугался и схватилъ его (за) рукавъ را آستینش *трисим* или
 ترسیم و آستینش را *тарсидам-у астинаш-ро (бо даст) гирифтам* или
 ترسیمه آستینش را با دست گرفتم *тарсида астинаш-ро бо даст гирифтам*.
 Онъ принесъ съ базара фруктовъ и началъ (ихъ) ѣсть را میوه بازار
 از بازار میوه را *аз бозор мива-ро оварда хурдан гирифт* или
 از بازار میوه ها را آورد و خوردن آن گرفت *аз бозор мива-ро овард-у хур-*
дан-и-он гирифт. Ребенокъ проснулся и началъ (принялся) плакать
 بچه بیدار شده گریه کردن گرفت *бача бидор шюда гирья кардан гирифт*
 یا بچه بیدار شد و گریه کردن گرفت *бача бидор шюд-у гирья кардан*
гирфт. Онъ завернулъ книгу въ бумагу, положилъ ее на полку и
 ушелъ کتاب را به کاغذ پیچانیده بر طاقچه نهاد و رفت *китоб-ро ба когаз пи-*
чонида бар токча ни-од-у рафт. Собака лежитъ около воротъ и
 караулитъ домъ (дворъ) سگ نزد دروازه خسپیده حولی را نگاه میکند *сакъ назд-*
и-дарвоза хуспида хаули-ро нигои микунад. Носомъ мы нюхаемъ,
 با بینی میبوئیم و با چشم میبینیم *бо бини мibuим ва бо*
чашм мибиним. Ножемъ рѣжутъ, а серпомъ жнутъ و با کارد میبرند و با
سیر میبرند *бо корд мibuранд-у бо дос мидараванд*. Пилою пи-
лятъ, а рубанкомъ стругаютъ (می تراشند) *бо аре мибренд и барнде мибренд*
арра мibuранд-у бо ранда миринданд (митгрошанд). Я работаю,

а онъ ничего не дѣлаетъ *هیچ نمیکنم* *ман кор микунам-у*
вай лич намикунад. Сына онъ отдалъ въ школу, а дочь не отдалъ
پسرش را به مکتب خانه داد و دخترش را نداد *пюсараш-ро ба мактабхона*
dod-y duxtaraš-ro nadod.

§ 75.

Опредѣленное (оно же желательное) **будущее время**, очень рѣдко употребляемое въ разговорномъ языкѣ, но весьма употребительное въ литературномъ, образуется изъ неопредѣленного настоящаго — будущаго времени ¹⁾ неправильнаго глагола *خواستن* *хостан* хотѣть, желать (кор. *خوا* *хон*) ²⁾ и сокращеннаго неокончательнаго наклоненія ³⁾ спрягаемаго глагола.

Произведемъ опредѣленное будущее время отъ глагола *خوردن* *хурдан* ѣсть. Сокращенное неокончательное наклоненіе *خورد* *хурд*.

Опредѣленное будущее время.

خواهم خورد *хохам хурд* я буду ѣсть; я съѣмъ.

خواهی خورد *хоһи хурд* ты будешь ѣсть; ты съѣшь.

خواهد خورد *хоһад хурд* онъ будетъ ѣсть; онъ съѣстъ.

خواهیم خورد *хоһим хурд* мы будемъ ѣсть; мы съѣдимъ.

خواهید خورد *хоһид хурд* вы будете ѣсть; вы съѣдите.

خواهند خورد *хоһанд хурд* они будутъ ѣсть; они съѣдятъ.

§ 76.

خواستند *хуканд* *Кокандъ*.

Запрягать *بستن* *бастан* *бسته کردن*.

¹⁾ См. § 34. ²⁾ *خواهم* — *خواهی* — *خواهد* — *خواهیم* — *خواهید* — *خواهند*. ³⁾ См. § 30.

биста кардан (кор. بند банд).	Сейчасъ درحال дархаль или حاضر
Повозка عرابه арова.	хазыр.
Оспа چيچک чечак, чечажь.	Охотникъ صياد сайяд, сайёд.
Прививать оспу زدن آب چيچک об-и-	Выстрѣлить تفنگ زدن туфанг ¹⁾
чечак задан.	задан.
Сѣять (воздѣлывать) کاریدن коридан	Пѣтухъ خروس хурус, хурас.
(кор. کار кор).	Закричать باغ زدن бонг задан или
Сѣмя تخم тхум или کشت кишт.	. جیغ کردن джиг кардан.
Сѣять (разсѣвать) افشانیدن афшон-	Срубить بریدن буридан (кор. بر бур).
дан (кор. افشان афшон).	Гвоздь میخ мех.

Когда ты поѣдешь въ Кокандъ? بشهر خوقند کی خواهی رفت ба шаһр-и-хуканд кай хоһи рафт. Какіхъ лошадей запрягутъ въ мою повозку? کدام اسبانرا به عرابه من خواهند بست кадом аспон-ро ба арова-и-ман хоһанд баст. Кто привьетъ оспу этому ребенку? این طفل را آب چيچک این طفل را آب چيچک. Весной мы будемъ сѣять пшеницу کاریدن را خواهیم وقت بهار گندم را خواهیم سيات و باهور гандум-ро تخم (کشت) را با دست рукой хоһим корид. Сѣмена мы будемъ сѣять рукой با دست хоһим афшонд. Сейчасъ слуга подмететъ эту комнату را خواهد رفت хазыр хазыр. Охотникъ сейчасъ выстрѣлитъ حاضر صياد تفنگ خواهد زد хазыр сайёд туфанг; хоһад зад. Пѣтухъ сейчасъ закричитъ خروس درحال باغ خواهد زد хурус (хурас) дархаль

¹⁾ تفنگ ружье.

بگاہ این درخت را خواهند *богъ хоѣад зад*. Завтра срубятъ это дерево
 ید *пагоѣ ин дарахт-ро хоѣанд бурид*. Я повѣщу свои часы на
 этотъ гвоздь *соат-и-худ-ро бар ин*
мех хоѣам авихт.

Перевести:

بگاہ کدام میوه را خواهند آورد * از خجند کی خواهید آمد * بگاہ کدام کتاب را
 خواهی خواند * پسر شما به شهر تاشکند کی خواهد رفت * طعام را در چندم ⁽¹⁾
 ساعت طبیار خواهند کرد * شالی را کی خواهید دروید * این گندم کی رسیده
 خواهد شد * کارهای خود را بعد از چندروز تمام خواهید کرد * این بخته را به که
 خواهند فروخت * پسر خود را بکتابخانه کی خواهی داد * این اشیاء را کجا
 خواهی نهاد

§. 77.

Условное наклонение образуется отъ соответствующихъ формъ (вре-
 мень) изъявительнаго наклоненія при посредствѣ союза *агар* если.
 (Сокращенная форма *гар*).

Лекарство <i>дару</i> <i>даро</i> или <i>даво</i> <i>доа</i> .	Оставаться <i>мондан</i> (кор. <i>مان</i>).
Принимать (о лекарствѣ) <i>хур-</i> <i>дан</i> .	Добыть <i>яфтан</i> , <i>ѣфтан</i> (кор. (<i>ياب</i>)).
Выздоровѣть <i>шиѣо</i> <i>ѣфтан</i> или <i>тан дуруст</i> <i>шюдан</i> .	Испортиться <i>хароб</i> <i>шю-</i> <i>дан</i> .
Никто <i>нич кас</i> или <i>каси</i> ⁽²⁾ .	Часовыхъ дѣлъ мастеръ <i>сاعتсар</i>

¹⁾ Слово *چندم* *чандум* образовано изъ *چند* *чанд* такъ же, какъ порядковыя об-
 разуется изъ числительныхъ. См. § 28. ²⁾ Въ словѣ *каси* удареніе на *а*.

соатсоз.

Лихорадка تب *таб* или بيزگاک *бизгак*.

Дать знать خبر دادن *хабар додан*. Относить (уносить) بردن *бурдан*

или آگاه کردن *агаһ кардан*. (кор. بر *бар*).

Вѣстѣ قمتو *камту* или بهم *баһам*. И هم *һам*.

Если ты думаешь, думай толкомъ اگر فکر کنی درست فکر کن *агар фхкр куні дуруст фхкр кун*. Если онъ придетъ, мы пойдемъ на базаръ اگر آید به بازار رویم *агар олд ба бозор равим*. Если онъ не придетъ, мы не пойдемъ на базаръ اگر نیاید به بازار نرویم *агар найояд ба бозор наравим*. Если завтра пойдетъ дождь, мы не пойдемъ на охоту اگر بگاہ باران بارد به شکار نخواهیم رفت (نرویم) *агар паго борон борид ба шикор на хоһим рафт* (на равим)*. Если ты будешь принимать лекарство, ты выздоровѣешь اگر دوا خوری تندرست شوی *агар даво хури тандуруст шави*. Если ты не будешь принимать лекарства, ты не выздоровѣешь اگر دارو نخوری شفا نخواهی یافت *агар дору нахури шифо на хоһи яфт*. Если я уйду, дома никого не останется اگر روم در خانه نماند *агар равам дар хона каси намонад*. Если я добуду денегъ, я куплю (какую либо) лошадь اگر پول یابم اسبی را خرم *агар пул ѣбам аспи¹⁾ ро харам*. Если мои часы испортятся, отдай (ихъ) часовыхъ дѣлъ мастеру اگر ساعت خراب شود به ساعت ساز ده *агар соатам хароб шавад ба соатсоз деһ*. Если придетъ мой отецъ, дай мнѣ знать اگر پدرم آید مرا خبر ده *агар падарам олд маро хабар деһ*. Если будетъ холодно, надень шубу اگر هوا خنک شود پوستین را بپوش *агар һасо*

¹⁾ Въ словѣ *аспи* удареніе на *а*.

хунук шавад пустин-ро бинуш. Если вы поѣдете въ Кокандъ, поѣдете вмѣстѣ *агар ба шаҳр-и-хуканд* *равид камту биравим.* Если у тебя будетъ лихорадка, не ходи въ школу *агар ту-ро таб шавад (агар бизгак шави) ба мактабхона марав (нарав).*

Перевести:

اگر این گدا بگاه آید و پرا ارد ده * اگر کاغذ ترا لازم شود از عمکت بخواه
* اگر این پول به خودت لازم نشود گدايان را بده * اگر بگاه کار خود را تمام کنی
بشکار برویم * اگر به پوچته خانه روی خطهای مرا هم ببر ⁽¹⁾ * اگر کتابهای خود
به صحافی بری کتابهای مرا از وی بگیر * اگر آينکساز آيد تيرازها را آينک
بچسپانند * اگر برادرم به تاشکنه رود ترا هم بدان جا خواهد برد ⁽²⁾ * اگر آن
کتاب را خواهی خواندن قمتو بخوانيم * اگر اسپ خری مرا بنمای

§ 78.

Навѣрно, конечно *альбатта*,

альватта.

Отчего? چرا *чира*, *чиро* или از چه

аз чи сабаб.

Извѣстный, معلوم *маһлюм.*

Дѣйствительно در واقع *дарвакы*,

дарвокы.

Почему? چرا *чира*, *чиро.*

Заявить معلوم کردن *маһлюм кардан*

или اظهار کردن *изһор кардан.*

Своевременно بروقت *барвакт.*

Недовольный ناراضی *наразы*, *на-розы.*

Рѣшеніе (постановленіе) حکم *хукм.*

Казій قاضی *казы.*

Жалоба (письменная) عرضه *ариза*

или عرضه نامه *ариза нома.*

¹⁾ *бибар.*

²⁾ *бурд.*

Если вы ѣздили въ Ковандъ, вы, навѣрно, (конечно), видѣли этотъ
 жость *агар ба шаһр-аگر بشهر خوقند رفتید* (رفته باشید) *آن پل را البته دیدید*
и-хуканд рафтаид (*рафта бошид*) *ан пул-ро альяватта дидид.* ¹⁾
 Если вы знали объ этомъ (это), отчего (же) вы не сказали ему? *аگر*
این را دانسته باشید چرا بدو نگفتید *агар ин-ро дониста бошид чиро баду*
нагуфтит или *аگر این را دانستید چرا به وی نگفتید* Если вамъ было извѣст-
 но время его пріѣзда, отчего вы не дали мнѣ знать? *аگر وقت آمدن او*
اگر وقت آمدن او *агар вақт-и-омадан-и-у ба шумо*
маһлюм буд чиро ба ман хабар на додид. Если вы дѣйствительно
 потеряли эти деньги, почему вы не заявили объ этомъ своевременно?
аگر این پول را در واقع گم کردید چرا بروقت معلوم نکردید
агар ин пул-ро дар-
воқи гуи кардид чиро барвақт маһлюм на кардид. Если вы были
 недовольны рѣшеніемъ казія, отчего вы своевременно не подали жалобы?
аگر از حکم قاضی ناراضی بودید چرا بروقت عرضه ندادید
агар аз хукм-и-
казы парозы будид чиро барвақт ариза на додид.

§ 79.

Сослагательное наклоненіе образуется изъ прошедшаго времени
 приставкою *ی* (кромѣ 2-го лица единствительнаго числа).

Удареніе на это *ی* не переносится.

Учиться *آموزختن* *амухтан* (кор *آموز*) | Застать (дома) *یافتن* *яфтан*, *ѣфтан*.
 Пораньше *پیشتر* *пейштаръ*. | Послушаться *گوش کردن* *гуи кардан*.

¹⁾ *باشید* неопредѣлен-
 ное наст. вр. отъ глагола *بودن* (кор. *باش*) — вы есте. *аگر رفته باشید*
агар рафта бошид — если вы есте ѣздившій, если вы ѣздили.

Утонуть غریق شدن <i>гарик шюдан.</i>	Получить известіе خبر یافتن <i>хабар</i>
Шалить شوخی کردن <i>шохы (шохи) кардан.</i>	<i>ѣфтан</i> или آگاه شدن <i>агоһ шю-дан.</i>
Лѣниться کاهلی کردن <i>коһили кар-дан.</i>	Но اما <i>аммо</i> или و <i>ва.</i>
Заработывать یافتن <i>яфтанн, ѣфтан.</i>	Наличный نقد <i>нақд</i> или موجود <i>мау-джуд.</i>
Огорченный خفه <i>хапа.</i>	

Если бы я учился, я зналъ бы اگر آموختمی *агар-амух-тами донистами.* Если бы я не учился, я не зналъ бы اگر نیاآموختمی *агар найамухтами надонистами.* Если бы вы припіли пораньше, вы застали бы его дома اگر پیشتر آمدیدی او را در خانه یافتیدی *агар пейштарь омадиди уро дар хона ѣфтиди.* Если бы они послушались, они не утонули бы اگر گوش کردندى غریق نشدندى *агар гуш карданди гарик наиюданди.* Если бы ты не надилъ, ты не упалъ бы اگر کاهلی نکردى پول *агар шохы на карди найафтиди.* Если бы онъ не лѣнился, онъ много (денегъ) зарабатывалъ бы اگر کاهلی نکردى پول *агар коһили на карди пул-и-бисіор ѣфти.* Я былъ бы очень огорченъ, если бы получилъ известіе объ этомъ اگر خبر آن یافتى *агар хабар-и-ан ѣфтами бисіор хапа шюдами.* Я купилъ бы этотъ садъ, но у меня нѣтъ наличныхъ денегъ این باغ را خریدمى *ин бог-ро харидами аммо пул-и-нақд намидорам.* Онъ, конечно, написалъ бы это письмо, если бы у него не болѣла рука اگر دستش درد نکردى این خط را البته نوشتى *агар дасташ дард на карди*

сильно заболѣлъ и умеръ на пятый день *سخت بیتاب شده روز پنجم بمرد*
сахт бейтоб шуда руз-и-панджум бимурд.

§ 81.

Давнопрошедшее время образуется изъ причастія прошедшаго времени спрягаемаго глагола и вспомогательнаго глагола *است аст.*

Произведемъ давнопрошедшее время отъ глагола *کردن кардан* дѣлать. (Причастіе прошедшаго времени *کرده карда* дѣлавшій).

Давнопрошедшее время.

کرده-ام карда-ам я дѣлалъ (я есмь дѣлавшій).

کرده-и карда-и ты дѣлалъ (ты еси дѣлавшій).

کرده-است карда-аст онъ дѣлалъ (онъ есть дѣлавшій).

کرده-ایم карда-им мы дѣлали (мы есмы дѣлавшіе).

کرده-اید карда-ид вы дѣлали (вы есте дѣлавшіе).

کرده-اند карда-анд они дѣлали. (они суть дѣлавшіе).

Примѣчаніе. Давнопрошедшее время, какъ описательная форма, въ литературномъ языкѣ нерѣдко употребляется въ значеніи настоящаго времени.

§ 82.

Прошедшее однократное время образуется изъ причастія прошедшаго времени спрягаемаго глагола и прошедшаго времени глагола *بودن будан.*

Произведемъ прошедшее однократное отъ глагола *کردن кардан.*

Я *کرده بودم*

Мы *کرده بودیم*

Ты کرده بودی

Вы کرده بودید

Онъ کرده بود

Они کرده بودند

§ 83.

Давнопрошедшее однократное время образуется изъ причастія прошедшаго времени спрягаемаго глагола и давнопрошедшаго времени ¹⁾ глагола *بودن будан*.

Произведемъ давнопрошедшее однократное отъ глагола *کردن кардан*.

Я کرده بوده ام

Мы کرده بوده ایم

Ты کرده بوده

Вы کرده بوده اید

Онъ کرده بوده است

Они کرده بوده اند

Приведемъ нѣсколько образцовъ употребленія этой формы.

است خداوند تعالیٰ خدодованд-и-таалля
аллям-ро дар шаш руз афарида буда-аст Господь Всевышній создалъ
мїръ въ шесть дней. *حضرت نوح علیه السلام کشتی را ساخته بودند*
нух аляйһи ас-саллям ²⁾ *кишти-ро сохта буда-анд* (здѣсь, ради
вѣжливости, вмѣсто единств. числа *است* употреблено множе-
ственное *اند* (сاختе بوده اند) святой Ной, да будетъ надъ нимъ миръ, сдѣ-
лалъ ковчегъ.

§ 84.

Кто (относит.) که *ки*.

Что (относит.) چه *чи*.

Никогда هیچ وقت *нич вакт* или هرگز *нар гиз*.

нар гиз.

¹⁾ См. § 81.

²⁾ Въ словѣ *السلام* первый *ل* *лям*, по правиламъ арабскаго языка, ассимилируется съ *س* *сином*.

Богатый بادولت *бодавлят*.

Мастеръ اوستا *уста*.

Называть گفتن *гуфтан* (кор. گو *гу*).

Добро نیکی *ники*.

Люди مردمان *мардумон*.

Бѣдный کمبغل *камбагаль*.

Скупой بخیل *бахиль*.

Мыть شستن *шустан* (вор شو *шу*)

или شسته کردن *шуста кардан*.

Бѣлье جامه *джома*.

Разсказывать گفتن *гуфтан* или بیان

کردن *баян (баѣн) кардан*.

Гулянье سير *сайр*.

Повторять تکرار کردن *такрор кардан*.

Человѣкъ, который сдѣлалъ эту вещь آدمیکه این چیز را ساخته بود *одам-и-ки ин чизро сохта буд* или آدمیکه این چیز سازنده *созанда-и-ин чиз*. ¹⁾ Лекарство, которое тебѣ далъ врачъ بود داروی که طبیب بتو داده *дору-и-ки табиб ба ту дода буд*. Часы, которые вы мнѣ дали, испортились ساعتیکه ²⁾ بمن داده بودید خراب شد *соит-и-ки ба ман дода будид хароб шюд*. Человѣкъ, который не работаетъ, никогда не будетъ богатъ (не сдѣлается богатымъ) آدمیکه کار نمیکنند هرگز باحولت نشود *одам-и-ки кор намикунад хар гиз бодавлят нашавад*. Мастера, который дѣлаетъ арбы, называютъ اروا-سوز *арова-созъ мигуянд*. Тотъ, кто не дѣлаетъ добра людямъ, (самъ) не видитъ добра отъ людей آدمیکه مردمان را نیکی *одам-и-ки мардумон-ро ники накунад аз мардумон ники набинад*. Того, кто ничего не даетъ бѣднымъ, называютъ скупымъ کمبغلان را چیزی نمیدهد (ویرا) بخیل *миگوинд ан*

¹⁾ См. §§ 68 и 69. ²⁾ См. § 59.

кас-и-ки камбагалён-ро чизи намидиҳад (вай-ро) бахыль мигуянд.

Это снятъ той женщины, которая вчера мыла ваше бѣлье همین پسر همین بود آن زن است که دیروز جامه شما را شسته بود

дируз джома-и-шумо-ро шуста буд. Расскажи мнѣ то, что ты слы-

шалъ во время гулянья ан чи بیان کن

дар вакт-и-сайр шюнида буди ба ман баян (баён) кун. Покажи

мнѣ то, что вчера подарилъ тебѣ твой отецъ آن چه پدرت دیروز بتو بخشیده

ан чи падарат дируз бату бахшида буд маро бинамон.

Повтори то, что ты училъ въ прошломъ году آن چه دیسال خواندی تکرار کن

ан чи дисоль хонди такрор кун. Человѣкъ, у котораго много денегъ

одам-и-ки пул-и-бисюр мидорад или آدمیکه پول بسیار میدارد

одам-и-ки пулаи бисюр аст (мибошад). Жен-

щина, у которой волосы длинны зан-и-ки му-и-

дароз мидорад зан-и-ки муаи дароз мибошад.

Пища, въ которой много соли таам-и-ки

намакаш бисюр (балянд) аст.

Перевести:

آن کسیکه این پرنده را گرفت * همین آن کس است که دیروز از شهر خجند

آمد * اره کشیکه اره خوب نمیدارد چیزی را نخواهد یافت * همین آن اره کش است

که دیروز هیزم را بریده بود * اوستای که دیسال موزه شما را تنگ کرده بود اورا

حاضر در کوچه دیدم * آن سبقیکه داملا روز چهارشنبه بتو فرموده بود تکرار کن

* آن مردیکه از حکم قاضی ناراضی بزد نزد شما آمد * آن چه خواهی کنی * آن چه

دیروز خواندی تکرار کن * آن چه در بازار شنیده بودم به شما گفتم

وست *таин мидонам, ки ин джуан пюсар-и-у-ст.* Онъ такъ усталъ, что тотчасъ же заснулъ رفت *چنان مانده شد که در حال خواب رفت.* *чунон монда шюд ки дархолъ ба хоб рафт.* Они были такъ голодны, что набросились на черствый хлѣбъ کردند *چنان گرسنه بودند که به نان قاف هجوم کردند* *чунон гурисна буданд ки ба нон-и-как худжум карданд.* Говорять, что онъ скончался کرد *گویند (گویند) که وفات کرد* *чунон миگوинд (гуянд) ки ва-фот кард.* Говорять, что онъ скоро получить другую должность گویند *گویند که در اندک زمان منصب دیگر خواهد یافت* *чунон ки дар андакъ замон мансаб-и-дигар хоѣад яфт.* Только что я вошелъ въ канцелярію, какъ замѣтилъ, что нѣтъ нѣкоторыхъ бумагъ (что нѣкоторыя бумаги сдѣлались отсутствующими) چون به محکمہ در آمدم دانستم که بعضی خطها غایب (چون بعضی خطها غایب) *чун ба махкама дар омадам донистам ки бази хатҳо гоиб шуданд.* Я очень радъ, что вижу васъ از دیدن شما بسیار خرسند شدم *аз دیدان-и-шумо бисіор хурсанд шудам.* Я очень обрадовался, узнавъ о вашемъ пріѣздѣ *خابар-и-омадан-и-шумо ѣфта бисіор хурсанд шудам.* Онъ очень огорчился, узнавъ, что это сдѣлалъ его сынъ چون دانست که این را پسرش کرده بود *чун донист ки ин-ро пюсараш карда буд бисіор хапа гардид.*

Перевести:

دیروز عمک شما را دیدم گفت که در اندک زمان بشهر تاشکند خواهد رفت *
 شنیدم که قاضی این شهر دیروز وفات کرد * حاضر موزه دوز را دیدم گفت که موزه شما هنوز طیار نیست * این کس گوید که یک کتاب خوب را برای شما آورده است

* چون بدان خانه در آمدم دیدم که آنجا کسی نیست * نمیدانم که این جوان
 پسر کیست * دیروز برا درم شنید که این کس منصبی را (هیچ منصبی را) نخواهد
 یافت * پدرم گفت که فروختن اسب خود را به شما قبول کرد * دیروز چنان مانده
 شده بودم که به سیر نرفتم * از خریدن این کتاب بسیار خرسندم

§ 86.

Многократный видъ имѣеть два времени: настоящее и будущее.
 (Многократный видъ въ то же время есть и продолжительный, показы-
 вающій, что дѣйствіе совершается въ теченіи болѣе или менѣе про-
 должительнаго промежутка времени).

Въ значеніи настращаго времени многократнаго (продолжительнаго)
 вида употребляется опредѣленное настоящее время *میخورم* — *میدوزم* —
میکنم — *مینویسم* и т. д.

Часто <i>بسیار</i> <i>бисіор</i> .	Идти, вхаты <i>راه رفتن</i> <i>roh raftan</i>
Опаздывать <i>دیر آمدن</i> <i>дир омадан</i> .	или <i>راه پیمودن</i> <i>roh پایмудан</i>
Праздникъ <i>میرام</i> <i>майрам</i> .	(кор. <i>پایما</i> <i>паймо</i>).
Гость <i>مهمان</i> <i>михман</i> , <i>миѣмон</i> .	Мельница <i>اسبا</i> <i>асія</i> , <i>асіѣ</i> .
Правый <i>راست</i> <i>раст</i> , <i>рост</i> .	Возвращаться <i>باز آمدن</i> <i>боз омадан</i>
Лѣвый <i>چپ</i> <i>чан</i> .	(кор. <i>باز آ</i>).
Виднѣться <i>نمودن</i> <i>намудан</i> (кор. <i>نما</i> <i>намо</i>).	Больной <i>مریض</i> <i>мариз</i> .
Дорога <i>راه</i> <i>рах</i> , <i>roh</i> .	Стонать <i>ناله کردن</i> <i>ноля кардан</i> .
	Цѣлый день <i>دور روز</i> <i>дур руз</i> .

Это часто бываетъ *این بسیار میباشد* *ин бисіор мибошад*. Мы каж-
 дый день ходимъ на базаръ *هر-روز به بازار میرویم* *har ruз bi бозор ми-*

Я слыхивалъ *میشنیدم* или *شنیدمی*

Прежде <i>پیش</i> <i>пейш</i> или <i>ازین</i>	Стая <i>گله</i> <i>галля</i> .
<i>пейш аз ин.</i>	Лебедь <i>قو</i> <i>куу</i> .
Донть <i>دوشیدن</i> <i>душидан</i> (кор. <i>دوش</i> .)	Долго <i>مدت</i> <i>муддат-и-мадид</i>
Разъ <i>مرتبه</i> <i>мартаба</i> или <i>بار</i> <i>бор</i> или	или <i>زمان</i> <i>замон-и-дароз</i>
<i>باره</i> <i>бора</i> .	или <i>زمان</i> <i>замон-и-дур</i> .
Молодость <i>جوانی</i> <i>джуани</i> .	До <i>تا</i> <i>та</i> .
Влѣзать <i>بر آمدن</i> <i>бар омадан</i> .	Полдень <i>چاشگاه</i> <i>чаитгоһ</i> , <i>чоштгоһ</i>
Табуретъ <i>صندل</i> <i>сандамь</i> .	или <i>قبام</i> <i>кыям</i> , <i>кыѣм</i> .
Дѣтство <i>گودکی</i> <i>гудаки</i> , <i>гудаги</i> .	Толстый <i>غوس</i> <i>гавс</i> или <i>بزرگ</i> <i>бузу-</i>
Карабкаться <i>بر آمدن</i> <i>чспиде</i> <i>частида</i>	<i>рук</i> .
<i>бар омадан</i> .	Бревно <i>چوب</i> <i>чуб</i> или <i>بالار</i> <i>болор</i> .
Тянуть (летѣть) <i>پریدن</i> <i>паридан</i> .	

Я гулялъ здѣсь каждый день утромъ *هر روز صبح اینجا سیر میکردم* *һар руз вакт-и-субх инджо сайр микардам* или *هر روز وقت صبح اینجا سیر کردم* *һар руз вакт-и-субх инджо сайр кардами*. Прежде я часто хаживалъ (взбирался) на эту гору *پیش بر این کوه بسیار بر میآمدم* *пейш бар ин куһ бисіор бар ми-омадами* или *پیش بر این کوه بسیار* *пейш бар ин куһ бисіор бар ми-омадами*. Въ молодости у меня часто болѣла голова *وقت تابستان* *Лѣтомъ она доила эту корову три раза въ день* *بر آمدی* *вакт-и-тобистон ин гоу-ро һар руз се бора мидушид*. Въ молодости у меня часто болѣла голова *در جوانی* *дар джуани* (*дар وقت جوانی*) *سرم بسیار درد میکرد* *сарям бисіор дард микард*. Онъ вставалъ (влѣзалъ) на табуретъ и

срывалъ персики میکند شتالو را. боло-и-сандаль бар
 بالای صندل بر آمدی و شتالو را ми-омад ва шафтолю-ро миканд или
 در وقت گودکی اینجا Въ дѣтствѣ я часто лавливалъ здѣсь рыбу
 дар вакт-и-гудаки инджо моһион-ро (گرفتني)
 бисior мигирифтам (гурифтами). Дождь шелъ цѣлый день باران
 борюн дур руз миборид. Мы два часа карабкались на
 эту гору دو ساعت بر آن کوه چسپیده برميامديم муддат-и-ду саат
 бар ин куһ часпиди бар ми-омадим. Вправо (вправѣ) тянула стая
 лебедей дар даст-и-раст як галля ۲) کله قوو ميپرند
 куу минарид. Эта рыба долго плавала въ пруду ابن ماهي مدت مدید در
 ин моһи муддат-и-матид дар хауз об бози
 микард. Въ это (то) время я возвращался изъ канцеляріи در آن وقت
 دار ان واکت аз махкама боз ми-омадам. До полу-
 дня мы пилили самыя толстыя бревна تا چاشگاه (تا وقت قیام) بزرگترین
 та чаштиоһ (та вакт-и-кыям) бузуруктарин
 чубно-ро бо арра мибуридим.

Перевести:

در وقت گو دکی شما بسیار شوخی میکردید * دی سال هر روز یکشنبه به این باغ برای سیر میرفتیم * هر وقتیکه ^۳ این گاورا میدوشیدم مرا لکد میزد * هر وقتیکه میوه خام میخوردی شکمت درد میکرد * در گو دکی این میوه را بسیار خوب میدیدم

مدت *muddat* течение времени; промежутокъ времени. (Съ изофатомъ).

*) При словѣ **كله** изюфать не нуженъ, ибо оно стоитъ здѣсь въ значеніи числительнаго количественнаго. *) **هر وقتیکه** *har wakt-u-ki* каждый разъ, когда....

دیسال در این حوض هر روز دو باره آب بازی میکردیم * آن گدا هر روز وقت صبح میآمد ومن ویرا یا نان یا اندك مقدار پول میدادم * طبیب هر روز وقت شام آمده ویرا دوا میداد * هر روز شنبه جامه خود را میشست * هر وقتیکه به باغ خود میرفت مرا از انگور و شفتالو میآورد

§ 88.

Понудительный видъ, показывающій, что данное лицо заставляет кого либо произвести то или другое дѣйствіе или даетъ къ тому возможность, (а въ отрицательной формѣ—запрещаетъ или не даетъ возможности произвести то или другое дѣйствіе), образуется изъ корня глагола придачею ему окончанія *аниدن* *анидан*, *онидан*. (Такимъ образомъ, въ понудительномъ видѣ каждый глаголъ всегда дѣйствительный и правильный: для полученія корня отбрасывается *یدن* *идан*).

Начальный глаголъ.

Понудительный видъ.

رفتن *рафтан* (кор. *رو* *рав*) идти.

روانیدن *равонидан* заставить идти,

дать возможность пойти, послать.

گذشتن *гузаштан* (кор. *گذر* *гузар*)

گذرانیدن *гузаронидан* заставить

проходить.

пройти, провести.

خوردن *хурдан* (кор. *خور* *хур*) ѣсть,

خورانیدن *хуронидан* дать поѣсть,

пить.

накормить; дать пить, напоить.

کشتن *куштан* (кор. *کش* *куш*) убивать.

کشانیدن *кушонидан* заставить у-

бить.

бить, велѣть убить.

مردن *мурдан* (кор. *میر* *мир*) умирать.

میرانیدن *миронидан* заставить у-

мереть, умертвить.

کردن *кардан* (кор. کن *кун*) дѣлать. کنانیدن *кунонидан* заставить сдѣ-
лать.

گشتن *гаштан* (кор. کرد *гард*) вра- گردانیدن *гардонидан* заставить
щаться; превращаться. возвращаться, вертѣть; превратить.

دادن *додан* (кор. ده *дех*, *deh*) да- دهانیدن *дехонидан* заставить дать;
вать. велѣть отдать.

Примѣры:

ما را از پل گذرانیدند *морю аз пул гузарониданд* они провели насъ
по мосту. این علی را به اسب خود خورانید *ин аляф-ро ба асп-и-худ ху-*
ронид онъ скормилъ эту траву своей лошади. پادشاه آن رهن را کشانید *подшоһ ан раһзан-ро кушонид* царь велѣлъ убить этого разбойника.
قاضی آن اسب را به صاحب او دهانید *казы ан асп-ро ба сохиб-и-у ди-*
хонид казій велѣлъ отдать эту лошадь ея хозяину.

§ 89.

Страдательный залогъ образуется изъ причастія прошедшаго
времени спрягаемаго глагола и вспомогательнаго глагола شدن *шюдан*
быть, стать, сдѣлаться (или равнозначныхъ ему, въ данномъ случаѣ,
глаголовъ گشتن *гаштан* и گردیدن *гардонидан*). Такимъ образомъ полу-
чается составной глаголь, при спряженіи котораго видоизмѣняется лишь
вторая его часть, т. е. вспомогательный глаголь, а первая, (причастіе),
остается неизмѣняемой.

Такъ напримѣръ:

Шить دوختن *духтан*; причастіе прошедшаго времени = دوخته

духта; быть сшитымъ, няться *духта* *шюдан*. Это платье шьется изъ сукна *духта* *мишавад*. Это платье сшито вчера *духта* *мишавад*. *духта* *мишавад*. Это платье сшито вчера *духта* *мишавад*. Ваше платье будетъ сшито завтра *духта* *мишавад*.

Лепешка *нан* *нон* или *кульча*.

банд).

Печь (пеку) *пухтан* (кор. *пз* *паз*).

Столбъ *сутун*.

Молоть *кашидан*.

Зданіе *иморат*.

Мыло *сабун*, *савун*.

Строить *бино кардан*.

Чулокъ *джураб*, *джуроб*.

Срубить *буридан* (кор.

Привязывать *бастан* (кор. *бнд*

бур).

Хлѣбъ дѣлается изъ муки *нан аз ард сохта* *шавад* (мишавад). Пшеница жнётся серпомъ *нан аз ард сохта* *шавад*. Лепешки пекутся въ танурѣ ¹⁾ *гандум бо дос даравида мишавад*. Мука мѣдётся на мельницѣ *нан дар танур пухта мишавад*. Мыло готовится изъ сала *савун аз равган сохта мишавад*. Чулокъ надѣвается на ногу *джураб ба по пушида мишавад*. Эта вода взята изъ арыка *асп ба сутун баста шюда буд*. Это зданіе выстроено въ прошломъ году *иморат*.

¹⁾ Тануръ — туземная хлѣбопекарная печь.

همه درختانيکه ديسال ديده *ин иморат дисоль бино карда шюд.* Всѣ деревья, видѣнныя вами въ прошломъ году, вырублены *хамма дарахтон-и-ки дисоль дида будид бурида шюданд.*

Перевести:

بهترین شاهی از شهر خجند آورده میشود * ساعت شهابر کدام میخ آویخته شده بود * دم این اسب با این دوکارد بریده شد * گوشت خوب در دکان این قصاب هر وقت یافته میشود * امسال گندم در اول اسد درویده شد * صابن خوب از کجا آورده میشود * این عمارت کی بنا شد * کاغذ از چه ساخته میشود * آهن این جا یافته شود یا نه * بستر شما گسترده شد

§ 90.

Отвязаться (отдѣлаться) خلاص یافتن	Внизъ به زیر = <i>ба зир.</i>
<i>хылас ѳѳтан.</i>	Дабы تا <i>та</i> или تا که <i>та ки.</i>
Взять ستانين <i>ситондан</i> или ستانیدن	Завружиться (о головѣ) سرگردان
<i>ситонидан</i> (кор. <i>ситон</i> ستان).	شدن <i>саръ гардон шюдан.</i>
Доставить رسانیدن <i>расонидан</i> (кор. رسان).	Надо (слѣдуетъ) بايد <i>боля</i> или باید که.
	<i>бояд ки</i>
Советъ <i>масляхат</i> مصلحت.	Раздѣлить تقسیم کردن <i>таксым кар-</i>
Советоваться <i>масляхат</i> مصلحت کردن	<i>дан.</i>
<i>кардан.</i>	Между میان <i>мион</i> (съ изефатомъ).
Шерсть <i>пашм</i> پشم.	Болѣе زیاده تر <i>зюдатар.</i>
Успокоить <i>таскин</i> دادن <i>додан</i>	Часть حصه <i>хисса.</i>

اورا بگوئيد که بگاه بيايد *Скажите ему, чтобы онъ пришелъ завтра*

y-ro biguid ki naon bi-ojd. (Велите ему придти завтра *اورا بفرمائید که*
 ی-ро бифармоид ки наго би-ояд). Я сказалъ ему, чтобы онъ
 пришелъ завтра *اورا گفتم که بگاہ بیاید* y-ro guftam ki naon bi-ojd.
 Сколько ты возьмешь за то, чтобы доставить меня въ городъ? *چند ستانی*
 чанд ситони (гири) ки маро ба шаһар расони
 или *بارои رسانیدن من به شهر چندی خواهی گرفت* *барои расонидан-и-ман ба*
шаһар чанд хоһи гирифт. Я сказалъ это для того, чтобы отвязаться
 отъ него *را گفتم* *барои хылас ёфтан аз у*
ин-ро гуфтам. Для того, чтобы сварить пищу, надо дровъ *برای پختن*
بارои пухтан-и-таам *хирум даркор бошад*. Я
 пришелъ, чтобы повидать васъ *برای دیدن شما آمدم* *барои دیدан-и-шумо*
омадам. Я пришелъ, чтобы посоветоваться съ вами *برای مصلحت کردن*
барои масляхат кардан бо шумо *омадам*. Онъ приѣзжалъ
 сюда, чтобы продать шерсть *برای فروختن پشم اینجا آمده بود* *барои*
фрухтан-и-пашм инджо *омада буд*. Онъ приходилъ сюда, чтобы
 успокоить васъ *برای تسکین دادن به شما اینجا آمده بود* *барои*
таскин додан ба шумо *иджо* *омада буд*. Не смотрите внизъ, чтобы (дабы) не за-
 кружилась голова *بزر نظر نکنید تا که سرگردان مشوید* *ба зир назар ма-*
кунид (накунид) *та ки саргардон машавид (нашавид)*. Надо,
 чтобы онъ этого не зналъ *این را نداند* *боад ки ин-ро надонад*.
 Надо раздѣлить эти деньги между двумя братьями такъ, чтобы старшій
 получилъ вдвое болѣе (двѣ части) младшаго *این پول را میان دو برادر چنان*
تقسیم باید کرد که برادر کلان از برادر خورد دو حصه زیاده تر بگیرد *ин пул-ро*

мион-и-ду оуродар чунон таксым бояд кард ки буродар-и-кален
аз буродар-и-хурд ду хисса зюдатар бигирад или این پول را میان
 دو برادر چنان تقسیم باید کرد که برادر کلان دو حصه و برادر خورد يك حصه بگیرد

§ 91

Хотѣть خواستن <i>хостан</i> (кор. خواه <i>хоһ</i>)	Испугать ترسانیدن <i>тарсонидан</i> .
— اختیار کردن <i>ихтиор кардан</i> —	Пустить (отпустить) گذاشتن <i>гузош-</i>
قبول کردن <i>кабул кардан</i> —	ميل <i>тан</i> .
داشتن <i>майль доштан</i> .	Дать (допустить) گذاشتن <i>гузоштан</i>
Сонъ خواب <i>хоб</i> .	— مانند <i>мондан</i> .

Онъ хочетъ уѣхать *михоһад ки биравад* или میل رفتن
 1) *майль-и-рафтан мидорад* или 2) *рафтани шюд* رفتنی شد
 Онъ не хочетъ уѣзжать *рафтан намихоһад* или میل رفتن
майль-и-рафтан намидорад. Ему не хочется гулять *мил сир*
майль-и-сайр намидорад. Онъ хочетъ ѣхать въ Самаркандъ
михоһад ки ба шаһр-и-самарканд биравад или
рафтани-и-шаһр-и-самарканд шюд رفتنی شهر سمرقند شد
 Онъ этого не хочетъ (не захотѣлъ) *ин-ро ихтиор накард*
 این را قبول نکرد или *ин-ро кабул накард*. Я сдѣлаю все, что хотите
 هر چه میخواهید بکنم *һар чи михоһид бикунам* или
 Я хочу, чтобы онъ этого не зналъ *михоһам ки ин-ро*
 نداند *надонад*. Мнѣ хочется спать (ко мнѣ сонъ пришелъ) *мра خواب آمد*

1) *майль* — склонность (къ чему либо). 2) *рафтани* — причастіе

будущаго времени отъ глагола رفتن (Мало употребительно).

маро хоб омад или *мил* خواب *майлъ-и-хоб* мидорам. Ему хочется спать *آمد و را خواب* *вай-ро хоб омад*. Мне хочется ѣсть *میل* *майлъ-и-таам* мидорам. Хочешь чаю? *چای خوری* *чой хури* или *چای میخوری* Я не хочу чаю *چای نمیخورم* *чой намихурам*. Я хотѣлъ бы (желалъ бы) его видѣть *میخواهم که او را ببینم* *михоһам ки у-ро бибинам* или *میل دیدن او* *майлъ-и-дидан-и-у* мидорам или *میل دیدار او* *майлъ-и-дидор-и-у* мидорам ¹⁾ Хотите, я это сдѣлаю? *میخواهید که این را بکنم* *михоһид ки ин-ро бикунам*. Хотите, я его испугаю? *میخواهید که او را بترسانم* *михоһид ки у-ро битарсонам*. Я хотѣлъ уйти, (но) онъ меня не пустилъ *خواستام که بروم مرا نگذاشت* *хостам ки биравам маро нагузошт*. Онъ хотѣлъ ударить вашего брата, (но) я не далъ (не допустилъ) *خواست که برادر شما را بزند من نگذاشتم (نماندم)* *хост ки буродар-и-шумо-ро бизанад ман накузоштим (намондам)*

§ 92.

Можно <i>ممکن</i> <i>мумкин</i> или <i>توان</i> <i>тавон</i> .	Рѣзать <i>بریدن</i> <i>буридан</i> .
Нельзя <i>ممکن نیست</i> <i>мумкин нист</i>	Рвать <i>پاره کردن</i> <i>пора кардан</i> .
или <i>توان = نتوان</i> <i>натавон</i> .	Слѣдовать <i>بایستن</i> <i>боистан</i> . Слѣдуетъ
Отдыхать <i>دم گرفتن</i> <i>дам гирифтан</i> .	<i>باید</i> <i>бояд</i> .
Проѣхать <i>گذشتن</i> <i>гузаштан</i> .	

Можно ли его видѣть? *دیدن او* *у-ро тавон дид* или *دیدن او* *дидан-и-у мумкин аст*. Можно ли мнѣ его видѣть? *ممکن* *михон* *майлъ-и-дидан-и-у мумкин аст ки у-ро бибинам*. Его нельзя видѣть

¹⁾ دیدار *дидор*—лицезрѣніе.

دیدن او *y-ro natavon did*. Его нельзя было видѣть
 ممکن است *didan-u-y mumkin nabud*. Можно мнѣ ухватъ?
 ممکن است *mumkin ast ki biravam*. Можно ли ему отдохнуть?
 ممکن است *mumkin ast ki dam bigirad*. Можно ли ему ѣсть мясо?
mumkin ast ki guшт bixurad. Ему нельзя
 ѣсть мясо ممکن نیست *xurдан-u-guшт vай-ro mumkin nist*.
 ممکن است *mumkin ast ki az in dжо biguzarind*. Здѣсь нельзя проѣхать
 از این جا گذشتن ممکن نیست *az in dжо natavon guzашт* или
in dжо guzаштан mumkin nist. Если (будетъ) можно приходите
 اگر ممکن باشد بیاآید *agar mumkin boшad паго би-oid*. То,
 آنچه با کارد توان *ан чи бо корд тавон бурид бо даст на бояд*
 что можно рѣзать ножемъ, не слѣдуетъ рвать руками
пора кард.

§ 93.

Мочь (могу) توانستن <i>тавонистан</i>	زارعت <i>заррац</i> .
(кор. توان <i>тавон</i>).	• دهقانی کردن <i>Заниматься земледѣліемъ</i>
Крыша <i>бам, бом</i> .	زارعت کردن —
Необходимый <i>ضرور зарур</i> .	Тарелка <i>تابак тавак</i> .
Орудіе. (инструментъ) <i>اسباب асваб</i> ,	ادا کردن (все, безъ остатка) <i>Съѣсть</i>
<i>асвооб</i> .	خورده <i>ада кардан</i> или <i>ادا کردن</i>
Воль <i>ورزو варзу</i> .	Можетъ быть; можетъ стать <i>شاید</i>
Земледѣліе <i>دهقانی dixkoni</i> или	<i>шояд</i> или <i>شايدکه</i>

Я могу это сдѣлать *کرد* *ин-ро тавонам* (митавонам) *кард*. Я не могу этого сдѣлать *کرد* *ин-ро намитавонам* *кард*. Онъ не могъ этого прочесть *خواند* *ин-ро натавонист* *хонд*. Я сдѣлалъ все, что могъ *کردم* *нар чи тавонистам* *кардам*. Я не могъ влѣзть на крышу этого дома *بالای* *хона натавонистам* *бар омад*. Могу ли я его видѣть? *دید* *у-ро митавонам* *дид*. Я не могу не ѣхать *بروم* *бояд ки биравам* или *است* *рафтан маро лязим аст*. Я не могу заснуть *خواب* *маро нами-ояд*. Если бы у него были необходимыя орудія и воли, онъ могъ бы заниматься земледѣіемъ *داشتی دهقانی* *агар асвоб-и-зарур ва вирзу дошти дишкони ро тавонисти кард* (*кардам*). На тарелѣхъ было такъ много винограду, что я не могъ его съѣсть *ادا کرد* *дартбак ангур чунон бисіор буд ки у-ро натавонистам ада кард*. Я его терпѣть не могу *دشمن میدارم* *у-ро бад мибинам* (дѣшман мидорам). ¹⁾ Что можетъ быть лучше этого *باشد* *аз ин بهتر چه باشد* *аз ин бехтар чи бошад*. Можетъ быть, (можетъ статься), онъ придетъ *шояд ки ояд*. Придетъ ли вашъ братъ? Можетъ быть. *بуродар-и-шумо ояд?* *Тавонад буд*.

§ 94.

Должно *باید* *бояд* или *لازم* *лязим*, | *лѣзим*.

¹⁾ Сравни съ словомъ *любить*. § 65.

Долженствовать, слѣдовать *باستن боистан*.

Слѣдуетъ *بايد бояд*.

Слѣдовало *بايست боист*.

Такъ *چنين چунин* — *انچنين инчу-*

нин — *چنان чунон*.

Засѣданіе *مجلس маджлис*.

Извиняться *عذر کردن узр кардан*.

Исполнить *بجا آوردن баджо авардин*
(кор. *آر*).

Приказаніе *فرمايش фармоши*.

Начальникъ *سردار сардор*.

Терпѣніе *صبر сабр*.

Быть терпѣливымъ *صبر کردن сабр кардан*.

Дитя *فرزند фарзанд*.

Уважать *حرمت کردن хурмат кар-*
дан или *با حرمت داشتن бо хурмат*
доштан.

Родители *پدر و مادر падар-у модар*.

Оскорблять *آزرده کردن азурда кар-*
дан.

Приглашеніе *تکليف таклиф*.

Отказываться *ابا کردن ибо кардан*.

Такъ должно (слѣдуетъ) дѣлать это дѣло *اين کار را چنين بايد کرد* *ин кор-ро чунин бояд кард*. Такъ должно было (слѣдовало) сдѣлать это дѣло *اين کار را چنين بايست کرد* *ин кор-ро чунин боист кард*. Завтра должно быть засѣданіе *بگوگاه مجلس* *паго маджлис бояд буд*. Онъ долженъ извиниться *عذر بکنند* *бояд ки узр бикунад* или (и) *بگوييد* *бояд ки фарзандон падар-у модар-и-худ-ро хурмат бикунанд* или *بگوييد* *фарзандон-ро лязим аст ки (язим мибошад ки) падар-у модар-и-худ-ро хурмат бикунанд*. Вы должны исполнить приказаніе своего начальника

боад ки фармаш сардар خود را بجا بیارید
 شما لازم است که فرمایش ساردار خود را بجا بیارید
 Вамъ слѣдуетъ быть терпѣливымъ بکنید
 شما لازم است یا شما لازم است که صبر بکنید
 Вамъ слѣдовало быть терпѣливымъ боист ки сабр бикунید
 شما لازم بود که صبر بکنید
 Вамъ не слѣдуетъ его оскорблять
 او را ابا نکند
 Ему не слѣдовало отказываться отъ этого приглашенія
 او را ابا نکند
 Онъ, должно быть, боленъ (онъ кажется больнымъ)
 بایتاب مینماید
 бейтоб намо аст
 بایتاب مینماید
 бейтоб
 مینامواید.

§ 95.

Считаемъ небезполезнымъ указать на нѣкоторые обороты и формы, употребляемыя въ персидскомъ языкѣ ради вѣжливости.

1). Личное мѣстоименіе من (я) весьма часто замѣняется словами
 کامینہ *камина* ничтожный (отъ کم *кам*, клям мало), *факур* (накур)
 فقیر *факур* презрѣнный или *факур-и-хакыр* презрѣнный бѣднякъ.

Такъ на примѣръ:

کامینہ نمیدانم *камина намидонам* (ничтожный, я не знаю) я не знаю.

کامینہ منتظر فرمان است *камина мунтазыр-и-фирмон аст* (ничтожный есть ожидающій повелѣнія) я жду вашихъ приказаній; я готовъ къ вашимъ услугамъ.

خانه این فقیر حقیر فلان جااست *хона-и-ин факыр-и-хакыр флаян*
джо-аст (домъ этого презрѣннаго бѣдняка въ такомъ-то мѣстѣ) мой
 домъ тамъ-то; я живу тамъ-то.

Въ письмахъ къ лицамъ, находящимся въ отдаленныхъ отъ пишу-
 щаго мѣстностяхъ, авторъ обыкновенно называетъ себя *کینه دور افتاده*
камина-и-дур афтода (ничтожный далеко упавшій) я, очутившійся
 далеко отъ васъ.

2). Третье лицо едѣнственнаго числа, въ отношеніи лицъ уважа-
 емыхъ и высокопоставленныхъ вообще, а государей въ особености,
 ради вѣжливости, замѣняется обыкновенно третьимъ лицомъ множе-
 ственнаго числа.

Такъ напримѣръ:

Это сказала ваша матушка *این را والدہ شما گفتند* *ин-ро волида-и-*
шумо гуфтанд (вмѣсто *گفت* *гуфт*). Г. Генераль-Губернаторъ прибылъ
 вчера *جناب گنیرال گویرناتور دیروز وارد شدند* *джаноб-и-генерал-губер-*
натор дируз ворид шюданд (вмѣсто *شد* *шюд*). ¹⁾ Государь Императоръ
 повелѣлъ.... *حضرت پادشاه ایمپراتور اعظم فرمودند* ²⁾ *хазрат-и-падшо*
император-и-ахзам фармуданд (вмѣсто *فرمود* *фармуд*) или *حضرت*
پادشاه ایمپراتور اعظم امر عالی کردند

3). Второе лицо множественнаго числа, ради вѣжливости, весьма

¹⁾ *جناب* *джаноб*—титулъ, соотвѣтствующій нашимъ: *превосходительство* и *юсподинъ*.
²⁾ *حضرت* *хазрат*—титулъ, употребляемый туземцами въ значе-
 ніи нашихъ: *Величество*, *Высочество*, *превосходительство*, *юсподинъ*.

часто замѣняется третьимъ лицомъ множественнаго числа, при чемъ вмѣсто мѣстоименія *شا* (вы) употребляются выраженія: *ذات شریف* *зот-и-шариф* (священная особа), *جنابشان* *джанобашон* (ихъ превосходительство) и т. п.

Такъ на примѣръ:

Вы приказали *ذات شریف فرمودند* *зот-и-шариф* *фармуданд* или *جنابشان مرحمت کردند* *джанобашон* *мархамат* *карданд*.

§ 96.

Укажемъ нѣсколько главнѣйшихъ случаевъ словопроизводства въ персидскомъ языкѣ.

1. Производныя существительныя.

а). Уменьшительная форма образуется посредствомъ приставки *ك* *ак* (*акъ*). *کتاب* *китоб* книга — *کتابک* *китобак* (*б*) книжечка. *پسر* *тосар* сынъ — *پسرک* *тосарак* (*б*) сыночекъ, сынишка, сыночекъ. *خر* *хар* оселъ — *خړک* *харак* (*б*) — осликъ.

Если же существительное оканчивается на гласное *о* (*hi=ha*), то послѣднее замѣщается буквою *ی* (*я*). Такъ отъ *بندہ* *банда* рабъ — уменьшительное *بندیک* *бандак* (*б*), а отъ *خواجہ* *худжа, ходжа* — *خواجیک* *худжаяк* (*б*), *ходжаяк* (*б*).

Въ нѣсколькихъ, относительно немногихъ случаяхъ уменьшительная форма образуется приставкою *چه* *ча*. Такъ напр., отъ *مور* *мур* муравей — *مورچه* *мурча*; отъ *باغ* *баг* садъ — *باغچه* *багча*; отъ *در* *дар* дверь — *درچه* *дарча* или *در'چه* *дарича* и т. п.

б). Отъ вещественнаго существительнаго посредствомъ приставки *ی*—съ переносимымъ на нее удареніемъ—образуется отвлеченное существительное: دوست *дуст* другъ—دوستی *дусті* дружба. دشمن *душман* врагъ—دشمنی *душмани* вражда. آشنا *ашна*, *аино* знакомый, пріятель—آشنای *ашнои* знакомство, пріятельство. خوبرو *хубру* красавецъ, красавица—خوبروی *хубруи* красота.

Если же основное существительное оканчивается на гласное *о* (*hi, ha*), то послѣднее, въ присутствіи приставки *ی* замѣщается звукомъ (и буквою) *ک* Такъ отъ بنده *банда* рабъ—بندگی *бандаги* рабство.

в). Тою же приставкою *ی* (или *گی*) отъ прилагательныхъ, (не исключая и отглагольныхъ прилагательныхъ, т. е., причастій) образуются отвлеченныя существительныя: بلند *баланд* высокій—بلندی *баланди* высота. بخیل *бахылъ* скупой—بخیلی *бахыли* скупость. ظریف *зариф* остроумный—ظریفی *зарифи* остроуміе. مردانه *мардона* мужественный—مردانگی *мардонаги* мужество. شکسته *шикаста* изломанный, сломанный—شکستگی *шикастаги* изломъ, переломъ. اشفتہ *ашубта* смущенный, возбужденный, взволнованный—اشفتگی *ашубтаги* смущеніе, возбужденіе, волненіе زندہ *зинда* живой—زندگی *зиндаги* жизнь.

г). Отъ названій городовъ и странъ, придачею имъ окончанія *ی*—съ переносимымъ на него удареніемъ—образуются существительныя, соотвѣтствующія нашимъ: петербуржецъ, москвичъ, псковитянинъ и т. п.

Такъ напр., تاشکندی *тошканди* ташкентецъ; отъ خجندی *худжанд*—خجندی *худжанди* ходжентецъ; از ایرانی *ирані*—ایرانی *ирані* иранецъ.

ирани, ирони — иранецъ, персь и т. п.

д). Приставкою окончаній *گر gar* — *گار gor* -- *کار kor* — *ساز saз, соз* (дѣлатель, производитель) и *بان бан, бон* (стерегущій, хранящій) отъ существительныхъ вещественныхъ и отвлеченныхъ производятся названія ремесленниковъ, производителей того или другого дѣйствія и т. п.

Такъ напр., отъ *سودا saуда* торговля — *سوداگر saудагар* торговецъ. Отъ *زر заръ* золото — *زرگر заръгар* золотыхъ дѣлъ мастеръ. Отъ *اهن aһан* желѣзо — *اهنگر aһангар* кузнецъ. Отъ *گناه гунах* грѣхъ — *گناهکار гунахкор* грѣшникъ. Отъ *ساعت саат* часы — *ساعتساز саатсоз* часовщикъ. Отъ *باغ баг* садъ — *باغبان багбон, багван* садовникъ и т. п.

е). Приставкою къ корню глагола послѣ конечной согласной *ش (иш)*, а послѣ конечной гласной *یش (иш)* можетъ быть получено отглагольное существительное (какъ отвлеченное, такъ и вещественное).

Такъ напримѣръ:

Отъ *سوختن* (кор. *سوز*) горѣть, жечь — *سوزش сузиш* жженіе, жгучая боль. Отъ *پروردن* (кор. *پرور*) воспитывать — *پرورش парвариш* воспитаніе. Отъ *اراستن* (кор. *ارا*) украшать — *ارایش ароиш* украшеніе. Отъ *ازمودن* (кор. *ازما*) пробовать — *ازمایش* проба, испытаніе. Отъ *رفتن* (кор. *رو*) идти, ходить — *روش равиш* — хожденіе, походка, поведеніе.

ж). Равнымъ образомъ отвлеченное существительное можетъ быть произведено и отъ основы прошедшаго времени (сокращенное неокончательное наклоненіе) нѣкоторыхъ глаголовъ придачею имъ окончанія *ار ар, ор*.

Такъ на примѣръ:

Отъ رفتن (основа пр. вр. رفت) идти, ходить—رفتار *рафтор* походка.
Отъ گفتن (основа пр. вр. گفت) говорить—گفتار *гуфтор* разговоръ, го-
воръ, произношеніе. Отъ دیدن (основа пр. вр. دید) видѣть—دیدار *дидор*
видъ, лицезрѣніе. Отъ خریدن (نريد) покупать—خريدار *харидор* поку-
патель. Отъ گرفتن (گرفت) *гурифтан* брать, хватать, ловить—گرفتار *ги-*
рифтор (схватенный) плѣнникъ. Отъ کردن (کرد) *кардан* дѣлать—کردار
кардор дѣйствіе, дѣяніе, поступокъ.

в). Отъ нѣкоторыхъ глаголовъ отвлеченныя существительныя об-
разуются изъ основъ прошедшаго и настоящаго времени (т е., сокращ.
неокончат. наклон. и корня).

Такъ на примѣръ:

Отъ گفتن *гуфтан* говорить—گفت و گو = گفتگو *жуфт-у-гу* или *гуфт-*
и-гу разговоръ. Отъ جستن *джустан* искать—جست و جو = جستجو *джуст-*
у-джу или *джуст-и-джу* исканіе, поискъ. Отъ شستن *шустан* мыть—
شست و شو = شستشو *шуст-у-шу* или *шуст-и-шу* мытье.

2. Производныя прилагательныя.

Прилагательныя могутъ быть образованы отъ существительныхъ
приставками:

а), *и*. Отъ بازار базаръ—بازاری *базари*, *бозори* базарный. Отъ
خانه домъ—خانگی *хонаги* домашній.

б). *ин*. Отъ سنگ камень—سنگین *сангин* каменный. Отъ چوب
дерево—چوبین *чубин* деревянный. Отъ زر золото—زرین *зарин* золотой.

Отъ *سیم* серебро—*سیمین* *симин* серебряный.

в). *کین* *кин* (или *گین*) и *ناک* *нак*, *нок*. Отъ *غم* печаль, забота *گامکین* *гамкин* и *گمناک* *гамнок* печальный, озабоченный. Отъ *خشم* гнѣвъ — *خشمگین* *хашмгин* и *خشمناک* *хашмнок* гнѣвный.

г). *مند* *манд*. Отъ *دولت* богатство — *دولتمند* *давялтаманд* обладающій богатствомъ, богатый. Отъ *دانش* знаніе — *دانشمند* *донишманд* обладающій знаніемъ, ученый, мудрый. Отъ *عبال* дѣти, семейство — *عبالمند* *ебальманд* семейный.

д). *انه* *ана*, *она*. Отъ *پادشاه* царь — *پادشاهانه* *подшоһона* царскій (а ровно и нарѣчіе поцарски). Отъ *مرد* мужчина, мужъ — *مردانه* *мардона* мужественный (и мужественно). Отъ *ضعیف* женщина — *ضعیفانه* *заифона* женскій (и жоженскі).

е). *با* *ба*, *бо*. Отъ *دولت* богатство — *بادولت* *бадавялт* *ба-давялт* съ богатствомъ, богатый. Отъ *تمیز* разсудительность, сообразительность — *باتمیز* *ботамиз* или *بتمیز* *батамиз* разсудительный, сообразительный.

ж). *بی* *би*, *бей*. Отъ *وفا* вѣрность — *بیوفا* *бейвафо* безъ вѣрности, невѣрный, несдерживающій слова. Отъ *گناه* грѣхъ — *بےگناه* *бейгунах* безгрѣшный, неповинный. Отъ *مزه* вкусъ — *بیمزه* безвкусный, невкусный. Отъ *قرار* постоянство, устойчивость — *بیقرار* *бейкарор* непостоянный, неустойчивый.

з). *نا* *на*. Отъ *توان* сила — *نا توان* *натавон* безсильный. Отъ *امید* надежда — *نا امید* *наумид* безнадежный. Отъ *چار* помощь —

ناچار *начар* безпомощный.

и). *فام* *фам*. Отъ *سیاه* черный—*سیاه فام* *сіа-фам* черпаго цвѣта, черный, черноватый. Отъ *زرد* желтый—*زرد فام* *зардфам* желтый, желтоватый, съ желтымъ оттѣнкомъ. Отъ *لعل* рубинъ—*لعل فام* *ляалфам* рубиноваго цвѣта.

i). *اسا* *аса*, *асо* и *وش* *ваш*. Отъ *شیر* левъ—*شیر اسا* *шир-асо* подобный льву, беззавѣтно храбрый. Отъ *الف* *алиф* (название буквы)—*الف اسا* *алиф-асо* подобный алифу, стройный. Отъ *ماه* луна—*ماهوش* *мах-ваш*, *мохваш* подобный лунѣ, круглолицый.

3. Производные глаголы.

Отъ существительныхъ, главнымъ образомъ арабскихъ, глаголы образуются при посредствѣ окончанія *یدن* *идан*.

Отъ *طلب* требованіе—*طلبیدن* *талябидан* требовать. Отъ *رقص* танецъ—*رقصیدن* *раксидан* танцевать. Отъ *فهم* понятіе, пониманіе—*فهمیدن* *фаһмидан* понимать.

Нижеслѣдующіе §§ 97—138 предлагается перевести на русскій языкъ при помощи находящагося въ концѣ руководства персидско-русскаго словаря.

§ 97.

مقالها

تو درخانه خود من درخانه خود * کوزه نو آب خنک * ۱) راستی را زوال

۱) Дабы облегчить начинающему правильность чтенія, мы означаемъ *изофат*, слѣдующій послѣ согласной, *зиромъ*.

نیست * از گل بوی از خرس موی * علم بی عمل درخت بی بار * رونده بی معرفت
 مرغ بی پر * طبل بلند با زنگ در باطن هیچ * اندکئی جمال به از بسیاری مال *
 مرد بی مروت زن است و عابد با طمع رهن * اول طعام بعده کلام

§ 98.

مقالها

نیکی نیک را بدی بد را * همت مردان مدد خدا * هر ددی را دوی *
 هر که از دیده دور از دل دور * سک حق شناس به از مرد ناحق شناس * سخن
 راست تلخ میشود * هر چه زود بر آید دیر نباید * آهسته برو همیشه برو *
 کار را با اندازه باید کرد * دیوار موش دارد موش گوش دارد * نام بلند به از
 بام بلند

§ 99.

ایضاً^{۱)}

آنچه در دل است بر زبان آید * آنچه در دیک است به چمچه در آید * آدم
 به آدم میرسد کوه بکوه نمیرسد * اسپ چو بین راه نمیرود * آزموده را نباید
 آزمود * ابله گفت و دیوانه باور کرد * آسوده باشد کسی که خرن دارد * بوی
 مشک پنهان نمی ماند * پتج انگشت برابر نیست * تشنه در خواب آب بیند *
 وقت از دست رفته باز به دست نیاید

§ 100.

ایضاً

خفته را خفتگی کند بیدار * چرا عاقل کند کاری که آرد پشیمانی * کسی که
 دنیا نگردیده است به خرس میماند * خانه دوستان بروب و در دشمنان مکوب * هر که

^{۱)} Кромѣ извѣстныхъ уже обучающемуся ординарныхъ харакатовъ, есть еще двойные харакаты: а) двѣ черточки надъ буквой произносятся, какъ *ан*; б) двѣ черточки подъ буквой—*ин*, и в) два маленькихъ *воу* надъ буквой—*ун*.

با بدان نشینند نیکی نبیند * هرچه دركان نيك افتد نيك شود * با نيك نشینى
نيك شوى با ديك نشینى سیاه * تا بچه نگرید مادرش شیرند هد * آنجا که نيك
خوردی نمکدان مشکنی * تا شمال نباشد شاخ درخت کی جنبد * هر که بی یار بود
پیوسته بسیار بود

§ 101.

ایضاً

آنچه بر خود نپسندی بردیگری مپسند * از پای انگ چه سیرو از دست گرسنه
چه خیر * به درد کسی رسد که درد دارد * دواى غضب خاموشى ست * درد را
خدا به دوستان خود میدهد * خراگر جل اطلس پوشد خراست * خود پسندی دلیل
فادانى بود * رموز عاشقان را عاشق داند * شاگرد رفته رفته به استاذ میرسد *
صلی خانه از آب و جاروب است * غم فردا امروز باید خورد * کله امروز به فردا
نباید گذاشت * گندم از گندم روید جو از جو * مارگزیده از ریسمان میترسد

§ 102.

حکایت

طبیعی هر وقتیکه به گورستان رفتی چادر بر سر و روی خود کشیدی مردمان از او
پرسیدند که سبب این چیست گفت از مردگان این گورستان شرم میکنم زیرا که همه
از دواى من مرده اند

§ 103.

ایضاً

فقیهی را پرسیدند که چون در صحرا احتیاج غسل افتد و طرف قبله معلوم نباشد رو
به کدام جانب باید کرد فقیه گفت رو به طرف رخت خود باید کرد تا دزدان آنرا نبرند

§ 104.

شخصی مرتبه بزرگ یافت دوستی برای تهنیت پیش او رفت آن شخص پرسید که

کیستی و چرا آمده دوست او شرمنده گردید و گفت مرا نشناختی که دوست قدیم تو ام و برای تعزیت نزد تو آمدم زیرا که شنیدم که کور شده

§ 105.

روزی شخصی با خود گفت که هر چه در زمین و آسمان است همه برای من است خداوند تعالی مرا بزرگ آفریده است در آن اثنا پشه بر بینی او نشست و گفت ترا چنین غرور نشاید زیرا که هر چه در زمین و آسمان است خدا برای تو آفرید و ترا برای من بداننی که از تو بزرگترم

§ 106.

مردمان بسیار به دعای باران بیرون شهر رفتند و همه اطفال مکتب را با خود بردند ظریفی پرسید که این طفلان را کجا میبرند گفتند تا دعا کنند که باران بیارد زیرا که دعای طفلان مستجاب است ظریفی گفت اگر دعای طفلان مستجاب بودی يك معلم در همه عالم زنده نماندی

§ 107.

پادشاهی از منجمی پرسید که چند سال از عمر من باقی است گفت ده سال پادشاه بسیار محزون گردید بیمار شد و بر بستر افتاد اما وزیر بسیار عاقل داشت وزیر مذکور منجم را نزد پادشاه طلبید و پرسید که چند سال عمر تو باقی است گفت بیست سال وزیر همان دم منجم را با شمشیر مقتول کرد پادشاه حکمت وزیر را پسندید و باز سخن هیچ منجم نشنید

§ 108.

روزی دزدی به مقام شخصی برای دزدیدن اسب رفت اتفاقاً گرفتارش صاحب اسب دزد را گفت که اگر حکمت دزدی اسب مرا نهائی ترا آزاد خواهم کرد دزد قبول کرد و نزد اسب رفت و رسن پای او کشاد بعد از آن لگام داد پس بر اسب سوار شد و تیزراند و گفت ببین که دزدی اسبانرا این طریقه میکنند مردمان هر چند تعاقب او کردند نیافتند

§ 109.

شخصی بسیار مفلس بود اسپى داشت آن را در اصطبل بست لیکن طرفی که سر اسپان میبود دم او کرد و منادی در داد که ای مردمان تماشاى عجب بینید که سر اسپ بجای دم است همه مردمان شهر جمع شدند هر شخصی که درون اصطبل برای تماشا رفت او او اندکى نف میگرفت و او را راه میداد هر که در آن اصطبل میرفت شرمنده از آنجا باز میآمد و هیچ نگفت

§ 110.

درویشی به درخانه رفت و پاره نان خواست دخترکی در خانه بود گفت نان مویا نیست درویش مشت نمك طلبید دخترك گفت موجود نیست باز آب طلب کرد گفت که آب هنوز آورده نیست پرسید که مادر تو کجاست گفت به تعزیت یکی از خویشاوندان رفته است درویش گفت چنین که من حال شما را میبینم باید که ده خویشاوند دیگر به تعزیت شما بیایند

§ 111.

شخصی به باغی درآمد دید که انگور شکری رسیده است چند خوشه انگور را دزدید و در سبد کرد ناگاه باغبان درآمد و گفت چرا بی اخن من به باغ آمدی گفت من خود نیامدم گردباد پیدا شد و مرا اینجا انداخت باغبان گفت اگر ترا باد انداخت خوشهای انگور را که چید گفت از آن نزد باد به تاك چسپیدم عجب نیست که خوشه انگور شکسته باشد باغبان گفت در میان سبد که نهاد گفت در این من هم حیرانم

§ 112.

شی قاضی در کنایی دید که هر که سر خورد و ریش دراز میدارد احمق میباشد قاضی سر خورد داشت و ریش بسیار دراز با خود گفت که سر را بزرگ کردن نمیتوانم لیکن ریش را کوتاه خواهم کرد مقراض تلاش کرد نیافت ناچار نیمه ریش را در دست گرفت و نیمی را نزد چراغ برد چون مویهای ریش را آتش در گرفت شعله بردست او رسید

همچنان ریش را فرا گذاشت همه ریش او سوخته شد قاضی بسیار شرفنده گردید زیرا که هر چه در کتاب دید به اثبات رسید

§ 113.

عربی صحرا نشین به شهر در آمد گرسنه و نان را در دکان نانوای دینه حر اضطراب آمد و پیش نانوای رفت و گفت چند درم ستانی که مرا سیر با نان کنی نانوای خیال کرد که اگر بسیار گرسنه باشد بیش از دو سه نان نخواهد خورد گفت ای مسکین نیم دینار بده عرب نیم دینار داد و بر لب جو بنشست نانوایان بیرون میآورد و عرب به آب تر کرده میخورد تا آن که بهای نان خورده شده به دینار رسید نانوایان صبر نماند گفت فلان خوری عرب گفت تا این آب می رود میخورم

§ 114.

باغبانی بود از نادانی با خرس دوستی کرده خرس نیز مهر بلئی دریافته با آن دهقان الفتی پیدا کرده بود تا آن که چون باغبان به خواب رفتی بر بالین او آمده مگس از روی او میراند روزی باغبان خواب کرده بود و مگس بسیار بر روی او فراهم آمده خرس با دستور خود آمده راندن مگس را آغاز کرد و هر چند مگس را از طرفی میراند از جانب دیگر جمع میشوند خرس از این آشفته شد و سنگی برداشت با خیالی که مگس را خواهم کشت بر روی دهقان بیچاره چنان زد که سر او با خلك برابر شد

§ 115.

شخصی طوطی را پرورد و او را زبان فارسی آموخت و هر چند سعی کرد آن طوطی جز این کلمه در این چه شك یاد نگرفت آن مرد هر چه سوال میکرد طوطی در جواب آن سخن میگفت در این چه شك روزی آن شخص طوطی را به بازار برای فروختن برد و صد روپیه قیمت آن ظاهر کرد مغلی از طوطی پرسید که تو لایق صد روپیه هستی طوطی گفت در این چه شك مغل خوشنود شد و طوطی را خریده به خانه خود برد و هر سخنی که با طوطی میگفت جواب آن در این چه شك مییافت در دل خود شرمیده و پشیمان گردید و گفت

چه حماقت کردم که چنین طوطی را خریدم طوطی گفت در این چه شك مغل را تبسم آمد
و طوطی را آزاد کرد

§ 116.

بخیلی دوستی را گفت که هزار روپیه نزد من است میخواهم که این روپیه ها را بیرون
شهر دفن کنم و سوای تو به کسی این راز را نگویم القصه هر دو کسان بیرون شهر رفتند
و نقد مذکور را زیر درختی دفن کردند بعد از چند روز بخیل تنها زیر آن درخت رفت
و از آن نقد هیچ نشان نیافت با خود گفت که سوای آن دوست کسی دیگر نبرده است
لیکن اگر از وی پرسم هرگز اقرار نخواهد کرد پس به خانه او رفت و گفت که نقد بسیار
به دست من آمده است میخواهم که همان جا بنهم اگر فردا آئی بهم رویم دوست با طمع
نقد بسیار آن نقد را آنجا باز نهاد بخیل روز دیگر آنجا تنها رفت و نقد خود را یافته حکمت
خود را بسیار پسندید و باز بر دوستی دوستان اعتماد نکرد

§ 117.

دانشمندی به شهری وارد شد شنید که در این شهر شخصی بسیار سخی میباشد
و مسافران را زرو طعام میدهد دانشمند با پارچه کهنه پیش او رفت آن شخص هیچ التفات
نکرد و جای نشستن نداد دانشمند باز رفت و روز دیگر پارچه پاکیزه پوشیده نزد او رفت
صاحب خانه تعظیم او کرده نزد خود نشانید و طعام لذیذ برای او خواست دانشمند چون
بر طعام نشست لقمه ها را بر پارچه خود نهادن گرفت صاحب خانه پرسید که چرا اینچنین
میکنی گفت دیروز با پارچه کهنه آمده بودم هیچ طعام نیافتم اما امروز که پارچه خوب دارم
طعام یافتم میپندارم که این طعام برای پارچه است نه برای من آن شخص شرمند گردید
و عذر نمود

§ 118.

دو مصور با هم گفتند که ما هر دو کسان دو تصویر را بکشیم ببینیم که کدام کس

خوب میکشد يك مصور خوشه انگور نقش کرد و آن را بر دروازه آویخت مرغان آمدند و بر آن متعار زدند و مردمان آن تصویر را بسیار پسندیدند و به خانه مصور دیگر رفته پرسیدند که کجا تصویر کشیده گفت در پس این پرده مصور اول خواست که پرده را بردارد چون دست بر پرده نهاد دانست که پرده نیست بلکه دیوار است که بر آن تصویر کشیده است مصور دوم گفت که تو چنان تصویر کشیدی که مرغان فریفتند و من چنان تصویر کشیدم که مصور فریفت

§ 119.

مردی پارسا در همسایگنی بازار گانی خانه داشت بازار گان روغن فروختی و هر روز اندگی از آن به پارسا فرستادی پارسا چیزی از آن خرج کردی و باقی را در سبزو نهادی روزی سبورا پریافت آندیشید که اگر آنرا به ده درم فروشم پنج گوسفند خرم تا هر يك به شش ماه دوبچه آرد از بچگان ایشان رمه پیدا آید و از بهای آنها زنی را گیرم تا پسری زاید و تربیت او کنم و اگر بی ادبی نماید با همین عصا که در دست مبدارم ادبش کنم چنان در خیال رفت که پسر بی ادب را در حضور دانست عصا بر سبوزد که سبوز شکست و روغن بر ریخت

§ 120.

پادشاهی با غلامی در کشتی نشسته بود غلام هرگز دریان ندیده و محنت کشتی نیاز موده گریه و زاری آغاز کرد و لرزه بر آندامش افتاد چنان که ملاطفت کردند آرام نگرفت ملك را عیش از او منقص شد چاره ندانست حکیمی در آن کشتی بود ملك را گفت اگر فرمائی من او را خاموش گردانم پادشاه گفت غایت لطف باشد حکیم فرمود تا غلام را به دریا انداختند باری چند غوطه خورد مویش گرفتند و سوی کشتی آوردند با هر دو دست در سکان کشتی در آویخت چون ساعتی بر آمد به گوشه بنشست و فرار گرفت

ملک را پسندیده آمد گفت اندرین چه حکمت است حکیم گفت اول محنت غرق شدن
نچشیده بود قدر سلامت کشتی نمیدانست همچنین قدر عافیت کسی داند که به مصیبت
گرفتار آید

§ 121.

روزی پادشاهی با وزیر برای سیر رفت به کشت زاری رسید و درختان گندم
دید که از قد آدم درازتر پادشاه متعجب شد و گفت چنین دراز درختان گندم گاهی ندیدم
وزیر عرض کرد که ای پادشاه در وطن من درختان گندم همچو قد فیل بلند میشوند
پادشاه تبسم نمود وزیر باخود گفت که پادشاه سخن مرا دروغ پنداشت از این سبب تبسم
کرد چون از سیر باز آمدند خط به مردمان دیار خود برای چند درختان گندم فرستاد تا که
خط آنجا رسید فصل گندم گذشته بود القصة بعد يك سال درختان گندم از آنجا رسیدند
وزیر پیش پادشاه برد پادشاه پرسید که چرا آوردی عرض کرد که در سال گذشته روزی
عرض کردم که درختان گندم در وطن کمینه همچو قد فیل بلند میشوند تبسم کردند باخود
گفتم که سخن مرا دروغ پنداشتند برای تصدیق سخن خود آوردم پادشاه گفت حالا باور
کردم لیکن زاینهار پیش کسی را چنین سخن مگو که بعد سالی باور کنند

§ 122.

پادشاهی باز خود را بسیار حوست داشت روزی آن باز را به دست گرفته به شکار
رفته بود آهوی از پیش پادشاه برخاست پادشاه در پی او تاخت و آهوا دریافت در این
تاختن از ملازمان هیچ کدام به شاه نرسید تشنه شد تا به دامن کوه رسید دید که از بالای
کوه آب میچکد جام از ترکش برآورد و گذاشت تا آب دران فراهم آمد خواست که
در کشد آن باز پر بزد و آب بر بخت شاه از این معنی کوفته خاطر گردید و بار دیگر جام را

بر زمین گذاشت پس از زمان دراز پر کرد خواست که به لب رساند باز همان طریقه جنبش کرد و آب ریخت پادشاه بی آنکه آندیشه نماید باز را بر زمین زد و هلاک کرد در این میان رکابدار پادشاه رسید باز را کشته و شاه را تشنه یافت پادشاه او را فرمود که بالای کوه بر آئی و از سر چشمه جام پر کرده فرود آر چون رکابدار به سر چشمه رسید دید که ازدهای بر لب چشمه مرده است و زهر آن ازدها بآن آب چشمه آمیخته قطره قطره از کوه میچکد رکابدار سر نکون از کوه فرود آمد و صورت حال بعرض رسانید شاه اشک بیارید و رکابدار را از سر گذشت باز آگاه ساخت و بر شتاب زدگی افسوس و ندامت نمود

§ 123.

زاغ حکایت گفت که من در دامن کوهی بر درخت آشیان داشتم و در همسایگئی من کبکی وطن داشت و مرا بدیدار او خرمی حاصل بود ناگاه غایب شد و بر آن زمانی دراز گذشت چنان که گمان بردم که او هلاک شد بعد از آن نیهوی آمد و در آشیان او قرار گرفت چون یکچندی بر آن حال بگذشت کبک باز آمد و دیگری را دید گفت جای من خالی کن نیهو گفت حالا خانه در تصرف من است اگر حق داری ثابت کن کار با ستیزه انجامید چند آنکه من اسباب صلح انگیزتم بجای نرسید و مقرر شد که رجوع به حاکمی عادل نمایند کبک گفت درین ^{۱)} نزدیکی گربه ست پرهیز کار و خدا ترس آزاو جانداری ازو ^{۲)} هرگز نیاید نزد او باید رفت تا کار را به ماخر رساند هر دو راضی شده پیش او رفتند و من در پی ایشان روان گشته خواستم که احوال راه نظاره کنم چون چشم گربه بر ایشان افتاد آن سالوس سربه سجده نهادن گرفت کبک و نیهو از کردار او در تعجب شده در توقف ماندند تا آنکه سر از سجده برداشت کبک و نیهو دعا بعرض رسانیدند گربه گفت ای جوانن بیری

از او ^{۱)} вмѣсто полнаго ^{۲)} در این ^{۳)} вмѣсто полнаго

در من اثر کرده است و چشم و گوش و دیگر حواس را ضعیف تمام پیدا شده نزدیک تر بیافید
تا من از سخن هردو آگاه شده حکم توانم کرد چون آنها فارغ البال بیشتر آمدند گریه بایک
حمه هردو را بگرفت و گوشت لذیذ ایشان را بخورد

§ 124.

زاهدی گوسفندی فربه خریده رسی در گردن او بسته بجانب خانه خود میکشید
و در راه طایفه دزدان گوسفند را دید چشم طمع بر کشادند هر چند در باب گرفتن آن سعی
نمودند مبسر نشد آخر اقلی همه بر حبله قرار یافت پس يك كس از پیش او آمد و گفت
ای پیر این سك را از کجا مباری دیگری بر او گذشت و گفت این سك را بکجا میبری سیوم
گفت ای پیر مگر میل شکار داری که سك بدست گرفته دیگری از عجب آمده پرسید که این
سك را بچند خریده یکی میگفت که این سك شبان است یکی طعنه میزد که این مرد در لباس
پرهیزکاران است چرا دست و جامه را بدین سك آلوده میسازد و دیگری میگفت که زاهد
این سك را برای خدا پرورش خواهد کرد از بسیاری سخن تنگی در دل زاهد پدید
آمد گفت که فروشنده این جانور جادوگری بود که با چشمبندی سك را در نظر من گوسفند
نمود هماندم دست از گوسفند باز داشت و بجانب فروشنده روان شد دزدان گوسفند را
گرفته بخانه بردند و کارد بر گلوی او راندند و زاهد را از فریب ایشان گوسفند
از دست رفت

§ 125.

جوانی پیر مردی را صد دینار سپرد و بسفر رفت چون باز آمد دینار خود را طلب کرد
پیر انکار نمود که مرا نداده جوان پیش قاضی ظاهر نمود قاضی پیر مرد را طلبید و پرسید که
این جوان زر بتو سپرد گفت نه قاضی جوان را فرمود که کسی گواه مباداری گفت نه قاضی

پیرمرد را گفت سوگند بخور جوان گریان شد و گفت اورا از سوگند هیچ باک نیست بارهای بسیار سوگند دروغ خورده است قاضی جوان را گفت آنوقتیکه ^{۱)} زربه او سپردی کجانشسته بودی گفت زیر درخت قاضی گفت چرا گفتی که گواه نداری آن درخت گواه نوست نزد آن درخت برو و بگو که قاضی ترا میطلبد پیرمرد تبسم کرد جوان گفت ای قاضی میترسم که درخت از حکم تو نخواهد آمد قاضی گفت مهر من ببر و بگو که این مهر قاضی است البته خواهد آمد جوان مهر قاضی را گرفته رفت پس قاضی بعد از چند لحظه از پیر پرسید که جوان نزد آن درخت رسیده باشد پیر گفت رسید جوان چون نزد آن درخت رسید مهر قاضی را نمود و گفت قاضی ترا میطلبد از درخت هیچ نشنید غمکین باز آمد و گفت مهر ترا بد درخت نمودم هیچ جواب نداد قاضی گفت درخت آمد و گواهی داده باز رفت پیرمرد گفت ای قاضی این چه سخن است هیچ درخت اینجا نیامد قاضی گفت اری نیامد لیکن آنوقتیکه از تو پرسیدم که جوان نزد درخت رسید جواب دادی که رسید اگر تو زیر آن درخت نقد نگرفتی چرا نگفتی که آن کدام درخت است من نمیدانم ازین معلوم میشود که جوان راست میگویی پیرمرد الزام یافت و زر را بجوان باز داد

§ 126.

شخصی دوهزار روپیه در کیسه سر با مهر بقاضی سپرد و خود بسفر رفت چون باز آمد کیسه خود را همچنان سر با مهر از قاضی گرفت چون بکشاد فلوس دید باز از قاضی طلب نمود قاضی گفت برو دروغ میگوئی مرا روپیه ها نموده نسپردی بودی کیسه سر با مهر چنانکه سپردی باز گرفتی مردمان قاضی اورا راندند آن شخص پیش پادشاه رفت و احوال خود عرض کرد سلطان اندک تأمل کرده فرمود که حالا برو و کیسه را نزد من بیا که انصاف تو خواهم داد

آن وقتی که = آنوقتیکه ^{۱)}

روز دیگر پادشاه گلام نوکه بر تخت گسترده بود اندك پاره نموده بشكار رفت فراشی که آن روز نوبت خدمت او بود چون گلیم را پاره دید بترسید و فراش دیگر را نمود و گفت اگر پادشاه خواهد دید مرا خواهد کشت فراش دیگر پرسید که کسی این سخن شنیده است یا گلیم را دیده گفت نه گفت خاطر جمع دار درین شهر رفوگر نیست کامل گلام را پیش او ببر که او آنچنان رفو خواهد کرد که کسی نخواهد دریافت فراش بدکان او رفت و گلام را بر رفوگر داد و گفت هر چه خواهی ترا بدهم لیکن با خوبی رفو کن رفوگر نیم دینار خواست فراش يك دینار اورا بخشید رفوگر در يك شب گلام را رفو کرده باو باز داد فراش روز دیگر آنرا بر تخت گسترد پادشاه چون گلام را درست دید از فراش پرسید که این گلام را که رفو کرده فراش تجاھل نمود پادشاه گفت که هیچ منرس برای مصلحتی این را پاره کرده بودم فراش نشان داد پادشاه آن رفوگر را طلبید و پرسید که درین سال هیچ کیسه رفو کرده گفت بلی اگر آن کیسه را بینی شناسی گفت اری پادشاه کیسه را نمود رفوگر کیسه را بشناخت و گفت قاضی این شهر مرا برای رفو داده بود پادشاه قاضی را طلبید و گفت بردیانت تو اعتماد تمام داشتم بتا برین منصب قضا بتو داده ام نمیدانستم که دزدی مال این شخص را چرا دزدیدی گفت ای خداوند که میگوید گفت من میگویم پس کیسه را نمود و رفوگر را نشان داد قاضی شرمند شد پادشاه قاضی را بزند ان فرستاد و مالک کیسه را فرمود که نقد خود از قاضی بگیر قاضی ناچار نقد اورا داد روز دیگر پادشاه قاضی را بردار کشید

§ 127.

شخصی کر گله گوسفند داشت چند گوسفند از آن گله گم شد برای تلاش آنها بصحرا رفت شخصی را دید که زیر درخت خوابیده است اورا بیدار نموده پرسید که گوسفندان من در این صحرا گم شده اند اگر آنها را جای دیده باشی نشانم ده آن مرد هم کربود

پنداشت که راه گم کرده است گفت راه راست همین است آن دانست که گوسفندان گم شده بهمین راه رفته بودند پس برفتند او روان شد و در دل خود جزم کرد که اگر گوسفندان گم شده را با بزم گوسفند لنگ را نذر آن مرد خواهم کرد الحاصل گوسفندان خود را یافت و از همان راه برگشت و گوسفند لنگ را به نذر آن مرد آورد. او گفت ای بنده خدا هرگز گوسفند ترا لنگ نکرده ام تو مرا ناحق بد نام مکن درین گفتگو بودند که ناگاه سواری در رسید هر دو کس دویده لجام اسپ او در دست گرفته صورت حال خود بیان کردند او هم کربود دانست که دعوی اسپ من میکنند جواب داد که ای یاران شما دعوی دروغ میکنند این اسپ بچه مادیان من است چندین شاهد میدارم عنان اسپ را واگذارید که راه خود بگیرم و آن هر دو کس عنان اسپ او گرفته حقیقت خود را بیان میکردند او فریاد میکرد که ای ظالمان از خدا بترسید اخرا الامر هر سه کر یکجا شده نزد قاضی روان شدند پیش از این زن قاضی با شوهر خود جنگ نموده بخانه پدر خود رفت و قاضی نیز کربود و قتیکه این سه شخص نزد قاضی آمدند قاضی پرسید که چه میگوئید هر سه کس بیان حال خود باز گفتند قاضی دانست که یک وکیل و دو شاهد از طرف زنش برای صلح آمده اند قاضی جواب داد که شما از طرف او وکیل و شاهد شده آمدید اگر او الحال از سرنا پا طلا و جوهر پوشیده آید او را سه طلاق داده ام هرگز قبول نخواهم کرد

§ 128.

در شهری بازارگانی بسیار مال و اشیا و اسپ و فیل پیش خود داشت او را دختری بود بینهایت خوب و آوازه حسن او در شهرها و مملکتها رفته هر چند بازرگانان و تاجران آن مملکت با دختر تاجر شادی کردن خواستند بازرگان قبول نکرد و قتیکه دخترش لایق شادی شد روزی بازرگان خط پادشاه آن ملک نوشته فرستاد بدین مضمون که من دختری

دارم همچو ماه صورت دارد و قد همچو سرو و شمشاد و گنار چون بلبل هزار دستان جانوران
پرنده باخوق شنیدن سخنهاى او از هوا مى درآیند و مست و بیهوش میشوند اميد دارم که
اگر پادشاه قبول فرمایند لایق حضرت اہست و قدر من زیادہ گردد پادشاه چون خط اورا خواند
باخود گفت کہ ہر کہ بخت نیکو دارد ہر چیز از خود پیش او میرسد پادشاه چہار وزیر داشت
ہر چہار را فرمود کہ بخانہ بازرگان بروید و دختر اورا ببینید اگر لایق من باشد در حال
بیآرید وزیران بہ خانہ بازرگان رفتند و چون روی دختر اورا دیدند با یکدیگر مشورت
کردند و گفتند کہ اگر پادشاه چنین زن خوب صورت را گیرد شب و روز نزد او خواهد
نشست و کار ملک را نخواہد کرد پس ہر چہار وزیر پیش پادشاه رفتند و عرض کردند کہ
آن دختر ہم خوب ندارد پادشاه گفت کہ اگر اینچنین است چنانکہ شما میگوئید اورا
نمیخواہم القہ تاجر ماء یوس شد و دختر را بہ کوتوال آن شہر نکاح کردہ داد روزی
آن دختر باخود گفت کہ من چنین خوبرو ہستم عجب است کہ پادشاه مرا قبول نکرد روزی
خودم را بہ پادشاه خواہم نمود القہ یکروز پادشاه طرف خانہ کوتوال میرفت آن زن بر بالای
پام خانہ اسادہ شد و خود را بہ پادشاه نمود پادشاه چون اورا دید عاشق شد وزیران را
طلب کرد و گفت کہ چرا فلان سخن بمن دروغ گفتید آنہا عرض کردند کہ مایان میان خودہا
مشورت کردیم کہ اگر پادشاه این زن را خواہد دید از کار ملک غافل و بیہوا خواہد شد
پادشاه عنبر وزیران را پسندید و از عشق آن زن بیمار شد ارکان دولت پادشاه را مصلحت
دادند کہ آن زن را از کوتوال بخواہید اگر باخوبی و خوشی ندهد بازور بگیری پادشاه
فرمود کہ من پادشاه این مملکت اینچنین ظالم بر رعیت خود ہرگز نخواہم کرد زیرا کہ
این کار از انصاف دور است القہ پادشاه بعد از چند روز در غم و غصہ آن زن بیمار گردید
از آن غم جان داد

وقتی يك زرگو و يك نجار و يك خياط و زاهد با هم سفر کردند شبی در صحرای
مقام نمودند با خود گفتند که امشب در بن صحرا باشیم و پاسبانی کنیم چهار کس هستیم
هر يك يك پاس شب نگاه بانی کنیم همه این سخن را پسندیدند پاس اول نجار پاسبانی
کردن گرفت و برای دفع خواب نیشه بر آورد و از چوب صورتی ساخت و پاس دوم چون
نوبت زرگر رسید و آن صورت چوبین را دید که از زر و زیور خالی بود بادل خود گفت که
نجار يك صورت چوبین ساخته و هنر خود نموده من هم هنر خود نمایم و زیب و زینت
برای گوش و گردن و دست و پای او بسازم و آن صورت را پوشانم که حسن او زیاده شود
زیورات را طیار ساخته بآن لعبت پوشانید پاس سوم چون نوبت خياط رسید بیدار شد
زنی را دید بغایت خوب صورت و خوش اندام و زیورات لطیف پوشیده اما برهنه است
در حال لباس پاکیزه عروسانه دوخت و او را پوشانید از آن حسن او افزود پاس چهارم
نوبت زاهد شد چون برخاست و آن صورت دلاویز را دید وضو کرد و نماز گذارد و دعا
کرد که خدایا این صورت را جان بده در حال در آن صورت جان آمد و همچو مردم سخن
کردن گرفت چون شب آخر شد و آفتاب بر آمد هر چهار کس بر آن صورت عاشق شدند
نجار گفت که من والئی این زنم زیرا که من از خود تراشیده و ساخته ام من خواهم گرفت
زرگر گفت که این عروس مرا شاید زیرا که من زیور او را پوشانیده ام خياط گفت که
این زن از آن من است که برهنه بود پارچه برای او من دوخته و پوشانیده ام زاهد
گفت که این صورت چوبین بود از دعای من جان یافته است من خواهم گرفت القصه
منازعت ایشان طول و دراز گشت اتفاقاً شخصی آنجا رسید و اینها از او انصاف خواستند
آن شخص چون روی زن مذکور دید گفت که این زوجه من است شایان این زن را

فریب داده از خانه من آوردید و از من جدا کردید چنانچه شخص مذکور آنها را گرفته پیش کوئوال برد کوئوال چون روی آن زن دید گفت که این زن برادر من است برادر من این را همراه خود بسفر برده بود شمایان برادر مرا کشته این زن گرفته اید بعد از آن کوئوال این همه را گرفته پیش قاضی برد قاضی چون نظر بر آن زن کرد گفت که شمایان کیستید مدتی است که این زن را من تلاش میکنم این کنیز من است بسیار نقد و اشیای من گرفته گریخته بود حالا مال من کجا است جواب بگوئید چون منازعت بسیار دراز گردید و باطلو انجامید و مردمان بسیار برای تماشا جمع شدند و در آن مجمع پیری حاضر بود گفت که این منازعت از مردم فیصل نخواهد شد و در فلان شهر درختی هست بزرگ و کهنه نام آن درخت شجرة الحكم^{۱)} است هر منازعتیکه از مردمان انجامیده نمیشود پیش آن درخت میروند از آن درخت آواز می بر آید که حق کیست و دعوی و سخن باطل کدام است القصة آن هفت مردم زیر درخت مذکور رفتند و زن را نیز همراه بردند و همه احوال خود را پیش آن درخت عرض کردند در حال تنه درخت شکافت و آن زن دوباره در آن شکافی درآمد و به تنه درخت پیوست و گم شد و از آن درخت آواز برآمد که هر چیز بطرف اصل خود میروند و هفت عاشق آن زن شرمند شدند

§ 130.

آورده اند که درویشی در همسایگئی توانگری خانه داشت روزی گوشت نواری بخانه درویش درآمد دید که آن مرد با اعیال و اطفال خود طعام میخورد گوشت زمانى بیستاد^{۲)} و میل طعام داشت کسی از آنها مر او را^{۳)} تکلیف نکرد آن گوشت گریبان گریبان بازگشت

(استادن) بیستاد. ^{۲)} *بی-استاد*. ^{۱)} *شجرة الحكم = ат. шуджарат-уль-хукм.*

^{۳)} *مار* — приставка дательного падежа.

و بخانه خود آمد پدر و مادرش از سبب گریه او پرسیدند گفت که بخانه همسایه رفتم ایشان طعام میخورند و مرا ندادند پدر فرمود تا طعام لذیذ حاضر کردند میل نکرد چنانچه طریقه کودکان بد خو باشد میگریست و میگفت که مرا از آن طعام همسایه میباید پدر و مادر در مانند پدر بدر خانه همسایه آمده درویش را طلبید و گفت که ای درویش چرا باید که رنجی از تو ببارد درویش گفت از من چه رنج بکسی تواند رسید توانگر گفت پسر من بخانه تو آمد و تو با کسان خود طعام خوردی و او را از آن طعام ندادی تا گریه کنان بخانه باز آمد و حالا با هیچ چیز آرام نگیرد و از طعام شما میطلبد درویش زمانی سر را در پیش افکند و گفت ای خواجه در این کار سر نیست از من میپرس که برده آن را بردارم خواجه مبالغه نمود که سر خود را بگوشی درویش گفت آن طعامیکه میخوردم بر ما حلال و بر پسر تو حرام است نخواستم که طعام حرام را به پسر تو خورانیم خواجه گفت طعام هست که در شرع بر یکی حلال و بر دیگری حرام باشد درویش گفت مگر در قرآن شریف نخوانده که هر که در حال بیچارگی و تنگدستی باشد مردار بر او حلال است بدانی که سه روز بود که عیال من طعام نخورده بودند هیچ چاره آن نمیتوانستم کرد امروز در فلان ویرانه رسیدم دیدم که دراز گوشتی مرده بوده قشری از گوشت او بریده آوردم و آنرا پخته میخوردم که گوشت تو در آمد صورت این بود که بگوش تو رسانیدم خواجه چون این سخن بشنید به گریه در آمد و گفت اگر روز قیامت خدای تعالی بر من عتاب کند که همسایه تو چنین صورت بود و تو از احوال آن بیخبر بودی چه جواب دهم پس دست درویش را گرفت بخانه خود برد و از نقد و متاعی که داشت نیمه را بدو داد شبانه حضرت رسول را در خواب دید که به وی میگوید که ای خواجه بدان شفقتیکه در حق همسایه خود کردی گناهانت امرزیده شد و در بهشت هم نشین من خواهی بود و در مال و منال تو برکت پیدا خواهد شد

آورده اند که یکی از پیغمبران شبی در خواب ندا بشنید که چون بامداد برخیزی و بفلان صحرا بروی نخستین چیزی که ترا پیش آید بخور و دوم چیزی که پیش آید پنهان کن و سوم چیزی که پیش رسد نگاه دار چهارم را نا امید مگذار پنجم چیزی که بنظر آید از او بگیر چون بامداد شد برخاست و بدان صحرا که حکم شده بود روان شد اول چیزی که پیش آمد کوهی بلند و بزرگ بود سیاه رنگ و آن پیغمبر متعجب شد که چنین لقمه را چگونه توانم خورد اما چون حکم حضرت خداوند است از آن چاره ندارم بطرف کوه متوجه شد که کوه را بخورد چون نزدیک رسید دید که آن کوه عظیم لقمه لقمه شده بود آن را برداشت و بخورد که شیرین تر از عسل و خوشبوی تر از مشک شکر خدا بجا آورد و از اینجا پیشتر رفت طشتی را دید زرین بر راه افکنده گفت مرا فرموده اند که این را پنهان کن پس مفاکی کند و آن طشت را در آن مفاک پنهان کرد و خاک بسیار بر بالای او ریخت و بر رفت هنوز دو قدم نرفته بود دید که آن طشت بر روی زمین است دیگر باره بیآمد و دورتر کنده باز پنهان ساخت هنوز فارغ نشده بود که آن طشت بر روی زمین بود نوبت سوم در پنهان کردن آن طشت مبالغه نمود باز ظاهر شد پیغمبر گفت مرا حکم است که این را پنهان کن من کار خود را کردم پس از آنجا بگذشت مرغی را دید که هراسان شده باشتاب میپزد و نزد پیغمبر رسید و گفت یا نبی اللہ مرا نگاه دار که دشمن در عقب من است پیغمبر او را هرگز بیان خود پنهان کرد فی الحال بازی خشم آلوده و گرسنه تیز و تند آمد و گفت ای نبی اللہ امروز در طلب این صید بودم و حالا صید من از من گریخته و بتو پناه آورده است و من بغایت گرسنه ام مرا از روزنی من نا امید مگذار اکنون چه کنم پس کارد را برکشید و قدری از گوشت این را نگاه دار و آن را نا امید مگذار اکنون چه کنم پس کارد را برکشید و قدری از گوشت

ران خود بریده طرف باز افکند و باز گوشت را برداشت و مرغ را بگذاشت چون پیغمبر از آنجا پیشتر رفت مرداری دید بر راه افتاده و گنده شده ازوی بگریخت اما چون شب آمد پیغمبر مناجات کرد که الهی آنچه گفتم بجا آوردم حکمت آنرا بمن معلوم گردانی ندا رسید که آن کوه عظیم و سیاه که دیدی که يك لقمه شد و بخوردی آن خشم است اول کوه عظیم مینماید و چون خوردی شیرین تر از همه شیرینی ها باشد دوم آن طشت زرین که هر چند پنهان میکردی ظاهر میشد آن خبر است که هرگز پنهان نماند و آن سوم معنیش آن است که هر که بنو پناه آرد در پناه خود گیری هر کس که ترا امین داند در کار آن خیانت ممکن معنئی چهارم آن است که چون کسی از تو چیزی طلبد جهد کن که تا حاجت او بر آری پنجم آن مردار گنده غیبت است زینهار از غیبت بگریزی که غیبت همه کردار تو را باطل گرداند

§ 131:

کافری هفتاد ساله بود تمام عمر خود را به بت پرستی گذرانید و فرزند جوان داشت سخت بیمار شد آن بت پرست از جهت مهر پدري بر روی فرزند نظر کرده گریستی و گفتم ای فرزند من این دانسته بودم که شاخ حوائثی تو در پیش من شکسته شود چون حالت فرزند را دشوار دید به مادرش آغاز کرد که هفتاد سال پیش بتان خدمت کردم و به خدا نه پرستیدم امروز از بهر شفای فرزند باز به نزد بتان پناه بیارم شاید که صحت یابد این بگفت و راه بت خانه در پیش گرفت چون نزدیک بتان رسید سر خود را در پیش هر بت به سجده بردی و گفتم هفتاد سال خدمت شما کردم امروز آمدم تا جگر کو شه مرا شفا دهید پیش هر بتی حاجت خود را عرض کردی از هیچ کدام جواب نیافتی پشیمان شده باخاطر پریشان برگشت و رو بجانب خانه کرد و در سر راه خود مسجدی دید در خاطر خود گذرانید که بعضی مردم خدای آسمان را در این مقام بندگی میکنند من هم در این خانه روم و از خدای

آسمانی حاجت خود را بخواهم این فکر را کرده بمسجد در آمد سر بسجده نهاد و گفت الهی اوصاف کرم تو شنیدم که در لطف تو بر همه باز است و من هم بهر آشتی آمدم و از حضرت پاك تو حاجت میخواهم که فرزند من نزدیک شده است که هلاک گردد اورا بالطف خود صحت و عافیت بخشی همان دم از غیب ندا شنید که برو فرزند ترا صحت دادم شرمند گشت و سر در پیش افکند و با خود گفت ای نفس دیدی که لطف او فی الحال اجابت فرمود هم در اون میان بود که پسر او سر از بالین برداشت و مادر را پرسید که پدرم کجاست مادر گفت ای فرزند پدرت حال ترا دشواری دید گفت من بروم از بتان شفاعت بخواهم پسر گفت ای مادر آدمیزاد هر همه حال عاجز است اما چون زحمتی رسد عاجز تر میگردد و بتانیکه ساخته آدمی اند عاجز ترند بس بت سازنده خود را چگونه صحت تواند داد مرا که صحت داده است افرید کار من و جمله جهانیان صحت داده است این بگفت و رو به بت خانه نهاد و پدر را در بت خانه نیافت باز گشته میامد دید که پدر در مسجد با حق تعالی راز میگفت و سر عبودیت بر خاک مذلت نهاده مکبر یست پسر پیشتر شد و گفت ای پدر در ربانی را مگذار که بایک التماس تو مرا صحت بخشید پدر چون سر برداشت فرزند را با عافیت استاده دید شرمند گشتی او به حضرت حق تعالی زیاده گردید بگر یست و گفت ای خالق من وای پروردگار من هفتاد سال از تو بیگانه بودم عداوت هفتاد ساله من در میان ندیدی و در حال اجابت فرمودی وای بر من که از همچون تو خدا چگونه بیگانه باشم با فرزند با هم کلیه شهادت گفتند و ایمان آوردند و به دین اسلام درآمدند

§ 133.

دختری بخدمت پیغمبر صلی الله علیه وسلم ^{۱)} گریان آمد رسول الله علیه السلام ^{۲)}

^{۱)} صلی صلی الله علیه وسلم *салля улла аляйхи ва саллям см. при словѣ*

^{۲)} علیه علیه السلام *аляйхи ас-саллям см. при словѣ*

پرسیدند که ای دختر ترا چه چیز در گریه آورده است گفت ای پیغمبر خدا مادر و پدر من با فرمان الهی وفات یافتند و در فراق ایشان روزگار بسر میبرد و امشب مادر و پدر خود را در خواب دیدم و نیز روز قیامت شده بود و خلق اولین و آخرین در عرصات حاضر بودند و من بجهت بدین مادر و پدر می‌دویدم تا راه گذرم من بر دوزخ افتاد و دیدم که مادر من میان وادی دوزخ است و آتش گرد مادر مرا گرفته یا رسول الله عجب حالت دیدم که بدست راست مادرم پاره جامه کهنه دارد و بدست چپ او اندك مقدار دانه پنبه است او بدین هر دو دفع آتش میکند اگر این هر دو نبودی سوخته شدی و قتیله آتش از جانب راست میامد مادر بدان جامه کهنه دفع میکرد و اگر از چپ میامد بدان دانه پنبه دفع میکرد گفتم ای مادر حال تو بدین نوع از شومئی کدام گناه رسید گفت ای دختر من بغایت نيك كردار بودم و در رضای پدر تو بودم اما بخیل بودم و در جمیع عمر خود بجز این جامه کهنه و این دانه پنبه چیزی دیگر به کسی نداده بودم و امروز بدست من دادند اگرچه دفع آتش میکنم اما از این آتش دوزخ روده من خشك و بی آب گشته است آنگاه گفتم ای مادر پدرم کجاست گفت ای دختر پدرت سخی بوده است و در مقام جوانمردان در بهشت است او را سوی بهشت در طریق عرش طلب کن آنگاه جانب بهشت دویدم و گذرم بر حوض کوثر افتاد دیدم تصرف حوض کوثر را بدست پدرم دادند یا رسول الله شما را دیدم که نزدیک حوض نشسته اید و هر چهار یار شما نزدیک شما بودند و پدر من آبرا از حوض گرفته بدست یاران میداد و یاران گرفته بدست شما میدادند و شما به امان از آن آب میدادید چون پدرم را بدین مرتبه دیدم گفتم ای پدر خداوند تعالی ترا بدین سعادت رسانید و مادر من بدوزخ مبتلا و بی آب مانده يك قدح آب بدست من بدهی تا بسوی مادر خود ببرم گفت ای فرزند دلبنده حق تعالی

آب حوض کوثر را بر دوزخیان حرام کرده است گفتم اگر قدحی آب نبیدی قفیری بر کف دست من ریز پدر گفت ای فرزند کف دست خود پیش دار من دست خویش پیش داشتم چند قطره آب بر کف دست ریخت من دست خود گرد آورده سوی دوزخ دویدم چون بکناره دوزخ رسیدم و گفتم ای مادر دهن باز کن فی الحال دهن باز کرد من آب حوض کوثر را زردان مادرم ریختم همان لحظه فرشته بانگ با هیبت زد که خدا دست ترا خشك گردانید که آب حوض کوثر بر دوزخیان حرام کرده است و تو آب پاک را در دهن دوزخی کردی از هیبت آن با گ بیدار شدم نظر بر دست خود کرده دست خود را خشك دیدم و احوال خواب من این بود که بخدایت شما عرض کردم حضرت رسول علیه السلام عصارا بدست آن دختر داده دعا کردند فی الحال دست دختر با فضل الله تعالی نیکو شد

§ 134.

در ولایت نشاپور رهنی چند در راهی رهنی میکردند و این خبر به پادشاه نشاپور رسانیدند که در فلان جا دزدان رهنی میکنند فرمود که لشکر بروند و ایشان را گرفته بیاورند با حکم پادشاه لشکر رفت و دزدان گریختند اما ده نفر از ایشان گرفتار شدند خبر به پادشاه آوردند که ده نفر از دزدان گرفتار شدند و باقی گریختند پادشاه هر ده نفر را طلب کرد با حکم خداي تعالی از آن ده نفر يك نفر در راه گریخت کسان پادشاه بترسیدند که جواب يك نفر چگونه خواهیم گفت میان خود مشورت کردند اتفاق بر آن افتاد که يك نفر را از راه بگیرند و بروی تهمت رهنی نهند القصة جوانی از شهر برای مزدوری بیرون آمده بود او را گرفتند و بان نه نفر همراه کرده پیش پادشاه بردند پادشاه فرمود که ایشان را در زندان کنی آن جوان در حیرت ماند که چه کار کنم و کیهیت نمود پیش که گویم

چون بزندان آمد رو بزندان بان کرد و گفت مرا قدری آب ده تا وضو کنم و دو رکعت نماز گذارم زندان بان آب آورد جوان وضو کرده نماز گذارد و دو دست به درگاه قاضی الحاجات برداشت و گفت ای پروردگار تو میدانی که من بی گناه در تهمت گرفتار شدم اگر پادشاه دنیا واقعه مرا نمیداند تو که پادشاه آسمانی میدانی ای چاره‌گر بیچاره‌گان مرا ازین زندان خلاصی بخشی همان شب پادشاه نشاپور بر تخت نماز غلطیده بود که فرشته‌ها فرمان رسید که برو و تخت پادشاه نشاپور را سر نگون ساز فرشته با حکم و فرمان خدای تعالی تخت او را برگرفت و سر نگون کرد چنانچه او از تخت جدا افتاده بیهوش شد بعد از زمانی بیهوش باز آمد رو به ندیمان خود کرد و گفت این بمن که کرد و چون نیک تفحص کرد هیچ کسی از بیگانه گرد خود ندید جمله گفتند ما هوا خواه تو ایم میان ما کسی نیست که پادشاه را بدی کند پادشاه باز به خواب رفت فرشته را باز فرمان شد که تخت او را سر نگون ساز فرشته برگرفت و بر زمین بیفکند ^{۱)} پادشاه باز از تخت افتاده گفت که این حرکت دیو یا پری خواهد بود کلمه سبحانه الله بخواند و بر خود بمید و بر تخت خسپید باز فرشته را فرمان شد که پادشاه را از تخت بیفکند ^{۲)} فرشته با همان طریقه او را از تخت بیفکند هبّت در دل او پیدا شد به نزدیکان خود گفت که این حرکات دیو یا پری نیست مگر آنکه من در حق کسی ظلم کردم و او به درگاه سبحانه و تعالی ناله کرده است از بهر آن مرا اینچنین میرسد الغرض پادشاه خاصان خود را فرمود که به زندان بروید و از نگاهبان پرسید که از جهت پادشاه بر کسی ظلم رفته است یا نه چون خاصان پادشاه بنزد زندان بان آمدند گفتند پادشاه میفرماید که در زندان کسی هست که در حق او از جهت

۱) (افکندن) би-афканд بیفکند ۲) би-афканад بیفکند

من ظلم رفته است از آن حال ما را خبر کن نگاهبان گفت در میان آن رهنان جوانیست او میگوید که خدایا تو میدانی که از آن گناهیکه مرا ایشان گرفته اند من بی گناهم به فریاد من رس خاصان پادشاه بنزد پادشاه رفتند گفتند ای پادشاه نگاهبان چنین میگوید که جوانیست در میان رهنان که بدرگاه حق تعالی هرزماں مینالد و میگوید که خدایا تو میدانی که من بیگناهم بفریاد من برس پادشاه فرمود جوان را پیش من بیارید کسان پادشاه برفتند و جوانرا پیش پادشاه آوردند پادشاه فرمود که در حق تو چه ظلم از من رفته است جوان گفت ای پادشاه چون مرا بآن نه نفر نزد تو آوردند تو هیچ نپرسیدی و حقیقت نکردی که چگونه گرفتار شدی بجمرد دیدن فرمودی تا به زندان کردند و من از جمله ایشان نبودم ایشان ده نفر بودند يك نفر از ایشان گریخت و کسان تو بجای آن يك نفر گریخته مرا در راه گرفتند و همراه آن نه نفر رهن آوردند و من جای نجات جز خدای تعالی ندیدم چون پادشاه این قصه را از وی بشنید برپا خاست و جوانرا در کنار گرفت و معذرت بسیار کرد آنگاه پادشاه گفت ای جوان نزد تو سه التماس دارم یکی آن خطای که در حق تو از من رفته است مرا بخشی دوم ده هزار دینار از من قبول کن سیوم آنکه اگر بار دیگر به چیزی محتاج شوی پیش من آئی و طلب کنی جوان سخن پادشاه شنید در گریه شد و گفت از این سه التماس دورا قبول کردم اما یکی را قبول نمیکنم پادشاه گفت آن دو کدام است که قبول کردی و يك کدام است که قبول نمیکنی جوان گفت اگر تو مرا بیگناه در زندان کردی آنرا بتو بخشیدم و روز قیامت بتو دعوی نخواهم کرد دوم آنکه اگر ده هزار دینار دهی آنرا هم قبول کردم اما اینکه میگوئی اگر مرا حاجت بچیزی افتد پیش من آئی آن کار را هرگز قبول نکنم ای پادشاه در نهمنی که کسان تو مرا گرفته اند من اگر چه جمله جهان را شفیع آوردم باور نکردی تا نخت ترا

سبه مرتبه بر زمین نزدند بس وای بر من اگر از چنان حضرت رو بگردانم و مطلوب خود را از غیر او بجویم

§ 135.

ذکر سبب مخالفت چینگیز خان به اونغ خان

چینگیز خان مدت هفت سال در ملازمت اونغ خان بسر برده خدمت‌های پسندیده بجا آورد و اونغ خان اکرام و احترام او را چنان افزود که محسود امرا و ارکان دولت گشت و حاسدان در استیصال او سعی نمودند و اندیشه ها کردند از آن جمله جاموقه والئی جاجرات بوده و با چینگیز خان گینه دیرینه داشت با اتفاق بعضی حاسدان و ضدان در اوقات خلوت حدیث استیلا و استعلاء او را بسمع اونغ خان رسانیدند و خان بنابر وثوق اعتمادیکه به چینگیز خان داشت سخنان اعدا را مسوع نداشت و چون تیرندبیر ایشان بر هدف مراد نرسید جاموقه که مزاجش بر مکر و غدر و احتیاط بود در خلوتی به سنگون پسر اونغ خان گفت تیموچین قوت گرفته است و خاطر بر قمع دودمان شما قرار داده با تایانگ خان محبت میورزد از وی پیوسته استمداد مینماید او میخواهد که زمام حکومت از قبضه قدرت بیرون کند و جمعی از اقربای چینگیز خان را فریفت تا نزد سنگون بر صدق قول او گواهی دادند سنگون که جوانی ساده دل بود و تجربه روزگار نداشت این کلمات را باور کرده پیش پدر کس فرستاده کیفیت حال باز نمود و گفت که صواب چنان مینماید که پیش از پیدا شدن قضیه نامرضیه تایانگ خان و تیموچین را از میان بر گیریم و بعد از تقدیم این مشورت اونغ خان بر گرفتن چینگیز خان خاطر قرار داد و عزم کرد که سحرگاه که چشم خلائق بر بستر استراحت غنوده باشد او را اسیر و دستگیر کند و یکی از امرا صورت واقعه پیش خاتون خود تقریر میکرد که دو گودک

از بیرون خیمه این سخنی را شنیده متوجه آوردوی چینگیز خان شدند و صورت احوال
بسمع او رسانیدند

§ 136.

ذکر نشستن چینگیز خان بر تخت سلطنت

بعد از غالب آمدن بر اوزگ خان چینگیز خان اکثر قوم مغول را در تخت تصرف خود
در آورده بر سریر سلطنت نشست و جلوس او هم در آن سال بود که اوزگ خان را از خانان
جدا کرد و چون تایانگ خان شنید که چینگیز خان اوزگ خان را گریزانیده بر مملکت او
استیلا یافته است و اکثر قبایل مغول کمر اطاعت او بر میان بسته اند اندیشناک شد
و ایلمچی پیش الاقوش پادشاه انگیت فرستاده پیغام داد که در این حدود متغلبی ظاهر گشته
اوزگ خان را مقهور ساخته خیالات فاسد در سر خود دارد اما کنجایش دو پادشاه در یک مقام
و دونیغ در یک نیام و دوجان در یک بدن صورتی ندارد الاقوش خانی خردمند و هوشیار دل
بود از فراست دانست که چینگیز خان صاحب طالع است و اختر بلند دارد و تایانگ خان
متوجه حسیض و مذلت است لاجرم یکی از مقربان خود را نزد چینگیز خان با رسالت فرستاده
از استمداد تایانگ خان اعلام نموده بعد از آن با اولوس خود باو پیوست و چون صورت
خصومت تایانگ خان بر آینه ضمیر چینگیز خان جلوه گر آمد در آن باب با امرا و فرزندان
مشورت نموده گفتند اسپان ما لاغر اند اگر چهار پایان خود را فربه کنیم و بعد از آن به جنگ
دشمن پردازیم او بچنگین نویان که عم چینگیز خان بود بدان رضا نداد و گفت لاغرئی
اسپان بیهانه تقاعد و نکاسل است اگر چهار پایان شما قوت رفتار ندارند اسپان من
در سرعت سیر همچو برق و باد و در بعضی از نواربخ مسطور است که چینگیز خان در باب
جنگ تایانگ خان با اولاد و عیان خود مشورت کرد فراچار نویان گفت * که در جنگ اگر

شه بود پیش دست * یقین دان که بردشمن آید شکست * چو سر سبزیت داد
یزدان پاک * ترا از سیاهئی دشمن چه باک * یکی تن که با او بود کردگار * نباید
که اندیشد از صد هزار * چو گفت قرا چار نویان شنید * پسندید او نیز آن
رافی دید *

§ 137.

ذکر رفتن امیر حسین بجانب بدخشان و معاودت او از آنجا به عزم ملاقات حضرت
صاحب قران و توجه ایشان بعد از ملاقات بطرف کابلستان

چون در آن زمان شاهان بدخشان با خان و امیر حسین اظهار یاضی گری میکردند
امیر حسین با لشکر گران متوجه ایشان شد و شاهان نیز سپاه ولایت خود جمع کرده به
استقبال روان شدند و لشکر هر دو کشور چند روز در برابر یکدیگر بیستادند چون ملک
معزالدین والئی هرات از توجه امیر حسین بجانب بدخشان آگاهی یافت جمعی کثیر
از مبارزان غور و غیرهم را جهت غارت بلخ و تواج آن بدان جانب فرستاد و حضرت
صاحب قران را بدین حادثه اطلاع افتاده با لشکر کش و غیرهم بدفع فتنه آن جماعت
روانه شد غوریان بنابر توجه حضرت صاحب قران بلخ را غارت کرده با تعجیل مراجعت
نمودند حضرت صاحب قران از گذر ترمذ گذشته از غوریان نشان نیافت عزم دیدن
خان کرد و امیر حسین از عزیمت صاحب قران خبر دار شده با شاهان بدخشان صلح کرده
مراجعت نمود در قندز اتفاق ملاقات افتاد یکدیگر را در آغوش گرفته اظهار استبشار
نمودند و چند روز با عیش و عشرت در آن مقام بسر برده عازم شهر کابل گردیدند چون که
در آن ولا پولاد بوغا و اقبوقا بهادر مغرور شده دم از مخالفت و عصیان میزدند امیر حسین
و حضرت صاحب قران با لشکر سنگین متوجه آن سرزمین گشتند و چون از عقبه هندوکش

گذشته به نواحی کابل رسیدند پولادبوغا واقبوقا اسباب حصار داری مراتب داشته به قلعه داری پرداختند و سپاه ظفر نشان حصار را در میان گرفته بجنگ مشغول شدند و حضرت صاحبقران در باب محاصره اجتهاد تمام به ظهور رسانیده مخالفان عاجز و مضطرب گشتند و مبارزان آنحضرت قلعه را مستخر کردند و پولاد واقبوقا را دستگیر و خسته بیرون آوردند و بعد از تسخیر قلعه امیر حسین و حضرت صاحبقران مظفر و منصور و کامران باز گشتند و در خلال این احوال امیر حسین با امیر تیمور برسبیل مشورت گفت که داعیه آنست که خطه بلخ را دارالملك سازم و قلعه هندوان را که در وقت هجوم لشکر مغول خراب گشته بود به حالت عمارت آرم تو هر چه به خاطر میرسد بگوئی حضرت صاحبقران امیر حسین را از عمارت آن موضع منع فرمود

§ 138.

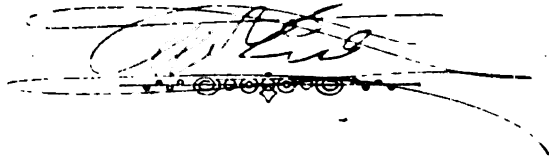
حمد و ستایش مرخدای را که آفریدگار و پدید آورنده زمین و آسمان و روزی دهنده جانوران است و درود بر پیغمبران و برگزیدگان باد خاصه بر محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم اما بعد در روزگار انوشروان عادل هیچ چیز از حکمت عزیز تر نبود و حکمای آن عصر همه متقی و پرهیزکار بودند يك روز انوشروان ابوزرجمهر را طلب کرد و گفت میخواهم سخنی چند مفید در لفظ اندك و معانی بسیار جمع سازی چنانکه در دینی و عقبی سودمند باشد ابوزرجمهر يك سال مهلت خواست و این چند کلمات را جمع کرد و ظفرنامه نام نهاد و بنزد انوشروان برد و او را خوش آمد شهری در اقطاع او بیفزود^{۱)} و فرمود که این کلمات باب زر نوشتند و دایم با خود میداشت و اکثر اوقات به مطالعه این کتاب مواظبت مینمود و ابوزرجمهر زبان بکشد و گفت از استاد خود استفادت

۱) (افزودن) bu-afzayd بیفزود.

مینمودم و او جواب میگفت گفتم ای استاذ از خدای عزوجل چه خواهیم که همه نیکوی‌ها خواسته باشم گفت سه چیز نن درستی و ایمنی و توانگری گفتم کارها به که سپارم گفت بان کسیکه خویشش شایسته باشد گفتم از که ایمن باشم گفت از دوستی که حاسد نباشد گفتم چه چیز است که سزاوار بهشت باشد گفت علم آموختن و بجوانی بکار حق مشغول بودن گفتم کدام عیب است که نزدیک مردم معبر نماید گفت هنر خود گفتن گفتم چون دوست ناشایست پدید آید چگونه از وی باید برید گفت با سه چیز به زیارتش کم رفتن و از حالش ناپرسیدن و از وی حاجت ناخواستن گفتم کارها با کوشش بوند یا با قضا گفت کوشش قضا را سبب است گفتم از جوانان چه بهترین و از پیران چه نیکوترین است گفت از جوانان شرم و دلیری و از پیران دانش و اِهستگی گفتم حذر از که باید کرد نارسنگار باشم گفت از مردم چاپلوس و خسیس که توانگر شده باشد گفتم سخی کیست گفت آن کسیکه سخاوت کند و دل شاد شود گفتم چه چیز است که مردمان جویند و کسی تمام نیافت گفت سه چیز نن درستی و شادی و دوست مخلص گفتم نیکوی بهتر یا از بدی دور بودن گفت از بدی دور بودن سر همه نیکوی‌هاست گفتم هیچ هنر باشد که عیب شود گفت سخاوتی که با منت بود گفتم چه چیز است که دانش را بیفزاید گفت راستی گفتم چه چیز است که بردلیری نشان است گفت عفو کردن چون قادر شود گفتم آن کیست که هرگز نمیرد گفت جل و علا گفتم کیست که در او عیب نباشد گفت عزوجل گفتم کارها که عقلا کنند چه نیکوتر گفت آنکه بد را از بدی نگاه دارند گفتم از عیبهای مردم کدام زیانکارتر است گفت آن عیبی که از مردم پوشیده نشود گفتم از زندگانی کدام ساعت ضایع‌ترین است گفت آن ساعتیکه نیکو در حق کسی تواند کرد و نکند

گفتم از فرمانها کدام فرمان را خوار نباید داشت گفت سه اول فرمان خدای عزوجل دوم فرمان عاقلان سوم فرمان پدر و مادر گفتم بهترین زندگانی چیست گفت فراغت و ایمنی گفتم بدترین مرگ چیست گفت مفلسی گفتم چه چیز است که مودت را خراب کند گفت چهار چیز بزرگان را بخیلی و دانشمندان را عجب و زنان را بی شرمی و مردان را دروغ گفتن گفتم چه چیز است که کار مردم را خراب کند گفت با فرهنگ سپاس داری گفتم چه کنم که بطیب حاجت نباشد گفت کم خوردن و کم بخواب رفتن و کم گفتن گفتم از مردمان که عاقلتر است گفت آنکه کم گوید و بیش شنود و بسیار داند گفتم خواری از چیست گفت از کاهلی و فساد گفتم رنج از چیست گفت از تنهایی گفتم چیست که محبت را برد گفت طمع گفتم در جهان چه نیکتر است گفت تواضع بی منت و سخاوت نه از بهر مکافات گفتم در جهان چه زشت تر گفت دو چیز تندی از پادشاهان و بخیلی از توانگران گفتم ندبیر از که پرسم گفت از آن کسیکه سه خصلت در وی باشد دین پاک و محبت نیکان و دانش تمام گفتم اگر علم آموزم چه یابم گفت اگر خورد باشی بزرگ و نامدار گردی اگر مفلس باشی توانگر گردی و اگر معروف باشی معروفتر گردی * از لقمان حکیم رحمت الله علیه پرسیدند که دانا تر بن کیست گفت آن کسیکه از مخالفت روزگار ننگدل نشود گفتند قادر تر بن کیست گفت آن کسیکه نعمت دینوی بر عقبی نگریند گفتند توانگر تر کیست گفت آنکه از عقل توانگر تر است گفتند چه شیرینی است که عاقبت چشمنده خود را کشد گفت حسد گفتند کدام بناست که هرگز خراب نشود گفت عدل گفتند کدام تلخی باشد که آخر شیرین گردد گفت صبر گفتند کدام شیرینی باشد که آخر تلخ گردد گفت شتاب گفتند کدام پیراهن است که هرگز کهنه نگردد گفت نام نیک گفتند کدام بیماری است که مردم از علاج آن عاجز آیند گفت ابله‌ی گفتند کدام بلاست که مردم از آن بلا نگریزند گفت عشق

گفتند کدام بلندیست که از همه پستی‌ها پست‌تر است گفت کهر گفتند کدام پیرایه
است که بر مرد وزن نیکوست گفت راستی و پاکی گفتند خواب چیست گفت مرگ سبک
گفتند مرگ چیست گفت خواب گران



زناغ حکایت گفت که من در دامن کوهی بر جوی شیان دیشم در میان یکی من کبکی وطن
دشت مرا بیدار او خرمی حاصل بود ناگاه غایت شد و بر آن زمان در از گذشت چنانکه
کمان بردم که او هلاک شد بعد از آن تپو آمد در شیان او قرار گرفت چون یک چینه
بر آن حال بگذشت کبک باز آمد و دیگری را دید گفت جایی من خایا کن تپو گفت حالا خاد
تصرف من است اگر حقی داری ثابت کن کار به تیره انجامید چنانکه من بسیار صلیح انجام
نرسید مقرر شد که رجوع بجایم عادل نمایند کبک گفت در این نزدیکی که به بهت پر میر کا
خند ترس آنرا جان داری از و هرگز نمیباید نزد او باید رفت تا کار را به آخر رسان
هر دو راضی شدند پیش او رفتند من در پی شیان روان گشته خواستم که احوال را نظر کنم
چون شیم که به برایشان افتاد آن سالوس بسجده نهادن گرفت کبک دیتوار کرد
او در تعجب شده در توقف مانند تا آنکه سر از سجده برداشت کبک دیتوار عابری نشنا
که به گفت ای جوانان پیری در من اثر کرده است چشم دکوش دیگر حواس اضعف تمام
پیدا شده نزدیکتر سپایده تا من آسختن هر دو آگاه شده حکم تو انم کرد چون آنها را
البان شتر آمدند که به بایک حمله هر دو را بگرفت و گوشت لذیذ ایشان را بخورد

یا خود گفت که پادشاه سخن مرا دروغ پنداشت از این سبب بسم کرد چون از سیر باز آمد
 خط ببردان دیار خود برای چند درختان کندم فرستاد تا که خط آنجا رسید فصل کندم گشته
 بود و الفصل بعد یکسال درختان کندم از آنجا رسیده وزیر پیش پادشاه بر پادشاه پرسید
 چرا آوردی عرض کرد که در سال گذشته روزی عرض کردم که درختان کندم در وطن کمینه
 هم چون فیل بلند میشوند بسم کردند با خود گفتم که سخن مرا دروغ پنداشتند برای تصدیق سخن
 خود آوردم پادشاه گفت حالا باور کردم لیکن بنیهای پیش کسی چنین سخن مگو که بعد
 باور کند

۱۲۲

پادشاهی باز خود را بسیار دوست داشت روزی آن بازار را بدست گرفته لشکار رفته بود آیهو
 آپیش پادشاه برخاست پادشاه در پی او تاخت و آهورا دریافت در این نخستین از ملازمان
 بهج که ام پادشاه رسید نشسته تا بدامن کوه رسیده دید که از بالای کوه آب میچکد جام از پیش
 بر آورد و گذاشت تا آب در آن فراهم آید خواست که در کشد آن بار پر برد و آب بر بخت شاه
 از این محنی کوفته خاطر گردید و بار دیگر جام را بر زمین گذاشت پس از زمان دراز پر کرد و حوض
 که لب ساند باز همان طریقه جنبش کرد و آب بخت پادشاه پی آنکه اندیشه نماید باز از بر زمین
 زده هلاک کرد در این میان رکابدار پادشاه رسید بازار را گشته و شاه ترش نه یافت پادشاه او را
 فرمود که بالای کوه برای دوازده چشمه جام پر کرده فرود آید چون رکابدار به چشمه رسید
 دید که از دهایی بلب چشمه مرده است و زهر آن از دهان آب چشمه میچکد قطره قطره از کوه
 میچکد رکابدار سرنگون از کوه فرود آمد و صورت حال بعرض رسانید شاه اشکبار
 در رکابدار را از سر گذشت باز آگاه ساخت و بر شتاب زدگی افسوس و اندامت نمود

به پارسا فستادی پارسا پخیری از آن خرج کردی و باقی را در سهو نهادی و روزی جوهر افت
 اندیشید که اگر آن را به ده درم فروشم بخ کوسفند خرم تا هر یک پشش ماه دو بچه از در بچکان
 ایشان رمپید آید و از بهای آنها زنی را گیرم تا پس از اید تربیت او کنم و اگر بی ادبی
 نماید با همین عصا که در دست میدارم او بش کنم چنان در خیال رفت که پس بی ادب را
 در حضور دلبت عصا بر سوزد که سبک بکت و دروغن بر بخت

۱۲۵

پادشاهی با خلاعی درستی نشسته بود غلام هرگز در یانید و محنت کشتی نیاز موده کریم وزاری آغا
 کرد و لرزه بر اندامش افتاد چنانکه ملاطفت کردند آرام نگرفت ملک اعیش از او منعش
 چاره ندانست حکیمی در آن کشتی بود ملک را گفت که اگر فرمائی من او را خاموش کردم پادشاهت
 غایت لطیف باشد حکیم فرمود تا غلام را بیا انداختند باری چند غوطه خورد و موش گرفتند و سو
 کشتی آوردند با هر دو دست در میان کشتی در آویخت چون ساعتی برآمد به گوشه نشست و در
 گرفت ملک این پند آید گفت اندرین چه حکمت است حکیم گفت اول محنت غرق شدن بخشید
 بود در سلامت کشتی نمیدانست همچنین قهر عافیت کسی داند که به مصیبتی گرفتار آید

۱۲۱

روزی پادشاهی با وزیر برای سیر رفت یکشت زاری رسید و در خشان گندم
 دید که از سد آدم در از تپا دشت متعجب گفت چنین دراز و خشان گندم کاهی ندیدم
 وزیر عرض کرد که ای پادشاه در وطن من خشان گندم چنانچه پیش از این پادشاهان هم نمودند

که همان جانیهم گرفتند و آنی هم رویم دوست طمع لشبیا آن لشه اتجا باز نهادنیل روز
دیگر آنجا شتارفت و لشه خود را یا دشمنی خود بسیار پسندید و باز بر دوستی و ستان اعتماد کرد

۱۱۶

دانشمندی بهری وارد شدند که در این شهر شخصی بسیار خیر میپاشد و مسافران را از طعام
میدهد دانشمند با پارچه کهنه پیش او رفت آن شخص سیح الفات نکرد و جای نشستن
و دانشمند باز رفت و در دیگر پارچه پاکیزه پوشید نزد او رفت صاحب خانه تعظیم او کرد و
خود نشاند طعام برای او خواست دانشمند چون بر طعام نشست لشه را بر پارچه خود نهاد
گفت صاحب خانه پرسید که چرا این چنین میکنی گفت دیر در پارچه کهنه آمد بودم سیح طعام
نیافتم اما امروز که پارچه خوشام طعام یافتیم پسندادم که این طعام برای پارچه ست نه برای
من آن شخص شرمزده گردید و غدر نمود

۱۱۸

دو مصور بهم گفتند که ما هر دو کان دو تصویر را بکشیم ببینیم که ام کس خوب کشید یک مصور
خوشه انکور نقش کرد و آن را بر دروازه آویخت مرغان آمدند بر آن متفاز زدند و مردمان آن
تصویر را با پسندید و به خانه مصور بگرفتند پسندید که کجا تصویر کشیده گفت در پس این پرده
مصور اول خواست که پرده را بردارد چون دست بر پرده نهاد و نشست که پرده نیست بلکه دیوار است که
بر آن تصویر کشیده است مصور دوم گفت که تو چنان تصویر کشیدی که مرغان و فرشتند
بر چنان تصویر کشیدیم که مصور فرشت

۱۱۹

مردمی پارت در مسایگی بازار کانی خانه دشت بازار کان روغن فروشی و هر روزانه کی از آن

۱۱۴
 باغبانی بود از نادانی باخس و دستی کرد و خرس نیز مهربانی دریافته با آن دهقان
 الفتی پیدا کرده بود تا آنکه چون باغبان خواب فشی بر بالین او آمده مکر از روی
 او میراند روی باغبان خواب کرده بود و مکر بسیار بر روی او فراسم آمد و خرس
 با دستور خود آمده راندن مکر را آغاز کرد و هر چند مکران را از طریق میراند از خاک
 دیگر جمع می‌شد خرس از این آشفته شد و سنگی برداشت با خیالی که مکر ترا خواهد کشید
 بر روی دهقان پاره چنان زد که سر او با خاک برابر شد

۱۱۵

شخصی طوطی را پرورد و از زبان فارسی آموخت و هر چند سعی کرد آن طوطی خرابی
 کلمه در این چه شک یا زنگرفت آنرا در هر چه سوال میکرد طوطی در جواب آن سخن نمی‌گفت
 در این چه شک و در آن شخص طوطی را به بازار برآورد و ختن برد و صد و پیر قیمت آن
 ظاهر کرد مگر از طوطی پرسید که تو لایق صد و پیر هستی طوطی گفت در این چه شک
 خوشنود شد و طوطی را خریده بخانه خود برد و سرخنی زد با طوطی می‌گفت جواب آن
 در این چه شک می‌یافت در دل خود شرمند و پشیمان گردید و گفت چه حماقت کردم که چنین طوطی
 را خریدم طوطی گفت در این چه شک غسل بکنم آمد و طوطی را آزاد کرد

بخیله دست را گفت که هزار و پیر نزد من است بنحواسم که این و پیر را بر دوش هر دوش کنم و سوار تو
 بکشی این از انگویم القصه مرد کسان پروش شهر فشد و نقد کور ازیر در حشی دفن کردند بعد از
 چند روز بمحل شهازیر آمد و خت رفت از آن فلج نشان یافت با خود گفت که سوائی آن دوست گریه
 نبرده است لیکن اگر از وی پرسم هرگز اقرار نخواهد کرد پس گمراه او رفت و گفت که فلج پادشاه است من آمد و بنحوا

۱۱۱
 شخصی با عی در آمد دید که انکور شکری رسیدست چند خوشه انکور از زردید و در سبد کزنه
 یاعنابان در آمد و گفت چرا پی اذن من بیایغ آمدی گفت من خود نیامم کرد بادی پیدا
 شد و مرا اینجا انداخت باغبان گفت اگر ترا باد انداخت خوشه های انکور را که بیست
 از آن تند باد به ناک انگه چسبیدم عجب نیت که خوشه انکور شکسته باشد باغبان گفت در میان
 سبد که نهاد گفت در این من همسم حیرانم

۱۱۲

شبی قاضی در کتاپی دید که هر که سر حور و دریش در از میاید و محقق باشد قاضی سر حور
 داشت و دریش پار در از با خود گفت که سر را بزرگ کردن نمیتوانم لیکن دریش را کوتاه
 خواهم کرد مقراض تلاش کرد نیافت ناچار نیمه دریش را در دست گرفت و نمی راند
 چراغ بر چون مویها دریش را آتش در گرفت شعله بر دست او رسید چنان ترش
 فرا گذاشت همه دریش او سوخته شد قاضی بسیار شرمند گردید زیرا که هر چه در کتاب

دید به اثبات رسید

۱۱۳

عرب صحرائشین شهر در آمد کرسنه و نان را در دکان نانوا دیده در اضطراب آمد
 نانوا رفت و گفت چند دم سستانی که مرا سیر بان کنی نانوا حیا ل کرد که اگر با
 کرسنه باشد پیش از دو سه نان نخواهد خورد گفت ای سکین نیم دنیا را به عرب نیم
 داد و بر لب خنثست نانوا نان پرودن میآورد و عرب به آب تر کرده میخورد تا آنکه
 بهای نان خورده شده به دنیا رسید نانوا را صبر نماند گفت تا چند خوری
 عرب گفت تا این آب میسرود می خورم

مخزون کردید چار شد و بر بستر افتاد اما وزیر بسیار عاقل داشت وزیر مذکور خشم را
نزد پادشاه طلبید پرسید که چند سال عسر تو باقی است گفت پست سال وزیر همان
دم منجم را با شمشیر مقتول کرد پادشاه حکمت وزیر را پسندید و باز بمن هج منجم بنشیند

۱۵۸

روزی دزد به مقام شخصی ای زد دیدن سپت اتفاقا گرفتار شد صاحب سپ دزد
گفت که اگر حکمت دزدی سپ انمائی ترا آزاد خواهم کرد دزد قبول کرد و نزد
رفت رسن پای او گذاشت و بعد از آن لکام داد پس سپ سوار شد و تیز راند و گفت
بسین که دزدی سپان را این طریق می کنند مردمان هر چند تعاقب او کردند نیامدند

۱۵۹

شخصی پرنفلس بود و سپی داشت آزاد را صطبل بست لیکن طرفی که سرپا بود
او کرد و منادی در داد که ای مردمان تماشا می عجیب بینید که سر اسب بجای دم است
همه مردمان شهر جمع شدند هر شخصی که درون صطبل برآید تماشا رفت از او اندکی نقد می گرفت
و او را راه می داد هر که در آن صطبل میرفت شرمند از آئین بازی می آمد و هیچ نکفت

۱۱۵

درویشی به در خانه رفت و باره نان خواست دختر کی در خانه بود گفت نان مهیا نیست درش
مشت منک طلبید دختر گفت موجود نیست باز آب طلب کرد گفت که آب هنوز آلود
نیست پرسید که مادر تو کجاست گفت به تغزیت یکی از خویشاوندان رفتم در ویش گفت
چنین که من حال را می شنم باید که ده خویشت وند دیگر به تغزیت شما بیایند

۱۰۲
طبی هر وقتیکه کورستان فتنی چادر بر سر و در خود کشید که مردمان از او پرسید که سبب این چیست گفت از مردکان این کورستان شرم میکنم زیرا که همه از دواي من مرده اند
۱۰۳

نقیبی را پرسید که چون در حجر احتیاج غسل افتد و طرف قبله معلوم نباشد و بکدام جانب باید کرد فقیه گفت و بطرف رخت خود باید کرد تا دزدان آن را برند
۱۰۴

شخصی مرتبه بزرگ یافت دوستی برای تهنیت پیش او رفت آن شخص پرسید که کیستی و چرا آمدی دوست او شرمند کردید گفت مرا نشا ختی که دست قدیم تو ام و برای تعزیت نزد تو آمدم زیرا که شنیدم ام که کور شده
۱۰۵

روزی شخصی با خود گفت که هر چه در زمین و آسمان هست همه برای من است خداوند تعالی مرا بزرگ آفرید در آن آشنایه بر بینی او نشست و گفت ترا چنین غور نشاید زیرا که هر چه در زمین و آسمان است خدا ترا تو آفرید و ترا برای من بدانی که از تو بزرگترم
۱۰۶

مردمان بسیار بدیعا باران پرودن شهر رفته و همه طفلان مکتب را با خود بردند ظریفی پرسید که این طفلان را کجای میبرند گفتند تا دعا کنند که باران بیارند زیرا که دعای طفلان مستجابست ظریف گفت اگر دعای طفلان مستجاب بود یک معلم در همه عالم زنده نماند
۱۰۷

پادشاهی از منجمی پرسید که چند سال از عمر من باقی است گفت ده سال پادشاه بسیار

Русско-персидскій словарь.



А — я здоровъ, а ты боленъ <i>امن صاحبم داروخانه</i>	Аптека <i>داروخانه</i> <i>дару-хона</i>
дава-хона.	
беймор-и или ман сохат-ам ва ту	Арба <i>عربه</i> <i>ароба, арова.</i>
ту беймори.	Арбавешъ <i>عربه کش</i> <i>аровакаш.</i>
Абрикосъ <i>زردالو</i> <i>зардалю.</i>	Арбузъ <i>تربز</i> <i>тарбус</i> <i>тарбуз.</i>
Августъ <i>سنبله</i> <i>сумбюля.</i>	Ариѣметика <i>حساب</i> <i>хиялб</i> <i>фариш</i>
Авось <i>شايد که</i> <i>шояд-ки.</i>	<i>фарониз.</i>
Адъ <i>دوزخ</i> <i>дузах.</i>	Ароматичный <i>خوشبو</i> <i>хушбу.</i>
Азбука <i>هفتیک</i> <i>haftiyak.</i>	Аромать <i>خوشبوی</i> — <i>хушбуи</i>
Айва <i>بی</i> <i>беи.</i>	Артерія <i>رک</i> <i>ракъ, рэкъ.</i>
Алебастръ <i>گچ</i> <i>гаджъ, гачъ, ганджъ</i>	Архитекторъ <i>مهندس</i> <i>муһандис.</i>
<i>بور</i> <i>бур.</i>	Аршинъ <i>گز</i> <i>гяз.</i>
Алмазъ <i>الاس</i>	Арыкъ <i>کاريز</i> (подземный) <i>جوی — جو</i>
Алфавитъ <i>ترتيب الف بي</i> <i>тартиб-и-</i>	<i>куруиз.</i>
<i>алиф бе.</i> По алфавиту <i>با ترتيب</i>	Астра <i>گل چهل برگ</i> <i>гюль-и-чиль-барг</i>
<i>الف بي</i>	<i>гюль-и-джафари.</i>
Алчность <i>طمع</i> <i>тама.</i>	Астрологъ <i>منجم</i> <i>мунаджим.</i>
Алчный <i>باطمع</i> <i>бо тама.</i>	Астрономія <i>علم نجوم</i> <i>ильм-и-нуджум.</i>
Амбаръ <i>انبار</i> <i>анбар, амбор</i> <i>анбархана</i>	Астрономъ см. Астрологъ.
<i>амбор-хона</i>	Атака <i>حمله</i> <i>хамля.</i>
Ангель <i>فرشته</i> <i>фаришта, паришта.</i>	Атласъ и Атласный <i>اطلس</i> <i>атлыс.</i>
Апогей <i>اوج</i> <i>авджъ.</i>	
Апрѣль <i>نور</i> <i>саур.</i>	Бабочка <i>پروانه</i> <i>парвана.</i>

Бабушка مادرکلان <i>модар-и-калян</i>	Безпечный بیپروا <i>бейпарва, бей-</i>
مادر بزرگ <i>модар-и-бузурток.</i>	парво غافل <i>гофиль.</i>
Багажъ رخت راه <i>рахт-и-роһ</i> بار <i>бар, бор.</i>	Безпокойство تشویش <i>ташвиш.</i>
Базаръ بازار	Безпомощный بیچاره <i>бейчора, бичора</i>
Базиликъ ریحان <i>райхан, райхон.</i>	بی پروبال <i>бей пар у боль.</i>
Балконъ منظر <i>манзор.</i>	Безпорядокъ بی سرانجامی <i>бей сарь-</i>
Баль см. Пиршество.	اندجومي <i>бей тартиби.</i>
Баня حمام <i>хаммам, хаммом.</i>	Безсмысленный بیهوده <i>бейхуда.</i>
Барабанъ نقاره <i>накора</i> طبل <i>табль.</i>	Безстыдство بی شرمی <i>бейшарми.</i>
(زندن)	Безстыжій بیحیا <i>бейхал</i> شرم <i>бей-</i>
Баранина گوشت گوسفند <i>гушт-и-</i>	шарм.
گوسفند <i>гусфанд.</i>	Безъ بی <i>бей.</i>
Баранъ گوسفند <i>гусфанд.</i> (Нехоло-	Бергамотъ نشبت <i>нашбит, нашват.</i>
щенный) قوج <i>коч.</i>	Берегись حاضر باش — زینهار <i>хазыр</i>
Бархатъ دوخابه	бош.
Бедро ساق — ران	Берегъ کنار لب <i>канор</i> <i>канора.</i>
Безгрѣшный بیگناه <i>бейгунах.</i>	Береза درخت نوس <i>тус, тос</i>
Беззаботный см. Безпечный.	داراخت-и-тус.
Безнравственный فاسق <i>фасык, фо-</i>	Беречь نگاه داشتن <i>нигох дойтан</i>
сак.	احتیاط کردن <i>ихтиют кардан</i> — ся
Безопасность ایمنی <i>илини.</i>	خود را نگاه داشتن см. Берегись.
Безопасный ایمن <i>илин.</i>	Бесѣдовать صحبت کردن <i>сохбат кар-</i>

дан <i>اختلاط کردن</i> <i>иктилят кар-</i>	Блестѣть, Блѣстать <i>تابیدن</i> —
дан.	<i>рахшидан</i> <i>برق زدن</i> <i>барк задан.</i>
Библиотека <i>کتاب خانه</i> <i>китоб хона.</i>	Близкій, <i>نزدیک</i> <i>наздик.</i>
Бирюза <i>فیروزه</i> — <i>фироze</i>	Блоха <i>کیک</i> <i>кайк, кейк.</i>
Бирючина <i>حنا</i> <i>хана.</i>	Блюдо <i>طبق</i> — <i>табак, тавак</i>
Бить <i>زدن</i> <i>задан</i> <i>کوفتن</i> <i>куфтан.</i>	<i>لگن</i> <i>ляган</i> <i>لگند</i> <i>ляганд.</i>
Благодареніе — благодареніе Богу	Бобъ, бобы <i>لوبیا</i> <i>любія.</i>
<i>خدا را شکر</i> <i>худо-ра шукур.</i>	Богатство <i>دولت</i> <i>давлят, давлѣт</i>
Благодарить <i>دعا کردن</i> <i>дуа кардан</i>	<i>نعمت</i> <i>наамат.</i>
<i>راحمات</i> <i>рахмат</i> <i>гуфтан.</i> Бла	Богатый <i>بادولت</i> <i>бодавлят</i> <i>بدولت</i>
годарю васъ <i>شمارا رحمت</i> Онъ бла	<i>бадавлят</i> <i>دولتمند</i> <i>давлятмакд.</i>
годарить васъ <i>شمارا دعا میکند</i> Б.	Богатѣть <i>دولت زیاده شدن</i> Онъ бога-
Бога <i>خدا را شکر کردن</i> <i>худо-ро шу-</i>	<i>دلتش زیاده میشود</i> тѣть
<i>кур кардин</i> <i>شکرانه بجا آوردن</i> <i>шу-</i>	Богачъ <i>توانگر</i> <i>тавонгар.</i>
<i>курона</i> <i>баджо авардан.</i> См. Бла-	Богобоязненный <i>خدا ترس</i> <i>худо тарс.</i>
годареніе.	Богослуженіе <i>عبادت</i> <i>ибодат.</i>
Благодарный <i>متشکر</i> <i>муташиаксир.</i>	Богъ <i>خدا</i> <i>худа, худо.</i>
Благополучіе <i>عافیت</i> <i>афійт, офіят.</i>	Бодрствовать <i>بیدار بودن</i> <i>бидор бу-</i>
Благополучно <i>سلامت</i> <i>сальямат</i> ба	<i>дан.</i>
<i>عافیت</i> <i>бо афійт</i> <i>سلامت</i> <i>са-</i>	Бокъ <i>پهلوی</i> <i>пахлю.</i>
<i>хат-у сальямат.</i>	Болото <i>زمین نمناک</i> <i>замин-и-намнок</i>
Благочестивый <i>پارسا</i> <i>муттакы.</i>	<i>اگند</i> <i>аганд.</i>
Благочестіе <i>پارسای</i> <i>таква, такво.</i>	Воль <i>درج</i> <i>дард</i> <i>ранджъ.</i>

Больница <i>کسل خانه</i> <i>касилъ хона</i>	Браслетъ <i>دسجانه</i> <i>дастмона</i>
مرض خانه	Брать <i>برادر</i> <i>буродар</i> , <i>бродар</i> (млад-
Больной <i>بيتاب</i> <i>бейтаб</i> , <i>бейтоб</i> <i>کسل</i>	шій) <i>دادار</i> . Ихъ было три
касалъ <i>مريض</i> <i>беймор</i> <i>بیمار</i> <i>ма-</i>	ایشان سه برادر بودند
риз.	Брать <i>گرفتن</i> <i>гирифтан</i> .
Больше <i>زیاده تر</i> <i>зюдатаръ</i> <i>بيش</i> <i>биш</i>	Бревно <i>چوب - بالار</i>
بيشتر <i>биштаръ</i> .	Бритва <i>اوستره</i> <i>устара</i> .
Большинство <i>اکثر</i> <i>аксаръ</i> .	Бровь <i>ابرو</i> <i>абру</i> .
Большой <i>کلان</i> <i>калян</i> , <i>калѣн</i> <i>بزرگ</i>	Бронза <i>برنج</i> <i>бринджъ</i> .
<i>бузурюн</i> , <i>бузурк</i> .	Бросать <i>پرنيښن</i> <i>партидан</i> <i>انداختن</i>
Болѣе см. Больше.	<i>انداختان</i> —ся. <i>انداختن</i>
Болѣзнь <i>درد</i> <i>дард</i> <i>беймори</i> <i>بیماری</i>	см. Наброситься.
<i>کسلی</i> <i>касалм</i> .	Брюки <i>شلوار</i> <i>шальвар</i> <i>شيم</i>
Болѣть (о части тѣла) <i>درد کردن</i> (о	Будить <i>بیدار کردن</i> <i>бидор</i> <i>кардан</i> .
челов.) <i>بيمار بودن - بيتاب بودن</i> см.	Буйный <i>تند</i> <i>тунд</i> .
Больной.	Бумага <i>کاغذ</i> <i>кагаз</i> , <i>кѣгаз</i> (докум.)
Борода <i>ریش</i> <i>реш</i> .	<i>خط</i> <i>хат</i> .
Ботаника <i>علم نباتات</i> <i>ильм-и-наботот</i> .	Бунтъ см. Мятежъ.
Боярышникъ <i>دولانه</i> <i>дуляна</i> <i>الوجه کوهی</i>	Буравить см. Сверлить.
<i>алюча-и-куһи</i> .	Буравъ <i>پرمه</i> <i>парма</i> .
Бояться <i>ترسیدن</i> <i>тарсидан</i> <i>انبیشه</i>	Бурный <i>تند</i> <i>тунд</i> .
کردن	Бутонь <i>غنچه</i> <i>гунча</i> .
Бракъ <i>نکاح</i> <i>никах</i> , <i>никох</i> .	Бутылка <i>شیشه</i>

Бывать بودن *будан*.

Бывается ли онъ у васъ? نزد شما میاید

См. § 47.

Быжь گاوتر *гау нар*.

Быстрота سرعت - تیزی *сурат*.

Быстрый, ٥ تیز *зод*.

Быть بودن см. §§ 44-47.

Бѣгать см. Бѣжать.

Бѣгомъ دویده *давида*.

Бѣгство گریز *гуриз*. Обратить въ

бѣгство گریزانیدن *гуризонадан*

Обратиться въ б. گریختن см. Бѣ-
жать.

Бѣда بلا *бала, бало* فلاکت *наля-*
кат.

Бѣдность کمبغلی *камбагали* مفلسی *муф-*
муфлиси.

Бѣдный کمبغل *камбагаль* مفلس *мур-*
лис بیچاره *бичора* بےنوا *бейнаво*.

Бѣдняга и Бѣднякъ بیچاره *бичора*.

Бѣжать گریختن *гурихтан* دویدن *да-*
видан.

Бѣлизна سفیدی *сафиди*.

Бѣлокъ (глаза) بیضه چشم *байза-и-*
чаши (яйца) سفیدی تخم *сафиди-*
и-тхум.

Бѣлый سفید *сафид*.

Бѣлье - جامه *парче*.

Ваза کوزه

Валяться غلطیدن *галтидан*. Ножъ
گلرد در راه افکندن بود *валялся на дорожѣ*

Варить بختن *тухтан*.

Вата بخته *пахта* پنبه *пунба, тумби*.

Вашъ см. § 24.

Вдали در دور *дар, дур*.

Вдаль بدور *ба дур*.

Вдругъ ناگاه *нагах* اتفاقا *иттифона*.

Вдѣлывать در آوردن - چسبانیدن *чав-*
понидан.

Ведро سطل *сатыл* دلو *далав*.

Везти بردن *бурдан*. Лошадь везетъ.
اسب عرابه را میکشد *арбу*

Великій اعظم *азим* بزرگ *агзам* اکبر *акбар*.
بزرگوار *(о Богѣ)*

Великодушный جوانمرد *джуаммард*

دل قوي <i>куи диль.</i>	<i>баһор.</i>
Величина <i>بزرگی бузурюки.</i>	تمام همه <i>һамма джами</i>
Верблюдица <i>شتر ماده шутур-и-мода</i>	<i>тамам, тилом.</i>
маيه <i>мая, мя.</i>	Весьма <i>بسيار бисіар, бисіор.</i>
Верблюдъ <i>شتر шутур.</i>	Ветеринаръ <i>بيطار байтар, байтор.</i>
Веревка <i>رسمان расман, рисмон.</i>	Ветла <i>بيد</i>
Верётею <i>دوك</i>	Вечеръ <i>اخشام - शाम</i> Вечеромъ <i>وقت</i>
Вернуться <i>باز آمدن боз омадан</i>	<i>واкт-и-шам.</i>
<i>بار برگشتن боз гантан</i>	Вещь <i>چيز اشيا</i> <i>из.</i> См. Багажъ.
<i>گانتان.</i>	Взбираться <i>بر آمدن бар омадан.</i>
Вертѣть <i>گردانیدن гардонидан — ся</i>	Взвѣшивать (на вѣсахъ) <i>بر ترازو</i>
<i>گردیدن гардидан.</i>	<i>کشیدن</i>
Верхомъ (на лошади) <i>سوار اسب сибор-и-асп.</i>	Взглядъ <i>نظر назар.</i> На мой взглядъ <i>در نظر من</i>
Верхъ <i>بالا бала, боло.</i>	Взимать см. Брать.
Вершина <i>سر сар, саръ.</i>	Взпудывать <i>لگام دادن</i>
Веселый <i>خرم хуррам</i> <i>شاد шад, шод</i>	Взобратъ см. Взбираться.
<i>وقت خوش</i>	Взойти см. Всклдитъ.
Веселье <i>خرمی хуррами</i> <i>شادی шадн</i>	Взоръ см. Взглядъ.
Весна <i>بهار баһар, баһор.</i> Весной	Взять <i>گرفتن гирифтан.</i> — ся. Онъ
<i>وقت بهار</i>	<i>взялся за ножъ</i> <i>کارد را گرفت</i> Онъ
весной <i>دراول بهار дар аввал-и-</i>	<i>взялся за трудное дѣло</i> <i>کار مشکل را</i>
	<i>پیش گرفت</i>

Видѣться نمودن *намудан* نمایان بودن

Видъ (чего) صورت *сурат*.

Видѣть دیدن *дидаи*.

Визирь وزیر *вазир*.

Визитъ زیارت *зіюрат*.

Вилы (двузуб.) (пятизуб.) پنج
شاخه

Вина گناه *аиб гунах*.

Винная ягода آنجیر

Вино (хлѣбн.) عرق *арак*; (виногр.)

باده *маи бода* می *мусаллс* مثلث

Виноградникъ تاک

Виноградъ (раст.) تاک (ягода) انگور

ангур.

Вихрь گردباد *гирдбод*.

Вишня الوبالو *алюбилю, альвили*.

Вкладывать در نهادن *дар нинодан*

کردن *кардан*

Вкусный مزه خوش *хуш маза* شیرین

لذیذ *лялиз*.

Вкусъ مزه *маза*.

Вкушать چشیدن *чашидан*.

Владѣлец صاحب *сахъб, сохиб*.

Владѣіе ملک *мулык, мюлык*. (Обла-
давіе) تصرف *тасарруф*.

Владѣть (обладать) داشتن *доштан*
در تصرف خود داشتن

Влажный تر *тар, тарь* نمناک *нам-*
нок.

Вліяіе (давлениіе) اثر *асаръ* تاثير

Вложить см. Вкладывать.

Влѣзать см. Взбираться.

Влюбиться عاشق شدن

هوشار عاشق *ашик*
хушдор, хуштор.

Вмѣстимость کنجایش *кунджоши*.

Вмѣсто—вмѣсто меня بجای من *ба*
джо-и-ман.

Вмѣстѣ باهم *бо нам бахам* قمتو
камту یکجا شدہ *як джо шюда*.

Вмѣщаться کنجیدن *кунджидан*.

Внизу زیر - زیر

Внизъ به زیر - زیر

Вникать دقت کردن *диикат кардан*.

Внимать, внять گوش دادن *гуш додан*
گوش کردن (о молитвѣ, просьбѣ).

иджобат кардан. اجابت کردن	Воздвигать см. Сооружать.
Внукъ, ка نابيره <i>набира, навира.</i>	Воздержаніе پرهیز <i>парһиз.</i>
Внутренность باطن <i>батин, ботин</i>	Воздержный پرهیزکار <i>парһизкор.</i>
Внутрь дарун اندرون (человѣка, жи- вотн.) روده	Воздух هوا <i>нава, наво.</i>
Внутри, Внутрь дарун اندرون	Воздѣйствіе تاثير
Внутри дома اندرون خانه	Возить см. Везти.
дарун-и-хона.	Возлѣ نزد Возлѣ меня نزد <i>назд-и-ман.</i>
Внять см. Внимать.	Возможность امکان <i>имкон</i>
Внѣ بیرون Внѣ города بیرون شهر	<i>илладж</i> см. Вѣроятіе.
бирун-и-шаһар.	Возможный ممکن <i>мумкин</i> روا <i>равва, равно.</i>
Во см. Въ.	Возмущеніе فتنه <i>фитна.</i>
Вода آب	Возмѣщеніе مکافات <i>мукобат.</i>
Водиться—гуси здѣсь не водятся	Вознагражденіе مزد <i>музд</i> مكافات
غاز اینجا ناباشد	Вознамѣриться کردن <i>азм кардан.</i>
Водопадъ شیشه - شیشه - ایشار	Возрасть سن <i>синн.</i>
Водянка استسقا <i>истиска.</i>	Возстаніе فتنه <i>фитна.</i>
Военный سپاه <i>сипа, сипо.</i> Военная	Возъ عرابه <i>ароба, арови.</i>
служба سپاه گری <i>сипогарн.</i>	Войлокъ نم <i>намад.</i>
Возвращать, возвратить باز دادن —см.	Война جنگ <i>джанг.</i>
См. Вернуться.	Воинъ سپاه <i>сипа, сипо</i> جرار <i>джар-</i>
Возгордиться مغرور شدن <i>магрур шю-</i>	<i>роп</i> مبارز <i>мубариз</i>
дан.	Войско لشکر <i>ляшкар.</i>

Вокругъ گرد *gard, gird*. Вокругъ
дома گردخانه *gard-и-хона*.

Волкъ گرگ *gurk*.

Волна موج *maudj, mawdaj*.

Волненіе اضطراب *ашугбтаги ašufbtagi*
изтираб (о волнахъ) *та-мавудж*.

Волноваться اشغنه شدن *ашугфта шю-дан*
مضطرب شدن *музтариб шю-дан*
دراضطراب آمدن

Волось موی - مو

Волочить کشاله کردن

Волшебникъ جادوگر *джадугар*.

Волшебство جادوگری *джадугари*
سحر *sixr*.

Воля درزو *варзу*.

Воля — отпустить на волю آزاد کردن

Воля Божія ارادت خدا *иродат-*

и-худо или اراده خدا Воля ваша

اختیار خود میدارید Волей неволей

ناچار *хо на хо* خواه ناخواه

Вонючій گنده *бад бу bad bu* *ганда*.

Воображеніе خیال *халль халль* *та-саввур*.

Вообразить تصور کردن - خیال کردن
پند داشتن *пиндоштан*.

Вопить فغان کردن - نالهیدن - ناله کردن
فریاد کردن см. Вопль.

Вопль فغان - ناله *фган, фгон*
فریاد *фгиряд*.

Вопросъ سوال *саваль*.

Воробей کنجشک *кунджашик, кунд-жишик*.

Воровать دزدیدن *дуздидам* (кор.
дузд).

Ворона زاغ

Вороной سیاه *сія, сіяһ, сіѣһ*.

Ворота دروازه *дарвоза*.

Воротникъ, Воротъ گریبان *грибан,*
грибон.

Воръ دزد *дузд*.

Восемнадцать هشتده *хамтда*.

Восемь هشت *хамт*.

Восемьдесят هشتاد *хамшод*.

Воскресенье یکشنبه *якшамба*.

Воспитаніе تربیت *тарбіят*.

Воспитывать پروردن - تربیت کردن

парвардан.
 Востокъ. شرق *шарк* *машрак*.
 Восторгъ, Восхищеніе *شوқ* *шавк*.
 Восхвалять *اوصاف کردن* (*аусадф*) см.
 Хвалить.
 Восходить *بر آمدن* *бар омадан*.
 Воцариться см. Престолъ.
 Вошь *سپس* *сунус* *шпш*.
 Впечатлѣніе *تأثیر*.
 Вполнѣ—я вполнѣ довѣрялъ ему
بر او اعتماد تمام داشتم
 Впредь *پیش* *пейш*.
 Впускать *راه دادن* *рох додан*.
 Врагъ *دشمن* *душман* *зид* *غنیم*
ганим.
 Вражда *دشمنی* *душмани* *ху-*
сумат *гине* *гина*.
 Врачъ *طبيب* *табиб*.
 Вращать, ся см. Вертѣть.
 Вредный *زیانگار* *зіянгор* *мазар*.
 Вредъ *ضرر* *зарар* *зіан*, *зіон*.
 Время *وقت* *вакт* *зан* *заман*, *за-*
мон. *ایام* *аям*, *аѣм*. Нѣсколько
 времени *اندک زمان* Долгое время

муддат-и-
мадид. Вотъ уже нѣсколько вре-
 мени, какъ — *مدنی است که* *муд-*
дати аст ки. Тѣмъ временемъ
 Черезъ нѣсколько вре-
 мени *بعد از زمانی*
 Вручать *سپردن* *супурдан*.
 Всадникъ *سوار* *сивор* *сواره*.
 Всевышній *تعالی* *таала*.
 Всегда *همیشه* *нар заман* *на-*
миша *даим* *даим*.
 Вселенная *دنیا* *дунія*, *дуніѣ* *عالم*
алям, *олям* *جهان* *джахан*.
 Вскорѣ *در اندک زمان* *бе نزدیکی*
 Вслѣдъ—вслѣдъ за нами *در پی ما*
از عقب ما — *از پی ما* *ма* *пай-и-мо*
аз ажаб-и-мо.
 Вспомнить *یاد کردن* *бе خاطر آوردن*
 Вспомните обо мнѣ. *مرا یاد کنید*
 Вставать *خاستن* *хостан* *بر خاستن*.
 Вставлять *چسبانیدن* *часпонидан*.
 Встрѣтить, ся—гдѣ вы его встрѣ-
 тили? *اورا کجا و ا خور دید* *Гдѣ онъ*

вамъ встрѣтился? به شما کجا پیش آمد	Вѣзжать см. Входить.
Гдѣ вы съ нимъ встрѣтились? با او	Вы شما <i>шума, шумо.</i>
кجا. دوچار شدید - با او کجا ملاقی شدید	Выбирать برگزیدن <i>гузидан</i>
(мулакы). Онъ поѣхалъ встрѣтить	Выбрасывать بدر کردن <i>бадар кир-</i>
своего отца به استقبال پدر خود رفت	дан انداختن
баистикболь-и-кадар-и-худ-	Выдержать طاقت آوردن <i>токат</i>
рафт.	авардан.
Встрѣча (случайная) ملاقات - دوچار	Выдержка см. Выписка.
мулакат (парадная) استقبال <i>ис-</i>	Выдѣлывать سلختن <i>сохтан</i> (кожу)
тикбаль, истикболь پیشواز пейи-	дабогат кардан. دباغت کردن
ваз.	Выздоровливать درست شدن <i>(дуруст)</i>
Входить بر آمدن <i>бар омадан.</i>	сاحب شدن <i>(шифо)</i> <i>шфа</i> یافتن
Всякій هر <i>нар</i> هر کس	тندرست شدن <i>(хат)</i>
Втихомолку آهسته آهسته <i>ху-</i>	Выйти см. Выходить.
фйя, хунйя.	Выливать بر ریختن <i>рихтан</i>
Вторникъ سه شنبه <i>сешамбе.</i>	риخته شدن - ریختن <i>(бадар)</i> - ся
Второй دوم <i>дуум.</i>	Вынимать بر آوردن <i>бар авардан</i>
Входить داخل <i>дар омадан</i> در آمدن	بیرون کردن
дахиль шюдин. داخلم شدن	Выписка انتخاب <i>интихаб</i>
Вчера دیروز Вчера ночью دیشب <i>ди-</i>	мунтахаб.
шаб.	Выпить خوردن <i>хурдан.</i>
Въ—въ домъ در خانه <i>дар хона.</i> Въ	Выпрыгнуть جسته بر آمدن
домъ به خانه <i>ба хона.</i>	Выраженіе (фраза) عبارت <i>иборот.</i>

Вырости بزرگ شدن - کلان شدن	Тра-ишод.
ва выросла علف رسته است (руста).	Вычитаніе تفریق тафрик.
Выскочить برجستن бар джастан см.	Вычитать بر آوردن - منها کردن минно
Выпрыгнуть. (Изърукъ) از دست رفتن	кардан.
Вysłушать گوش دادن - مسوع کردن	Вышеупомянутый مذکور мазгур.
масму кардан.	Выѣзжать см. Выходить и Отправ-
Высокій بلند балянд. (О челов.) دراز	ляться.
дароз дароз покат قامت	Вьюкъ بار
кадд.	Вѣдомство قلمرو калямрав.
Высота بلندی балянди.	Вѣжливо ادبانه адабона.
Высохнуть خشك شدن (жумик).	Вѣжливость ادب адаб.
Выстрѣлить — выстрѣлить изъ ружья	Вѣжливый با ادب бо адаб.
تفنگ زدن	Вѣко پلک چشم тилък-и-чанм.
Вытаскивать کشیدن канидан	Вѣние جاروب
کشیدن см. Вынимать.	Вѣнчать نکاح کردن никох кардан.
Вытачивать (что изъ чего) کشیدن	Вѣра см. Довѣріе и Религія.
кашидан таромидан.	Вѣрить باور کردن бовар кардан
Вытерпѣть см. Выдержать. Я не вы-	(итимод) اعتماد داشتن - کردن
терпѣлъ طاقتم نماند - طاقتم طاق شد	(итикод) اعتقاد کردن
Вытирать پاک کردن - تازه کردن	Вѣрный (о слухѣ и пр.) راست (о
Вѣручить (наизустъ) یاد گرفتن - یاد کردن	другѣ) وفادار вафа дор.
Выходить بر آمدن бар омадан. Му-	Вѣроятіе احتمال ихтималъ, ишти-
ка (вся) вышла ارد داشت ард ада	моль.

Вѣсы *ترازو таразу, тарозу.*

Вѣтвь *شاخ*

Вѣтеръ *شال шамаль, шамоль* باد
бад, бод.

Вѣчность *باقа бака, бако* عاقبت *акы-*
бат.

Вѣшать *آویختن авихтан* (на вѣсахъ)
برترازو کشیدن

Галка *زاغچه*

Галерея см. Навѣсь.

Гвалтъ *غوغا гавга* (کردن)

Гвоздь *میخ мех.*

Гдѣ *کجا куджа, куджо.* Тамъ, гдѣ
در — آنجا که خواب کردی
جاى خواب کردن تو

Географія *علم جغرافيه ильм-и-джа-*
графія.

Геометрія *علم هندسه ильм-и-хан-*
диса.

Гиря *سنگ ترازو санг-и-*
тарозу.

Гладкій *هموار хамувар.*

Глазъ *چشم чашим.* Попасться на гла-
за *به نظر آمدن*

Глина *خاک* Глиняный растворъ *گل-*
لای гиль

Глодать *خاییدن*

Глотать *فرو بردن фару бурдан.*

Глубина *عمق амк.*

Глубокій *عمیق амик.*

Глупость *احماقت хамокат* *ابله* аб-
ляхи نادانی *надони.*

Глупый (о челов.) *احمق ахмак* *ابله*
абля, абла نادان *надон.* (О дѣлѣ,
словѣ и пр.) *بی‌هوشа бейхуда.*

Глухой *کر кар, кяр.*

Глядѣть *نظر کردن*

Гнать *در پی کسی (за кѣмъ) - ранин*
تعاقب - *در پی کسی گریختن - тахтен*
کسی کردن

Гнилой *پوسیده*

Гнить *پوسیدن* (издавая зловонію)

گندیدن гандидан.

Гнѣваться *غضب کردن*

Гнѣвъ *غضب газаб.*

Гнѣдой گهر *kaħar*.

Гнѣздо آشیانه - آشیان

Говорить گفتن *gufтан*. Иначе гово-
ря یعنی яни.

Говядина گوشت گاو *гуит-и-гоу*.

Годъ سال Въ этомъ году امسال *и-м-*
солъ. Въ прошломъ году دیسال -
سال گذشته *солъ-и-гузашта*. Въ
третьемъ году پارسال - *па-*
рисалъ. Время года فصل *фасл*.

Голень پاچه - *паче*

Голова سر *саръ* كله *калъ*.

Голодный گرسنه *гурисна*.

Голодь گرسنگی *гуриснаги* (отъ неуро-
жая) قحط *кахат*.

Голось آواز *аваз*, *авоз*.

Голубой آبی *ладжварди*.

Голубь کبوتر *кабутар*, *каптар*.

Голый برهنه *бираһна*.

Гончаръ کلال *куляль*.

Гора کوه *куһ*, *коһ*.

Горбатый کز پشت *куз пушт* *куһ пушт* *бокры*

Горбъ کز پشتی *куз пушти* (у вер-
блюда) کوه - کوهان

Горделивый متکبر *мутакаббир*.

Гордость کبر *кубр*, *кюбр* تکبر *та-*
каббур.

Горечь تلخی *талхи*.

Горлица فاخنه - فاخنه *фохтак*, *на-*
тикъ نخشک *нахшак* —
موسیچه

Горло گلو *гулю*.

Городъ شهر *шаһар*, *шаар*, *шаһр*.

Горохъ نخود *нахуд*.

Горсть مشت *мушт*.

Гортань گلو *гулю* حلقوم *халкум*.

Горькій تلخ *талх*.

Горѣть سوختن *сухтан*.

Горячій گرم *гарм*.

Горячка تب *таб* ورجه - تاب *ва-*
раджа.

Госпиталь см. Больница.

Господинъ см. Хозяинъ. Господинъ
такой-то جناب فلان (съ изофат.).

Господь خداوند *худованд*.

Госпожа بانو	хурас.
Гостепріимный مهماندار михмандор.	Гробница قبر kabr.
Гостепріимство مهمانداری михман-	Гробоконатель گورکاو
дори.	Гробъ سندوق - تابوت
Гость مهمان михман, михмон.	Гроздь خوشه
Государство مملکت мамлякат.	Громадный см. Большой.
Готовить مهيا کردن - ся آواز بلند	Громкій, о — громкій голосъ بلند
(къ чему) تردد کردن тараддуд	Онъ говорилъ громко بلند
кардан.	Не говори (не кричи) такъ
Готовый طيار таяр, таёр مهيا му-	громко آواز را بلند مکن
хайя.	Громъ رعد rād — آواز رعد
Грабежъ см. Разграбленіе.	Грубый درشت дурушт.
Грабли خسکش хаскаш.	Грудь پستان (женская) سينه
Грабить تاراج کردن	нистон.
Градъ نزاله тагарк تگرگ	Груша المورود - ناک
Грамматика علم النحو ильм-и-нахв	Грѣхъ گناه гунах, гунон.
таасриф.	Грѣшникъ گناه کار гунахкор.
Гранать (раст.) آتار	Грязнить افلاس کردن ифляс кардан.
Граница سرحد саръ хадо.	Грязный — грязное бѣлье جامه چرکین
Графить جز بل کشیدن джазбаль ка-	джома-и-чиркин. Грязная вода
шидан.	На улицахъ آب لایقه - آب لایناک
Гребень, Гребешокъ شانه Пѣтушій	Ковѣлаи شدند - كچه لای شد
гребешокъ تاج خروس тадж-и-	Грязь (на бѣльѣ и пр.) چرک - آلايش

чирк (на улицахъ, дорогахъ) <i>лай</i>	Даровать <i>دادن dodan</i> <i>бахшидан</i> <i>бахшидан</i>
лой.	<i>ишдан</i> <i>عطا کردن ита (ито) кардан.</i>
Губа <i>لب</i> <i>ляб.</i>	Даръ см. Падаровъ. Принести въ
Гулянье <i>сир сайр.</i>	даръ <i>نفر</i> <i>نفره کردن</i> Даръ по объѣту
Гулять <i>сир کردن сайр кардан.</i>	<i>назр.</i>
Гуманность <i>مروت муруват.</i>	Дать см. Давать.
Гуманный (о челов.) <i>ба мрот</i> (обраще-	Два <i>دو</i>
ніе и пр.) <i>мрот аѣз</i> - <i>мрот аѣз</i>	Двадцать <i>بیست</i>
<i>муруват асаръ.</i>	Дверь <i>در</i> <i>дар.</i>
Гуртъ <i>گلہ</i> <i>рама</i> <i>рама</i> <i>галля.</i>	Двигать <i>جنبانیدن</i> <i>джунбонидан.</i>
Гусь <i>غاز</i> <i>газ.</i>	—ся <i>حرکت</i> <i>джунбидан</i> <i>جنبیدن</i>
	<i>کردن</i>
Да <i>اری</i> <i>бали.</i> См. Чтобы.	Движеніе <i>حرکت</i> <i>харакат</i> <i>جنبش</i>
Дабы см. Чтобы.	<i>джунбиш.</i>
Давать <i>دادن dodan.</i> Опъ не даетъ	Дворъ <i>محکم</i> <i>хаули</i> (площадка)
мнѣ спать <i>مرا خواب کردن</i> <i>небгндард</i>	<i>محکم</i> <i>хаули</i>
Давнишній <i>دیرینه</i> <i>кадим</i> <i>кадим</i>	Двоюродный братъ (двоюродная се-
Даже <i>حتی</i> <i>хатта.</i>	стра) <i>عمک</i> <i>амакъ</i> <i>зода</i> <i>عمک</i>
Далекій, о — <i>دور</i>	<i>خاله</i> <i>бѣе</i> - <i>خاله</i> <i>заде</i> <i>амакъ</i> <i>бача</i> <i>бѣе</i>
Дальше <i>دورتر</i> <i>фуртаръ</i> <i>пейш-</i>	Двѣнадцать <i>دوازده</i> <i>дуазда.</i>
<i>таръ.</i>	Двѣсти <i>دویست</i> <i>ду сад</i> <i>двист.</i>
Дама см. Госпожа.	Девяносто <i>نود</i> <i>навад.</i>
Дарить <i>بخشیدن</i> <i>бахшидан.</i>	Девятнадцать <i>نوزده</i>

Девять <i>но ну, нун.</i>	Длинный <i>драз дараз, дароз дор дур.</i>
Декабрь <i>جدي دجاдды.</i>	Для <i>брай барои, берои.</i>
День <i>روز</i> Каждый день <i>هرروز</i> Цѣ- лый день <i>دورروز</i> Днемъ <i>روز</i> <i>وقت</i> <i>вакт-и-руз</i> День и ночь <i>روز</i> <i>شب</i> <i>шаб-у руз.</i>	Днемъ см. День. До <i>تا</i> Добиваться (чего) <i>حرکت چیزی کردن</i> - (съ изюфат.) Добиться (чего) <i>به مراد خود رسیدن</i> - мерад حاصل شدن
Деньги <i>پول</i>	Добро <i>خیر</i> <i>хайр</i> см. Имущество.
Деревня <i>دهه</i> <i>дына.</i>	Добродѣтельный <i>نیک کردار</i>
Дерево <i>درخت</i> <i>дарахт</i> (подълочное) <i>چوب</i>	Доброжелатель <i>دولتخواه</i> <i>давялтхо,</i> <i>давялтхон</i> <i>хайрخوا</i> <i>хайрхон.</i>
Деревянный <i>چوبین</i>	Добросердечный <i>رحمدل</i> <i>рахмдыл.</i>
Держать <i>گرفتن</i> <i>гирифтан</i> (жи- вотныхъ, птицъ) <i>داشتن</i> - <i>داشتن</i> <i>парвардан</i> <i>перورش کردن</i> <i>парварин</i> <i>кардан.</i>	Добрый <i>خوب</i> - <i>нѣк</i> Добывать <i>یافتن</i> <i>яфтан, ѣфтан.</i>
Десять <i>ده</i> <i>да, даѣ.</i> Десятый <i>دهم</i> <i>да-</i> <i>хум,</i>	Довольный <i>راضی</i> - <i>хурсанд.</i> Довольствоваться (чѣмъ) <i>قناعت کردن</i> <i>канъаат кардан.</i>
Дешевый, о <i>آرزان</i>	Довѣренный <i>وکیل</i> <i>вакыл</i> <i>гу-</i> <i>машта, гумошта.</i>
Джугара <i>جواری</i> <i>джавари, джавори.</i>	Довѣріе <i>باور</i> <i>бавар, бовар</i> <i>اعتقاد</i> <i>итимод.</i>
Дикій <i>یاوی</i> <i>лоои</i> <i>вахши</i> <i>дшти</i> <i>дашти</i> (о растен.) <i>خود روی</i>	Довѣрять см. Вѣрить и Поручать.
Дитя <i>بچه</i> <i>бача</i> <i>фразанд.</i>	
Діаволь <i>شیطان</i> <i>шайтан, шайтон.</i>	

Догадаться یافتن - دریافتن - دانستن	Долото اسکنه <i>искана</i> .
Дождь باران	Домашній خانگی <i>хонаги</i> .
Дождать, ся پایدن - منتظر بودن - <i>мун-тазыр будан</i> .	Домъ حولی - خانه <i>хауми</i> .
Доить دوشیدن	Донось شکایت <i>шикоят</i> .
Дойти см. Доходить	Допускать گذاشتن <i>гузоштан</i> ماندن
Доказательство دلائل تصدیق <i>масдык</i>	Дорога راه <i>рах, рох</i> ره <i>рах</i>
далил <i>далялат</i>	Дорогой قیمت بها <i>кыймат</i> قیمت <i>кый-мат баҳо</i> . Дорогой сердцу عزیز <i>азиз</i> .
Далат کردن - تصدیق آوردن	Доска تخته <i>тахта</i> .
ثابت کردن -	Доставать (хватать) کافی بودن
Докладывать عرض کردن - معلوم کردن	کفایه - کافی بودن <i>кифоя кардан</i> . См Добы-вать и Вынимать.
мааруз داشتن	Доставлять رسانیدن <i>расонидан</i> .
Докторъ см. Врачъ.	Достать см. Добывать.
Долго زمان <i>замон-и-дароз</i> مدت	Достигать رسیدن <i>расидан</i> .
مدید <i>муддат-и-мадид</i> .	Достоверный, о تعبیه <i>таин</i> .
Долгъ قرض <i>карз</i> . Взять въ долгъ	Достоинство قدر <i>кадр</i> .
به قرض دادن. Дать въ д. قرض گرفتن	Достойный سزاوار <i>сазовар</i> لایق
Должность منصب <i>мансаб</i> عمل <i>амаль</i> .	Достояніе اموال - مال
Должный, о см. § 94. Сколько руб.	Доступный میسر <i>муессар</i> .
به شما چند? лей онъ вамъ долженъ?	Доходить رسیدن <i>расидан</i> .
صوم قرضدار است	Дочь دختر <i>духтар, дохтар</i> .
Долина دره <i>дара</i> وادی <i>вади, води</i> .	
Доложить см. Докладывать.	

Доѣхать см. Доходить.

Драгоценный см. Дорогой. Драго-

цѣнный камень جوهر *gavhar*

джавхар.

Драка جنگ *джанг*.

Драконъ ازدهار *аждахо*

хор.

Драться بهم جنگ کردن - جنگ کردن

یکدیگر را زدن

Древній قدیم *кадим*.

Дремать غنودن *гунудан*.

Дробь (ружейн.) تیر میله - پیتره

и-майда.

Дрова هیزم *низум*.

Дрожать لرزیدن *лярзидан*.

Дрожь لرزه *лярза*.

Другой دیگر *дигар*. На другой день

روز دیگر *руз-и-дигар*. Одинъ дру-

гому یکدیگر را

Другъ دوست *дуст*. Другъ другу

یکدیگر را

Дружба دوستی - الفت *улыбат*.

Думать فکر کردن *фикр кардан*.

Дуракъ احمق *ахмак* ابله *абла*.

Дурной بد *бад* فاسد *фосид*.

Дуть (вѣять) وزیدن *даמידан*

вазидан (ртомъ) پف کردن *пуф*.

кардан.

Духовникъ مرشد - پیر - ایشان *мур-*

шид.

Духъ روح *духъ* الله *божій*

и-улла. Добрый духъ پری *парн*.

Злой духъ دیو *див*.

Душа جان

Дымъ دود

Дыня خربزه *харбуза*.

Дыханіе دم *дам*

Дышать دم کشیدن - دم گرفتن

Дѣвица دختر *духтар, дохтар*.

Дѣвочка دخترک *духтарак, дохта-*

рак.

Дѣвушка کنیز *каниз*. См. Дѣвица.

Дѣдъ پدر کلان *надар-и-калян*

بزرگ *надар-и-бузурук*.

Дѣйствительно درواقع *дарвакы*,

дарвокы.

Дѣйствіе *کردار кардор* عمل *амаль*

ناءثیر (воздѣйствіе) *مامیلا* معامله

Дѣйствовать عمل کردن см. Дѣйствіе.

Дѣлать *کارдан* ساختن *сахтан*.

Дѣленіе تقسیم *таксым*.

Дѣлить تقسیم کردن

Дѣло *کار* *кор*. Доброе дѣло *خبر* *хайр*

ихсон احسان.

Дѣтство *گودکی* *гудакі*.

Дѣяніе *کردار* *кардор*.

Дядя (по отцу) *عمك* *амакъ* (по ма-

тери) *طاغه*

Его см. § 24.

Ежедневно *هرروز*

Ежедневный *روزانه*

Ежъ *خارپشت* *харпушт*.

Ересь *بدعت* *бид ат*.

Ермолка см. Тюбетейка.

Если *اگر* *агар*.

Есть см. §§ 44, 45 и 50.

Еще *باز* *баз*, *هنوز* *хануз*. Дай

еще *هنوز* *Онъ* еще не пришелъ

هنوز نیامد

Жабры گوش ماهی *гуш-и-мохи*.

Жаворонокъ *چکاو* *чакау* *дждра*.

Жадность طمع *тама* حرص *хирс*.

Жадный *باطمع* *ботамма* حارص *хорис*.

Жаждаť *تشنه* *ташна* بودن *будан*.

Жажущій *تشنه* *ташна*.

Жалить *گزیدن* *газидан*.

Жалоба عرض *арз* شکایت *шикоят*.

(Письмен.) *عرضه نامه* *ариза* *ариза*

Жалованье *وظیفه* *вазифа*, *вазина*.

Жаловаться *عرض کردن* - عرض دادن

см. Жалоба.

Жалѣть—мнѣ жалъ его *مرا به وی رحم*

Онъ жалѣть *بر او ناسف میکند* - آید

о своихъ поступкахъ *از کردار خود*

از کردار خود *افسوس* - ندامت میکند

мیکند

Жарить *پختن* *пухтан*.

Жаркій, о — *گرم* *гарм*.

Жаръ *گرمی* *гарми* *гармо*.

Жать (жму) *افشردن* *афшурдан*.

Жать (жну) درویدن *даравидан*.

Ждать منتظر بودن *мунтазыр будан*.

Жевать خاییدن - خاییدن *хойдан*.

Жезль عصا *аса, асо*.

Желаніе ارزو *мрад, мурод*.

См. Склонность.

Желать میل کردن *хостаи* *майль*
кардан میل داشتن см. Хотѣть.

Желтуха زردچه *зардча*.

Желтый زرد *зард*.

Желтѣть زرد گردیدن - زرد شدن

Желудокъ شکم *шикам, шикям*.

Желчь زهره *зарда* *захра*.

Желѣзо آهن *аһан*. Желѣзный آهنين *аһанин*.
Желѣзная дорога راه آتش

роһ-и-оташ арова.

Жемчугъ مروارید *марворид*.

Жена زن *зан* ضعیف *заиф* *хатун*

Женить زن دادن *зан додан*—ся زن گرفتن

Женихъ عروس *арус* *амад*

Женскій ضعیفانه *заифона*.

Женщина زن *зан* ضعیف

Жеребенокъ بچهٔ اسپ *бача-и-асп*

коре *курра*.

Жеребець اسپ نر *асп-и-нар*.

Жеребиться آوردن *бача авардан*.

Жерновъ سنگ اسيا *санг-и-асія*.

Жестокій (о челов.) ظالم *залим, зо-*

лим (о поступкѣ, вѣтрѣ и пр.)

شدید *шадид* سخت *сахт*

Жестокость ظلم *зульм* شدت *шид-*
дат.

Живой زنده *зинда*.

Живонисецъ مصور *мусаавир*.

Живопись تصور *тасвир*.

Животное جانور *жанвар* حيوان *хай-*
ван, хайвон.

Животъ شکم *шикам, шикям*.

Жизнь عمر *умр* زندگی *зиндаги*

زندگانی *зиндагани*.

Жила см. Артерія.

Жилище وطن - جای - جا *ватан*
макам, маком.

Жирный فربه *парти*.

Жирѣть فربه شدن *парти шюдан*

فر به گردیدن

Житель ساکن *сакин, сикин*. Жители

города مردمان شهر - ساکنان شهر

Жить (гдѣ) استقامت کردن *истикомат*

кардан خانه داشتن - مقام داشتن

жилъ 70 лѣтъ - هفتاد ساله عمر دید

هفتاد ساله عمر داشت

Жукъ شب گرد *шабгард*.

Журавль کنگ *кулян*.

За-онъ ушелъ за хлѣбомъ به نان رفت

За городомъ, برای آوردن نان رفت -

за городъ بیرون شهر *бирун-и-ша-*

нар За занавѣской پرده *дар*

нас-и-парда. За восемь рублей به

هشت صوم

Забава تماشا *тамиша, тамошо*.

Заблаговременно بروقت *барвакт*.

Заболѣть بیتاب شدن *бейтоб шюдан*

بیمار شدن - بیتاب گردیدن

Заборъ دیوار *дивар, дивор*.

Забота پروا *парва, парво* غم *гам*.

Заботиться, (о чемъ, комъ) پروای چیزی

Не за- غم چیزی خوردن - (کسی) کردن

ботьтесъ объ этомъ غم این را مخورید

Забывать فراموش کردن *фаромуш*

кардан.

Завертывать (въ что) پیچانیدن - ся

پیچیدن

Завертѣться گردیدن *гардидан*.

Завидовать حسد کردن см. Зависть.

Завистливый, Завистникъ حاسد *ха-*

сид, хосид.

Зависть حسد *хасид, хусуд*.

Завладѣть به دست خود آوردن

см. Завоевать.

Заводить (часы и пр.) روان کردن *ра-*

вон кардан.

Завоеваніе تسخير *тасхир*.

Завоевать مسخر کردن - تسخير کردن *му-*

сахар кардан.

Завтра فردا *паго, пагоh* *фардо*.

Завѣдывающій مباشر *мубошир*

мутасадди.

Завязывать بستن *бастан*.

Заговоръ مصلحت فتنه *масляхат-и-*

фритна.

Задавать (урокъ) см. Приказывать.

Задъ *پس* *нас* عقب *акаб.*

Зажигать روشن کردن *равшан кардан*

سوزانیدن - آتش زدن

Занга کوتاه زبان - توله - تونيله

Заняться کوتاه زبانی کردن

Заказывать *کنانیدن* *фармудан* فرمودن

кунонидан.

Закатываться (о солнцѣ, лунѣ) فرو

фару рафтан.

Закладъ *گرو* *гарау, гарау.*

Законный, о - جایز - موافق نظام

Закричать см. Кричать.

Закружиться см. Завертѣться (о го-

ловѣ) سرگردان شدن

Закрывать پوشیدن

Замедленіе *تاخير* *таваккуф.* توقف - تاخير

Замедлять *تاخير* یافتن - ся. تاخير کردن

Замерзать (о водѣ и пр.) يخ بستن

(коченѣть) *фусурдан.* فسردن

Замокъ *қуфль.* قفل

Замолчать خاموش شدن Заставить

خاموش - خاموش کردن

گردانیدن

Замѣсить (тѣсто) کردن *кардан.*

Замѣтить دانستن - دیدن *донистан*

دریافتن

Занавѣсь *парда.* پرده

Занимать (брать въ долгъ) قرض گرفتن

— ся (чѣмъ) *машгуль* مشغول بودن (چѣмъ)

будан مشغول شدن *Чѣмъ онъ за-*

нимается? *Онъ* به چه کار مشغول است

занимается *извозомъ* عرابه کشی

میکنند

Занятіе *машгулят,* مشغولات - کار

машгулт.

Западъ مغرب *маграб.*

Запахъ بو - بوی

Запирать بسته کردن *бастан* بستن

Заплакать см. Плакать *бурдан* به گریه در آمدن

Заподозрить *гуман* گمان بردن *бурдан*

گمان کردن

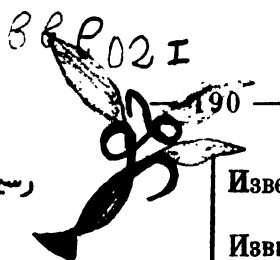
Запоръ — у меня *шкѣм* سخت شد *запоръ* — у меня

шкѣм قبضت پیدا کرد -

Запрещать منع کردن *манг* *кардан*

Запрещеніе منع <i>манг.</i>	Затѣмъ см. Потомъ.
Запрещенный ممنوع <i>мамнуh</i> (религі- ей) حرام <i>харам.</i>	Захотѣть см. Хотѣть.
Запрягать — به عرابه بستنه کردن	Захромать — лошадь захромала اسب اسب لنگیدن گرفت - لنگ شد
Заработывать یافتن	Зачѣмъ چرا <i>чира, чиро.</i>
Зарывать دفن کردن <i>дафн кардан</i> خاک کردن	Защита — взять подъ свою защиту ба پناه خود گرفتن
Зарѣзъать مقتول کردن <i>кушитан</i> کشتن	<i>гириштан.</i> Искать у кого защиты гириштан.
Заслуживающій سزاوار <i>сазовар</i> لایق	Защита города, پناه به کسی آوردن
Заслуживать (чего) بودن - سزاوار چیزی بودن	قلعه داری крепости
Заслужить см. Заслуживать. خدمت کرده یافتن	Заявлять اظهار کردن - معلوم کردن
Заснуть см. Засыпать.	Заяць خرگوش <i>хар гуш.</i>
Заставить см. § 88.	Звать طلب کردن <i>таллб кардан</i>
Застать (кого гдѣ) یافتن	طلبیدن см. Приглашать. Какъ چه نام دارد? его зовутъ?
Застрѣлять см. Убить.	Звукъ آواز <i>аваз, авоз</i> صدا - آواز <i>сада, садо.</i>
Заступаться شفاعت کردن <i>шафюат</i> <i>кардан.</i>	Звѣзда ستاره <i>ситора.</i>
Засыпать, Заснуть به خواب رفتن	Звѣрь см. Животное. (Хищный) دارанда درنده <i>сабу.</i>
Засѣданіе مجلس <i>маджлис.</i>	Зданіе عمارت <i>иморат.</i>
Затворять см. Запирать и Закрывать.	Здоровый (о челов. и животн.) تندرست
Затылокъ گردن <i>гардан.</i>	тандуруст صاحت <i>сохат.</i>

Здоровье <i>صحت сахат</i> سلامتی <i>салля-</i>	Злоба <i>شر шарр.</i>
<i>мати</i> تندرستی <i>тандурусти.</i> Какъ	Злой <i>بدفول бад фриль, бадфилъ</i> بدخو
ваше здоровье? <i>با - سلامت هستيد</i>	Злонравный <i>بدخو</i> - <i>бад ниход.</i> بدنهاد
Какъ его здоровье? <i>عافيت هستيد</i>	Зиѣя <i>مار</i>
<i>احوالش چگونه</i>	Знакомый <i>اشنا</i> شناسا <i>шиноса</i> <i>ашна,</i>
Здѣсь <i>اينجا</i>	<i>аино.</i>
Зеленый <i>سبز</i> <i>сабз</i> سبز رنگ <i>сабз ранг.</i>	Знакъ (головой, рукой) <i>اشارت</i> <i>ишо-</i>
Зелень <i>سبز</i> <i>сабза.</i>	<i>рат.</i> (Мѣтка) <i>نشان</i> <i>нишон</i> نشانه
Зеленьтъ <i>سبز شدن</i> - <i>сбз-судин</i>	<i>ншан</i> <i>асаръ</i> <i>ашан</i> (Слѣдъ) اثر
Земледѣлецъ <i>دهقان</i> <i>дишкан, дишкон.</i>	Знать (что) <i>دانستن</i> <i>донистан</i> (кого)
Земледѣліе <i>دهقانی</i> <i>дишкони.</i> Зани-	<i>шинохтан.</i> Дать знать
маться <i>з. دهقانی کردن</i>	<i>А-гаъ</i> <i>کردن</i> <i>хабар</i> <i>додан</i> خبردادن
Землетрясеніе <i>زلزله</i> <i>зальзаль.</i>	Значеніе <i>معنی</i> <i>маани</i> <i>маз-</i>
Земля (почва) <i>زمین</i> <i>замин</i> (матеріаль)	<i>мун.</i>
<i>روی زمین</i> <i>Хаъ</i> <i>Хакистар.</i> Поверхность земли خاک	
Земной шаръ <i>کره زمین</i> <i>курра-и-</i>	Золото <i>زر</i> <i>заръ</i> <i>тилля.</i> طلا
<i>замин.</i>	Золотой <i>زرین</i> <i>зарин.</i> (Монета) طلا
Зеркало <i>آينه</i> - <i>айнак, ойнак.</i>	<i>тилля.</i>
Зерно <i>دان</i> - <i>дане</i>	Золотыхъ дѣлъ мастеръ <i>زرگر</i> <i>заръ-</i>
Зерновой хлѣбъ <i>غله</i> <i>галля.</i>	<i>гар.</i>
Зима <i>زمستان</i> <i>зимистан, зимистон.</i>	Зрачекъ <i>سیاه چشم</i> <i>сіах-и-чаним.</i>
Зимой <i>وقت زمستان</i> <i>вакт-и-зими-</i>	Зрѣлище <i>تماشا</i> <i>тамаша, тамоно.</i>
<i>стон.</i>	Зрѣть см. Видѣть. (Поспѣвать) <i>رسیدن</i>



رسیده شدن *расидан*

بینا *Зрячий*

دندان *Зубъ дандон.*

داماد *Зять*

سم. §§ 65 و 74 *И см. §§ 65 и 74.*

سوزن *Игла сузан.*

بازی *Игра*

بازی کردن (На инструм.) *Играть*

نغمه بازی کردن *нагма кардан*

لعبت *Игрушка лябат.*

بت پرست *Идолопоклонникъ бут па-*

раст.

بت *Идолъ бут.*

رفتن *Идти (куда) рафтан (откуда)*

اماں *омадан (о дождѣ, снѣгѣ)*

باریدن

خلاص کردن *Избавить хылас кардан*

خلاصی یافتن - ся.

حذر کردن *Избѣгать (кого, чего) хазар*

кардан (Съ исходн. пад.).

از آن نتوان گریخت - *Избѣгнуть, Избѣжать - Этого нельзя*

چاره آن نیست

سنگ اهاک *Известь аһак*

عذر *Извинение узр. Просить и. عذر*

کردن

معذور داشتن *Извинять маазур дош-*

عذر کردن - ся. *тан*

خبر دادن *Извѣстить хабар додан*

آگاهی دادن - *آگاهی کردن*

پیغام *Извѣстіе хабар пайгам.*

مشهور *Извѣстный, о маһлюм*

نامدار *маһшур معروف*

طیار کردن - *Изготовлять ساختن*

تقریر کردن - *Излагать بیان کردن*

تحریر کردن

تقریر بیان *Изложение баян, баён*

تحریر *такрир тахрир.*

بہکار *Измѣнчивый бейкарор.*

پایمندان *Измѣрять пимудан*

کردن

پاره کردن *Изорвать*

بریدن *Изрубить буридан*

حیرت *Изумление хайрат. Прійти*

حیران شدن *въ и. хайрон шюдан.*

Привести въ изумление

Изумрудъ زمرد *зумурад*.

Изъ از *аз*.

Изъѣдать خوردن

Изюмъ مویز *маиз, мавиз*.

Изящный نازک *назук*.

Или یا که - *я ки*.

Иль لای *лой*.

Имущество (движим.) اموال - مال (не-
движим.) ملک *мульк, мюльк*.

Имѣть داشتن *доштан*.

Имя نام نهادن *исм*. Дать и.

Инженеръ см. Архитекторъ.

Иногда گاهی *гоһи*.

Иноземець مسافر *мусафир, мусофир*.

Иной см. Другой и Нѣкоторый.

Инструментъ اسباب *асваб, асвооб* (му-
зык.) نغمه *нагма*.

Искать تلاش کردن *джустан*

Исключительно مخصوص *махсус*.

Исключить اخراج کردن *ихроджъ кар-*
дан.

Искренность صدق *сидк*.

Искусство هنر *һунар*.

Искушать وسوسه کردن

Искушение وسوسه *васваса*.

Искъ دعوی - *дава, даво*.

Исполнять بجا آوردن *баджа авардан*
аифа کردن (ифо).

Испортить خراب کردن *хароб кардан*.
خراب شدن - *ся*.

Исправить درست کردن *дуруст кар-*
дан. - *ся*. درست شدن

Исправный درست *дуруст*.

Испряжняться ریدن

Испугать ترسانیدن *тарсонидан*. - *ся*
ترسیدن

Испытывать (пробовать) آزمودن (пе-
реносить) دین - *кшибин*

Истина حق - *раст хакк*.

Истинный برحق *бархакк*.

Истратить صرف کردن *сарф кардан*
صرف ادا کردن *ада кардан*. - *ся*
ادا شدن - *шын*

Исцѣленіе شفا *шифа, шифо*.

Исцѣлить شفا دادن - *ся*
شفا یافتن

Исчезнуть غایب شدن

Итакъ بس бас.

Ихъ см. § 24.

Ичиги مسخی масхи, махсы.

Ишакъ خر хар.

Июль اسد асад.

Июнь سرطان саратан, саратон.

Каждый هر har. Каждый день هرروز

Каждый (человѣкъ) هرکس har кас

هر آدم

Казаться نمودن намудан.

Казій قاضی казы, козы.

Казначей خزینه چی хазиначи.

Казначейство خزینه خانه хазина хона.

Какой کدام кадом چگونه чигуна چه چی.

Въ какой лавкѣ вы купили это?

این را در کدام دکان خریدید

у него лошади? چگونه اسپ میدارد

Какую книгу вы читаете? چه کتاب

Онъ читаетъ какую-то

کتابی را میخواند

Какъ چگونه чигуна. Онъ былъ, какъ

снѣгъ همچو برف سفید است (намчу)

Какъ я ни старался هرچند سعی کردم

(нар чанд).

Калоша کفش кабш, кябш.

Калъ گوہ гуһ, гух.

Камень سنگ санг.

Канаусъ شاهی

Канцелярія محکمہ махкама.

Капать چکیدن чакидан.

Капля قطره катра.

Капризничать غش کردن

Капризь غش гаш.

Капуста کرم карам.

Карабкаться برآمدن

Караулить پاسبانی کردن пасбони кар-

дан نگاهبانی کردن

нигохбони кар-

дан. پاسبان

Карманъ جیب

Картина صورت сурат.

Касаться دست نهادن

داخل کردن - دست نهادن. Это тебя не кас-

сается ترا با این کار نیست	Клевать خوردن - نول زدن - متقار زدن
Кататься см. Гулять и Валяться.	Клеверъ علیہ <i>алляф</i>
Кашель سرفه <i>сурфа</i> سلفه <i>сульфа</i> .	Клевета نومت <i>тухмат</i>
Кашлять سرفه کردن - سلفه کردن	Клеветникъ غماز <i>гаммоз</i> .
Кибитка см. Юрта.	Клещи آمبور
Кинжалъ خنجر <i>ханджар</i> .	Клювь نول - متقار <i>минкор</i> .
Кипѣть جوشیدن	Ключаца چنبر گردن <i>чанбар-и-гардан</i>
Кипятить جوشانیدن	Ключъ کلید <i>калид</i> (родникъ) چشمه <i>чаиша</i> .
Кирпичъ خشت <i>хышт</i> . Жженый к. خشت پخته <i>хышт-и-пуста</i> . Сыр- цовый к. خشت خام <i>хышт-хам</i> Кирпичный за- водъ خمدان <i>хумдон</i> .	Клясться سوگند خوردن - آنت خوردن <i>Ант</i> خوردن <i>Ант</i> قسم خوردن <i>Клянусь, я этого не знаю</i> از برای خدا این را نمیدانم <i>Ант</i>
Кислый ترش <i>турюш</i> ناردان	Клятва قسم <i>касам</i> سوگند <i>савганд</i> <i>Ант</i>
Кисть (виноград. и пр.) خوشه (руки) پنجه <i>панджа</i> (Красиль- ная) قلم <i>калям</i> كلك <i>килк</i> .	Книга كتاب <i>киаба</i> , китоб.
Кишка روده	Ко см. Къ.
Кладбище گورستان <i>гуристан</i> , <i>гурис-</i> <i>тон</i> .	Кобыла مادیان
Кладъ دنیا <i>дунія</i>	Ковать (желѣзо) زدن <i>задин</i> (лошадь) نعل بستن
Классъ (комната) درس خان <i>дарс-хона</i> .	Коверъ گلام <i>гилям</i> گلیم <i>гим</i> .
Класть نهادن <i>ниходан</i> گذاشتن <i>гу-</i> <i>зоштан</i> .	Ковшъ چوبیج <i>чюбиж</i>
	Когда کی <i>кай</i> , кей. Въ то время,

когда وقتيكه <i>вакт-и-ки</i> Когда онъ	Комаръ پشه <i>паша</i> .
вернулся? کی باز آمد	Комната خانه
вернулся, (то) چون - وقتيكه باز آمد	Компаньонъ شريك <i>шарик</i> .
дროфт باز آمدن او - باز آمد	Конецъ تمام <i>тамам, тамом</i>
Коготь ناخن <i>нахун</i> .	нок (ножа, иглы) <i>ахр, ахыр</i>
Кожа پوست (выдѣланная) چرم <i>чарм</i> .	Конечно البته <i>альбэтта, альвэтта</i> .
Кожевникъ چرم گر <i>чармгар</i> .	Конный سوار <i>сивор</i>
Коза بز <i>буз</i> بز ماده <i>буз-и-мода</i> (ди- кая) آهو	Конфузить شرمندہ کردن <i>шарманда</i> شرم کردن. —ся. <i>кардан</i> .
Козель بز نر <i>буз-и-нар</i> تکه <i>така</i> .	Конфузь شرم <i>шарм</i> شرمندگی <i>шар-</i> <i>мандаги</i> .
Козленокъ بزغاله <i>бузгалья</i> .	Кончать تمام کردن <i>тамом кардан</i> . —ся. ادا شدن - تمام شدن
Колесо (экипажа) غلدرک <i>гылдрак</i> (машины) چرخ <i>чарх</i> .	Конюхъ ساييس - مير اخور
Количество مقدار <i>микдор</i> .	Конюшня آغل - آغول خانه. اسپ خانه
Колодезь چاه	Копать کندن کاویدن - کافتن <i>ковидан</i> <i>кандан</i> .
Колоть (сахаръ, орѣхи) شکستن <i>ши-</i> <i>кастан</i> (дрова) تراشیدن <i>тароши-</i> <i>дан</i> .	Копыто سم <i>сум</i> .
Коль мبخ <i>мех</i> .	Копь کان
Колыхаться جنبیدن <i>джунбидан</i> .	Коралль مرجان <i>марджан, марджон</i> .
Кольцо انگشترين <i>ангуштар</i> انگشتر	Корень ريخ <i>бех</i> .
Кольно زانو (родъ) طايفه <i>кабия</i> <i>кабия</i> <i>тоифа</i> .	Корзина سبد <i>сават</i> .

Кормить طعام خوراندن - طعام دادن

Корова گاو *gau, gou, goo.*

Короткій کله - کوتاه *кута* *каль-*
та.

Корчага خم *хум.*

Коснуться см. Касаться.

Косоглазый کج بین *гаджь бин.*

Косой см Кривой и Косоглазый.

Котель ديك

Который کدام *кадом* که *ки* چندم
чандум. Который изъ нихъ? از
Тотъ, который ушелъ ایشان کدام
Сاعت? Который часъ? آن که رفت
Сاعت چند شد - چند است § 84.

Кочевникъ صحرائشن *сахро нишин.*

Кошелекъ کيسه *хаміон.*

Кошка گربه *пшах* *гурба.*

Кошма نم *намад.*

Край (чего) لب *ляб* کنار *канор.*
см. Страна.

Крайне بسیار *бисіор* بےنهایت *бейни-*
хойт.

Красавецъ, вица خوبو جمال - *сохиб-и-джамоль.*

Красивый خوش صورت - خوبو *хум*
сурат.

Красильщикъ رنگ گر *ранг-гар* رنگریز -
نقاش *наккош.*

Красить رنگ کردن

Краска رنگ *ранг.*

Краснорѣчивый فاصح *фосих.*

Краснорѣчіе فصاحت *фисохат.*

Краснота سرخی *сурхи.*

Красный سرخ *сурх.*

Краснѣть سرخ شدن

Красота جمال *джамаль, джамоль.*

Красть دزدیدن *дузидан.*

Кривой کج *каджь* گج *гаджь* (криво-
глазый) کور *икчшме*

Крикъ فریاد *фирьяд, фирьѣд.*

Кричать فریاد کردن - *банг* زدن (о цѣ-
тухѣ) *банг* زدن *бейг* زدن

Кровать کورت *карт.*

Кровь خون

Кроить قیچی کردن *кайчи кардан.*

Кромѣ *سوی* *civan*, *civon* جز *джузъ*
بجز *ба джузъ* (съ изофат.).

Крошка (хлѣба и пр.) *ریزه*

Кружить *گردانیدن* *гардонидан*. — ся.
گردیدن

Крыло *بال* *пар*.

Крыша *بام* *бам*, *бом*.

Крѣпкій, о — *استوار* *махкам*
устивор *سخت* *сахт*.

Крѣпость (укрѣпл.) *قلعه* *кала*.

Кто *که* *ки*.

Кувшинъ (глинян.) *کوزه* (металлич.)
قومغان

Куда *کجا* *куджа*, *куджо* *бакуджо*.

Кузнецъ *اهنگر* *ахангар*.

Кукла *لعبت* *лябат* *لختک* *люхтак*.

Кукуруза *مکه جوی* *макка джавори*.

Кулакъ *مشت* *мушт*.

Куница *سمور* — *سوسار* *самур*.

Купаться *آب بازی کردن*

Купецъ *سوداگر* *саудагар*.

Купить *خریدن* *харидан*.

Куполь *گنبد* *гумбаз*.

Купоросъ (желѣзный) *دهن فرنگ* *да-*
напаранг (жѣдный) *زنگار* *зингор*.

Курдюкъ *دمبه* *думба*.

Курица *مرغ خانه* *мур-и-гона* مرغ
ماکیان *макиан*

Куропатка (сѣрая) *چیل* *чиль* نیمو
тихва (горная) *ککلیک* *каклик*
کبک *кабк*.

Кусать *خابیدن* — *بادندان گرفتن* *ся*.
غازیدن *газидан*.

Кусокъ *پاره* (пищи) *لقمه* *лулма*.

Куча *نوده* Сложить въ кучу *کردن* *ноде*

Кушанье *طعام* *таам*.

Къ-онъ подошелъ къ окну *نزد تیرازه*
назд-и-тироза *رفت* *рафт*
пейи-и-тироза *رفت* *рафт*.

Лавка (магазинъ) *دکان* *дукан*, *дукон*.

Лавочникъ *دکاندار* *дукандор*.

Лагерь *لشکرگاه* *ляшкаргох*.

Лазаретъ см. Больница.

Лампа *چراغ* *чираг*, *чирог*.

Ласточка *پراشتوروك* *параштурук*

ابايل	Литейщикъ ديتريز
Лаять <i>اغف-اغف</i> <i>кардан</i> <i>هکس</i>	Литографированный چاپه - چاپه
Лаять <i>هککاس</i> <i>задан</i> .	Литографировать چاپه کردن - چاپه کردن
Лгать <i>دروغ</i> <i>گفتن</i> <i>دوروغ</i> <i>گفتان</i> .	Лихорадка تب <i>تاب</i> <i>بیزگاک</i> У меня
Лебедь <i>قو</i>	лихорадка مرا تب آمد - مرا تب شد
Левъ <i>اسد</i> - <i>شير</i> <i>асад</i> .	Лицо رخسار <i>рухсор</i> . Лицомъ къ
Легкій <i>سهل</i> <i>субук</i> (нетрудный) <i>آسان</i>	лицу <i>روبرو</i> <i>рубару</i> .
Легкое <i>شش</i> <i>шшш</i> .	Лишить محروم کردن <i>махрум</i> <i>кардан</i> .
Ледъ <i>يخ</i> <i>ях</i> .	از چیزی ماندن - محروم شدن -
Лежать <i>خسپیدن</i> <i>хуспидан</i> .	Лобъ <i>پيشانه</i> <i>пейниона</i> .
Лекарство <i>دارو</i> - <i>دوا</i> <i>дава</i> , <i>даво</i> . При-	Ловить گرفتن <i>гирифтан</i> .
нимать л. <i>دارو</i> <i>خوردن</i>	Лодка <i>کشتیچه</i> <i>киштича</i> <i>каик</i> .
Лепешка <i>نان</i> <i>копче</i> - <i>نان</i>	Ложиться <i>خسپیدن</i> <i>хуспидан</i> .
Летать <i>پریدن</i> <i>паридан</i> .	Ложка <i>قاشق</i> - <i>قاشقی</i>
Лечь см. Лежать	Ложный, о- <i>دوروغ</i> <i>дуруг</i> .
Лжець <i>دوروغ</i> <i>گو</i> <i>дуруг</i> <i>гу</i> .	Ложь <i>سخن</i> <i>дурог</i> <i>сухан-и-дуруг</i> .
Ли см. § 63.	Локоть <i>آرنج</i> <i>ариндж</i> , <i>ориндж</i> .
Либо-что либо چیزی <i>Кто</i> <i>либо</i> <i>کسی</i>	Ломать شکسته کردن <i>шикастан</i>
См. § 59.	Лопата <i>بیل</i> <i>бель</i> .
Лизать <i>لیسیدن</i>	Лошадь <i>اسب</i> <i>асп</i> .
Линейка <i>جربل</i> <i>джазбаль</i> .	Лука (раст.) <i>پیاز</i>
Лисица <i>روباه</i> <i>рубях</i> , <i>рубон</i> .	Луна <i>ماه</i> <i>моһ</i> <i>ме</i> <i>mah</i> .
Листъ <i>بارگ</i> <i>барг</i> (бумаги) <i>ورق</i> <i>варак</i> .	Льстець <i>چاپلوس</i> - خوشامدگوی

Лѣстить خوشامد گفتن - خوشامد کردن
(хушомад).

Лѣвый چپ чап.

Лѣнливый کاهل коһиль.

Лѣниться کاهلی کردن

Лѣность, Лѣнь کاهلی коһили.

Лѣстница نردبان нардбон.

Лѣсъ درخت زار-зор.

Лѣто تابستان табистан, тобистон.

Лѣтомъ وقت تابستان вакт-и-то-
бистон.

Любезность لطافت, المتيقبات
лютофат (комплиментъ) خوشامد
хушомад.

Любезный см. Дорогой. Любезное
письмо خط پر لطافت хат-и-пур
лютофат.

Любить دوست داشتن - خوب ديدن
любить بد ديدن

Любоваться تعرج کردن тафаррудж
кардан.

Любовь (къ кому, къ чему) محبت ма-
хабат (между женщиной и жен-

щиной) عشق ишк. Отъ любви въ
ней از عشق او аз ишк-и-у.

Люди مردمان мардумон مردم мар-
дум خلایفی халонк.

Лютость شدت шиддат.

Лягать لگد زدن лякад задан

Лягушка بقه бака غوک

Магазинъ (лавка) دکان дуکان, дукон.

Хлѣбный м. غله آنبار галля амбор.

Май جوزا джавза, джавзо.

Макать - м. въ воду آب تر کردن
(тар, тарь).

Маленькій کوچک - خورد кушак.

Мало کم кам, кям. Мало по малу
رفته رفته, کم کم рафта рафта.

Малый см. Маленькій.

Мальва گل خبری гуль хайры.

Мальчикъ گودک гудак бече бача.

Маляръ см. Красильщикъ.

Марать см. Пачкать.

Мартъ حمل хамаль.

Масло روغن равган.

Мастерская <i>дукан</i> <i>дукан</i> .	Милость <i>мархюмат</i> <i>хит</i>
Мастерство <i>хунар</i> <i>хунар</i> .	Шфет - <i>хит</i> <i>хит</i> <i>хит</i> .
Мастеръ <i>ауста</i>	Министръ <i>вазир</i> <i>вазир</i> .
Мать <i>модар</i> <i>модар</i> .	Минута <i>дифе</i>
Мачта <i>суккан</i> <i>суккан</i> <i>суккан</i> <i>суккан</i> .	Мирить <i>даден</i> <i>даден</i> <i>даден</i> <i>даден</i> .
Мгновеніе <i>ляхза</i> <i>ляхза</i> <i>ляхза</i> <i>ляхза</i> .	Слѣх <i>даден</i> <i>даден</i> <i>даден</i> <i>даден</i> .
Медвѣдь <i>хирс</i> <i>хирс</i> <i>хирс</i> <i>хирс</i> .	Миръ, Мировая <i>сульх</i> <i>сульх</i> <i>сульх</i> <i>сульх</i> .
Медъ <i>асаль</i> <i>асаль</i> <i>асаль</i> <i>асаль</i> .	Міръ <i>дуния</i> <i>дуния</i> <i>дуния</i> <i>дуния</i> .
Между-между домоу и садомъ <i>миан</i> <i>миан</i> <i>миан</i> <i>миан</i> .	<i>олям</i> <i>джахан</i> <i>джахан</i> <i>джахан</i> .
<i>мион-и-хона-ю бог</i> <i>мион-и-хона-ю бог</i> <i>мион-и-хона-ю бог</i> <i>мион-и-хона-ю бог</i> .	Младшій <i>хорд</i> <i>хорд</i> <i>хорд</i> <i>хорд</i> .
Междуусобіе <i>мухулифат</i> <i>мухулифат</i> <i>мухулифат</i> <i>мухулифат</i> .	Много <i>бисіар</i> <i>бисіар</i> <i>бисіар</i> <i>бисіар</i> .
Мельникъ <i>асиaban</i> <i>асиaban</i> <i>асиaban</i> <i>асиaban</i> .	Многократно <i>бисіар</i> <i>бисіар</i> <i>бисіар</i> <i>бисіар</i> .
Мельница <i>асиaban</i> <i>асиaban</i> <i>асиaban</i> <i>асиaban</i> .	Многочисленный <i>анбух</i> <i>анбух</i> <i>анбух</i> <i>анбух</i> .
Мельчить <i>майди кардан</i> <i>майди кардан</i> <i>майди кардан</i> <i>майди кардан</i> .	Мнѣніе <i>рай</i> <i>рай</i> <i>рай</i> <i>рай</i> .
Мерлушка <i>барра</i> <i>барра</i> <i>барра</i> <i>барра</i> .	Могила <i>гур</i> <i>гур</i> <i>гур</i> <i>гур</i> .
Мертвецъ <i>мурда</i> <i>мурда</i> <i>мурда</i> <i>мурда</i> .	<i>мазар</i> <i>мазор</i> <i>мазор</i> <i>мазор</i> .
Мертвечина <i>мурдор</i> <i>мурдор</i> <i>мурдор</i> <i>мурдор</i> .	Могущество <i>кудрат</i> <i>кудрат</i> <i>кудрат</i> <i>кудрат</i> .
Мести <i>рофен</i> <i>рофен</i> <i>рофен</i> <i>рофен</i> .	Можно <i>мужкин</i> <i>мужкин</i> <i>мужкин</i> <i>мужкин</i> .
Метла <i>жароб</i> <i>жароб</i> <i>жароб</i> <i>жароб</i> .	Мой см. § 24.
Мечеть <i>масджид</i> <i>масджид</i> <i>масджид</i> <i>масджид</i> .	Мокнуть <i>шын</i> <i>шын</i> <i>шын</i> <i>шын</i> .
Мечта <i>халль</i> <i>халль</i> <i>халль</i> <i>халль</i> .	Молва - молва о немъ <i>ау</i> <i>ау</i> <i>ау</i> <i>ау</i> .
Мечъ <i>тыг</i> <i>тыг</i> <i>тыг</i> <i>тыг</i> .	<i>шерт</i> <i>шерт</i> <i>шерт</i> <i>шерт</i> .
Милостыня <i>садака</i> <i>садака</i> <i>садака</i> <i>садака</i> .	Молитва <i>дуа</i> <i>дуа</i> <i>дуа</i> <i>дуа</i> .

Молвія <i>بارک صعبه саика.</i>	Мошенникъ <i>خیاننگر хыѣнатгар.</i>
Молодой <i>خورد ساله - خورد سال جوان</i>	Мошенничество <i>خیانت хыѣнат.</i>
Молодость <i>جوانی</i>	Мошка <i>پشه паша.</i>
Молоко <i>شیر Кислое м. ماست</i>	Мужественный, о <i>مردانه мардона.</i>
Молотокъ <i>چکش میخکوب meхкуб чу-</i>	Мужество <i>مردانگی мардонаги.</i>
<i>куш.</i>	Мужчина <i>مرد мард.</i>
Молоть <i>بلغه चुкуш бала.</i>	Мужъ <i>شوهر шавхар.</i>
Молоть (муку) <i>کشیدن кашидан.</i>	Музей <i>عجایب خانه аджоиб-хона.</i>
Молчаливый <i>خاموش</i>	Музыка <i>نغمه нагма.</i>
Молчаніе <i>خاموشی</i>	Музыкантъ <i>نغمه ساز - مطرب</i>
Молчать <i>خاموش بودن Заставить м.</i>	<i>مضطرب.</i>
<i>خاموش کردن</i>	Мука <i>ارد ард.</i>
Море <i>دریا дарья, дарь شور - دریای شور</i>	Мука см. Мученіе.
<i>بحر бахр.</i>	Муравей <i>مور</i>
Морковь <i>سبزی сабзи.</i>	Мусульманинъ <i>مسلمان мусульмон.</i>
Мостъ <i>پل пул.</i>	Муха <i>پشه паша مکس магас.</i>
Моча <i>بول باشаб - پيشاب</i>	Мученіе <i>عذاب азаб.</i>
Мочевой пузырь <i>شاهه دان - پفک пуфак.</i>	Мучить <i>عذاب دادن - عذاب خوردن - ся</i>
Мочить <i>بول کردن - هول کردن - پيشاب</i>	<i>عذاب کشیدن -</i>
<i>کردن см. Моча.</i>	Мы <i>ما</i>
Мочь (могу) <i>توانستن тавонистан.</i>	Мыло <i>صابون</i>
Можетъ быть <i>شاید که шояд-ки</i>	Мысль <i>فکر фикр خاطر хатыр.</i>
<i>تواند بود</i>	Мыть <i>شستن шустан.</i>

Мѣчать زغند کردن - آواز کردن (зиганд).	Мята حلوه - نانا <i>хульва</i> .
Мышь موش	Мятежникъ فتنه انگیز <i>фитна ангиз</i> .
Мѣдникъ مسگر <i>мисгар</i> .	Мятежъ فتنه <i>фитна</i> .
Мѣдный مسین <i>мисин</i> .	Мяукать موس زدن - ماو کردن <i>мавас</i> .
Мѣдъ مس <i>мис, месь</i> .	<i>задан</i> .
Мѣняло صراف <i>сараф</i> .	Мячъ توب
Мѣра, Мѣрка اندازه - پیمانه <i>паймона</i> .	
Мѣрить اندازه کردن <i>паймудан</i> پیمودن	На - онъ стоялъ на крышѣ بالای بام
Мѣропріятіе تدبیر <i>тадбир</i> .	На поверхности воды بر روی
Мѣсить (тѣсто) کردن <i>кардан</i> .	Его лавка на базарѣ آب (бар)
Мѣстность موضع <i>маузи</i> .	Онъ далъ эту دكانش در بازار است
Мѣсто جای <i>М. жительства</i> جای <i>М.</i>	книгу на два дня برای این کتاب را
Мѣсто вѣтан. Отхожее м. وطن - استقامت	روز На четвертый день روز
Мѣсяц ماه <i>мон, мах</i> .	руз-и-чарум. На два дня چهارم
Мѣхъ پوست (кузнечный) دم <i>дам см.</i>	раньше روز پیشتر
Турсукъ.	ше پنج تا زیاده
Мѣшечекъ خلتہ <i>хальта</i> .	Набираться (скопяться) فراهم آمدن
Мѣшокъ تورہ - قاب - جوال	Наброситься هجوم کردن <i>худжум кардан</i> .
Мягкій, о نرم <i>нарм муллим, мулоим</i> .	Набѣгъ غارت <i>гарат, горат</i>
Мясникъ قصاب <i>касиб</i> .	Наверху, наверхъ بالا
Мясо گوشت	Навѣрно-я знаю это навѣрно این را
	تعیین میدانم (Онъ навѣрно придетъ)

البته آید

Навѣсъ آیوان айван.

Нагайка تازیانه

• Награда انعام инаам.

Надежда امید امید.

Надменность تکبر такаббур.

Надменный متکبر мутакаббир.

Надо см. надъ.

Надо см. Нужно.

Надоѣдать—онъ мнѣ надоѣлъ مرا بیزار

از این فیزار Это мнѣ надоѣло

کرد (бейзор).

Надъ بالا — بالای — бар.

Надѣвать (на себя) پوشیدن (на дру-

гого) پوشانیدن

Надѣяться امید کردن — امید داشتن (у-

mid) امیدوار بودن (умидвор).

Наединѣ در خلوت дар хыльват.

Назади در عقب — در پس нас

Назначать—ему назначили жалованье

Его назначили

وی را منصبی

وی را بجائی منصوب کردند — دادند

Назначенный تعیین таин (на долж-

ность) منصوب мансуб. Въ назна-

ченный день روز مقرر руз-и-мукар-

رار.

Называть نامیدن گفتن

Наизусть—выучить н. یاد گرفتن

کردن

Найти см. Находить.

Наказаніе جزا джазо سیاست сюсат.

Наказывать جزا دادن سیاست کردن —

Наконецъ اخر القصه ахыр алхсса.

Накормить طعام دادن — طعام خورانیدن

Наливать ریختن

Наличный نقد نقد موجود мауджуд.

Намокнуть هول شدن

Намѣреваться خواستن хостан нит

нит کردن — داشتن

Намѣреніе نیت nийнт гараз

قصد касд.

Нападеніе هجوم هوجوم худжум гораг

حمله хамля.

Написать см. Писать.

Напитокъ نوش

Напоить — н. чаемъ چای دادن — چای	هجو <i>hadжв.</i>
خورانیدن	Наставленіе نصیحت <i>на-</i>
Наполнять پر کردن <i>пур кардан</i> — ся.	<i>сикхат.</i>
پر شدن	Настаивать (на своемъ) مبالغه کردن —
Направиться — онъ направился домой	تقاضا کردن
متوجه خانه شد — روبخانه نهاد — بخانه رفت	Настояніе مبالغه <i>мубола та-</i>
<i>мутаваджих-и-хона шюд.</i>	<i>коза.</i>
Напраслина نوبت <i>туһмат.</i>	Наступать — настала почь شب آمد —
Напримѣръ مثلاً <i>масилан.</i>	شب شد.
Наравнѣ برابر Наравнѣ со мной برابر	ریختن
баробар-и-ман.	Насыщать سیر کردن — ся.
Нарисовать см. Рисовать.	سیر شدن
Народъ قوم <i>халк каум.</i>	Насѣемое حشرات <i>хашарат.</i>
Наряжать خود را — ся. آراسته کردن	Наука علم <i>илъм.</i>
آراسته کردن	Научить — آموزانیدن — آموختن
Населеніе — н. этой страны مردمان	یاد گرفتن — آموختن — ся. دادن
خلايق این دیار — این دیار	Наущеніе تعلیم <i>таалим.</i>
Насильно بازور	Находить یافتن Онъ находится тамъ-
Наслѣдникъ وارث <i>варис, ворис. Н.</i>	تترادъ در فلان جاست —
престола ولی عهد <i>вали аһд.</i>	دفتر یافته نشد
Насмѣхаться هزل کردن — مسخره کردن	Начало اول <i>аввалъ.</i>
см. Насмѣшка.	Начальникъ سردار <i>сарьдор</i>
Насмѣшка مسخره <i>масхара</i> هزل <i>һазл</i>	مباشر <i>мубошир. Н. города, уѣзда</i>
	حاکم <i>хаким, хоким.</i>

Начинать, начать آغاز کردن	Онъ	Недѣля هفته <i>hafta</i> .
началъ читать آغاز کرد	- خواندن	Незрѣлый خام
خواندن گرفت		Некогда - мнѣ н. فرصت ندارم (<i>фур-сат</i>).
Нашъ см. § 24.		Некрасивый خنک <i>хунук</i> زشت <i>зишт</i>
Не см. §§ 56, 57 и 58.		بد صورت <i>бад сурат</i> .
Небо آسمان		Нельзя ممکن نیست <i>мумкин нист</i>
Нѣбо کام		نتوان <i>натавон</i> .
Невдалекѣ در نزدیکی <i>дар наздики</i> .		Немного اندک مقدار <i>андакъ</i>
Невкусный, о - بی مزه <i>беймаза</i> .		بعد از اندک - بعد از زمانی
Невредимый سليم <i>салим</i> .		زمان
Невѣжа بی ادب <i>бей адаб</i> .		Необходимость ضرورت <i>зарурат</i> .
Невѣжество بی ادبی		از روی ضرورت
Невѣжливый بی ادب		По необходимости
Невѣрный (о другѣ и пр.) بی وفا <i>бей</i>		از روی ضرورت
вафа, бей вафа (не мусульман.)		Необходимый, о - ضرور <i>зарур</i> .
کافر <i>кяфир</i> .		Неожиданно см. Вдругъ.
Невѣста и Невѣстка عروس <i>арус</i> .		Неосмысленный بیهوده <i>бейхуда</i> .
Негодный ناکار <i>хасис</i> .		Неповиновение مخالفت <i>мухалифат</i> .
Недавно بنزدیکی <i>баназдики</i> .		Неподалеку см. Невдалекѣ.
Недовольный ناراضی		Непремѣнно البته <i>альвэтта</i> .
Недостатокъ (порокъ) عیب <i>амб</i> نقصان <i>нуксан</i> .		Непріятель см. Врагъ. Непріятель-ское войско لشکر غنیم <i>ляшхар-и-ганим</i> .
Недоуздокъ - افسار	نوقته	Непріятность آزار <i>азор</i> کدورت <i>ку-</i>

дурат.	Нищій گدا <i>гадо</i> .
Нерадѣніе غفلت <i>бейпарвои</i>	Но ولی - لیکن - اما <i>вали</i> .
гадблят.	Новый نو <i>нау</i> .
Несогласіе اختلاف <i>ихтиляф</i> .	Нога پا
Неспѣлый خام	Ноготь ناخن <i>нахун</i> .
Нести (относить) بردن <i>бурдан</i> . Ку-	Пاية - پاچه (мебели) <i>паче</i>
рица несетъ яйца مرغ تخم ميگذارد	Пожницы مقراض - دوکارд <i>микраз</i> ,
Несчастіе بلا <i>бала</i> , <i>бало</i> فلاکت <i>па-</i>	<i>микроз</i> .
<i>лякат</i> مصیبت <i>мусыбат</i> .	Ножны غلاف <i>гулаф</i> <i>ниам</i>
Нетерпѣть بد دیدن <i>бад дидан</i> .	Ножъ کارد
Нечестивый فاسد <i>фосид</i> <i>фаск</i>	Ноздря نای بینی
Нечестіе فساد <i>фасод</i> <i>фыск</i> .	Номеръ رقم <i>ракам</i> , <i>рокум</i> .
Нечетъ طاق	Нора خانه - <i>сорах</i>
Нечистота آلايش <i>аляш</i>	Носорогъ كرك <i>карк</i> .
Нѣ не <i>на</i> .	Нось بینی
Нива کشت زار <i>кинт зор</i> .	Ночникъ چراغ <i>чираг</i> .
Низкій, о - پست <i>паст</i> .	Ночь شب <i>шаб</i> . Почью شب
Низъ زیر <i>таг</i> <i>таг</i>	<i>вакт-и-шаб</i> .
Никогда هرگز <i>наргиз</i> .	Ноябрь قوس <i>каус</i> .
Никто هیچ کس <i>ничь кас</i> .	Нравиться پسندیدن - خوش آمدن <i>ню-</i>
Нитка, Нить رشته <i>ринита</i> .	<i>сандидан</i> .
Ничто هیچ - چیزی - هیچ چیز	Нравоученіе см. Наставленіе.
Ниша محراب - طاقچه <i>михраб</i> .	Нравъ فعل - خو <i>фунхль</i> .

Нужда حاجت <i>ходжат</i> см. Бѣдность.	Оберегать نگاه داشتن (<i>нигоһ</i>).
Нуждаться (въ чемъ) محتاج بودن	Обжигать (руку и пр.) سوزانیدن
(съ дат. пад). شدن	(Кирѣичъ и пр.) پختن <i>пухтан</i> .
Нуждающийся محتاج <i>мухтаджъ</i> .	Обида آزار
Нужный, о — لازم <i>лазим</i> درکار <i>дар</i>	Обижать آزرده کردن - آزار کردن
<i>кор</i> . Нужно, чтобы онъ не зналъ	آزرده شدن - ся. (<i>азурда</i>)
этого باید که این را نداند	Обладаніе تصرف <i>тасарруф</i> .
Нѣжный, о — ملائم <i>муляим</i> .	Обладать در تصرف خود داشتن -
Нѣкогда وقتی <i>вакти</i> .	Облако ابر <i>абр</i> .
Нѣкоторый بعضی <i>бази</i> .	Область см. Провинція.
Нѣкто کسی <i>одами</i> آدمی <i>каси</i> .	Обманъ فریب <i>фририб</i> غدر <i>гадр</i> .
Нѣмой گنگ <i>ганг</i> گنگ - لال <i>гунг</i> .	Обманывать فریب گرفتن <i>фририфттан</i> فریب
Нѣсколько چند <i>чанд</i> یکچند <i>якчанд</i> .	فریب خوردن - فریفتن - ся. دادن
Черезъ н. дней بعد از چند روز	Обо см. Объ.
Черезъ н. времени بعد از مدتی -	Обрадовать خرسند کردن (<i>хурсанд</i>).
Нѣтъ نه <i>на</i> نی <i>не</i> (не имѣется) نیست	خرسند شدن - ся.
<i>нист</i> .	Образъ—какимъ образомъ? چگونه <i>чи</i> -
Нюхать بوییدن - بوییدن	با چه طریقہ <i>гуна</i> <i>чи тарика</i> .
	Главнымъ образомъ خصوصاً <i>хусу-</i>
О см. Объ.	сан. Такимъ образомъ بدین طریقہ
Оба هر دو <i>пар ду</i> .	این طریقہ -
Обдумывать عقل کردن (<i>акл</i>) ملاحظہ کردن	Обращаться (къ кому за чѣмъ) رجوع
(<i>мулахиза</i>).	رو <i>руджу кардан</i> (лицомъ) کردن

بطرف کسی کردن	لازم است
Обрывать <i>گیخته gusixtan</i> گسیختن	Обязанный — онъ обязанъ это сдѣ-
گیخته شدن — گسیختن — ся. کردن	лять این اورا لازم است
Обрывъ جر <i>джар</i> .	Обязательный لازم <i>лзим</i> واجب <i>вад-</i>
Обстоятельство حال Онъ нахо-	<i>жиб</i> .
дится въ стѣсненныхъ обстоятель-	Оврагъ جر <i>джар</i> ورطه <i>варта</i> .
ствахъ احوالش تنگ شد	Овца میش <i>мешъ</i> .
Обувъ پاپوش	Огонь آتش <i>оташ алау</i> .
Обширный وسیع <i>васи</i> .	Огорчать خفه کردن <i>хапа кардан</i> — ся.
Объ, Обо, О — я говорилъ ему объ	خفه شدن
этомъ дѣлѣ درخصوص این کار ویرا گفتیم	Огорчение کدورت <i>кудурат</i>
О чемъ ты плачешь? چرا گریه میکنی?	آزار <i>кумбат</i>
Онъ вспомнилъ о васъ شمارا یاد کرد	Огромный, см. Большой.
Объявлять معلوم کردن (<i>махлюм</i>) اظهار	Огурецъ بدرینگ <i>бадринг, бадрин</i>
کردن (<i>изгор</i>).	نره <i>тара</i> .
Обыкновенный, u — رسمی <i>расми</i> .	Одежда بارچه <i>либас, либос</i> لباس — جامه
Обычай رسم <i>расм</i> . По обычаю موافق رسم	Одиннадцать یازده <i>язда</i> .
رسم <i>мудабик-и-расм</i> . بموافق رسم	Одинокій تنها <i>танхо</i> .
Обѣдать طعام خوردن	Одиночество تنهای <i>танхои</i> .
Обѣтъ نذر <i>назр</i> .	Одинъ يك <i>як, якъ</i> . Одинъ другому
Обѣщать وعده کردن <i>ваада кардан</i> .	هیچ کدام <i>Ни</i> یکدیگر را
Обязанность ذمت <i>миннат</i> منت	Однажды روزی <i>вакти</i> وقتی <i>рузи</i> .
این اورا o. <i>мат</i> . Это лежитъ на его o.	شبى <i>О</i> . ночью

Одобрение *тахсин* *тахсин*.

Одобрить *псіндидн* - تحسین کردن.

Одѣяло *лихаф, лихоб* کورپه احاف.

Ожерелье *таук* - مویچاق طوق.

Ожидать *мунтазыр* (منتظر بودن).

Озеро *кол* - تالاب کول.

Оканчивать см. Кончать.

Окно *ниразе* نیرازه.

Около - около меня *назд-и-ман* نزد من مان.

Окончить см. Кончать.

Окопъ *хандак* خندق.

Окрестность *навохи* اطراف نواحي.

Окружить - они окружили крѣпость *قلعه را در میان گرفتند*.

Октябрь *акраб* عقرب.

Окунуть *гута* (غرق کردن) - غوطه - غوطه خوردن.

Олово *калаи* قلعی.

Омовение (полное) *гусл* (غسل) (неполное) *вузу* وضو.

Она *вай* *у* او این کس.

Они *ишан, ишон* ایشان آنها.

Онъ *вай* *у* او این کس.

Опаздывать *дирмафн* دیر آمدن.

Опасаться см. Бояться. *Андбешин* آندیشین.

Опасение *Андбеше* آندیشه.

Опечаленный *махзун* محزون خفه *хапа* خانا.

Описание *баян* بیان, *баён* باён.

Описывать *биан کردن* بیان کردن.

Опорожнить см. Опростать.

Опредѣлять см. Назначать. *О* *въ* به مکتب خانه دادن *школу*.

Опрокинуть *сарь ни-жун* (سرنگون کردن) سرنگون کردن.

Опростать *хали шен* - خالی شدن - ся.

Опускать *фару* (فرو کردن) - فرو - فرو کردن - شدن.

Опытный *бо таджруба* با تجربه کاز *пужта* - آزموده پخته.

Опытъ *таджруба* تجربه.

Опять *азсерно* - نو - باز.

Орудіе см. Пушка и Инструментъ.

Оружіе *салах* سلاح یراق - یراق.

Орѣхъ (грецкий) *чар маз* چهار مغز چار ماغ.

Оса *занбур* *занбур*.

Осада *мухосира* محاصره.

Осаждать (крѣпость) کردن محاصره کردن میان گرفتن

Освободить *хылас* (خلاص کردن) آزاد
Ос. خلاص شدن. Опро-
стать.

Оселя *хар* خور دراز گوش

Осень *хазан*, *хазон* خزان. Осенью
вакт-и-хазон وقت خزان.

Осетръ *махи* فیل ماهی

Осквернять *иблиас* (افلاس کردن).

Оскорбленіе *азурдаги* ازردگی.

Оскорблять *азурда* (ازرده کردن) - ся
ازرده شدن

Ослѣпнуть *куршан* کور شدن

Осматривать *мушопада* مشاهده کردن
به هر طرفی نظر کردن. - ся. *кардан*

Осмѣлится *джерат* (جرات کردن).

Особый *алихада* علیحدہ.

Оспа *чечак* چچاک.

Осрамить *шарманда* (شرمنده کردن).
شرمنده شدن. - ся.

Оставаться ماندن

Оставлять *гузоштан* گذاشتن ماندن

Остальной - *مانده* - باقي

Останавливать *ся* - استانادن کردن

истодан. О. на почлегъ *нузуль кардан*.
نزول کردن. О. на почлегъ

Остановка *таваккуф* توقف

Остерегаться *хазар* (حذر کردن).

Осторожно *ахиста* احتیاطاً. *бо*
ихтиот احتیاط کرده

Осторожность *ихтиат*, *их-*
тиот احتیاط. *ахистаги* احتیاطی

Осторожный *Ба* احتیاط. Будь остро-
женъ - احتیاط باش - احتیاط کن

Остріе *нок*

Островъ *джазира* جزیره.

Остроуміе *зарифи* ظریفی.
зарофбат.

Остроумный (о челов.) *зариф* ظریف.
(о словѣ и пр.) *заро-*
бат амиз.

Острый *тинз* تیز

Остудить *хунун* (خنك کردن) سرد.

کردن (<i>сард</i>).	واپس (<i>маукуф кардан</i>) (<i>көпүт</i>).
Остывать - خنك شدن - سرد شدن.	نگاه داشتن <i>ва (во) пас кардан</i> کردن.
Ось - ميل - تيز.	Отвармить - فربه کردن (<i>парти</i>).
Отара - گله <i>рама</i> - رومه <i>галя</i> .	Откровенно - با اعتراف.
Отворять - وا کردن <i>ва кардан</i> باز کردن.	Откровенность - اعتراف <i>итираф</i> .
- ся. - باز شدن - وا شدن.	Открывать - см. Отворять.
Отвѣтъ - جواب.	Откуда - از کجا <i>аз куджо</i> .
Отвѣчать - جواب گفتن - جواب دادن.	Относить - بردن <i>бурдан</i> .
Отвязывать - کشاين <i>жушодан</i> - ся.	Отнынь - پس از اين - بعد از اين.
Отдѣлаться - کشاده شدن - см. Отдѣляться.	Отнять - گرفتن - از دست گرفتن.
Отдавать - باز دادن (обратно) دادن.	Отобрать - см. Отдѣлять и Отнять.
Отдыхать - آرام گرفتن (<i>дам</i>) - دم گرفتن.	Отпилить - بریدن <i>буридан</i> .
- استراحت کردن - آسودن -	Отпирать - см. Отворять.
Отдыхъ - آرام - آسایش - استراحت - <i>ис-тирохат</i> .	Отправлять - فرستادن <i>фиристадан</i> .
Отдѣляться (отъ кого, чего) - خلاص شدن	- ся. Онъ отправился путешество-
- خلاصى يافتن <i>хылас шюдан</i> .	вать - سفر رفت Онъ отпра-
Отдѣлять - جدا کردن (<i>джида, джидо</i>)	عزيزم - به شهر تاشکند رفت تاشکند رفت.
- جدا شدن - ся.	Когда вы отправля-
Отець - پدر <i>падар</i> .	هتے؟ کی روانه شويد - کی راهی شويد -
Отказывать, ся - ابا کردن <i>убо кардан</i>	وا - گذاشتن <i>гузоштан</i> .
(отрицать) - انکار کردن <i>инкор кардан</i> .	Отрубъ - سوس <i>сабус</i> .
Откладывать (отсрочить) - موقوف کردن	Отсрочка - مهلت <i>муллат</i> .

Отсутствовать غایب بودن

Отсутствующій غایب

Отсюда ازین جا - از این جا

Оттуда از آنجا - از آن جا

Отчаяваться نا امید شدن - مأیوس شدن

Отчего چرا *чира, чиро* سبب

Отъ از

Охота شکار *шикар, шикор* صید *сайд*

(склонность) میل *майль*.

Охотиться О. на شکار کردن - صید کردن

перепелокъ را صید کردن

Охотникъ صیاد *сайяд, сайёд*

Охранять نگاه داشتن (*нигох*).

Очень بسیار *бисіар, бисіор* بغایت

багоят.

Очередь *наубат, нават* نوبت

Ошейникъ *тавк* - مونچلق

Ошибаться *фериб-тан* - خطا کردن

тан.

Ошибка *хата, хато* خطا

Павлинь طاوس

Падала *мурдор* مردار

Надять از پا افتادن - (о дождѣ

и пр.) باریدن

Пазуха *гирибан, гирибон* گریبان

Палатка *чадыр* چادر

Палець *ангушт* انگشت

Палка *аса, асо* عصا چوب

Память یاد *Вещь, данная на п.* یادگار

Пара *джубт* جفت

Паромъ *кима* کشتی کبک

Пароходъ *кбме* آتش کبمه

Парча *камхаб* کتخاب

Паръ *бухор* بخار (паровое поле)

шюдгор شدگار

Пастухъ *шабон* شبان چوپان

галл-бон گال-بان

Пахать (пашу) *шюдгор* شدگلر کردن

кардан شدگاریدن

Пачкать *кардан* افلاس کردن

ся - افلاس شدن - چرکین کردن

چرکین شدن

Пельмень *мант* - چوپчаре - چوپاره

Первый *аввал* اوّل

Передъ - передъ окномъ نزد تیرازه

назд-и-тироза <i>пейш</i> پیش تیرازہ	Перочинный ножъ <i>калям</i> قلم تراش
<i>и-тироза</i> . Онъ пришелъ передъ	<i>тарош</i> .
вами <i>از شما آمد</i>	Персикъ <i>шафталю</i> شفتالو
Перейти см. Переходить.	Песокъ <i>рекъ</i> ریک ریگ <i>ресъ</i> , <i>рисъ</i> .
Перепелка <i>бидане</i>	Печалиться <i>хана</i> خفه شدن
Переплетать — онъ переплелъ вашу	<i>гам</i> غم خوردن (<i>махзун</i>) شدن
книгу <i>китаб</i> شمارا مقوا کرد	Печаль <i>гам</i> اندوه <i>андух</i> غصه <i>гусса</i> .
Переплетчикъ <i>сакхаф</i> صحافی	Печальный <i>хана</i> خفه
мقوا ساز	Печатать <i>матбу</i> مطبوع کردن
Переплеть (книги) <i>мукава</i> مقوا	Печать <i>муһур</i> مهر
Переправа <i>гузар</i> گذرگاه	Печень <i>джигар</i> جگر
<i>убур</i> جایی عبور	Печь (неку) <i>пухтан</i> بختن
Переправлять <i>гузаронида</i> گذرانیدن	Пила <i>ар</i> اره
عبور کردن <i>гузаштам</i> گذاشتن —ся	Пилить <i>буридан</i> بریدن
Переселять <i>ко</i> کوچانیدن —ся	Пильщикъ <i>арракаш</i> اره کش
Переходить <i>гузаштам</i> گذشتن. Онъ	Пирожокъ <i>самбуса</i> سبوسه
به دین مусульманство перешелъ	Пиршество <i>базм</i> بزم
<i>ислам</i> در آمد	Писать <i>навиштан</i> نویشتن
Перецъ <i>ка</i> قلمچور Остручковый <i>ка</i>	Писецъ <i>мирза</i> میرزا
<i>лямтур</i> .	Пистолетъ <i>тупанче</i> توپانچه
Перламутръ <i>садаф</i> صدف	Письмо <i>хат</i> خط
Перо (писчее) <i>калям</i> قلم (птичье) <i>пар</i> پر	Пить <i>хордон</i> نوشیدن
	Пища <i>таам</i> خوراک طعام

Плавать شناوری کردن - آب بازی کردن
(*тиновари*).

Плавать گریه کردن *гиристан* گر بستن
(*гирья*).

Пламя شعله *оташ* آتش.

Плата مزد *музд* (за провозъ) *кира* کرا.

Платокъ دستمال - رویال - رومال.

Платье لباس - جامه *либос*.

Плачь گریه *гирья*.

Племя قوم - طایفه *кабия* قبيله
джамоа جماعه.

Племянникъ خواهر - برادر زاده - جیان
زاده.

Плести بافتن

Плечо کتف - دوش *катиф*, *кятф*.

Пловъ پلاو *палау*.

Плодъ см. Фруктъ.

Плотникъ درودگر *дурудгар*.

Плугъ آماج

Плѣнникъ اسیر

Плѣнъ - взять въ п. اسیر کردن. Быть
въ плѣну اسیر شدن

По - ѣхать по дорогѣ از راه رفتن Про-

ѣхать по мосту از پل گذشتن По

одному يك يك По два рубля за

аршинъ يك يك По этой

причинѣ سبب - از این سبب

По глупости از نادانی

Онъ ударилъ его по спинѣ

По вашему приказ-

занію موافق فرمایش شما

По та این وقت تا این

Послѣ окончанія работы کار کردن

Поближе نزدیکتر *наздыктарь*.

Побольше بیشتر *биштарь*.

Побѣда ظفر *зафар*.

Побѣдить بر کسی غالب - ظفر یافتن

Амѣн (*галиб*, *голиб*).

Поваръ آشپز *ашпаз*, *ошпаз*.

Поведеніе معاملہ *маамилля* روش *ра-*

виш.

Повелѣніе امر *фармонш*

فرمان

Повелѣть امر کردن *фарму-*

дан.

Поверхность - п. земли روی زمین

Повиноваться اطاعت کردن

Повиновение اطاعت *attoat*.

Поводъ (къ чему) بانه *bahona* (узды)

Повозка عرابه *ladжом جلو* *джиллу*.

Повозка عرابه

Повторение تکرار *takror*.

Повторять تکرار کردن

Повѣрить باور کردن (*бовар*).

Повѣсить آویختن *avixtan* (на висѣ-

лицѣ) بر دار کشیدن *голову* سر

Повѣсть حکایت *хикаят*.

Поганый حرام *харам*, *харом*.

Погибнуть هلاک شدن (*наляк*) نابود

Погода تعاقب *тахкаб*.

Поговорка مقال *макал*, *макол*.

Погоня رانیدن

Погонять رانیدن

Погребъ نج خانه *яа-хона*.

Погружать فرو کردن (*гарк*)

Погружать فرو کردن (*гарк*)

Погружать فرو رفتن - غرق شدن (*дбару*)

Погубить غوطه خوردن

Погубить هلاک کردن (*наляк*) نابود کردن

Подавать رسانیدن - رسانیدن

Подарить دادن

Подарить см. Дарить,

Подарокъ تحفه *тухфа* عطا *шро*.

Подбородокъ ذقن *закан* زنج *занах*.

Подвалъ طویله خانه - طویله

Подвергать به چیزی گرفتار کردن (*ш-*

рибтор). - ся. به چیزی گرفتار شدن

Подвѣсить آویختن *рибтор*).

Подгорѣть سوختن

Подданный رعیت *раят*.

Поденщикъ مردکار *мардикор*.

Подкова نعل *нааль*.

Подковывать نعل کردن - نعل بستن

Подметать • روختن

Поднимать برداشتن *бар доштан*.

Подносить см. Подавать. • Н. пода-

ракъ تحفه کردن

Поднось لگند *ляган* لگن

Пододъ см. Пододъ.

Подозрительный (подозрѣвающій)

Подозрительный (подозрѣвающій)

Подозрительный (подозрѣвающій)

тѣльный.

Подозрѣвать گمان کردن - گمان بردن

Подозрѣніе گمان *гуман, гумон.*

Подоль даман *даман, доман.*

Подошва (горы) دامن (обуви) چرم

чарм (ноги) کفی پا *кяф-и-по.*

Подписать, ся امضا کردن - دست ماندن

امضا کشیدن (*имза*).

Подсвѣчникъ شمعدان *шамдон.*

Подумать см. Думать и Вообразить.

Подушка بالین

Подчиненіе см. Повиновеніе. Нахо-

диться у кого въ подчиненіи تابع

توبه-и-каси будан. کسی بودن

Подчинить (кому) تابع کسی کردن - در

ся (кому) - تحت تصرف کسی در آوردن

مطیع شدن (чему) تابع کسی شدن (му)

(*мути*).

Подъ - подъ мостомъ زیر پل *зир-и-*

пул ¹ زیر پل Подъ мостъ زیر پل

به زیر پل -

Пожалѣть см. Жалѣть и Раскал-

ваться.

Пожелать см. Желать.

Пожелтѣть زرد شدن - زرد گردیدن

Позвать см. Звать.

Позволеніе اجازت *иджозат.*

Позволительный, позволенный جائز

Позволить اجازت دادن Не п. см. За-

прещать.

Поздно دیر Я пришелъ позже васъ

ا پس از شما آمدم - بعد از شما آمدم

Приходи позже دیرتر بیا - دیرتر بیا

Поздравлять مبارک باد گفتن (*муборак*

бод) مبارک بادی کردن

Позорить بدنام کردن (*пад-нам*)

بد نام شدن

Позоръ بدنامی

Поймать گرفتن *ирифтан*

Быть пойманнымъ گرفتار شدن

Поискъ جستجو *дажустжу.*

Пойти رفتن *рафтан.*

Пойть (водой) آب دادن

خورانیدن

Пока - пока я не возвращусь تا من

تاکه من باز آیم - باز آیم

Показывать, показать نمودن *наму-*

дан (указывать) نشان دادن - ся نمایان

шден (*намаля, намоён*).

Покинуть بدرود کردن (*надруд*).

Поклонъ (головой) تعظیم *таазим* -

(земной) سجدہ *саджда*. Онъ при-

слалъ вамъ поклонъ شمارا سلام گفت

шара دعا و سلام فرستاد -

Покончить см. Кончить. Покончивъ

съ этимъ дѣломъ از این کار فارغ شده

(*форы*).

Покорить см. Подчинить и Завоевать.

Покорность اطاعت *итоат* تواضع

тавозу.

Покорный مطیع *мутти* رام

Покрасѣть سرخ شدن - سرخ گردیدن

(*сурх*).

Покровитель حامی

Покровительство حمایت *химоят* پناه

нанон. Взять подъ свое п. درپناه

خود گرفتن

Покупатель خریدار *харидор*.

Покупать خریدن *харидан*.

Пол - полфунта نیم فندق *ним кадах*.

Пола (платья) دامن *доман*.

Полдень چاشت - چاشتگاه

Поле صحرا *сахра, сахрө*.

Полезный مفید *муфид* سود مند

Поливать آب دادن

Полеа طاچه

Полный بر *пур* См. Толстый. Я от-

носился къ нему съ полнымъ до-

вѣріемъ بر او اعتماد تمام کردم

Половина نیمه - نیم

Половодье آب خیز دریا *об хези-*

дарья از دیاد آب *издіод-и-об*.

Положеніе см. Обстоятельство. (По-

за) حالت *холят*.

Положить گذاشتن *пузоштан*. نهادن

нишодан.

Полотенце لنگ *лѣн*.

Получать پذیرفتن - گرفتن

пазируфтан. - پیدا شدن -

پدید آمدن

Полюза سود - فایده *сюд*.

Полюсь قطب *кутб*.

Помогать मद کردن - मद دادن (ма-
داد). Я не могъ этому помочь چاره
این را نتوانستم کرد

Помой чираб مغزواو *магзова*.

Помойная яма آبریز

Помочь см. Помогать.

Помочь (сельская) حشر *хашар*.

Помощь मद *мадад* یاردم *ярдам*.

Помѣсячно ماهانه

Понедѣльнякъ دوشنبه *душамба*.

Понимать فهمیدن *фаһмидан* دانستن

Понось شکمرانی *шикамрони* درد

اسهال - شکمرانی

Поправиться خوش آمدن

Пону́женіе тарғиб *тарғиб*

Пону́рить - п. голову سر نکون شدن -

سر را درپیش افکندن

Пону́рый سر نکون *сарь никун*.

Понять см. Понимать.

Пообѣдать - пообѣдавши بعد از خوردن

طعام

Поощре́ніе см. Пону́женіе.

Попастъ رسیدن - رسیدن Пуля не по-

пала въ цѣль تیر به هدف نرسید - ся.

См. Поймать. Попастъся на глаза

بنظر آمدن

Попона جل *джул*, *джуль*.

Поправить درست کردن (*дуруст*) - ся.

درست شدن

Попрошайка گدا *гадо*.

Попрошайничать گدای کردن *гадои*

кардан.

Попугай طوطی

Попусту بیکار

Попутчикъ همراه *хамроһ*, *хамра*.

Пора - пора ѣхать وقت رفتن شد

Съ тѣхъ поръ, пока تا کہ -

тѣхъ поръ - بعد از آن وقت

آن زمان

Пораньше بیشتر *пейштаръ*.

Поровну برابر *баробар*.

Порожній خالی

Порокъ (физическій) نقصان *анб*

нуксан (нравств.) فسق *фыск*

фасод.

Порохъ دارو - باروت

Порочный فاسق <i>фасык, фосык.</i>	پس فردا <i>фбардо</i>
Портить خراب کردن (<i>хароб</i>). — ся خراب شدن	Посмотрѣть см. Смотрѣть.
Портовой چاکدوز — جامه دوز	Посоль ایلچی <i>расуль.</i>
Портрет صورت	Посохъ عصا <i>аса, асо.</i>
Портфель جزگیر <i>джузгир.</i>	Поспѣвать در رسیدن <i>расидан</i>
Портянка پایتابه	Поспѣшно — شتاب کرده — بانعجیل
Поручить سپردن <i>супурдан.</i> — ся (за кого) کسی را کفیل بودن	Поспѣшность شتاب <i>ицтоб</i> <i>тааджилъ.</i>
Порядокъ ترتیب سر انجام <i>саръанджом</i> <i>тартиб</i> نظام <i>низом.</i> Привести въ п. ترتیب دادن — سر انجام کردن	Поссорить см. Ссорить.
Посадить نشانیدن <i>нишондан</i> نشانن —	Поставить см. Ставить.
Поселить ساکن کردن — جا دادن جا کردن — ساکن شدن — گرفتن	Постановить — حکم کردن قرار دادن
Послать см. Посылать.	Постановленіе حکم <i>хукм.</i>
Пословица см. Поговорка.	Постель خوابگاه <i>хобгоh</i> <i>бюстар.</i>
Послушаться см. Служаться.	Постепенно — کم — رفته رفته
Послушный رام <i>мункад.</i>	Постилать گستردن <i>густардан.</i>
Послѣ پس <i>баад</i> بعد <i>пас.</i>	Посторонній بیگانه <i>халыс.</i>
Послѣдній آخرین <i>пасин.</i>	Постоянно همیشه <i>хамиша</i> <i>пайваста.</i>
Послѣзавтра پس پگاه <i>пас паго</i> فردا	Постоянство قرار <i>карор.</i>
	Постройка см. Зданіе,
	Поступокъ کردار <i>кардор</i> معامله <i>ма-</i> <i>амия.</i>
	Постъ روزه <i>داشتن</i> п. روزہ داشتن

Посуда ظرف *зарф*. Стеклаяя п.

شیشه

Посылатъ فرستادن *фуристодан*.

Посѣвъ زراعت *кишит* *зароат*.

Посѣщеніе (визитъ) زیارت *зіорат*.

Посѣять см. Сѣять.

Потерять گم کردن *(гум)*. — ся. گم شدن

Потихоньку см. Осторожно

Потолокъ شب چات. — чат.

Потомокъ, Потомки, Потомство اولاد

авляд, авляд.

Потому, Потому что زیرا که *зираки*,

зироки.

Потомъ см. Послѣ.

Потопъ طوفان

Потребовать см. Требовать.

Похвала تسایش *тахсин*

Похвалить ستودن *ситудан*.

Похищать ربودن *рабудан, рубудан*.

Походить (на кого, что) مانستن — мантен

(съ дат. пад.).

Походка رفتار *рафтор*.

Похожіи مانند *монанд* همچو *намчу*

II. на муку مانندارد — *манчард*

Похороны دفن *дафн*.

Похудѣть لاغر گردیدن — *лагр-гудидн*

(*лагор*).

Почему см. Отчего.

Почеркъ خط *хат*. Красивый почер.

خوش خط

Почестъ اکرام *иззат* *икрам*

حرمт *хурмат*. Оказывать поч.

عزت کردن

Почетъ см. Почестъ.

Почка (животн.) گره *гурда* (раст.)

غنچه *гунча*.

Почтеніе см. Почестъ.

Поѣхать см. Пойти.

Появиться پیدا شدن (*пайда, пайдо*)

پدید آمدن (*падид*).

Поясница کمر — *камар*.

Поясъ کمر *камар* کمر بند *камѣр*

банд.

Правда راستی — *раст*

Правила قاعده *коуда*. II. вѣжливости

ادب *адаб*.

Право (на что) حق <i>хакк</i> . Я имѣю пра-	Предполагать см. Думать и Хотѣть
во на эту землю دارم حق در این زمین حق	Предпочитать ترجیح کردن (<i>тарджих</i>)
Онъ не имѣеть права дѣлать это	چیزی مبر دیگری گزیدن (<i>гузидан</i>).
این ویرا جایز نیست	Предпринимать پیش گرفتن
Я имѣю право	Предъ см. Передъ.
این چیز این вещью	Прежде پیش اول <i>авваль</i> اول
распорядиться этой вещью این چیز	پیش از این <i>аввалян</i>
در تصرف من است	Предъ см. Передъ.
Правосудіе انصاف <i>инсаф</i> عدل <i>адл</i> .	Прежде پیش اول <i>авваль</i> اول
Правый راست Вы правы میگوئید	پیش از این <i>аввалян</i>
راست	Прежній قدیم - پیشین <i>кадим</i> .
Его признали правымъ کار اورا حق	Презирать خوار داشتن <i>хор доштан</i> .
Мое اورا بیگناه دانستند - دانستند	Преимущественно خصوصاً <i>хусусан</i> .
کار من حق است	Препирательство مناقشه <i>мунакша</i>
дѣло правое	مناقشه <i>мунозаат</i> .
Праздникъ میرام <i>майрам</i> حبت <i>хаит</i> .	منازعت - مناقشه کردن
حبت کردن	منازعت - مناقشه کردن
Празднѣй بیکار	کردن
Прачка شوی کازر - جامه شوی	Препятствовать تعرض کردن <i>таарруз</i>
گردانیدن <i>гардонидан</i> .	кардан.
گردیدن - شدن - ся.	Преслѣдованіе см. Погоня.
Преданный مخلص <i>мухлис</i> .	Престоль см. Тронъ. Взойти на п.
Предлагать تکلیف کردن (<i>таклиф</i>).	بر تخت سلطنت نشستن
Предлогъ баһона <i>баһона</i> . Подъ предло-	پ. جلوس <i>джулюс</i> .
гомъ визита زیارت	Преступленіе گناه <i>гунах</i> , <i>гунох</i> .
با بهانه	Преступникъ گناه کار <i>гунахкор</i> .
Предопредѣленіе تقدیر <i>такдыр</i> نصیب	Претендовать (на что) دعا کردن <i>дава</i>
نصیب <i>такдыр</i>	
قسمت <i>кысмет</i> <i>насыб</i>	

<i>кардан</i> (съ дат. пад.).	Приказывать <i>فرمودن фармудан</i>
Претензія <i>دعوا دعاва.</i>	Фрмашъ <i>فرمایش کردن</i>
При — это произошло при мнѣ <i>این نزد من</i>	Прикащикъ <i>گماشته gumшта, гу-</i>
Это произошло при такомъ <i>من شد</i>	<i>мошта.</i>
то ханъ <i>این در وقت فلان خان شد</i>	Приклеивать <i>چسبانیدن часпонидан.</i>
Приближенный <i>ندیم надим.</i>	Прилипать <i>چسپیدن часпидан.</i>
Прибыть (пріѣхать) <i>وارد شدن (варид,</i>	Прилипчивый <i>چسپنده часпанда</i>
<i>ворид).</i>	<i>گذرنده guзаранда.</i>
Привезти и Привести <i>آوردن</i>	Приличествовать <i>شایستن</i>
Прививать (оспу) <i>آب چپک زدن (де-</i>	Приличный <i>مناسب муносыб.</i>
ревья) <i>پیوند کردن</i>	Примиреніе см. Миръ
Прививка (дерева) <i>پیوند پایوانд.</i>	Примѣшивать <i>آمیختن</i>
Приводить и Привозить <i>آوردن</i>	Принести <i>آوردن авардан, авурдан.</i>
Привычка <i>عادت адат.</i>	Принять (что) <i>قبول гирибтанъ گرفتن</i>
Привязывать <i>بستن бастан</i>	— <i>پنداشتن</i> (За кого, за что) <i>کردن</i>
Приглашать <i>تکلیف کردن</i>	— ся. Онъ принялся за ка-
Приглашеніе <i>تکلیف таклиб.</i>	кое-то дѣло <i>شد</i> Онъ
Пригодный <i>لایق</i>	— <i>گریه آغاز کرد</i> принялся плакать
Приготовлять <i>طیار کردن (таяр).</i>	— <i>گریه کردن گرفت</i> гріе کردن گرفت
Придти <i>آمدن омадан.</i>	Прислать <i>فرستادن фриристодан.</i>
Призадуматься <i>اندیشه کردن</i>	Прислонить <i>چسبانیدن</i> — ся. <i>چسپیدن</i>
Признакъ <i>علامت алямат.</i>	Присматривать см. Караулить.
Приказаніе <i>فرمایش фармоиш.</i>	Пристать (о болѣзни) <i>چسپیدن часпи-</i>

дан. Не приставай къ нему <i>وی را</i>	Провѣтривать <i>داحن</i>
<i>دخل مکن</i> (дахль).	Проглотить <i>فرو بردن</i> <i>фурю бурдан</i> .
Приступить (къ дѣлу) <i>آغاز کردن</i>	Проголодаться <i>گرسنه شدن</i> <i>гурисна</i>
Присутствовать <i>حاضر بودن</i> (хазыр).	<i>нюдан</i> .
Присутствующій <i>حاضر</i>	Прогонять <i>دفع کردن</i> - <i>راندن</i>
Присылать см. Прислать.	<i>кардан</i> .
Присяга см. Клятва. (На вѣрность)	Прогулка <i>سیر</i> <i>сайр</i> .
<i>بیعت</i> <i>байат</i> .	Продавать <i>فروختن</i> <i>фурухтан</i> .
Присягать см. Клясться. (На вѣр-	Проживать см. Жить и Тратить.
ность) <i>بیعت کردن</i> - <i>بیعت خواندن</i>	Прожорливый <i>خورا</i>
Приходить <i>آمدن</i> <i>омадан</i> .	Производить <i>پیدا کردن</i> (пайдо).
Причесывать, ся <i>شان زدن</i>	Произношеніе <i>تلفظ</i> <i>таляффуз</i> .
Причина <i>سبب</i> <i>сабаб</i> .	Произойти <i>پیدا شدن</i> (пайдо).
Приобрѣтать <i>حاصل کردن</i>	Происшествіе <i>واقعه</i> <i>вака</i> <i>ха-</i>
Приучать см. Учить.	<i>диса</i> , <i>ходиса</i> .
Пріѣздъ - послѣ вашего пріѣзда. <i>بعد</i>	Пройти <i>ماندن</i> <i>гузаштан</i> <i>гузаштан</i> Ли-
<i>از آمدن شما</i>	хорадка прошла <i>نپ ماند</i>
Пріѣхать <i>آمدن</i> <i>омадан</i> .	Прокалывать <i>سفتن</i> <i>суфтан</i> .
Пріятель <i>همراه</i> - <i>آشنا</i>	Проливать <i>ریخته کردن</i> - <i>ریختن</i>
Пробовать <i>مزیدن</i> (на вкусъ) <i>آزمودن</i>	<i>ریخته شدن</i> - <i>ریختن</i>
<i>مازیدن</i> - <i>чашیدن</i> <i>чанидан</i> .	Промажъ <i>خطا</i> <i>хата</i> , <i>хато</i> .
Провинція <i>مضافات</i> <i>музафит</i> <i>ولايت</i>	Промежутокъ <i>میان</i> Въ промежуткѣ
<i>вилюят</i> .	<i>در میان دو</i> между двумя деревьями

Въ этотъ промежутокъ времени	درخت	Просыпать см. Проливать.
مراين اثنا		Просыпаться см. Проснуться.
Проницательность	فراست <i>фиросат</i> .	Просьба التماس <i>ильтимас, илти-</i>
Проницательный	صاحب فراست	<i>мос</i> .
Пронырливый	شوم	Просѣивать بيختن <i>бихтан</i> .
Пропадать	غايب شدن (گم شدن) <i>гум</i>	Противорѣчивый مخالف <i>мухалиф</i> .
Пропастъ см. Оврагъ. Тамъ пропасть		Противорѣчіе اختلاف <i>ихтиляф</i> .
آهوا بسيار باشد	ديکيخъ возъ	Протягивать کشيدن <i>кашидан</i>
روزى ريزک	روزى رزق	کردن
Пророкъ	نبى <i>наби</i> <i>наби</i> <i>пайгамбар</i> <i>пайгембар</i>	Проучить تاءديب دادن <i>(таадиб)</i>
(О Мухаммадѣ) رسول <i>расуль</i> .		ادب دادن
Просить	التماس کردن خواستن <i>хостан</i>	Прохладный, o - سالفين
طلبين -		Проходить см. Пройти.
Прославлять	اوصافى کردن <i>(аусаф)</i> .	Прочитать - خواندن
Прослезиться	اشك باريدن	Прочій دیگر <i>дигар</i> .
Проснуться	بيدار شدن	Прошедшій گذشته <i>гузашта</i> .
Просо	ارزن <i>арзан</i> .	Прошлый см. Прошедшій.
Простить см. Прощать.		Прощать بخشيدن <i>(афш, афш)</i>
Простодушный	دل ساده <i>соди диль</i> .	бахшидан.
Простой	ساده <i>См. Обыкновенный</i> .	Прощаться وداع کردن <i>(видо)</i> .
Просторный	واسع <i>васи, васиг</i> <i>васи</i> .	Проѣхать گذشتن <i>гузаштан</i> .
Поштрыня	چايشب <i>джайшаб</i> <i>джайш</i> .	Проявить اظهار کردن نمودن <i>намудан</i>
		Прудъ حوض <i>хауз</i> .

Прыгать چستن *джастан*.

Прялка چرخ *чирх*.

Прямой راست

Прясть روشن *риштан*.

Прятать پنهان کردن (*pinhon*). — ся.

خود را پنهان کردن

Птенец چوجه *чуджа*.

Птица پرنده *паранда*.

Пугать ترسانیدن *тарсонидан*. — ся

ترسیدن

Пуля نیر

Пускать см. Отпускать.

Пустой خالی

Пусть см. § 55.

Путешественник مسافر *мусафир*.

Путешествіе سفر *саффар*.

Путешествовать سفر کردن

Путь см. Дорога.

Пушка توب

Пчела زنبور *занбур*, замбур زنبور

عسلی

Пшеница گندم *гандум*.

Пыль گرد *гард* غبار *губор*.

Пьяный مست *маст*

Пѣніе سرود *сурод*.

Пѣсня عشوله - سرود *аицulla*.

Пѣтухъ خروس *хурус*, *хурас*.

Пѣть سرود کردن - عشوله کردن (о пѣ-

тухѣ) см. Кричать.

Пѣшій и Пѣшкомъ پیاده

Пятка پاشنه

Пятнадцать پانزده

Пятница جمعه *джума*.

Пятно داغ .

Пять پنج *пандж*.

Пятьдесят پنجاه *панджох*.

Пятьсот پانصد - پنج صد *понсад*.

Работа کار

Работать کار کردن

Работникъ مردکار *мардикор*.

Рабъ بنده *банда*.

Равный, о - برابر *баробар*.

Радоваться خرم شدن - خرسند شدن

شاد شدن

Вадостный (челов.) خرسند *хурсанд*

افراخ (въѣсть и пр) شاد <i>хуррам</i> خرم	Разграбленіе تاراج
افزا P. въѣсть مزدہ <i>муджда</i> .	Разграфить جزیل کشیدن <i>джиэбилъ</i>
Радость - شادی - خرمی - خرسندی	<i>кашидан</i> .
افزوی <i>фаррах</i> . На радостяхъ	Раздумье - меня взяло P. اندیشه کردم
خرسندی	(<i>тафаккур</i>). تفکر کردم
شکسته <i>шикастан</i> شکستن	Раздѣлить см. Дѣлить.
شکسته شدن - شکستن - کردن	Разжевать см. Жевать.
بادولت - بادولت شدن	Разливать см. Наливать и Проливать.
دولت زیاده شدن - گردیدن	Разливъ см. Половодье.
Разбой رهزنی <i>рахзани</i> .	Разлука فراق Въ разлукѣ съ нимъ
Разбойникъ رهزن <i>рахзан</i> .	دار <i>фироқ-и-у</i> . در فراق او
Разбредаться پراگنده شدن <i>пароганда</i>	Разлучать جدا کردن (<i>джида</i>). - см.
<i>ишодан</i> .	جدا شدن
بیدار کردن	Размышленіе см. Раздумье. تأمل
چاره یوار <i>вайрона</i> ویرانه	<i>таммоль, тааммоль</i> .
تاماشا <i>тамаша</i> .	Разница تفاوت <i>тафайут</i> .
ماگیر <i>магир</i> .	Разный هر نوع <i>нар хиль</i> <i>нар</i>
кушодан <i>кушодан</i> . - см.	<i>навъ</i> هر جنس <i>нар джис</i> .
کشاده شدن	Разрушать ویران کردن (<i>хароб</i>)
گفتگو کردن <i>гуфт-и-гу</i>	- خراب شدن - (вайрон). کردن
<i>кардан</i> .	ویران شدن
دفع کردن (<i>даф</i>).	Разрѣшать см. Позволять.
تاراج کردن	Разсвѣтъ بامداد <i>сахар</i> سحر
	На раз-

وقت سحر <i>свѣтъ</i>	خسته کردن <i>Ранить</i>
Разсердить <i>به غضب (хана) خفه کردن</i>	Рано <i>از</i> Я пришелъ раньше <i>кастъ</i>
Гضب کردن - خفه شدن. ся. - آوردن	شما پیشتر آمدم
Разсказъ <i>قصہ</i> <i>хикоят</i> حکایت <i>ксса</i> .	توبہ (каяться въ чемъ) <i>Раскаиваться</i>
Разсказывать <i>گفتن</i> <i>гуфтан</i> .	- پشیمان شدن (сожалѣть) کردن
Разслѣдовать <i>حقیقت کردن (хакикат, хикыкат)</i> .	افسوس کردن - ندامت کردن
Разсматривать <i>مشاهده کردن (мушо-нада)</i> . <i>نظر کردن</i> .	توبہ (покаяніе) <i>Раскаяніе</i> <i>توبہ</i>
Разстилатъ <i>گستردن</i> <i>густардан</i> .	پشیمانی (сожалѣніе) <i>пюшаймони</i>
Разстояніе <i>مسافت</i> <i>мусофат</i> .	افسوس <i>афсус</i> <i>надомат</i> <i>надомат</i> <i>надомат</i>
Разстроенный <i>پریشان</i> <i>паришан</i> .	وا کردن <i>кушодан</i> <i>кушодан</i> <i>кушодан</i>
Разсудить (кого) <i>انصاف دادن</i> <i>инсаф додан</i> .	وا شدن - کشاده شدن. - باز کردن - - باز شدن.
Разъ <i>Кажый</i> <i>бар</i> - <i>бар</i> <i>мартаба</i> <i>мартаба</i> <i>мартаба</i> <i>мартаба</i>	Распахивать см. Раскрывать и Па- кать.
разъ, когда <i>har вахт-и</i> <i>har вахт-и</i> <i>har вахт-и</i> <i>har вахт-и</i>	گریه کردن <i>Расплакаться</i>
ки На слѣдующій р. <i>بار دیگر</i> <i>бар-и-ки</i>	Распоряженіе см. Мѣропріятіе и Приказаніе.
Разыскивать <i>جستجو کردن</i> <i>джу-и-джу</i> <i>джу-и-джу</i> <i>джу-и-джу</i>	منتشر کردن - <i>منتشر کردن</i> <i>منتشر کردن</i> <i>منتشر کردن</i>
<i>джу кардан</i> .	شدن (<i>мунташир</i>).
Рай <i>بهشت</i> <i>баһит</i> .	Растеніе <i>گیاه</i> <i>гя, гя</i> <i>гя, гя</i>
Рама (оконная) <i>نیرازہ</i>	Растеряться <i>حیران شدن (хйрон)</i>
Раненный <i>خسته</i> <i>хрста</i> . Быть ране- нымъ <i>شدن</i> <i>хрста</i> .	پریشان شدن - <i>پریشان شدن</i> <i>پریشان شدن</i> <i>پریشان شدن</i>
	Расти <i>روستن</i> <i>рустан</i> . Здѣсь это де-

рево не-растетъ اینجا همین درخت نیباشد	Рисовать کردن - صورت کردن
Расточительность اسراف بیهوده -	Рисунокъ نقش صورت <i>сурат</i> <i>наки</i> .
Расточительный - р. человек آدمیکه	Рись (раст) شالی (крупя) <i>гу-гундж</i> <i>брунджъ</i> , <i>брунджъ</i> .
Расточительный - р. человек آدمیکه اسراف میکند -	Ровный هموار <i>хамувар</i> .
Растрескиваться شکافتن <i>шикофтан</i> شکافنه شدن	Рогъ شاخ
Растрогаться رقت کردن <i>рикхат</i> <i>кардан</i> .	Родинка خال
Расходиться, разойтись см. Разбредаться.	Родители پدر و مادر <i>падар-у модар</i> .
Расходовать صرف کردن (<i>сарф</i>).	Родить زادن - زاییدن - زاده شدن (<i>тавал-муд</i>).
Рвать کردن (срывать) پاره کردن چیده کردن <i>дан</i>	Родникъ چشمه <i>чамма</i> .
Ребенокъ بچه <i>бача</i> .	Родственникъ خویشاوند <i>хеишаванд</i> اقربا <i>акрабо</i> .
Ребро استخوان بلمو <i>устихан-и-паълю</i> دندان <i>дандона</i> .	Родъ см. Сортъ и Племя.
Реvolverъ см. Пистолетъ.	Роза گل <i>гуль</i> , <i>юль</i> سرخ
Религія دین <i>иман</i> , <i>имон</i> .	Рости см. Растя.
Ремесленникъ کاسب <i>касиб</i> , <i>косиб</i> .	Ростъ قامت قد <i>кадд</i> <i>комат</i> . Высокаго роста بلند قد
Ремесло کسب <i>кисб</i> هنر <i>нунар</i>	Ротъ دهان <i>даһан</i>
Ржать هنگس زدن <i>хангидан</i> هنگیدن (<i>хангас</i> , <i>ханкас</i>).	Роща بیشه
	Ртуть سیماپ
	Рубанокъ رنده <i>ранда</i> .

Рубаха *پيراهن* *пирохан*.

Рубинъ *لؤلؤ* *лалъ*.

Рубить *بریدن* *буридан*. (Саблей)

شمشیرزدن

Рубль *صوم*

Рудникъ *کان*

Ружье *تفنگ* *туфанг*.

Рука *دست* *даст*.

Рукавъ (платья) *آستین*

Русло *رودخانه*

Ручей *جوى* - *جو*

Рыба *ماهی* *мопи*.

Рыжій *زرد* *зард* (о животн.) *طلا موى* -

کرانگ - *курунг*.

Рыть *کندن* *кавидан* - *کافتن*

кандан.

Рѣдка *ترب* *турб*.

Рѣзать *بریدن* *буридан*.

Рѣка *دریا* *дарья*, *дарё*.

Рѣпа *شلغم* *шалгим*

Рѣсница *میژه*

Рѣшеніе *قرار* *джазм* *кирор*. При-

нять р. *قرار کردن* - *قرار کردن*

دادن см. Постановленіе.

Рѣшето *غلبیرت* *галъвирт*, *غریبال*

гырболь *پتگیر* *патгир*.

Рѣчка *جوى* - *جو*

Сабля *شمشیر* *шамшир*.

Садиться *نشستن* *нистан* *ни-*

шастан. (1) *насъкомыхъ*) *فرود*

براسپ سوار С. на лошадь *آمدن*

سوار اسپ شدن - *шсн*

Садовникъ *باغبان*

Садъ *باغ*

Сажать *نشانیدن* - *шанден* *нишондан*

نشانیدن

Сало *بی روغن* *равган*

Самодовольный *خود پسند* *худ плюсанд*.

Самъ *خود*

Сапогъ *موزه*

Сапожникъ *موزه دوز*

Саранча *ملخ* *малях*.

Сахаръ *قند* *канд*.

Сборище *مجلس* *муджма* *м-*

джмс.

Сборы *تودد тараддуд.*

روز قیامت кыѣмат

Сбѣгаться *فرارام آمدن фарахам ома-дан.*

Свѣтъ *نور см. Міръ.*

Свадьба *شادی - туй.*

Свѣча *شمع шам.*

Свалить *افتادن - ся. афкандап.*

Святой *اولیا аулія.* Св. Евангеліе *انجیل شریف инджиль-и-шариф.*

Свекла *لبلبو ляблябу, лябляви.*

Священникъ *امام имам.*

Свекоръ *خسر хусур پدرشوی*

Священный *شریف шариф.*

Свекровь *خوش - مادرشوی хушу خوش - дамен*

Сгибать *خم کردن (хам) - ся. خم شدن*

Сгорѣть *سوخته شدن*

Сверлить *سفن суфтан.*

Сдавить *افشردن афширудан*

Свидѣтель *گواه гуах.* Быть свидѣ-
лемъ, дать свидѣтельское показа-
ніе *گواهی دادن*

Сдѣлать *کردن кардан* -
сاختن *گردانیدن - ся. گردانیدن*
گردیدن гардидан.

Свинецъ *سرب сурб.*

Сегодня *امروز имруз.* С. ночью *امشب имшаб.*

Свинья *خوک*

Свободный *آزاد (незанятый дѣломъ)*
خالی (порожній) бикар

Сезонъ *فصل фасл.* Лѣтній с. *فصل تابستان*

Своевременно *بروقت барвакт.*

Сейчасъ *درحال дархаль* *хазыр.*

Свой *خود*

Секретъ *راز роз* *сирр.*

Свѣтитъ *روشن کردن равшиан кардан.*
- ся *تاییدن*

Секунда *لحظه ляхза.*

Свѣтлый, о - *روشن равшан.*

Селезенка *سپرز сапарза.*

Свѣтопреставленіе *قیامت кыямат.*

Селитра *شوره*

Семейный *عالمند аяльманд.*

Семейство *اهل عيال* *аһль-и-аһль*.

Семнадцать *هفده* *һафтода*.

Семь *هفت* *һафт*.

Семьдесят *هفتاد* *һафтод*.

Семья см. Семейство.

Сентябрь *میزان*

Сердить см. Разсердить.

Сердоликъ *سنگ عقیق* *акык*

Сердце *دل* *дыль*.

Серебро *نقره* - *нукра*.

Серебряный *سبین*

Середина *میان*

Серпъ *داس*

Серьга *گوشواره* *гушвор*.

Сестра *همشیره* *һамшира* *хоһар*.

Сжать см. Удавить.

Сзади *از پس* *аз пас*

Сидѣть *نشستن* *шистан* *на-шастан*.

Сила *قوت* - *куват*.

Силокъ *دام*.

Сильный (о челов. и животн.) *پر زور*

та-нур зур *зурау* *зуровар* *та-вона* (о вѣтрѣ и пр.) *سخت* *сахт*.

Синій *نیل رنگ* - *ниль* *кабуд* *кибуд*

Сирота *یتیم* *итым*.

Ситець *چیت*

Сито *اردبیز* *ардбиз*.

Сказать *گفتن* *гуфтан*. см. Доложить.

Скавать *تاختن*

Скатерть *دستور خان* *дастур хан* *хан, хон*.

Складывать (во что) см. Класть. (въ кучу) *توده کردن* см. Сложеніе.

Склонность *میل* *майль*.

Сколько *چند* *чанд* Сколько я ни старался *هر چند سعی کردم*

Скормить *شرمنده کردن* *ся* *шрменде* *شن* (*шарманда*).

Скончаться *وفات یافتن* (*вафат, ва-пот*). *وفات کردن*

Скопиться *فراهم آمدن* (*фараһам*)

Скоро см. Быстро и Вскорѣ.

Скорпионъ *گژدم* *гадждум*.

Скотоводство *چارپاداری*

Скотоводъ چارپا دار

Скотъ چارپايان - چوارپا - چارپا

Серипча غچك ыджак.

Скрывать پوشیدن *пишудтан* نوختن
- ся. См. Прятаться.

Скупой بخيل *бахиль*.

Скупость بخيلي *бахыли*.

Слабость سستی - نحیفی

Слабый سست *суст, сюст* نحيف *нахиб*.

Слава آواز *шухрат* شهرت

Сладкій شیرین - لذت *лязиз*.

Слеза اشك Проливать слезы اشك
باریدن

Слесарь چيلينگر *чилингар*.

Слива الخوري

Сливки فيف *кыймак*.

Слово سخن *сухан*. Другими словами
یعنی *яни*.

Сложение (ариом.) جمع *джам*. Дѣлать
جمع کردن *с.*, складывать

Сложить см. Складывать.

Сломать شکسته کردن *шикистан* شکستن
- ся. شکسته شدن - شکستن

Слонъ فیل

Слуга خدمتگار *хызматгор*.

Служанка کنیز *каниз*.

Случай - при случаѣ ба فرصت *ба фурсат*. См. Происшествіе. Ни въ
какомъ случаѣ هرگز *нар гиз*.

Случайно اتفاقا *итифока* ناگاه

Случиться - что съ нимъ случилось?

Съ нимъ случилась бѣда

به فلاکتی گرفتار شد - به سر او بلا افتاد

Это часто случается این بسیار باشد

Онъ разсказалъ о случившемся съ
вами سرگذشت شمارا باز گفت

Слушать, ся گوش دادن *см.* Повиноваться.

Слышать شنیدن *шюнидан*.

Слѣдовать بایستن *боистан*. Слѣдуетъ
باید *бояд*. Слѣдовало بایست *боист*.

Слѣдующій - на с. день روز دیگر *руз-и-оянда*.
روز - روز دیگر

Слѣдъ اثر *асаръ* پی *пай*.

Слѣпой کور نایینا - نایینا - کور

Слюна آب دهان *об-и-дахан*.

Смежный متصل *муттасыль*.

Смерть مرگ *марг* وفات

Смирный رام

Смотрѣть نظر کردن (*назар*).

Смочь см. Мочь.

Смутиться مضطرب شدن *музтариб шюдан*.

Смущеніе اضطراب *изтироб*.

Смысль (значеніе) معنی *маани* مضمون *мазмун*.

Смѣхъ خنده *ханда*. Поднять на см. مسخره کردن

Смѣяться خندیدن - خنده کردن

Сначала اولاً *авалаян* см. Снова.

Снимать (взять) برداشتن - گرفتن

Снисхожденіе رعایت *рюянт, рааят* *рюя*.

Снова باز

Снопъ بند *банд*.

Снѣгъ برف *барф*.

Снять см. Снимать.

Собака سگ *сак, сжъ*.

Собирать جمع کردن (*джам*) چیده کردن

- ся. فراهم آمدن - جمع شدن
ратся въ дорогу کردن راه

Сборы.

Сова بوم

Совершить طی کردن - کردن (*тан*).

С. намазъ نماز گذاردن

Совѣтовать مشورت دادن - مصلحت دادن

Мصلحت پرسیدن - مصلحت کردن - ся.

Совѣтъ مشورت *маслякат* مصلحت *маниварат*.

- رضا دادن - قبول کردن
Согласиться بهم اتفاق کردن - راضی شدن

Согласіе رضا *кабул* قبول *риза* اتفاق *итифок*.

Согласно (чему) موافق *муаффик*.

Согласный راضی

Согласовать موافقت کردن - موافقت دادن

Согласованіе موافقت *муаффикат*.

Соглашаться см. Согласиться.

Содержаніе см. Смысль и Жалованье. Содержаніе одного солдата

обходится во столько то рублей

نزیرت يك نفر سر باز به فلان مقدار صوم

Содержать (кого на свой счет) تربیت	Сомнительный شبهه دار <i>шубъадор</i> .
Соединять (соединить) پیوستن (соединить) <i>пайвастан</i>	Сомнѣніе شک <i>такъ шубъа</i> اشتباه
Соединять (соединить) پیوستن (соединить) <i>пайвастан</i>	Вводить въ с. به اشتباه <i>иштибох</i>
Соединять (соединить) پیوستن (соединить) <i>пайвастан</i>	Аوردن
Соединять (соединить) پیوستن (соединить) <i>пайвастан</i>	Сомъ لکه <i>лэка сум</i> .
Соединять (соединить) پیوستن (соединить) <i>пайвастан</i>	Сонъ خواب <i>жаб, хоб</i> .
Сожалѣніе تأسف <i>тасиф</i>	Сообразительный باتمیز <i>бо тамиз</i>
Сожалѣть تأسف کردن - <i>тасиф</i> کردن	هوشیار
Создать см. Сотворить.	Сообразно см. Согласно.
Сознавать دانستن <i>донистан</i>	Соорудить برپا کردن (бар по).
Сознавать (сознавать) افکار کردن (икрор) <i>фахмидан</i> .	Сорвать см. Срывать.
Созрѣвать رسیدن <i>расида</i>	Сорока عکه <i>акка, акля</i> .
Сокоть باز	Сорокъ چهل <i>чиль, чихиль</i> .
Сокровенный مخفی <i>махфи</i> .	Сортъ خیل <i>хиль</i> نوع <i>нах</i> جنسی
Скрытый پنهان <i>пинхон</i> .	джинс.
Солгать см. Лгать.	Соръ خس <i>хаб</i> .
Солдаты سر باز <i>сарбаз, сарбоз</i> .	Сосна سنوبر <i>сандубар</i> .
Солнце آفتاب	Состраданіе رحم <i>тираххум</i> .
Соловей بلبل <i>бульбуль</i> .	Сострадательный رحم دل <i>рахмдыль</i> .
Солома (мелкая) کاه <i>кох, кох</i> سیمان <i>саман</i>	Сосѣдство همسایگی <i>хамсоаяи</i> . По
ман, самон پال <i>пахаль</i> .	در همسایگی ما <i>сохѣдству съ нами</i>
Солонка نمکدان <i>намакдон</i> .	Сосѣдъ همسایه <i>хамдой</i> .
Солончакъ زمین شور	Сотворить افریدن <i>афаридаи</i> .
Соль نمک <i>намак, намакъ</i> .	

Соткать см. Ткать.

خشاك گرديدن - خشاك شدن
(خشاك).

Сохранить نگاه داشتن (нигох).

نجات دادن *rahonidan* رها نیدن - Спасать
 рас- رستن - از چیزی خلاصی دادن -
 -tan خلاصی یافتن - نجات یافتن

Спасеніе نجات *наджот*. Отъ этого
нѣтъ спасенія چاره آن نیست

خواب کردن (خوب) Ne
 спать بودن Udojiti spati
 خوبانیدن xusponidan Lechi spati
 به خواب رفتن - خسپیدن

Сперва см. Снача́ла.

Спина پشت پشت.

Спичка کوگرد *кугурд*.

با آرام - آرامیدہ Спокойно

Спокойный آرامید - با آرام (о чел.)

خاطر جمع *хатыр-джам.* Будьте

خاطر جمع - خا ط ر ج م ع د ا ر ی د س پ و ک ی ن ی
باشد

Спокойствие *فراغت - آرام*
آسائش

بحث کردن Спорить

Споръ **منازعت** *baħs* **मुन्नात.**

Способъ طریقہ *тарика*.

Спрашивать پرسیدن *nursidan*.

Спутникъ см. Попутчикъ.

Сравнивать **قیاس کردن**

Сражаться جنگ کردن

Сраженіе محاربة *мухораба* جنگ *джанг*.

Среда چوارشنبه چаршамба.

Среди – среди насъ درميان ما

Средній میانе

Средство علاج - چاره *иляджъ.*

Срочъ **ملت** муѣлят.

Срубить **بریدن** *буридан.*

Срывать **کندن** *кандан* چیدن - چیده
 (уносить) بردن *бурдан* ربودن

рабудан, рубудан.

Ссора **جنگجال** *джанджалъ.*

درمیان کسان جنگجاء آوردن
 - میان کسان جنگجاء آنداختن -
 جنگجاء کردن

тавить گذاشتن *гузоштан.*

Стадо (рогат. скота) *гада* - *гада* گله - پاده

(барановъ) *рама* گله رما

Сталь *пулад* فولاد

Стамеска *искана* اسکته

Становъ *дукан* دکان

Станція *манзиль* منزل

Стараніе *кушши* سعی کوشش

Стараться *сעי* سعی کردن

Старикъ *пир* پير - پيرمرد

Старинный *кадим* قديم

Старость *пирі* پیری

Старуха *пирезн* پيره زن - پيرزن

Старшій *калян* بزرگ کلان

Старый (объ одушевл.) *пир* (о неодушевлен.) *куйна* کهنه

Стать - онъ сталъ на ноги *бръа* استاد

Стало холодно *онъ сталъ* هوا سرد شد

врычать *фриад* - فریاد کردن گرفت

Агаз *کرد*

Стая *гада* گله

Стекло (плоское) *айнак* اينك (вы-

пуклое) *шیشه*

Стекольные *айнак* اينك ساز

Степь *сахра* صحرا, *сахро* دشت

Стеречь *нигох* نگاه داشتن (стадо) *пайден* - کردن
см. Стадо.

Стлать *густардан* گستردن

Сто *сад* صد

Стоить *Арзизин* Что стоитъ эта книга?
بهای این کتاب چند باشد

Столбъ *сутун* ستون

Столъ *миз* ميزچه

Столъ *чунон* چنان

Столѣо *аин* مقدار *столѣо-то* فلان
миддор (миддор) Я далъ вамъ столѣо

шара *брабр* او ему же, сколько и
شما و او را برابر دادم - دادم

Столяръ *дурудгар* درودگر

Стонать *нале* ناله کردن

Стонъ *нале*

Сторожъ *налебан* - پاسبان

Сторона *тараф* طرف *по сю сто-*
рону این سو *по ту сторону* آن سو

Стоять *истодан* ايستادن

Страданіе *ранджъ* رنج

Страдать <i>روح کشتن</i>	тапидан <i>طیدن</i>
Страна <i>سرزمین زمین</i> - <i>диар</i> <i>замин</i>	стыдить <i>شرمندہ کردن</i> (<i>шарманда</i>)
Странник <i>کشور</i> <i>кишвар</i> <i>билёд</i> <i>بلاد</i> -	шрм داشتن - шрм کردن - ся
Страница <i>صفحہ</i> <i>сахфа</i> , <i>сахифа</i> .	стыдъ <i>حیا</i> <i>шарм</i> <i>хая</i> .
Странникъ <i>مسافر</i> <i>мусафир</i> .	Стѣна <i>دیوار</i> <i>дивар</i> , <i>дивор</i> .
Станный, о - <i>غلطی</i> <i>галлты</i> ,	Суббота <i>شنبه</i> <i>шамба</i> .
Страхъ <i>ترس</i> <i>тарс</i> <i>хауф</i> <i>хауф</i> . Наво-	Сувно <i>ماوت</i>
диль с. <i>هیبت کردن</i> (<i>хайбат</i> , <i>хай</i>	Сумасшедшій <i>دیوانہ</i> <i>дивана</i> <i>جنی</i>
<i>ват</i>).	<i>джинны</i> .
Страшный <i>باہیت</i>	Сумма <i>تورہ</i> (ученическая) <i>جلد</i>
Стремленіе <i>میل</i> <i>майла</i> <i>азм</i> <i>азм</i> .	<i>джильд</i> .
(کردن - داشتن)	Сундувъ <i>سندوق</i> <i>сандук</i> .
Стремя <i>رکاب</i> <i>рикаяб</i> .	Супруга <i>زوجہ</i> <i>завджа</i> , <i>зауджа</i> .
Стройный <i>خوش اندام</i>	Супругъ <i>شوہر</i> <i>шавъар</i> .
Строить <i>بنا کردن</i> (<i>бино</i>).	Супъ <i>شورہا</i> .
Стругать <i>رنبدیدن</i> <i>рандидан</i> <i>рнбд</i> <i>рнбд</i> .	Сурьна <i>سرمہ</i> (<i>кшшлн</i>).
تراشین -	Сужой <i>خشک</i> <i>хуик</i> .
Стрѣла <i>تیر</i>	Суша <i>بر خشکی</i> <i>хуикки</i> <i>барр</i> .
Стрѣлять (изъ ружья) <i>تفنگ زدن</i>	Сушить <i>خشک کردن</i>
Стуль <i>کرسی</i> <i>курси</i> .	Схватить см. Поймать.
Ступица <i>گوچاک</i>	Сходиться <i>جمع شدن</i> (<i>джам</i>) <i>фрахм</i>
Ступня <i>قدم</i> <i>кадам</i> .	<i>Амн</i> (<i>дбара нам</i>).
Стучать <i>کوفتن</i> <i>зодан</i> (о сердцѣ)	Счастливыи <i>نیک اختر</i> <i>ниг астар</i>

سعادتمند <i>ник бахт</i> <i>ник бахт</i> نيك بخت	Сѣно خلق خشك <i>алляф-и-хушак</i> .
Счастье سعادت <i>бахт</i> <i>савадат</i> بخت باهت	Сѣрый كبود <i>кабуд</i> گنبد <i>кунайт</i> گنبد
Счетъ محاسبه <i>хисаб</i> محاسبه <i>мухосиби</i> حساب	Сѣсть شستن <i>шистан</i> شستن <i>шастан</i> شستن
Считать شماردن - حساب کردن <i>шу-мурдан</i> شماردن	Сѣть تور - دام <i>тор</i> دام
Съ - съ утра از وقت صبح Онъ упалъ	Сѣять (воздѣлывать) کلريدن (разсѣ- вать) آفشاندن (просѣивать) آفشاندن
съ дерева از درخت افتاد Онъ унесъ	Сюда - اینجا - اینجا - اين جا
съ собой همراه خود برد <i>хамрои-и-худ бурд</i> همراه خود آمد	Табуретъ صندل <i>сандаля</i> صندل
съ собаку همراه من آمد <i>хамчу сак</i> همچو سگ	Тазъ جام
Сѣумѣть см. Умѣть.	Тайкомъ см. Тайно.
Сѣѣсть خوردن - خوردن <i>Сѣѣль</i> خورد خورد	Тайна راز
См. § 80. خورد	Тайно مخفی <i>махфѣ</i> مخفی <i>хуфѣя</i> مخفی
Сынъ پسر <i>тюсар</i> پسر <i>тюсаръ</i> پسر	Тѣ <i>ахиста</i> آهسته <i>ахиста</i> آهسته
Сыпать, сы. ریختن <i>рихтан</i> ریختن	Тѣть نفته کردن <i>нихуфтан</i> نفته کردن
Сытый سير <i>Я сытъ</i> سير شدم <i>сир</i> سير شدم	Тѣхъ مخفی داشتن
Сѣверъ شمال <i>шамаль</i> شمال <i>шамоль</i> شمال	Такой چنان <i>чунин</i> چنان <i>чунон</i> چنان
с. отъ города در شمال شهر	Тѣкой-то فلاں <i>фалян</i> فلاں <i>палян</i> فلاں
Сѣдельникъ ساز <i>сараджъ</i> ساز <i>сараджъ</i> ساز	Тѣкъ آچنان - اينچنين - چنان - چنان
Сѣдло زين	Тѣкъ, какъ вы сказали چنان که گفتيد
Сѣдой موسفيد <i>мусафид</i> موسفيد	Тѣлія قاد - اندام - میان <i>кадд</i> قاد
Сѣмя تخم <i>тхум</i> تخم	Тѣль بيد

Тамъ همان جا - آن جا

Танецъ رقص *ракс*.

Танцевать رقص کردن

Тарелка تباک *табак, тавак*.

Тащить کردن *кашидан* کشیدن

ахъنه رفتن - یکتا یکتا رفتن - ся.

Таять شدن *гудахтан* گداختن

Твердый استوار *сахт* سخت

руст *руст*.

Твой см. §24.

Творецъ خالق *халык, холык*.

Творогъ پنیر *чакка* چکه

Теленокъ گوساله

Телиться - بچه آوردن

Телка گوساله ماده

Телѣга عربہ

Темный, o - تاريک

Темя تارک *тарук*.

Теперь اکنون - الحال - حالا

Теплый, o - گرم *гарм*.

Трѣпливый صابر *сабир*.

Терпѣніе صبر *сабр*. Имѣй

т. صبر کن *сабр кун*.

Мое т. истощилось, مرا

طاقتم تانی شد - صبر نہ اند

Терпѣть صبر کردن Я его т. не могу

از او نفرت میکنم — اورا بد میبینم

Терять گم کردن *(гум)*. — ся

см. Растеряться. گم شدن

Тестъ см. Свекоръ.

Тетка (съ матер. стор.) خاله (съ отцов. стор.) عمه *амма*.

Тетрадь دفتر *дафтар*.

Теченіе—въ теченіи семи лѣтъ

مذت هفت سال *муддат-и-haft*

солъ. По теченію рѣки آب از پی

به طرف آمد آب т. Противъ

Течь (теку) رفتن *рафтан*.

Теща см. Свековъ.

Тигръ پلنگ شیر *палынг*.

Типографія مطبوع خانه

باسمه خانه *матбу хана*

Тихо آهسته *ахиста*.

Тѣать بافتن

Ткачъ بافنده *бофанда*.

Товарищъ شريكъ *шарикъ* جورہ.

Товаръ, ы- مال *мато* - متاع.

Тогда آنگاه *ангоһ, ангох*.

Тоже نیز

Товаръ دوکچى *хаккагар* حقہ گر -.

Толкъ — взять въ т. فهمیدن *Сдѣлать*

толкомъ درست کردن *(дуруст)*.

Толстый غوسى *гавс*.

Только فقط *факат, пакат*. Только

что; какъ только چون

Томъ جلد *джильд*.

Тонуть غریق شدن *(гарк)* غرق شدن
(гарик).

Топать (ногой) پا - بازدن *кофтен*

Тополь سفیدار *сафидор* سفبار

Топоръ تبر *табар*.

Торба توره

Торговать (заниматься торговлей)

Онъ торгуеъ сит- سودا کردن

цеъ چیت میفروشد

Торговля سودا *сауда*.

Торопить, ся شتاب کردن

Торопливость شتاب *шитоб*.

Тоска غصہ *гусса*.

Тотчасъ درحال *дархаль*. Т. же

همان *хамон дам* همان دم

Тотъ же همان *Тотъ* همان - آن *хамон*.

Точить (наточить) تیز کردن

(на точилѣ) چرخ کردن *(чарх)*.

См. Вытачивать и Изъѣдать.

Тощій لاغر *лагор*.

Трава على *альяф*.

Траншея خندق *хандак*.

Тратить صرف کردن *(сарф)*.

Трауръ عزا *аза, азо* (داشتن)

Требовать طلب کردن *(таляб)*

- درکار بودن - ся. طلبیدن

لازم شدن - درکار شدن

Трезвый هوشیار *хушьяр*.

Трепетъ اضطراب *изтироб*.

Приходить въ т. دراضطراب آمدن

Третьяго дня *پریروز* *парируз*.
 Трещина *شکاف* *шикяф*.
 Три *سه* *се*.
 Тридцать *سی* *си*.
 Тринадцать *سیزده*.
 Трогать (касаться) *دست نهادن* Онъ
 былъ тронуть *درد رفت* *риккат*
кард.
 Тронъ *تخت* *тахт* *сарир*.
 Труба (музыкальн.) *کارنای* *карнай*
 (подворная) *دوربین*.
 Трудиться *محت کردن* (*михнат*).
 Трудность *مشقت* *машиаккат*.
 Трудный *مشکل* *мушкиль*, *دشوار* *душвар*.
 Трудъ *مجت* *михнат*.
 Трупъ *مردہ* *мурда*.
 Тряпка *لته* *лята*.
 Туда *بد آنجا* - *анга* - *анга*.
 Туловище *تن* *тан* *тама*
گوده *гауда*.
 Туманъ *تومان*.
 Тупой *کند* *кунд*, *کوندا* (о челов.)

اہلہ *гаране* *гзнг*.
 Турсузь *میش* *моиш* *مشک* *машк*.
سناج - *санаж*.
 Туча *ابر سیاہ* - *абр-и-сія*.
 Тщеславіе *غرور* *гарур*.
 Тщетный *باطل* *батиль*, *بوتیله*.
 Ты *تو*.
 Тыква *کدو* *каду* *آش کدو*.
 Тысяча *هزار* *хазар*, *жазор*.
 Тѣло *بدن* *тан* *бадам*.
 Часть тѣла *اعضا* *аза*, *азо*. Мер-
 твое т. *مردہ* *мурда*. См. Мясо.
 Тѣнь *سایہ*.
 Тѣсный, о *تنگ* *танъ*.
 Тѣсто *خمیر* *хамыр*.
 Тюбетейка *دوفی* *дубфи*, *دۃنی* *нофи*.
 Тюльпанъ *لالہ*.
 Тяжелый *وزنبن* - *вазмин*.
 Тяжесть *بار*.
 Тяжкій *سخت* *сахт* *дшвар* *душвар*.
 Тянуть *کشیدن* *кашидан* (о птицѣ)
پريدن *паридан*.

У-у воротъ دروازہ

См. §§ 50, 51 и 52. У кого

ты спрашивалъ? از کہ پرسیدی

Убитый مقتول мактул.

Убить کردن куштан кштен

Убийца کشنده кушанда

Убраться (съ дѣломъ) فارغ شدن (fro-

rig) Убирайся! گم شو gum шав

дур-шав. دور شو

Убѣгать گریختن гурихтан.

Убѣжище پناه панох.

Уважать با حرمت - حرمت کردن داشتن

Уваженіе حرمت хурмат. .

Увеличивать زیادہ کردن - ся زیادہ

افزودن = شدن

Уводить и Увозить بردن бурдан.

Уволить (избавить) خلاص کردن хы-

лас кардин (Отъ службы) معزول

маазуль кардан. (Въ от-

пускъ) رخصت دادن рухсат додан.

Уголъ گوشہ - گوشہ - کنج кунджъ.

Уголь (холодный) آنگشت ангист

(горячій) اخگر ахгар.

Угощеніе ضیافت зюфбат.

Удаваться میسر شدن (муессаръ).

Ударить زدن задан

Удержаться см. Устоять.

Удивительный, о - عجب аджаб

عجایب аджамб.

Удивленіе حیرت хайрат.

Удивлять حیران کردن - ся

(хайрон).

Удила لگام дягом кайза.

Удовольствіе (развлеченіе) عیش

айш. Съ удовольствіемъ

باجان و دل با خوشی -

Удодъ هد هد hudyud.

Уединеніе خلوت хыльват.

Ужалить گزیدن газидан.

Ужасный см. Страшный.

Ужась см. Страхъ.

Узда لگام дягам, дягом

джилу. لجام - لگام -

Узвѣй, о - تنگ тамъ.

Узнать (что) دانستن (очемъ)

Узъ (кого) خبر گرفتن - از چیزی خبر یافتن	Умъ чаться.
Узорный <i>шинохтан</i> شناختن	Умертвить см. Убить.
Узорный <i>گلدار گильдор</i> نقشدار <i>накш-</i>	Умножать <i>کردن</i> زیاده (ариом.)
<i>дор</i> .	Умноженіе (ариом.) ضرب <i>зарб</i> .
Узоръ <i>نقش</i> <i>накш</i> .	Умный <i>دانا</i> عاقل <i>акыл</i> <i>дона</i> .
Уйти رفتن <i>рафтан</i> رفتن	Умъ <i>عقل</i> <i>акл</i> .
Указать نشان دادن (<i>нишон</i>).	Умѣть دانستن <i>донистан</i> .
Укладывать см. Класть и Спать.	Уносить <i>بردن</i> <i>бурдан</i> <i>рабу-</i>
Укоризна см. Упрекъ	<i>дан</i> , <i>рубудан</i> .
Уворотить <i>کوتہ کردن</i>	Упадокъ <i>زوال</i> <i>заваль</i> , <i>заволь</i> <i>Прійти</i>
Уврасть <i>دزدیدن</i> <i>дузидан</i> .	в у. <i>زوال</i> یافتن
Украшать آرایش دادن - آراستن	Упасть افتادن - افتادن
Украшеніе آرایش <i>зиннат</i> .	Уплатить دادن (долгъ)
Укрѣпить محکم کردن (<i>махкам</i>)	Упованіе <i>توکل</i> <i>таваккуль</i> .
<i>استوار کردن</i> (<i>устивор</i>).	Уповать - у. на Бога <i>کردن</i> <i>токл</i>
Укусъ <i>سرکه</i> <i>сирка</i> .	Уполовниѣ <i>چومبچه</i> <i>кяблис</i> .
Укусить <i>گزیدن</i> <i>газидан</i> .	Упомянутый <i>مذکور</i> <i>мазгур</i> .
Улица <i>کوچه</i>	Упорство <i>نمرد</i> <i>тамарруд</i> .
Уловка <i>حيلة</i>	Упорствовать <i>کردن</i> <i>нмрд</i>
Уложить см. Укладывать.	Управиться см. Убраться. Я не могъ
Улыбаться <i>تبسم کردن</i>	управиться съ этимъ дѣломъ <i>از این</i>
Улыбка <i>تبسم</i> <i>табассум</i> .	<i>این کار را تمام</i> — کار عاجز آمدم
Умереть <i>مردن</i> <i>мурдан</i> . См. Скон-	

توا:سنم کرد	Успокоеніе تسکین <i>таскин</i> .
Управление (чѣмъ) حکومت <i>хуку-</i> <i>мат.</i> (Канцелярія) محکمہ <i>мах-</i> <i>кама.</i>	Успокоить تسکین دادن - ся تسکین Успокойтесь تسکین گرفتن - یافتن خاطر جمع دارید
Упрашивать الحاح کردن (<i>ильхох</i>).	Уставать شدن مانده
Упрекать طعنہ زدن - عتاب کردن	Устойчивый باہدار
Упрекъ عتاب <i>итаб</i> , <i>итоб</i> طعنہ <i>та-</i> <i>ана.</i>	Устоять بودن - پایدن (ус- <i>тивар</i>) استوار ماندن
Упрямиться سرکشی کردن - نمرد کردن	Устранять دفع کردن (<i>даф</i>) см. Уво- литель.
Упрямство سرکشی <i>саръ каши</i> نمرد <i>тамарруд.</i>	Усы موی لب <i>муйляб.</i>
Упрямый سرکش <i>саръ каш.</i>	Утвердить مستحکم کردن (<i>мустах-</i> <i>там</i>). -ся برقرار شدن (<i>бир карор</i>).
Урокъ (заданный) سبق <i>сабак.</i>	Утка مرغ آبی <i>мург-и-оби.</i>
Урочище موضع <i>маузи.</i>	Утонуть см. Тонуть.
Урюкъ см. Абрикосъ.	Утратить ضایع کردن (<i>золя</i>).
Усадить см. Посадить.	Утро صبح <i>субх.</i> Утромъ صبح <i>вакт-и-субх.</i>
Условіе شرط <i>шарт.</i> (Письмен.) شرطنامه	Утѣшить см. Успокоить.
Съ тѣмъ условіемъ, чтобы بشرطیکہ <i>ба шарт-и-ки.</i>	Ухо گوش
Услуга خدمت <i>хызмат.</i>	Уходить رفتن <i>рафтан.</i>
Услышать см. Слышать. Богъ услы- шалъ его молитву. خدا مناجات اورا.	Уцѣпиться (за что) به چیزی آویختن

Ученикъ <i>شاگرد</i> <i>шагирд</i> , <i>шогирд</i> .	Фонарь <i>فانوس</i>
Ученость <i>علم</i> <i>ильм</i> <i>فضل</i> <i>фазл</i> .	Фруктъ <i>میوه</i> <i>мива</i> .
Ученый <i>عالم</i> <i>алим</i> , <i>олим</i> . Онъ очень	Фунтъ <i>قدق</i> <i>кадак</i> .
учень <i>علمش بلند است</i> - <i>علم بلند میدارد</i>	Футляръ <i>قونی</i> <i>куты</i> .
Училище (низшее) <i>مکتب</i> <i>мактаб</i>	
<i>مکتب خانہ</i> (высшее) <i>мадраса</i> .	Халать <i>جامه</i>
Учитель <i>داملا</i> <i>дамулла</i> (въ мадраса)	Ханжа <i>سالوس</i>
<i>مدرس</i> <i>мударрис</i> .	Характеръ <i>فہل</i> - <i>хо</i> <i>филъ</i> .
Учить <i>تعلیم دادن</i> - <i>Амохтен</i> - <i>آموزانیدن</i>	Хвалить <i>ستودن</i> <i>ситудан</i> - <i>ся</i>
<i>(таалим)</i> - <i>ся</i> <i>خواندن</i> <i>хондан</i>	<i>ستودن</i>
<i>Амохтен</i>	Хватать (рукой) <i>گرفتن</i> <i>ирифтан</i> .
Уѣзжать см. Отправляться.	Этого не хватить <i>این کافی نباشد</i>
Уѣхать <i>باز رفتن</i> <i>рафтан</i> <i>рафтан</i>	<i>این کفایہ نکند</i> —
	Хвостъ <i>دم</i> <i>дум</i> .
Фазанъ <i>مرغ دشتی</i> <i>мург</i> - <i>и</i> - <i>дашти</i>	Хитрець <i>جبلہ گر</i> <i>хилъгар</i> <i>мак</i> -
<i>تندرو</i> <i>тазарв</i> .	<i>макр</i> .
Февраль <i>حوت</i>	Хитрость <i>جبلہ</i> - <i>макр</i> .
Физика <i>علم حکمت</i> <i>ильм</i> - <i>и</i> - <i>хикмат</i> .	Хлопчатникъ <i>غوزه</i>
Финикъ <i>خرما</i> <i>хурма</i> .	Хлѣбниъ <i>نانوای</i> <i>нанво</i> <i>нан</i> -
Филадель <i>پستہ</i> <i>пста</i> <i>псте</i>	<i>вай</i> , <i>навай</i> .
Фіалка <i>بنفشہ</i> <i>банафша</i> , <i>бинафша</i> ,	Хлѣбъ <i>نان</i> (зерновой) <i>галля</i> .
<i>бунафша</i> .	Х. насущный <i>روزی</i> - <i>ризк</i> .
Фиолетовый <i>بنفشہ</i>	Хоботь (слона) <i>خرطوم</i> <i>хартум</i> .

Ходить رفتن <i>raftan</i> (ухаживать за гвѣть) پرورش کردن (<i>парварши</i>).	Хромать لنگیدن <i>лянгидан</i> .
Хозяинъ صاحب <i>сахиб</i> , <i>сохиб</i> (го- стей) ميزبان	Хромой لنگ <i>лянг</i> .
Холера وبا <i>ваба</i> , <i>вабо</i> .	Хрушій نازک <i>назук</i> .
Холмъ بلندی <i>пушта</i> پشته - تپه	Худоба لاغری <i>лагори</i> , <i>лягори</i> .
Холодный خنک <i>хунук</i> سرد <i>сард</i> . Се- годня холодно امروز هوا خنک است	Худой см. Дурной и Тощій.
Вчера былъ х. день دیروز هوا خنک	Худѣть لاغر شدن - (ла- гор, лягор).
بود	Хула مزمت <i>хакорат</i> حقارت <i>мазам-</i> <i>мат</i> . Заочная х. غیبت <i>гуйбит</i> .
Холодъ سردی - خنکی	Царевичъ پادشاه زاده
Хоронить مدفون کردن (<i>дафн</i>) دفن کردن	Царица ملکه <i>малика</i> حضرت ملکه
به خاک سپردن (<i>мадфун</i>)	Царскій پادشاهانه
Хорошенько خوبتر <i>хубтар</i> بهتر	Царство مملکت <i>мамлякат</i> .
бехтаръ.	Царствованіе سلطنت <i>сальтанат</i> .
Хорошій, о - خوب - به <i>бех</i> .	Царствовать سلطنت کردن <i>сальта-</i> <i>нат кардан</i> .
Хотѣть اختیار کردن <i>хостан</i> خواستن	Царь حضرت پادشاه پادشاه
(<i>ихтиор</i>) قبول کردن см. § 91.	Цвѣсти گل کردن
Хотя اگرچه <i>агарчи</i> .	Цвѣтобъ گل <i>гуль</i> , <i>юль</i> .
Храбрость دلیری <i>шуджоат</i> شجاعت	Цвѣтъ رنگ <i>ранг</i> .
дилири.	Церемонность نکلی <i>такаллюф</i> .
Храбрый دلیر <i>дилир</i> دلاور <i>дылловар</i> .	Церковь عبادت خانه <i>ибодат-хана</i> .
Хранить см. Беречь.	

Цыпленокъ چوجه *чуджа*.
 Цырюльникъ سرتراش *сартараш*.
 Цѣловать بوسه دادن *бусидан* —
 یکد یگر را بوسه دادن
 Цѣлый см. Весь и Невредимый. Ц.
 دور روز - روز دراز -
 Цѣль (намѣреніе) غرض *гараз* (ми-
 шень) هدف *hadaф*.
 Цѣна بها *баһа, баһо*.
 Цѣнить (по достоинству) قدر چیزی را
 کادر-и-чизиро *донис-*
 قدر کسی را فهمیدن *тан*

Чай چای
 Чайникъ چایکش
 Часовщикъ ساعت ساز *саатсоз*.
 Часто بسیار *бисіар, бисіор*.
 Часть حصه *хисса* سوم *саһ.м.* Большая
 ч.; по большей части اکثر *ак-*
сарь.
 Часъ и Часы ساعت *саат, саат*.
 Чажотка درد *сил* صل
 Чашка (чайная) کاسه (глинян.) پیاله

Чванство تکبر *такаббур*.
 Человѣколюбіе مروت *мурувват*.
 Человѣкъ آدم *адам, одам* کس *кас*
 مرد *мард* نفر *нафар*. Ихъ было
 پنج نفر آدم بودند. Это
 свойственно человѣку این آدمیزاد را
 مختص است *(мухтис)*.
 Червь گرم *гирм* کرم *кирм*. Шелко-
 вичный червь گرم ابرشم *гирм-и-*
абришим.
 Черезъ—проѣзжая черезъ Кокандъ
 از شور - میان شور خوفند گذشته
 بعد از دو روز Черезъ два дня
 خوفند گذشته
 Черепаха سنگ پشت *санг-пуит*.
 Черешня گلاس *гилас*.
 Чернила سیاه *сія, сідһ*.
 Чернильница سیاه دان *дават*.
 Черный سیاه
 Черствый خشک *хушк* (о челов.)
 سنگدل *сангдыль*.
 Чесать (гребнемъ) شانه زدن (скрести)
 خارودن (зудѣть) - خراشیدن

Чеснокъ *سر مساق* *сарымсак* *сир*.

Чествовать *اعزاز کردن* (*изоз*) *аграм*.

کردن (*икрам*, *икром*).

Честность *ديانت* *дионат*.

Честный *باديانت* - *диант* *дар*.

Четвергъ *پنجشنبه* *пинджшамба*,
пейшамба.

Четверть *چارېك* *чарьяк*, *чорьяк*.

Чѣть *جفت* *джуфт*.

Четыре *چار* *чафор*, *чар*, *чор*.

Четырнадцать *چهارده* *чафорда*, *чорда*.

Чинить *درست کردن* (*дуруст*).

Чинovníкъ *مندانر منصبدار* *мансабдор*
амальдор.

Чинъ *مرتبه* *мартаба* *мансаб*.

Число *عدد* *адад*.

Чистить *پاك کردن* - *пазе* *کردن*.

Чистота *پاکی* *саба*, *сабо*.

Чистый, о - *پاك* - *пазе*.

Читать *خواندن* *хондан*.

Чрезвычайно *بغايت* *багоят*.

Чтеніе—во время чтенія этой книги
دروقت خواندن این کتاب.

Что-что ты дѣлаешь? *چی* *че кармикни*.

То, что ты сказалъ - *آن چه گفتی*.

Все, что хочешь *میخواهی* *что*

либо چیزی *Ни за что, ни про что*

بی سبب *багаир хакк*.

Что-онъ сказалъ, что придетъ *گفت که*
آید.

Чтобы см. § 90.

Чувство *هوش* (*вишнее*) *хис*

حواس *хавос*. Лишиться чувствъ

به هوش شدن *Прійти въ ч.* *به هوش شدن*

آمین

Чугунъ *چوین* *руин* *чуян*.

Чудо *معجزه* *муджиза*.

Чужой *بیگانه*

Чуланъ *انبارخانه*.

Чуловъ - *جواب* *жораб*

Чума *طاعون* *тааун*, *таун* *дурдтаун*

Шагъ *قدم* *кадам*. Я, услышалъ

آواز پای شنیدن *шаги*

Шайка - ш. воровъ *دزدان* *шайка*

Шакаль *شغال*

Шалить شوخی کردن (*шакы*).

Шадовливый شوخ *шох*.

Шалость شوخی

Шалунъ شوخ

Шапка کلاه *хуллах, куля*.

Шатеръ چادر *хадыр хыйма* خرگاه.
хыргоһ.

Шафранъ زعفران

Шашка см. Сабля.

Швед زن چاکبوز *зан-и-чакбюз*.

Шевелить جنبانیدن *джунобонидан*.

جنبش کردن - جنبیدن -ся.

Шедковица درخت توت - توت

Шелковый ابریشمین *абришимин*.

Шельъ абришм *абришим*.

Шерсть پشم *пашм*.

Шерстяной پشیمین *пашмин*.

Шестнадцать شانزده

Шесть شش *шшш*.

Шестьдесят شصت *шаст*.

Шея گردن *гардан*.

Шило درفش *дырафш*.

Шиповник گل رعنا - رعنا

Шить دوختن *духтан*.

Шкатулка قوتیچه - قونی

Школа см. Училище.

Шкура پوست

Шляпа см. Шапка.

Шрамъ داغ

Штаны ازار لازم *лязим* لازم *нзор*.

Штопать رفو کردن (*рафу*).

Штукатурить گل کاری کردن

Штукатуръ گل کار *гилькор*.

Шуба پوستین

Шумъ (крикъ) غوغا *гавга*.

Шумѣть (кричать) غوغا کردن

Шутить مطایبه کردن - هزل کردن

Шутка هزل *назл* مطایبه *мутаиба*.

Щеголь (птица) صعو *сава*.

Щедрость سخاوت *сахават*.

Щедрый سخی *сахы*.

Щека زخ رخسار *рухсор*.

Щениться زایندن - بچه آوردن

Щенокъ بچهء سك

Щепать تراشیدن *тарошидан*.

Щепка تراشه *тараша, тароша.*

Щиколотка بجل *буджумъ* بجل پا

Щипцы (для углей) آتش گیر см.

Клещи.

Ѣсть خوردن *хурдан.* Сколько разъ

روزانه چند مرتبه? въ день вы ѣдите?

طعام میخورید

Ѣхать (еуда) رفتن *рафтан.* (откуда)

آمدن *омадан.* Мы ѣхали пять

پنج تا شبانه روز راه پیمودیم

اهسته میرفتیم

Экваторъ خط استوا *хат-и-истиво.*

Экземпляръ عدد *адад.*

Экипажъ см. Повозка.

Экскрементъ см. Калъ.

Эпидемія وبا *ваба, вибо.*

Эпоха عصر *аср.*

Этотъ این همین

همین

Южный جنوبی

Юность جوانی

Юноша جوان

Юродивый دیوانه *дивона.*

Юрта خیمه *хыйма* خرگاه *хыргоһ.*

Я من *ман, мэн.*

Яблоко سیب

Яблоня درخت سیب

Явный ظاهر *муайян* *захир,*

зоһир.

Ягненокъ بره *барра.*

Ягода میوه *мива.*

Ядъ زهر *захар.*

Языкъ زبان *забан, забон.*

Язычникъ بت پرست *бут параст.*

Яйцо تخم *тхум.*

Январь دلو *далю.*

Янтарь کاهربا *каһруба.*

Ястребъ باز

باقوت

Ячмень جو *джоу.*

Ящерица کله کيساک *сосуна.*

Ящикъ صندوق *сандук* قوتی

Югъ جنوب *джануб.* На ю. отъ насъ

در جنوب ما

ПЕРСИДСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ.

آ <i>a, o</i> кор. гл. آمدن	чайно; неожиданно.
آب <i>аб, об</i> вода. آب دادن <i>поить</i> ;	اثبات <i>исбот</i> подтвержденіе; дока-
поливать. آب خوراندن <i>поить</i> .	зательство. به اثبات رسیدن <i>под-</i>
آب بازی کردن <i>плавать; купаться</i> .	твердиться.
آبی <i>орошаемая земля</i> .	اثر <i>асаръ</i> слѣдъ; знакъ. 2) воз-
آبا کردن <i>убо кардан</i> отказать, от-	дѣйствіе.
казаться; отречься; раздумать.	اثنا <i>асна</i> промежутокъ времени.
آبایی <i>ласточка</i> .	آبابت کردن <i>иджобат кирдин</i> внять;
آبر <i>облако</i> . آبر سیاه <i>туча</i> .	услышать.
آبرو <i>бровь</i> .	آبازت <i>иджозат</i> разрѣшеніе; по-
آبریز <i>помойная яма</i> .	зволеніе.
آبریشم <i>абришим</i> шелкъ. آبریشمین <i>шелковый</i> .	آجتهد <i>иджтиход</i> стараніе; усиліе.
آبشار <i>водопадъ</i> .	آجل <i>аджалъ</i> смертный часъ.
آبله <i>глупый; дуракъ</i> . آبله <i>аблахи</i>	آحرام <i>ихтирам, ихтиром</i> по-
<i>глупость</i> .	честь; почетъ; уваженіе. آحرام
آبوزر <i>абузар-джамхур</i> . (Имя	آبدون کردن <i>честствовать; оказывать по-</i>
собств.).	чтеніе.
آتش <i>оташ</i> огонь; пламя. آتش گیر <i>локо-</i>	آحتمال <i>ихтималь, ихтимоль</i> воз-
щипцы для углей. آتش عرابه <i>локо-</i>	можность; вѣроятіе.
мотивъ; вагонъ.	آحتیاج <i>ихтиоджъ</i> нужда; необходи-
آتفاق <i>итифок</i> согласіе; соглашеніе.	мость.
آتفاقا <i>итифока</i> вдругъ, внезапно; слу-	آحتیاط <i>ихтиот</i> осторожность. احتیاط
	آکردن <i>быть осторожнымъ</i> .

احمق *ахмак* глупый; дуракъ.

حال см. احوال

اختر *ахтар* счастливая звѣзда. اختر

بلند داشتنъ быть счастливымъ.

نيك اختر счастливый.

اختلاف *ихтиляфъ* противорѣчіе не-
согласіе.

اختيار *ихтиар*, *ихтиор* воля; жела-
ніе; согласіе. کردن اختیار захо-
тѣть; пожелать; согласиться; из-
брать.

اخر *ахр*, *ахыр* конецъ; наконецъ.

به اخر رسانیدن кончиться. اخر شدن

اخرا الامر кончить; закончить.

اخر-уль-амр наконецъ; въ

концѣ концовъ.

اخراج کردن *ихраджъ кардан* из-
влекъ; исключить; изгнать.

اخرين *ахрин* послѣдній.

وقت اخشام *ахшам* вечеръ. اخشام

вакт-и-ахшам вечеромъ.

اگر *ахгар* горящій уголь.

اخير конечный; послѣдній; крайній

بهاي اخير крайняя цѣна.

ادا کردن *ада кардан* кончить; за-
вершить; израсходовать; уплатить.

ادا شدن кончиться; израсходи-
ваться; быть уплоченнымъ.

ادب *адабъ* вѣжливость; правило
вѣжливости. بی ادب невѣжливый.

ادب دادن невѣжество. بی ادبی
проучить; наказать. ادبانه вѣж-
ливо.

آدم *адам*, *одам* человѣкъ; Адамъ.

آدميزاد *одамизод* человѣкъ; лю-
ди; родъ человѣческій.

اذن *азн* разрѣшеніе; позволеніе.

آوردن *ар*, *ор* кор. гл. آوردن

آراستن *ара*, *аро* кор. гл. آراستن

ارادت *иродат* воля; произволеніе.

اراده *ирода* см. ارادت

آراستن *арастан*, *аростан* укра-
шать; наряжать.

آرام *арамъ* спокойствіе; отдохновеніе.

گرفتن *арамъ* успокоиться; отдохнуть.

آرامیده *арамиде* спокойный; спокойно.

آرایش <i>ароиш</i> украшеніе.	женный. <i>ازرده کردن</i> оскорбить;
ارد <i>ард</i> мука.	обидѣть. <i>ازرده شدن</i> оскорбиться;
اردبиз <i>ардбиз</i> сито.	обидѣться.
آرزان <i>арзан</i> дешевый; дешево.	ازمودن <i>азмудан</i> (кор. <i>ازما азма</i>)
ارزن <i>арзан</i> просо.	пробовать; испытывать. <i>ازموده</i> ис-
ارزو <i>арзо</i> желаніе.	пробованный; испытанный; на-
آرزیدن <i>арзидан</i> стоять.	дежный.
ارکان دولت <i>аркон-и-давят</i> вель-	ازدها <i>аждаһо</i> и <i>ازدهار</i> драконъ;
можи; придворные.	крокодилъ.
آرنج <i>ариндж</i> локоть.	آسا <i>асо</i> кор. гл. <i>آسودن</i>
اره <i>арра</i> пила. <i>اره کشیدن</i> пилить.	آسان <i>легкій; нетрудный.</i>
اره کش <i>арешъ.</i>	آسايش <i>отдыхъ; спокойствіе.</i>
اری <i>ари</i> да.	اسباب <i>асваб, асвоб</i> орудіе; ин-
از <i>аз</i> изъ; отъ; по. <i>ازاین سبب</i> по	струментъ; принадлежность.
этой причинѣ.	اسب <i>асп</i> лошадь. <i>اسب نر</i> <i>асп-и-</i>
آزاد <i>свободный; вольный.</i> <i>آزاد کردن</i>	<i>нар</i> жеребецъ.
отпустить на волю; освободить.	است <i>аст</i> есть.
آزار <i>боль; страданіе; обида; оскорб-</i>	استادن <i>ист</i> кор. гл. <i>استادن</i>
леніе; неприя́тность.	استاد <i>устод</i> и <i>استاذ</i> учитель; мастеръ.
آزار <i>изор</i> штаны.	استادن <i>истодан</i> (кор. <i>است</i> <i>ист</i>)
آزدیاد <i>издіюд</i> увеличеніе.	стоять.
آزردگی <i>азурдаги</i> оскорбленіе; обида.	استبشار <i>истибишор</i> радость.
آزرده <i>азурда</i> оскорбленный; оби-	استخوان <i>устихон</i> кость. <i>استخوان</i>
	ребро.

استراحت <i>истирахат</i> спокойствіе;	اسم <i>исм</i> имя.
отдохновеніе.	آسمان <i>асман</i> небо. آسمانی <i>асмани</i> небесный.
استره <i>устира</i> бритва	آسودن <i>асудан</i> (кор. آسا) отдыхать;
استسقا <i>истиска</i> водянка.	покоиться. آسوده <i>асуде</i> спокойный.
استعلا <i>истия</i> возвышеніе; усиленіе.	اسمال <i>исхаль</i> , <i>исхоль</i> понось.
استفادت <i>истифодат</i> вопросъ; тре-	آسيا <i>асия</i> мельница.
бованіе объясненій.	اسير کردن <i>асир-кудан</i> взять въ
استيگمات کردن <i>истигомат кигдан</i>	плѣнъ. اسير شدن <i>асир-шудан</i> быть въ плѣну;
жить; обитать; проживать; пре-	попасть въ плѣнъ.
бывать.	آشپز <i>ашпаз</i> поваръ.
استقبال <i>истикболъ</i> встрѣча.	اشتباه <i>иштибох</i> сомнѣніе.
استماع <i>истимо</i> выслушиваніе.	آشتی کردن <i>ашти-кудан</i> миръ; примиреніе.
استمداد <i>истимдод</i> просьба о помощи	мириться.
استیصال <i>истисоль</i> упрежденіе; уни-	اشفتہ <i>ашуфта</i> взволнованный; сму-
чтоженіе.	щенный; разсерженный. اشفته شدن <i>ашфате-шудан</i>
استیلا <i>истиля</i> побѣда; покореніе;	волноваться; горячиться; сердить-
власть; господство.	ся; смущаться.
آستین <i>астин</i> рукавъ.	اشك باریدن <i>ашк-баридан</i> про-
اسد <i>асад</i> левъ. 2) Іюль.	ливать слезы; прослезиться.
اسراف <i>асраф</i> расточительность.	اشنا <i>ашна</i> , <i>ашно</i> пріятель; знакомый.
استکه <i>искана</i> долото; стамеска.	اشیا <i>ания</i> , <i>анийе</i> вещь; вещи.
اسلام <i>ислям</i> , <i>ислем</i> исламъ; му-	آشیانه <i>ашияне</i> и آشیان <i>ашиян</i> гнѣздо.
сульманство.	اصطبل <i>истабль</i> стойло; конюшня.

اصل <i>асл</i> корень; начало.	آغاز <i>агаз</i> приступъ; начало. کردن
اضطراب <i>изтираб</i> . <i>изтироб</i> тре- петъ; волненіе.	пристунить; начать. اغل خانه <i>агул-хана</i> конюшня.
اطاعت <i>итоат</i> повиновеніе; подчи- неніе. اطاعت کردن <i>повиноваться</i> ; подчиняться.	آغаш <i>агаш</i> облятія. افت <i>афт</i> кор. гл. افادن <i>афадан</i> Аفتаб <i>афт</i> солнце.
اطراف <i>атраф</i> стороны; окрестности.	افتادن <i>афтодан</i> (кор. افت) падать; упасть; свалиться; понасть; слу- читься.
اطفال <i>итфаль</i> , <i>итфоль</i> дѣти.	آفریدگار <i>афаридагор</i> Творецъ.
اطلاع <i>иттиля</i> , <i>иттилян</i> уразумѣ- ніе; познаніе; ознакомленіе; ос- вѣдомленіе; свѣдѣніе.	آفریدن <i>афаридадан</i> (кор. آفرین <i>афра-рин</i>) создать; сотворить.
اطلس <i>атляс</i> атласъ; атласный.	2) آفرین <i>афарин</i> кор. гл. آفرین کردن <i>африн</i> Похвала; одобрение
اظہار <i>изһор</i> обнаруженіе; объявленіе; заявленіе.	آفرین کردن <i>африн</i> хвалить.
اعتراف <i>итираф</i> , <i>итироф</i> откровен- ность. اعتراف با <i>откровенно</i> .	افزودن <i>афзудан</i> (кор. افزا) увели- чивать, —ся; умножать, —ся.
اعتماد <i>итимод</i> вѣра; довѣріе. اعتماد کردن <i>вѣрить</i> ; довѣрять.	افسار <i>афсар</i> недоуздокъ.
اعدا <i>аада</i> враги.	افسوس <i>афсус</i> сожалѣніе; раскаяніе.
اعضا <i>аза</i> , <i>азо</i> часть тѣла.	افشار <i>афшар</i> кор. гл. افشردن
اعظم <i>аһзам</i> великій.	افشاندن <i>афшондан</i> (кор. افشان) разбрасывать; разсѣивать; сѣять.
اعلام <i>иһлям</i> извѣщеніе; объявленіе. اعلام دادن <i>извѣстить</i> .	افشردن <i>афшурдан</i> (кор. افشار)

жать; сжимать; давить; сдавливать.	хотя бы.
افکنند <i>афкандан</i> (кор. افکن <i>аф-</i>	اگند <i>аганд</i> болото.
кан) бросить; свалить.	آلا кор. гл. .آلودن
افلاس <i>афляс</i> грязный; запачканный;	الاقوش имя собств.
неопрятный.	آلایش грязь; нечистота.
افبوقا имя собств.	البنه <i>альбэтта</i> , <i>альвэтта</i> навѣр-
اقرار <i>икрор</i> сознание; признаніе; ис-	но; конечно; непременно.
повѣданіе. اقرار کردن признать;	التفات <i>ильтифат</i> , <i>ильтифот</i> друж-
сознаться.	ба; любезность; вниманіе.
اقربا <i>акраба</i> , <i>акрабо</i> родственникъ;	النماس <i>пльтимас</i> , <i>пльтимос</i> прось-
родственница.	ба. نزد توسته النماس دارم у меня
اقطاع <i>икта</i> , <i>икто</i> отрѣзаніе; от-	къ тебѣ три просьбы.
дѣленіе; выдѣлъ.	الحاج <i>ильхак</i> , <i>ильхак</i> упрашиваніе.
اکثر <i>аксаръ</i> большая часть; боль-	الحاصل <i>альхосылъ</i> и дѣйствительно;
шинство; по большей части.	затѣмъ; наконецъ.
اکرام <i>икрам</i> , <i>икром</i> почтеніе; почестъ.	الحال <i>ильхаль</i> , <i>альхолъ</i> теперь.
اکنون <i>акнун</i> теперь.	النخوری <i>альхури</i> слива.
آگاه <i>агоh</i> , <i>агох</i> извѣщенный; свѣду-	الزام <i>ильзам</i> <i>яфтан</i> быть
щій. آگاه کردن извѣстить; увѣдо-	уличеннымъ.
мить; сообщить. آگاه شدن полу-	الغرض <i>алгараз</i> наконецъ; затѣмъ;
чить извѣстіе; узнать. آگاهی یافتن	потомъ.
получить извѣстіе; узнать.	الف <i>ульфат</i> , <i>ульпат</i> дружба;
اگر <i>агар</i> если. اگرچه <i>агарчи</i> хотя;	любовь.

القصة <i>алксса</i> наконецъ; затѣмъ; по- томъ.	امرا <i>умара, умаро</i> правители; гу- бернаторы (ед. ч. امير)
الماس <i>алмазъ.</i>	امرزيده <i>амурзида</i> прощенный.
المرد <i>альмуруд</i> груша.	امرزيده کردن <i>амурзида</i> прощать.
الوبلو <i>алюбалу, альвалю, альвали</i> вишня.	شدن <i>быть</i> прощенымъ.
آلودن <i>алюдан</i> (кор. آلا) пачкать; грязнить. آلوده <i>испачканный; за-</i> <i>грязненный.</i> آلوده کردن <i>пачкать;</i> <i>грязнить; осквернять; поганить.</i>	امروز <i>имруз</i> сегодня.
آلودن <i>аллюди</i> (съ удареніемъ на ё) Боже! (Съ удар. на послѣднемъ и) Божественный.	امسال <i>имсаль, имсолъ</i> въ этомъ году.
اما <i>амма, аммо</i> но; а.	امشب <i>имшб</i> сегодня ночью.
آماج <i>плугъ.</i>	امكان <i>имкан, имкон</i> возможность.
امام <i>имам, имом</i> священникъ.	اموال <i>имущество.</i>
آمبور <i>клещи; щипцы.</i>	آموزان <i>амухтан</i> (кор. آموز) учить; учиться.
امت <i>уммат</i> послѣдователь (рели- гiи); ученикъ.	آموزان <i>амузонидан</i> (кор. آموزان) учить; обучать.
آمدن <i>омадан</i> (кор. آی и آ) прихо- дить; приѣхать; прибыть. چون شب آمد <i>когда настала ночь.</i>	آمیزان <i>амихтан</i> (кор. آمیز) при- мѣшивать; примѣшиваться; соеди- няться; смѣшиваться. آمیزه کردن примѣшивать; смѣшивать. آمیزه شدن смѣшиваться; соединяться.
امر <i>амр</i> повелѣніе.	امیدوار <i>умид-вар</i> надежда. امیدوار بودن надеяться; питать надежду.

امير *амир* повелитель; правитель;

губернаторъ. 2). Эмиръ. امير حسين

Амиръ Хусайнъ.

آميز кор. гл. آميختن

امين *амин* довѣренный.

آن *ан, он* тотъ; этоть; онъ. آنها тѣ;

они; онѣ. آنچه *ан-чи* то, что.

آنجا тамъ.

آнар гравать (раст.).

آنбар *анбар, анбор, амбор* амбаръ;

чуланъ. 2). кор. гл. آنباشتن

آنبаштан *анбоштан* (кор. آنبار) на-

полнять.

انبوه *анбуh, анбух* многочисленный.

آنجا *анджо* тамъ. آنجاكه тамъ, гдѣ.

آنجام *анджом* конецъ. 2). кор. гл.

آنجامیدن

(آنجام *анджомидан* (кор. آنجامیدن)

кончать; кончатся.

آنجير *винная ягода.*

آنچنان *анчунон* такъ; столь.

آنچه *анчи* то, что.

آنдохتن *андохтан* (кор. آنداز) бро-

сать, набрасывать; стрѣлять.

آندازه мѣра; мѣрка; выкройба.

آندازه کردن мѣрить; примѣрять;

прикидывать.

آندام туловище; торсѣ; талія; ростъ.

خوش آندام *стройный.*

آندر *андар* въ.

آندرون *андарун* въ; внутри; внутрь;

внутренность; внутреннй дворъ.

آندك *андакъ* мало; немного; слегка.

آندك مقدار *небольшое количество.*

آندگي *андаги* небольшое коли-
чество.

آندوه *андуh, андух* печаль.

آنديش *кор. гл. آنديشين*

آنديشه *андиша* дума; раздумье;

боязнь; опасеніе.

آنديشيدان *андишидан* думать; об-
думывать; опасаться.

انصاف *инсаф, инсоф* справедливость;

правосудіе. انصاف خواستن просить

кого либо разобрать дѣло. انصاف

دادن разсудить, рѣшить по спра-

ведливости.

انعام *инаам* награда.

انکار کردن *инкор* непризнание.

непризнать; непризнаться; отказаться; отречься.

آنگاه *ангох* тогда; тамъ.

انگشت *ангушт* палець.

انگشت *ангушт* уголь (холодный).

انگشتر *ангуштаръ* и انگشترين *ан-гуштарин* наперстокъ.

انگور *ангур* виноградъ.

انگيت *ангит* назв. мѣстн.

انگيختن *ангихтан* (кор. انگيز) поднимать; возбуждать.

انوشروان *Ануширванъ*. (Имя одного изъ персидскихъ царей).

او *у* онъ; она.

آواز *аваз, авоз* и آوازه *голосъ; молва; звукъ.* آوازهٔ حسن او *молва (слава) о ея красотѣ.*

اوبچنگين نويان *Убчангинъ Нуянъ* (имя собств.).

اوج *авджъ* апогей; кульминаціонный пунктъ.

آوردن *авардан, авурдан* (кор. آر

ار, ор и آور *авар, авур*) приносить; приводить; привозить; подавать. برآوردن *выносить; выводить; вывозить; вынимать.* درآوردن

вносить; вводить; ввозить; вкладывать. بجا آوردن *исполнить; выполнить.*

آورده اند که *сообщаютъ (говорятъ, увѣряютъ), что.*

اوردو *урду* ханская ставка; аулъ.

اوستا *уста* мастеръ.

اوستره *устара* бритва.

اوصاف *аусабъ* восхваление; прославление.

اوقات *аукат* времена (ед. ч. وقت).

اول *авваль* начало; первый; сначала; прежде. اولاً *аввалля* сначала;

прежде. اولين و اخيرين *первые и послѣдніе.*

اولاد *авляд, авлѣд* потомокъ; потомки; потомство.

اولوس *улусъ; аулъ.*

اونگ خان *имя собств.*

آویختن <i>авихтан</i> (кор. آویز <i>авиз</i>)	ایضا <i>айзам</i> тоже; къ тому же (отно-
вѣшать; повѣсить; повиснуть; уцѣ-	сящійся).
питься за что. در آویختن уцѣ-	ایفا <i>ифа, ифю</i> исполненіе.
питься; ухватиться.	ایلیچی <i>ильчи</i> посоль.
اهسته <i>ахиста</i> тихо; потихоньку; ос-	ایمان آوردن <i>иман вѣра; религія.</i>
торожно; тайкомъ. اہستگی <i>ахис-</i>	увѣрбовать.
<i>таги</i> осторожность; неторопли-	ایمنی <i>имин</i> безопасный. <i>ими-</i>
вость.	<i>ни</i> безопасность; благополучіе;
اھاك <i>аһак, аһакъ</i> известъ.	спокойствіе.
اھل <i>аһль</i> люди; народъ. اھل عیال	اینجا - این جا <i>инджа, ин</i> этотъ.
<i>аһль-и-аһль</i> семья; семейство;	اینجا <i>инджо</i> здѣсь.
чады и домочадцы.	اینچنین <i>инчунин</i> такой; такъ.
اھن <i>аһан</i> желѣзо. اھنگر <i>аһангар</i>	آینك <i>айнак, ойнак</i> стекло; зеркало.
кузнецъ.	اینکساز <i>стекольщикъ.</i>
آھو <i>аһу</i> дикая воза.	آینہ <i>айна, ойна</i> зеркало.
ای <i>ай</i> эй! о!	آیوان <i>айван, айвон</i> навѣсъ; гал-
آی <i>ай, ой</i> кор. گل. آملن	лерея; крытая терраса.
آیاق <i>аяк</i> деревянная чашка; дере-	آیین <i>айин</i> законъ.
вянное блюдо.	
ایام <i>аям, аѣм</i> дни; время.	با <i>ба, бо</i> съ.
ایران <i>иран, ирон</i> Иранъ; Персія	باب <i>баб, боб</i> дверь; ворота. 2). Дѣ-
ایرانی <i>персіанинъ.</i>	لو. در این باب въ этомъ дѣлѣ; въ
ایشان <i>ишан, ишон</i> они; онѣ.	этомъ отношеніи.

баба *баба*, *бава* дѣдъ; старикъ.

бад *бад*, *бод* да будетъ.

бад *бад*, *бод* вѣтеръ.

ба دولت *бодавят* богатый.

бар *бар*, *бор* и بارہ разъ. بارها и

барهای много разъ; много-

кратно. باردیکر въ другой разъ.

бар *бар*, *бор* вьюкъ; тяжесть.

бар плодъ; фруктъ.

бар кор. гл. باریدن

баран *борон* дождь.

барیدن *боридан* идти (о дождѣ, снѣ-

гѣ). اشك باریدن проливать слезы;

прослезиться.

баз *баз*, *боз* ястребъ; соколъ.

баз еще; опять; снова. باز آمدن воз-

вратиться. باز دادن отъдать.

баз открытый. باز کردن открывать;

отворять. باز شدن открываться;

отворяться.

базар *базаръ*.

базгаран и بازارگان купецъ.

бازی *бози* игра. بازی کردن играть.

باش *баш*, *бош* кор. гл. بودن

باطل *батыль*, *ботыль* пустой; тщет-

ный; напрасный; суетный; ложный.

باطن *батин*, *ботин* внутреннй;

внутренность. در باطن внутри.

баغ *баг*, *бог* садъ. باغبان садовникъ.

баفتن *бафтан*, *бофтан* (кор. باف)

твять: плести. بافنده *бофанда*

твачъ.

باقی *бакы*, *бокы* оставшійся; осталь-

ной.

باک страхъ.

бал *баль*, *боль* крыло.

бала *балья*, *боло* верхъ; на.

балар *болор* балка; бревно.

балбин *болин* подушка.

бам крыша.

бамداد *бомдод* разсвѣтъ.

базг *банг*, *бонг* крикъ; возгласъ;

голосъ; звукъ. بازگ زدن кричать.

бану госпожа; хозяйка; дама.

бавор *бавар*, *бовар* вѣра; довѣріе.

баор کردن вѣрить; довѣрять.

باهм *baḥam*, *boḥam* вмѣств.

باستن *baistan*, *boistan* должен-
ствовать; слѣдовать. باید *biyad* и

بایست *biyast* должно; слѣдуетъ.

должно было; слѣдовало.

بت *but* идолъ. بت خانه капище идо-

ловъ. بت پرست *but-parast* идо-

лопоклонникъ; язычникъ. بت پرستی

идолопоклонство; язычество.

بجا *badja*, *badjo* удобный; умѣст-

ный; вмѣсто. بجا آوردن исполнить.

بجز *badjuz* (съ изофат.) кромѣ.

بجل *budjuzul* щиколотка.

بچه *bacha* дитя; ребенокъ. بچه آوردن

родить; телиться; жеребиться; ще-

ниться.

بحث *bachs* споръ. بحث کردن спорить.

بحر *bachr* море; океанъ.

بخار *buḥar*, *buḥor* паръ; дымъ.

بخارا *buḥara*, *buḥoro* Бухара.

هرکه بخت نیکو دارد *бахт* счастье.

тотъ, кому везетъ счастье.

бахшидан *бахш* (кор. بخش *bachsh*)

дарить; подарить; даровать; прос-
титъ.

بخيل *bachyul* скупой; скупецъ *بخيلی*
скупость.

بد *bad* дурной; злой. بدی *badī* зло.

بد دیدن *bad didan* не любить; ненавидѣть.

بد نام کردن *bad nam kardan* опозоренный.

بد نامی *bad nami* позорить. *بدنامی* позоръ.

بدخشان *badḫshan* Бадахшанъ. (Назв. мѣстн.).

بدرینگ *badring*, *badrin* огурецъ.

بدعت *bid'at* ересь.

بدن *badin* тѣло; туловище.

بدو *badu* ему. (به او)

بر *bar* на; поверхъ. بر آمدن всхо-

дить; восходить; выходить. چون

بر آمد ساعتی *bar amad sa'atī* прошло нѣсколько

времени. بر آوردن *bar avardan* вынимать.

برداشتن *bar dāshdan* и برگرفتن *bar gharftan* поднимать.

برخاستن *bar ḫāstān* вставать. *برخواستن* вско-

чить; выскочить. برگشتن *bar gharftan* вернуться;

возвращаться.

بر *barr* суша.

بردن *bar* кор. гл. *بردن*

بر <i>бур</i> кор. гл. برين	بريان <i>бурьян, бурьѣн</i> жареный.
برابر <i>баробар</i> равный; одинаковый;	بريدان <i>буридан</i> (кор. <i>бур</i>) рѣ-
поровну; наравнѣ.	зать; отрѣзывать; отсѣзывать; рубить;
برادرزاده <i>буродар</i> братъ.	چگونه ازوي <i>отрубить; отпилить.</i>
племянникъ.	باید <i>какимъ образомъ слѣ-</i>
ازبرای خدا <i>барои</i> для; ради.	دуетъ <i>порвать съ нимъ сношенія.</i>
ей Богу! Клянусь!	بز <i>буз</i> и بز ماده <i>буз-и-мода</i> коза.
برپا کردن <i>барпо кардан</i> соорудить;	بز <i>буз-и-нар</i> козель.
воздвигнуть.	بزرگ <i>бузурук, бузурк</i> большой;
بردن <i>бурдан</i> (кор. <i>бар</i>) нести;	великій; громодный; огромный.
вести; везти; уносить; увозить;	بزرگ شدن <i>бзрк</i> величина. <i>вы-</i>
уводить; подносить. <i>باسر بردن</i> (<i>ба-</i>	рости.
<i>сар</i>) проводить (время).	بوزگاله <i>бузгала</i> козленокъ.
برف <i>барф</i> снѣгъ.	بزم <i>базм</i> пиръ; пиршество.
برق <i>барк</i> молнія. برق ميزند <i>барк</i>	باس <i>бас</i> довольно; достаточно. 2).
блестить.	Итакъ. <i>достаточное количество.</i>
برکت <i>баракат</i> благословеніе; прокъ.	بستر <i>бюстаръ</i> постель.
برگ <i>барг</i> листь.	بستن <i>бастан</i> вязать; связывать;
برنج <i>бринджъ</i> бронза.	بسته کردن <i>завязывать; запрягать.</i>
برنج <i>брюнджъ, бринджъ</i> рисъ.	завязывать; затворять; запрягать.
بروقت <i>бар-вакт</i> своевременно.	آب را بخی بست <i>вода</i> покрылась
بره <i>барра</i> агнеенокъ. 2). Мерлушка.	льдомъ; вода замерзла.
برهنه <i>бираhна</i> голый.	بسیار <i>бисіар, бисіор</i> много; многій;

очень; весьма; часто. بسیار	нованіи (чего). بنا برین на этомъ
шое количество.	основаніи; поэтому.
بعد <i>баад</i> послѣ; потомъ. بعد از آن	банд <i>кор.</i> گل. بستن 2). Снопъ;
потомъ; затѣмъ.	связка; пучекъ.
بعد <i>см.</i> بعد	банди <i>банди</i> рабъ. بندگی
базы, <i>бахзи</i> нѣкоторый; нѣ-	рабство. 2). Служеніе (кому).
которые.	банафша, <i>бинафша</i> , <i>бунафша</i>
بغایت <i>багоят</i> очень; весьма; чрез-	фіалка. بنفشه фіолетовый; ли-
вычайно; крайне.	ловый.
با <i>бака</i> , <i>бако</i> вѣчность; постоянство;	бу <i>и</i> بوی <i>буй</i> запахъ.
устойчивость.	بوئیدن <i>и</i> بوی <i>кор.</i> گل.
باق <i>бака</i> лягушка.	буд <i>кор.</i> گل. بودن
бла <i>балля</i> , <i>балѣ</i> бѣда; несчастіе.	будан <i>(кор.</i> باش <i>и</i> بوی <i>буд)</i>
بلاد <i>биллад</i> , <i>билѣд</i> страна.	быть; бывать.
بلبل <i>бульбуль</i> , <i>бюльбюль</i> соловей.	بور алебастръ.
بلخ <i>Балхъ</i> .	بوسیدن <i>кор.</i> گل.
بلغه <i>балла</i> молотъ.	буса <i>поцѣлуй.</i> بوسه دادن
بلکه <i>балъки</i> но; даже.	ловать.
بلند <i>баллянд</i> высокій; высоко; гром-	бусидан <i>(кор.</i> بوس <i>цѣ-</i>
кій. بلندى <i>баллянди</i> высота; холмъ.	ловать.
بلی <i>бали</i> да.	بوکری горбатый.
біно <i>зданіе; постройка; основа-</i>	بول کردن <i>баул</i> , <i>боул</i> моча.
ніе. بنا کردن <i>строить. بنا بر</i> на ос-	мочиться.

بوم сова.

بوی буй запахъ. 2). Кор. گل. بوئیدن

بوئیدن буйдан, буйидон нюхать.

به ба приставка дат. пад.

به бех хороший; хорошо; лучше.

баба, бабо цѣна.

بہادر баһодур богатырь, герой. 2).

Имя собств.

بہار баһар, баһор весна. اول بہار

аввал-и-баһор начало весны;

ранняя весна. وقت بہار весной.

баһона предлогъ.

بہر баһр польза. 2). Для; ради.

بہر см. بہر

بہشت баһишт рай.

بہم см. باہم

بہی баһи, беһи айва.

بی آنگہ اندیشہ نماید. бей безъ; не.

не подумавши.

بیان баян, баън описаніе; повѣство-

ваніе. بیان کردن описывать; из-

лагать; рассказывать; повѣство-

вать.

بیہوار бейпарва, бейпарво безпеч-
ный; беззаботный; нерадивый.

بیت байт стихъ; стихотвореніе;
сказка.

بیناب бейтаб, бейтоб больной.

بیناب شدن заболѣть.

بیچارہ бичора, бечора бѣдный; бѣд-
някъ; бѣдняга; безпомощный.

بیچارگی бичораги бѣдность; без-
помощность.

بیخ бех корень.

بیخبر бейхабар неосвѣдомленный;
незнающій. بیخبر بودن не знать.

بیختان бихтан (кор. биз) съ-
ять; просѣивать.

بید бид таль; ветла.

بیدار бидор бодрствующій. بیدار

کردن разбудить. بیدار شدن про-
снуться. بیدار بودن бодрствовать.

بیدانہ бидона, бедона перепелка.

بیدہ бида, беда клеверъ; люцерна.

بیرون бирун внѣ; за; внаружу.

بیز биз кор. گل. بیختن

بىزار *бейзор* беспокойный; удручен-
ный. بىزار کردن *надоѣсть* (кому);
стѣснять. از بين بىزار شدم *это мнѣ*
надоѣло.

بىزگاک *лихорадка*.

بیست *бист* двадцать.

بیش *биш* много; больше.

بیشه *биша* роща; лѣсъ.

بیضه *байза* яйцо. چشم *бѣлокъ*
глаза.

بیطار *байтар, байтор* ветеринарь.

بیعت *байят* присяга на вѣрность.

بیقرار *бейкарор* непостоянный; из-
мѣнчивый.

بیکار *бикор, бекор* незанятый дѣломъ;
негодный; непригодный; пустой;
упраздненный; уволенный; отмѣ-
ненный.

بیگانه *бигона* чужой; посторонній.
از تو بیگانه بودم *я былъ чужимъ для*
тебя; я чуждался тебя.

بیگناه *бейгунах* невинный; неповин-
ный; безгрѣшный.

بیل *биль* лопата.

بیمار *бимор* больной. بیمار شدن *забо-*

лѣтъ. بیماری *болѣзнь*.

بیمزه *беймаза* безвкусный; невкус-
ный.

بین *бин* кор. гла. دیدن

بینا *бина, бино* зрячій.

بینوا *бейнава, бейнаво* бѣдѣый.

بینهایت *бейниһоят* очень; весьма;
чрезвычайно; крайне.

بینی *бини* носъ.

بیوفا *бейвафа, бейвафо* невѣрный;
неисполняющій обѣщанія.

بیهوده *бейһуда* неосмысленный; глуп-
ный; безтолковый; бессмысленный.

هوش *см. бимеш*

پا *па, по* нога. بر پا کردن *устано-*
вить; соорудить; построить. پای کوه
پا زدن *и па кофтен*. *подошва горы*.
پا پوش *топать*. *обувь*.

پاچه *нога; голень; ножка (у мебели)*.

پادشاه *падша, подшоһ* царь.

پاده بان *пастухъ*.

پارچه платье; одежда; бѣлье.

پارسا благочестивый.

پاره кусокъ; часть; изорванный

پاره شدن изорвать. بودن

изорваннымъ.

پاس время, въ теченіи втр. часовой

بك پاس شب стоитъ на посту; часы.

پاسبان часовой; кара-

ульщикъ. پاسبانی کردن

стережъ; караулить; стоять на часахъ.

پاشنه пятка; каблукъ.

پاك کردن чистый. پاکی

чистить; вытирать.

پاكيزه чистый; новый.

پانزده пятнадцать.

پانصد пансад пятьсотъ.

پا см. پای

پايدن = پايدن кор. гл.

پايتابه пайтоба, пайтава портяна.

پايدار пайдор устойчивый.

پايدن = پايدن pouidan устоять;

удержаться. 2). Караулить; стоять.

پايه нога; голень; ножка (чего). 2).

Солома. 3). Пожнивье.

پتگير патгир рѣшето.

پخال пахаль солома.

پختن пухтан (кор. پز paz) варить;

жарить; печь; готовить (кушанье);

پخته обжигать (кирпичъ и пр.)

پухتا жженный; обожженный;

опытный; скупой; прижимистый;

выжита.

پخته пахта вата.

پدرکلان - پدر بزرگ پدر

дѣдъ. پدرشوی тестъ; свекоръ.

پدرود کردن падруд кардан пови-

нуть.

پديد دادن явившійся; происшедшій.

پديد آمدن явиться; произойти.

پديد آوردن произвести; создать.

پديد آرنده паидид оранда про-

изводитель; Создатель; Творецъ.

پذيرفتن пазируфтан (кор. پذير

получать.

پار بي پروبال перо; крыло. بدون

мощный.

پر *пар* кор. гл. پریدن

پر *тур* полный; наполненный. پر کردن

наполнять پر شدن наполняться.

پر زور сильный.

پر اشتوروك *параштурук* ласточка.

پر تیدن *партидан* (кор. پرت *парт*)

бросать; кидать.

پرداختن *пардохтан* (кор. پرداز *пар-*

доз) устроить; исправить; укра-

сить; приняться (за что).

برده *парда* занавѣсъ.

پرس *пурс* кор. гл. پرسیدن

پرسا *парса*, *парсо* праведникъ; бла-

гочестивый; набожный.

پرستیدن *карастидан* поклоняться;

боготворить; обожать.

پرسیدن *пурсидан* (кор. پرس *пурс*)

спрашивать.

پرمه *парма* буравъ; сверло.

پرند *паранда* птица.

پروا *парва*, *парво* забота; попечение.

پروا کردن заботиться; радѣть.

پروانه *парвона* бабочка.

پرور *парвар* кор. гл. پروردن

وای *парвардигор* Богъ. پروردگار

о, Боже мой! پروردگار من

پروردان *парвардан* (кор. پرور *пар-*

вар) заботиться (о комъ); воспи-

тывать; содержать на свой счетъ.

پرورش *парварши* забота; попече-

ніе; воспитаніе; прокармливаніе;

содержаніе. پرورش کردن см. پرورتن

پرہیز *парһиз* воздержаніе; цость.

پرہیزکار воздержный; постникъ.

پری *пари* добрый духъ; фея.

پريدان *паридан* (кор. پر *пар*) ле-

тать; летѣть.

پريروز *парируз* третьего дня.

پريسال *парисаль*, *парисоль* въ тре-

тьемъ году.

پریشان *паришан* разстроенный; оза-

боченный.

پز *паз* кор. гл. پختن

پس *пас* послѣ; потѣмъ; позади; за.

پس اين پرده за этой занавѣской.

پست *паст* низкій; низко. پستی *пас-*

ти низина; низость.

پستان <i>пистан</i> , <i>пистон</i> женская грудь; сосокъ.	چشم بلك <i>пильк-и-чаим</i> вѣко.
پسته <i>пта</i> фисташка.	در پناه <i>панон</i> убѣжище; защита.
پسر <i>пюсаръ</i> сынъ.	خود گرفتن <i>пюсаръ</i> взять подъ свою за- щиту.
پسند <i>пюсанд</i> одобряемый; нравя- щійся. <i>خود پسند</i> самодовольный.	آوردن <i>пюсанд</i> нести; неся.
<i>خود پسندی</i> самодовольство; самомнѣ- ніе. 2). Кор. <i>پسندیدن</i>	پناه <i>панон</i> вата. <i>دانه پنبه</i>
<i>پسندیدن</i> одобрять;	سبم <i>пюсанд</i> хлопчатника.
<i>پسندیدن</i> нравиться. <i>آمد</i> поправи- лось.	پنج <i>панджъ</i> пять.
پشت <i>пушт</i> спина.	پنجاه <i>панджон</i> пятьдесятъ.
پشك <i>пшак</i> кошка.	پنجشنبه <i>панджшамба</i> , <i>пейшамба</i>
پشم <i>пашм</i> шерсть. <i>پشمی</i> <i>пашмин</i> шерстяной.	چهارشنبه <i>панджшамба</i> четвергъ.
پشه <i>паша</i> муха; мошка; комаръ.	پنج <i>пандж</i> пятерня; кисть руки; лапа.
پشیمان <i>пюшаймон</i> раскаявающійся; сожалѣющій. <i>پشیمانی</i> раскаяніе;	پند <i>панд</i> наставленіе; нравоученіе.
сожалѣніе. <i>پشیمان شدن</i> раскаи- ваться; сожалѣть.	پندار <i>пандоштан</i> (кор. <i>پندار</i>
پفك <i>пубак</i> мочевоу пузырь.	<i>пандор</i>) подумать; вообразить; представить себѣ; принять (за кого, за что).
پگاه <i>паго</i> , <i>пагон</i> завтра. <i>پس پگاه</i> послѣ завтра.	پنهان کردن <i>пиншон</i> сокрытый.
پل <i>пул</i> мостъ.	پنهان کردن <i>пиншон</i> прятать; спрятать; таить; скры- вать.
	پنیر <i>панир</i> сыръ; творогъ.
	پوست <i>пюста</i> шкура; кожа; кожица.
	پوستك <i>пюстак</i> мѣхъ.

پوشين шуба.

پوسيدان (кор. پوس) гнить.

پوش кор. гл. پوشيدن

پوشانيدان (кор. پوشان) пушонидан

надѣвать (на кого).

پوشيدان (кор. پوش) носить.

2). Закрывать; покрывать. پوشيده

закрытый; сокрытый.

پول деньги.

پولاد имя собств.

پهلؤ бока.

پاي слѣдъ; ступня.

پي жиры; сало.

پياده пѣшій; пѣшкомъ.

پياز лукъ.

پيال чашка.

پيتره ружейная дробь.

پيچидн (кор. پيچيدن) нич

پيچانيدان (кор. پيچان) за-

вертывать; обматывать; закручи-
вать.

پيچيدان (кор. پيچيدن) ничидан

вертывать; завертываться; закру-
чиваться.

پيدا пайда, пайдо происшедшій;

возникшій; случившійся. پيدا کردن

произвести; возбудить; создать.

پيدا شدن произойти; возникнуть;

появиться; получить.

پير старый; старикъ. پيرى

старость. پير مرد старикъ.

پيراستان пиростан (кор. پيرا) укра-

шать.

پيراهن пирохан рубашка.

پيرايه пироя украшеніе.

پيروزе бирюза.

پيش пейш предъ; передъ; около;

возлѣ; при; прежде; раньше;

впредъ. پيشتر пейштаръ раньше;

прежде; дальше. پيش آمدن встрѣ-

титься. پيش گرفتن предпринять.

پيشمانه пейшмана лобъ.

پيشواز пейшваз, пейшвоз встрѣча;

выходъ на встрѣчу.

پيشين пейшин прежній. 2). Второй

изъ пяти ежедневныхъ намазовъ.

پيغام пайгам извѣстіе; вѣсть. پيغام

دادن извѣстить; сообщить; дать знать.	تابع <i>тобе</i> подчиненный; подвласт- ный.
پیغمبر <i>пайгамбар</i> пророкъ.	تابوت гробъ; похоронныя носилки.
پیمودن <i>паймудан</i> (кор. <i>پیما паймо</i>) мѣрить; измѣрять.	تابیدن <i>тобидан</i> (кор. <i>تاب</i>) бле- стѣть.
پیوستن <i>пайвастан</i> (кор. <i>پیوند пай- ванд</i>) соединять; соединяться; присоединиться; слиться. پیوسته непрерывно; непрестанно; всегда.	تأثیر <i>тасир</i> давленіе; вліяніе; впе- чатлѣніе.
پیوند <i>пайванд</i> кор. гл. پیوستن 2). Прививка (къ дереву). پیوند прививать; дѣлать прививку (къ дереву).	تاج <i>таджъ, тоджъ</i> корона. خروس <i>тадж-и-хурас</i> пѣтушій гребе- шоеъ.
	تاجر <i>таджир, тоджир</i> купецъ; торговецъ.
	تاختن <i>тохтан</i> (кор. <i>تاز</i>) сваять.
	تاخیر <i>тахыр</i> замедленіе; задержка.
تا до; пока. تا آنکه до тѣхъ поръ, пока. تا چند до конхъ поръ? تا که خط آنجا رسید дошло туда. تا - تا که дабы; чтобы. دوتا два. سه تا три.	تادیب <i>тадиб</i> даить. تاراج разграбленіе. تارک <i>тарукъ</i> темя. تاریک <i>тарикъ</i> темный, о. تاریکی темнота. تاز кор. гл. تاختن تازه чистый, о. تازه کردن очиститься. تاسف کردن <i>тасиф</i> сожалѣніе. تاسف сожалѣть; жалѣть.
تاب жаръ; лихорадка; горячка. تاب кор. гл. تابیدن تابستان <i>табистан, тобистон</i> лѣто. وقت تابستان лѣтомъ.	

тошканд *тошканд* Ташкентъ.

нак *нак* виноградъ; виноградникъ.

налаб *налаб* озеро; разливъ.

наамм *наамм* размышленіе; раз-
думье. *наамм* размышлять; об-

думывать.

наианк *наианк* имя собств.

наб *наб* жаръ; лихорадка.

набак *набак*, *навак* тарелка; блюдо.

набар *набар* топоръ.

набассум *набассум* улыбка. *набассум*
улыбнуться.

наджош *наджош* кардан ото-
зваться незнаніемъ; притвориться
незнающимъ.

наджруба *наджруба* опытъ; опытность.

нахт *нахт* низъ; подъ.

нахсин *нахсин* похвала; одобрение.

нахсин похвалить; одобрить.

нахфа *нахфа* подарокъ.

нахт *нахт* тронъ; престолъ.

нахта *нахта* доска.

нахум *нахум* яйцо; зерно; сѣмя.

тадбир *тадбир* распоряженіе; мѣро-
пріятіе; мѣра; предначертаніе;
предположеніе.

тазар *тазар* фазанъ.

тар *тар*, *тарь* приставка сравнит.
степени.

тарь *тарь* влажный. *тарь* увлаж-
нять; мочить; макать.

таразу *таразу*, *тарозу* вѣсы.

тараш *тараш*, *тарош* кор. гл.

сртраш *сртраш* цырюльникъ.
флм *флм* перочинный ножъ.

тараша *тараша*, *тароша* щепка; щепка.
(кор. *тараш*) *тарошидан* (кор. *тараш*)
тесать; щепать; колоть.

турб *турб*, *туруб* рѣдька.

тарбуз *тарбуз* и *тарбус* ар-
бузъ.

тарбият *тарбият* воспитаніе; про-
кармливаніе. *тарбият* воспи-
тывать; содержать на свой счетъ.

тартиб *тартиб* порядокъ.

тараххум *тараххум* состраданіе.

тарддуд *тарддуд* сборы; приготов-
ленія. *کردن* *тардд* собираться; го-
товиться (къ чему).

тарс *тарс* кор. гл. *ترسیدن* (2). Бо-
язнь; страхъ.

тарсонидан *тарсонидан* (кор. *ترسان*)
пугать; устрашать.

тарсидан *тарсидан* (кор. *ترس* *тарс*)
бояться; пугаться; страшиться.

таргуб *таргуб* понужденіе; поощре-
ніе.

таркан *таркан* футляръ для дорож-
ной чашки.

таркиб *таркиб* соединеніе; составъ.

тармиз *тармиз* Термезъ.

тара *тара* огурецъ.

тарин *тарин* приставка превосход-
ной степени.

тасхир *тасхир* завоеваніе. *تسخیر کردن*
завоевать; покорить.

таскин *таскин* успокоеніе; утѣше-
ніе. *تسکین دادن* успокоить; утѣ-
шить. *تسکین یافتن* успокоиться;

утѣшиться.

ташна *ташна* жаждущій. *تشنه شدن*
захотѣть пить.

тасдык *тасдык* подтвержденіе; до-
казательство.

тасарруф *тасарруф* владѣніе; облада-
ніе; право распоряженія (чѣмъ
либо). *در تحت تصرف خود در آوردن*
подчинить себѣ; овладѣть.

тасвир *тасвир* живопись; картина;
рисунковъ.

таакаб *таакаб* преслѣдованіе. *تعاقب کردن*
преслѣдовать; гнаться (за
чѣмъ).

таала *таала* Всевышній.

тааджуб *тааджуб* изумленіе; удивле-
ніе. *در تعجب ماندن* - *در تعجب شدن*

изумиться; прійти въ изумленіе.

тежил *тежил* поспѣшность; торопливость.

таарруз *таарруз* препятствованіе;
сопротивленіе.

таазийат *таазийат* соболѣзнованіе;
оплакиваніе.

تعظيم <i>таазим</i> почтение; внѣшнее	تقوا <i>таква, такво</i> благочестіе.
выраженіе почтенія; поклонъ;	نگاه <i>такосиль</i> лѣность.
привѣтствіе.	تکرار کردن <i>такрор</i> повтореніе.
تعلیم <i>таалим</i> обученіе; наущеніе.	повторять.
تعیین <i>таайин, таин</i> опредѣленный;	تکلیف <i>таклиб</i> приглашеніе; пред-
назначенный; достовѣрный; до-	ложеніе.
стовѣрно; навѣрно.	نگ <i>таг</i> низъ.
تفاوت <i>тафаут</i> разница.	تگرگ <i>тагорк</i> градъ.
تفحص <i>тафаххус</i> изслѣдованіе; раз-	تلاش کردن <i>таляш кардан</i> искать;
слѣдованіе.	разыскивать.
تفرج <i>тафбарруджъ</i> разсматриваніе.	تلخ <i>талх</i> горькій. تلخی <i>горечь.</i>
تفرج کردن <i>тафбарруджъ</i> разсматривать; любо-	تماشا <i>тамаша, тамошо</i> зрѣлище;
ваться.	развлеченіе.
تفریق <i>тафбрик</i> вычитаніе.	تمام <i>тамам, тамом</i> конецъ; весь;
تفنگ <i>туфранг</i> ружье. تفنگ زدن <i>тафганг</i>	تمام کردن <i>тамам کردن</i> совершенный; полный.
стрѣлять.	تمام شدن <i>тамам шудн</i> кончить.
تقاضا <i>такоза</i> настояніе; требованіе.	بردیانت نوا اعتماد تمام داشتم <i>я вполнѣ</i>
تقاعد <i>такауд</i> уклоненіе отъ службы,	довѣрялъ твоей честности.
отъ обязанностей.	تمرد <i>тамарруд</i> упорство; сопро-
تقدیم <i>такдим</i> докладъ; представ-	тивленіе.
леніе.	تمیز <i>тамиз</i> догадливость; сообра-
تقریر <i>такрир</i> изложеніе.	باتمیز <i>догадливый;</i>
تقسیم <i>таксым</i> дѣленіе.	сообразительный.

تان <i>тан</i> тѣло; часть; доля. <i>تندرست</i> <i>тандуруст</i> здоровый. <i>تندرستی</i> <i>здоровье</i> . <i>تندرستی شدن</i> выздоровѣть.	تواضع <i>тивозу</i> повиновеніе; покорность; скромность.
تند <i>тунд</i> бурный; буйный; стремительный; стремительно; строгій; суровый; строптивый. <i>تندی</i> бурность; бурливость; стремительность; суровость; строптивость.	توانستن <i>таван</i> , <i>тавон</i> кор. гл. <i>توانستن</i> 2). Мощь; сила; можно; возможно. <i>نتوان</i> нельзя.
تنگ <i>танг</i> узкій; тѣсный; стѣсненный. <i>تنگدست</i> стѣсненіе. <i>تنگدست</i> находящійся въ стѣсненныхъ обстоятельствахъ. <i>تنگدستی</i> стѣсненные обстоятельства. <i>تنگدل شدن</i> (тангдилъ) имѣть стѣсненное сердце; тосковать.	توان <i>тавонистан</i> (кор. <i>توان</i>) мочь; быть въ состояніи. <i>توانگری</i> <i>тавонгар</i> богатъ. <i>توانگری</i> богатство.
تانه <i>тана</i> тѣло; туловище; стволъ (дерева).	توب <i>мячь</i> . <i>توب</i> пушка. <i>توبچه</i> <i>тубанча</i> пистолеть.
تنها <i>танъо</i> одинъ; одинокій. <i>تنهای</i> одиночество.	توبه <i>тоуба</i> покаяніе; раскаяніе. <i>توبه کردن</i> покаяться; раскаяться; закаяться.
تو <i>ты</i> .	توبچه <i>см.</i> <i>توبچه</i>
تواب <i>тавобе</i> провинція.	توت <i>шелковица</i> .
تواریخ <i>тавориx</i> исторія; историческое сочиненіе.	توتيله <i>зайка</i> . <i>تواجه</i> <i>таваджух</i> направленіе; обращеніе; отправленіе; забота; вниманіе; стараніе.
	توده کردن <i>куча; груда</i> . <i>توده کردن</i> складывать въ кучу.

توربه торба; мѣшокъ; сумка.

توس тус береза.

دوفى см. توقف

توقف таваккуф остановка; замед-

леніе. درتوقى مانند. остановиться.

تواکкулъ таваккулъ упованіе.

تولد يافتن تولد таваллюд рожденіе.

родиться.

تومان туманъ.

توهمت тухмат напраслина; ложное

обвиненіе.

تهنيت таһният поздравленіе.

تيرميدہ тирмиде пуля; ядро. ру-

жейная дробь.

تيرازه тиразе окно; оконная рама.

تيز тиз острый; быстрый; быстро.

تیشه тیشه топоръ.

تېغ тѣг мечъ.

تېموچين тѣмочин имя собств.

تېمور тѣмур имя собств.

تيھوا тѣхва сѣрая куропатка.

твердить; доказать.

ساур апрѣль.

جا دجا, دجو мѣсто; жилище.

بجای من - به جای من вмѣсто меня.

بجای نرسيد ничего изъ этого не

вышло. اگر آنها را جای دیده باشی

если ты видѣлъ ихъ гдѣ либо.

اجارات назван. мѣстн.

جادوگر джадугар колдунъ; волшеб-

никъ.

جاروب вѣникъ; метла.

جام чаша; чашка; тазъ.

جاموته имя собств.

جامه دوز جامе бѣлье; платье; одежда.

پرتنوی. جامه شوی прачка.

جان دادن умереть. جان душа.

جانب джаниб, джониб сторона.

جاندار животное.

جانور джонвар животное.

جائز разрешенный; дозволенный;

позволительный.

جایشب джѣйшаб простыня.

ثابت کردن укрѣпить; утвердить; под-

جدا *джида*, *джидо* отдѣльный.

جدا کردن отдѣлять; разлучать.

جدا شدن отдѣляться; разлучаться.

جدي *джадды* декабрь.

جواب см. جواب

جرات *джурат* смѣлость; рѣш-
мость. جرات کردن осмѣлиться.

جزار *джаррар*, *джаррор* воинъ.

جز *джуз* кромѣ.

جزا *джаза*, *джазо* наказаніе; воз-
мездіе.

جربل *джазбалъ* линейка.

جربير *джузбир* портфель.

جزم *джазм* рѣшеніе.

جزیره *джазира* островъ.

جستجو *джуст-и-джу* поискъ; ра-
зыскиваніе.

جستن *джастан* (кор. جه *джаһ*)
прыгать; скабать.

جستن *джустан* (кор. جو *джу*)искать.

جفت *джуфт* пара; чѣтъ.

جگر *джигар* печень; сердце. جگر گوشه

— گوشه جگر (уголокъ сердца)

сынъ; дочь; дѣтище.

جل *джалль* величіе; великій; Богъ.

جل *джуль* попона.

جلد *джильд* томъ (сочиненія); уче-
ническая сумка.

جلوس *джулюс* восшествіе на пре-
столь.

جلوه گر *джильвагар* блестящій.

جماعت *джамоат* и جامعه *джамои*
общество; родъ; колѣно; племя.

جمال *джамаль*, *джимоль* красота.

صاحب جمال красавецъ; краса вица

جمع *джам*, *джамъ* соединеніе; сло-
женіе; совокупность; сумма. جمع

کردن собирать; складывать. جمع

شدن собираться. جمعی *джамъи*
нѣкоторое число; нѣсколько.

جمعه *джума* пятница.

جمله *джумла* сумма; весь; все; всѣ.

جميل *джамиль* красивый.

جناب *джаноб* величество; прево-
сходительство; господинъ.

جنب *джунб* кор. گل. جنبیدن

جوانبیدن *джунбонидан* шевелить; جوشانیدن *джушонидан* (кор. جوشان) кипятить.

КОЛЫХАТЬ; ДВИГАТЬ.

جنبش *джунбис* движение.

جوانبیدن *джунбидан* (кор. جنب *джунб*) جوشیدن *джушидин* (кор. جوش) кипѣть.

шевелиться; колыхаться; двигаться;

جنگ *джанг* война; сраженіе; битва; جواهر *джавхар* драгоценность; дра-

драка; ссора. جنگ کردن *воевать*; گوشتین *гоцѣнный* комень.

сражаться; драться; ссориться. جوی *см. جو*

جنگجال *джанджалъ* ссора. جستن *кор. гл. جستن*

جنوب *джануб* югъ. جهان *джахан, джаһон* міръ. جهانی *существующій въ мірѣ.*

جو *джу* и جوی *джуй* рѣчка; ручей; جوت *джаһат* сторона; причина.

потокъ; арыкъ.

جو *джоу* ячень. از جهت دیدن مادر *дабы увидѣть мать;*

جو *джу* кор. гл. جستن *для свиданія съ матерью. از جهت*

جواب *джуаб* отвѣтъ. جواب دادن *мёр پدری* вслѣдствіе отеческой

вѣчать. любви.

جوال *мѣшоъ.* جهد کردن *джаһад* стараніе. جهد *стараться.*

جوان *юноша. جوانی* юность. جيان *племянникъ.*

جوانمرد *джуанмард* великодушный. جبران *рыжій.*

جوانمردی *великодушіе.* جیغ زدن *кричать (о пѣтухѣ).*

جوراب *чулокъ.*

جوزا *джавза, джавзо* май.

جوش *кор. гл. جوشیدن*

چاپلوس *льстецъ.*

چاپه کردن литографировать.	چرخ <i>чарх</i> колесо машины; прялка;
چادر <i>чадыр</i> покрывало; чалма; па-	точило. چرخ کردن точить на точилѣ.
латка; шатеръ.	چرك <i>чирк</i> грязь; нечистота. چركين
چار см. چهار	<i>чиркин</i> грязный. چركاب помои.
چار см. چاره - волей неволей;	چرم <i>чарм</i> выдѣланная кожа; по-
поневолю.	дошва; подметка. چرمگر
چارپا скотъ. چارپادار скотоводъ.	<i>чармгар</i> кожевникъ.
داری скотоводство.	چسپین <i>часп</i> кор. гл. چسپیدن
چاره средство помощь. چاره ندانست	<i>часпонидап</i> (кор. چسپان)
не зналъ, что ему дѣлать, какъ	приставлять; прилѣплять; при-
быть. چاره آن را نتوانستم کرد	клеивать; прислонять; вставлять;
могъ этому помочь. چاره گر	вдѣлывать.
<i>чора-</i>	چسپیدن <i>часпидан</i> (кор. چسب چاسп)
<i>гар</i> помощникъ.	приставать; прилипать; присло-
چاشت <i>чашт</i> и چاشت گاه полдень.	няться.
چاکدوز портной.	چشم <i>чаши</i> глазъ. چشم بند
چاه <i>ча</i> н. <i>чо</i> н колодезь.	чадра; по-
چای чай.	крывало. چشم بندى
چایشب см. جایشب	отводъ глазъ.
چپ <i>чап</i> лѣвый.	چشمه <i>чашима</i> родникъ; ключъ.
چت <i>чат</i> потолокъ.	چشنده <i>чашианда</i> вкушатель; вкуша-
چرا <i>чира</i> , <i>чиро</i> зачѣмъ? отчего? почему?	ющій.
چراغ <i>чираг</i> свѣтильникъ; свѣточъ;	چشیدن <i>чашидан</i> (кор. چش چаш)
ночникъ.	вкушать.
	چك <i>чак</i> кор. гл. چكیدن

چاکاو *чакау* жаворонокъ.

چکش *чукуш* молотъ; молотокъ.

چکه *чакка* творогъ.

چکیدن *чакидан* (кор. چک *чак*) ба-
пять.

چگونه *чигуна* какой? какъ? какимъ
образомъ?

چومچ см. چومچ

چنان *чунон* такой; такъ.

چنانچه *чунончи* такъ что; такъ на-
примѣръ.

چند *чанд* сколько; нѣсколько много.

چند за сколько? هر چند

چندانکه *чандонки* такъ что.

چندین *чандин* нѣсколько; много.

چنگال *чангаль* коготъ; ерюкъ;

шипъ.

چنین *чунин* такой; такъ.

چو см. چو و چو

چوب *дерево* подѣлочное; бревно;

چوبین *палка*. چوبین *чубин* деревянный.

چودجا *чуджа* птенецъ; цыцленокъ.

چو میچه و چو میچ *ковшъ; уполовникъ.*

چون *какъ только; когда; если.*

такъ какъ; ибо.

چوین *чуян* чугуунъ.

چه *чи* что; какой. هر چه *все, что.*

چار *чафор, чар* четыре. چهار *см.*

چاربا *чармаз* орѣхъ
грецкій.

چوارده *чорда* четырнадцать.

چارشنبه *чаршамба* среда.

چهل *чиһиль, чиль* сорокъ.

چیت *чит* ситецъ.

آب چيچک *чичак, чекак* оспа. آب چيچک

آب چيچک *лимфа; детритъ.* زدن *прививать* оспу.

چیدن *чидан* (кор. چین) собирать;

срывать (плоды цвѣты).

چه چیز *нѣчто; вещь.* هر چیز *все.* چیز *что?*

چیل *сѣрая* куропатка.

چيلنگر *чилингар* слесарь.

چين *кор. гл.* چین

چينگيزخان *имя* собств.

حاجت <i>ходжат</i> нужда; потребность.	حتی <i>хатта</i> даже.
بر آوردن حاجت удовлетворить нужду; дать нужное. اگر نرا حاجت بجزی	حد <i>хадд</i> (мн. ч. حدود <i>худуд</i>) граница.
افند если у тебя случится нужда	حدود см. حد
въ чемъ либо. حاجت خانه отхожее мѣсто.	حدیث <i>хадис</i> случай; происшествіе. 2). слово; рассказъ.
حادثه <i>хадиса, ходиса</i> случай; происшествіе.	خازر کردن <i>хазар кардан</i> избѣгать; остерегаться.
حاسد <i>хосид</i> завистливый; завистникъ.	حرام <i>харам</i> запрещенный религіей; поганый.
حاصل کردن <i>хосымъ</i> являющійся. приобретать.	حرکت <i>харакат</i> (мн. ч. حرکات) движеніе; дѣйствіе; мѣропріятіе. 2). Знакъ при бѣевѣ.
حاضر <i>хазыр, хозыр</i> присутствующій; сейчасъ. حاضر بودن присутствовать.	حرمت <i>хурмат</i> уваженіе; почтеніе; почестъ; почетъ. حرمت کردن и باحرمت داشتن уважать; чтить; чествовать.
حاضر شدن явиться; собраться.	
حاضر کردن привести; представить.	
حاکم <i>хаким, хоким</i> правитель; начальникъ города, уѣзда.	حاس <i>хас</i> (мн. ч. حواس <i>хавас</i>) внѣшнее чувство.
حال (мн. ч. احوال) обстоятельство; положеніе; здоровье.	حساب کردن <i>хисаб</i> счетъ. حساب داشتن
حالا теперь.	تатъ.
حالت <i>халят, холят</i> положеніе; поза.	حاسد <i>хасид, хусуд</i> зависть. حاسد کردن завидовать.
حاله теперь.	

حسن *хусн, хюсн* красота.

حسين *Хусайнз.*

حشرات *хашарат* (мн. ч. حشرات) настькомое; гадъ; пресмыкающееся.

حصار *хисар, хисор* крѣпостная стѣ-

на; крѣпость. حصاردارى оборона

крѣпости.

حصه *хисса* часть.

حضرت *хазрат* величество; высоче-

ство; превосходительство.

حضور *хузур* присутствіе.

حاضی *хазиз* наклонный; наклонен-

ный; наклонъ; спускъ.

حق *хакк* Богъ. 2). Истина. 3).

حق شناس *хакк-шнас* право на что либо.

حق شناس *хакк-шнас* признавательный.

حق شناس *хакк-шнас* признавательность.

حق شناس *хакк-шнас* признавательность.

حق شناس *хакк-шнас* признавательность.

حق شناس *хакк-шнас* признавательность.

حق شناس *хакк-шнас* признавательность.

حق شناس *хакк-шнас* признавательность.

حق شناس *хакк-шнас* признавательность.

حق شناس *хакк-шнас* признавательность.

حق شناس *хакк-шнас* признавательность.

حقیقت *хакикат* разслѣдованіе;

слѣдствіе; разъясненіе.

حکایت *хикоят* повѣсть; рассказъ.

حکم *хукм* повелѣніе; постановленіе;

рѣшеніе.

حکما см. حکیم

علم حکمت *хикмат* мудрость.

фізика.

حکومت *хукумат* управленіе (чѣмъ);

завѣдываніе; власть.

حکیم *хаким* (мн. ч. حکما *хукама*,

хукамо) ученый; врачъ.

حلال *халалъ* разрѣшенный религіей;

чистый.

حلقوم *халкум* горло.

حماقت *хамокат* глупость.

حمام *хаммам, хаммом* баня.

حمد *хамд* хвала; слава.

حمل *хамаль* мартъ.

حمله *хамля* атака; натискъ; на-

паденіе; прыжокъ.

حمیت *хамійят* благочестіе; воз-

держная жизнь.

حنا *хана* брючина (раст.)

حواس см. حس

حوت *хут* февраль.

حوض *хауз* прудъ.

حولي *хаули* дворъ; домъ.

حیث *хаит* праздникъ.

حیران *хайран, хайрон* изумленный;

удивленный. حیران کردن изумить;

удивить; حیران شدن изумиться;

удивиться; опѣшить; растеряться;

حیرت *хайрат* изумленіе; удивле-

ніе. حیرت مانند изумиться;

растеряться.

حبله хитрость; уловка.

حیوان *хайван, хайвон* животное.

خا и خای кор. гл. خایدن

хантон женщина; жена.

خار кор. гл. خاریدن

харышт *хартушт* ёжъ.

خارش *харыш, хорыш* чесотка.

خاریدن *харидан, хоридан* (кор. خار)

чесаться; зудѣть.

خاستن *хастан, хостан* (кор. خیز

хез, хезе) вставать.

خاص *хас, хос* чистый; неподдѣльный;

свой; царскій; придворный.

خاصه преимущественно; главнымъ образомъ.

خاطر جمع *хатыр* мысль; память.

спокойный. كوفته خاطر растеряв-

шійся; обезкураженный. خاطر جمع

دار успокойся; будь покоенъ.

زیر خاک глина; земля; прахъ. خاک

کردن зарыть.

خاکستر *хакистаръ* зола.

خال родинка.

خالق *халык, холык* Творецъ.

خاله тетка.

خالی خالی пустой; порожній. خالی کردن

азнд и زبور освободить; опростать.

خالی بود на ней не было ни зо-

лота, ни украшеній.

خام сырой; незрѣлый; недоваренный.

خاموشі *хамуш* молчащій; молчаливый.

خاموش گردانیدن молчаніе.

خاموش کردن заставить замолчать.

خاناکا <i>ханака</i> , <i>хонако</i> убѣжище, мо-	خر <i>хар</i> кор. гл. خریدن
настырь.	خراب <i>хараб</i> , <i>хароб</i> разрушенный;
خانگی <i>хонам</i> домашній.	испорченный. خراب کردن
خانه <i>хана</i> , <i>хона</i> домъ; комната.	шить; испортить. خراب شدن
خانه داشتن	разрушиться; испортиться.
خانمان имущество. 2). Семейство.	خراشیدن <i>харошидан</i> (кор. خراش)
خایدن <i>хойдан</i> (кор. خای - خا) жевать;	чесать; скрести.
грызть; глотать.	خریزه <i>харбуза</i> дыня.
خبر <i>хабар</i> вѣсть; извѣстіе. خبر دادن	خرج <i>хардж</i> расходъ; расходныя
извѣстить; дать знать; увѣдомить.	деньги. خرج کردن
خبردار شدن	расходовать.
узнать; провѣдать.	خورد
خود <i>худжанд</i> Ходженьт.	см. خورد
خدا <i>худа</i> , <i>худо</i> Богъ. خداوند	خر <i>хырад</i> умъ. خردمند
خدوانд	<i>хырадманд</i>
Господь; господинъ; госу-	умный.
даръ. خدا ترس	خرس <i>хырс</i> медвѣдь.
богобо-	خرساند <i>хурсанд</i> радостный; веселый;
язненный.	довольный.
خدمت <i>хызмат</i> служба; услуга.	خرطوم <i>хартум</i> хоботь слона.
خدمت کردن	خرگوش <i>харгуш</i> заяць.
служить; оказывать	خرم <i>хуррам</i> веселый; радостный.
услугу. دختری بخدمت پیغمبر آمد	خرمی
одна дѣвушка пришла въ пророку.	радость; веселье.
خدمتگار	خرما <i>хурма</i> финикъ.
слуга.	خروس <i>хурус</i> , <i>хурас</i> пѣтухъ.
خر <i>хар</i> осель.	خریدار <i>харидор</i> покупатель.

خریدن *харидан* (кор. حر *хар*) по-
купать; покупать.

خزان *хазан, хазон* осень.

خسب *хусп* кор. гл. خسیلن

خسپانیدن *хуспанидан* (кор. خسیان)
уложить.

خسپیدن *хуспидан* (кор. خسپ *хусп*)
лежать; спать.

خسته *хаста* раненный.

خسکش *хаскаш* грабли.

خسبس *хасис* низкій, презрѣнный.

خشت *хышт* кирпичъ.

خشك کردن *хушк* сухой. خشك گردانیدن -
высушить; из-
сушить.

خشم *хашам* гнѣвъ. خشمناك *гнѣвный*;
сердитый. خشم الوده *гнѣвный*; раз-
яренный.

خصلت *хуслят* хорошее качество.

خصوص *хусус* особенность; принад-
лежность; отношеніе (къ чему
либо). در خصوص این کتاب *относи-*
тельно этой книги; объ этой книгѣ.

خصوصاً особенно; въ особенности;
главнымъ образомъ.

خصومت *хусумат* вражда.

خط *хат* письмо; бумага; документъ.

2). Почеркъ. 3). Черта; линія.

خطا *хата, хато* ошибка; промахъ;
проступокъ.

خطه *хитта* страна; провинція.

خفتن *хуфтан* спать. خفته *хуфта*

спящій. خفنگی *хуфтаги* сонъ.

خفه грустный; печальный; огорчен-
ный; разсерженный.

خلاص کردن *хылас кардан* освобо-
дить; отпустить; избавить. خلاص

خلاصی یافتن *и شدن* освободиться;
избавиться.

در خلال این احوال - خلال *(хыляль)*
тѣмъ временемъ.

خلای *см. خلایق*

خلته *халъта* мѣшокъ.

خلق *халк* (мн. ч. خلایق *халоик*)
тварь. 2) Люди; народъ.

در خلوت *хыльват* уединеніе. خلوت
наединѣ.

خم *хам* согнутый; согбенный.

خم *хум* корчага.

خمير *хамыр* тѣсто.

خنجر *ханджар* кинжалъ.

خندق *хандак* окопъ; траншея.

خنده *ханда* смѣхъ. کردن *смѣ-*
яться.

خندیدن *хандидан* (кор. خند *ханд*)
смѣяться.

خنک *хунук* холодный; холодно; не-
красивый. خنکی *холодъ*.

خو *ху* нравъ; характеръ. بدخو *бад-*
ху злонаправный.

خواب *хаб, хоб* сонъ. خواب کردن *хо-*
спать. به خواب رفتن *засыпать*.
گاه خواب *постель*.

خوابیدن *хобидан* (кор. خواب) спать;
лежать.

خواجه *ходжа; хозяинъ; господинъ*.

خوار *хар, хор* презрѣнный. خواری
презрѣніе. خوار داشتن *относиться*
съ презрѣніемъ.

خواستن *хостан* (кор. خواه *хон*) же-

лать; хотѣть; просить.

خواطر *хавотыр* (ед. چ. خاطر *втр. и*
см.)

خوان *хан, хон* скатерть.

خوان *хан, хон* кор. گل خواندن *хо-*
ванден *хондан* (кор. خوان) читать;
учиться (наукамъ).

خواه *хон* кор. گل خواستن *хо-*

واهر *хохар* сестра.

خوب *хорошій*. خوب دیدن *любить*.
باخوبی *толкомъ; хорошенько; по*
доброй волѣ.

خوبرو *красивый*.

خود *самъ; свой*. از خود *по своей во-*
лѣ; самъ.

خور *кор. گل خوردن*

خورа *прожорливый*.

خوراک *пища*.

خورانیدن *хуронидан* (кор. خوران *хо-*
ран) кормить; поить (чѣмъ).

خورد *малый; младшій*.

خوردن *хурдан* (кор. خور) ѣсть;
пить.

хорош пріятный. خوش آمدن нравиться.

хорош красивый. خوش صورت

хорош; ароматичный; ароматъ.

хорош довольный; радостный. خوشنود

хорош вить; гроздь. خوشه

хорош хуканд Ковандъ. خوشند

хорош хук свинья. خوك

хорош свой; родной; родствен-

никъ. خوشاوند

хорош самъ. خوشتان

хорош портной. خياط

хорош (мн. ч. خیالات) вообра-

женіе; мысль. خیال کردن

вообразить.

хорош измѣна; предатель-

ство; мошенничество. خیانت

хорош хаир добро; доброе дѣло; ми-

лостыня. خیر

хорош хез, хези кор. гл. خاستن

хорош хыйма палатка; юрта. خیمه

хорош дахиль, дохиль входящій.

хорош входить; вступать. داخل شدن

додар младшій братъ.

додан (кор. *do den, dush*) дать;

давать.

висѣлица. بردار کشتن

кор. гл. داشتن

дор-уль-мулк столица. دارالملک

лекарство. دارو خانه

принимать лекарство. دارو خوردن

дас серпъ.

дас повѣсть. هزار داستان

домтан (кор. *dar*) имѣть. داشتن

поднять. برداشتن

потянуть назадъ. بازداشتن

для желаніе; стремленіе. داعیه

даг пятно; шрамъ

дам силокъ; сѣть.

дамд зять; женихъ.

дамла дамулла учитель.

даман, доман подолъ; по-

дошва (горы).

дан зерно.

дан кор. гл. دانستن

знающій; умный. دانا

دانشدن <i>донистан</i> (кор. دان) знать;	درحال <i>дархаль</i> тотчасъ.
узнать; познать; понять; замѣтить;	درخت <i>дарахт</i> дерево; стебель.
догадаться; вообразить; счесть	درد <i>дард</i> болѣзнь; боль; страданіе.
(за кого, за что).	درد کردن <i>дурд-куден</i> болѣть.
دانش <i>дониш</i> знаніе. دانشمند <i>дониш-</i>	درس <i>дарс</i> урокъ; лекція. درسخانه
مند <i>манд</i> ученый.	классная комната.
دانه <i>дане</i> зерно.	درست <i>дуруст</i> исправный; правиль-
دایم <i>даим</i> всегда.	ный; ладный; толковый; правиль-
دباغت کردن (<i>дабогат</i>) выдѣлывать	но; толково; толкомъ. درست کردن
(кожу).	исправлять; поправлять. درست
دختر <i>духтар</i> , دختر <i>дохтар</i> дочь; дѣвушка.	شدن <i>шден</i> исправиться; поправиться;
دخترک <i>духтарак</i> дѣвочка.	выздоровѣть.
در <i>дар</i> дверь.	درشت <i>дурушт</i> грубый; грубо.
درآوردن <i>дар-аурден</i> входить. در	درفش <i>дирафш</i> шило.
در رسیدن <i>дар-сеیدن</i> вводить; ввѣдывать.	درکار <i>даркор</i> нужный; нужно.
подоспѣть. درماندن <i>дарманден</i> устать; вы-	درگاه <i>даргаһ</i> жилище; дворецъ;
биться изъ силъ. دریافتن <i>дари-афтен</i> дога-	драга <i>дарга</i> Фазы الحاجات. драга
даться; замѣтить; найти. درآویختن <i>дар-ауиктен</i>	престолъ Божій.
уцѣпиться; ухватиться.	درم <i>дирам</i> драхма (монета).
دور <i>дурр</i> жемчужина; перлъ.	درو <i>дарав</i> кор. гл. دروبین
دراز <i>дараз</i> , دراز <i>дароз</i> длинный; далекій;	دروازه <i>дарвоза</i> ворота.
долгій. دراز گوش <i>дараз-гوش</i> высокой.	درو <i>дуруд</i> слава; хвала.
осель.	درو <i>дурудгар</i> плотникъ; столяръ.

دروغ *дуруг* ложь; ложный.

درون *дарун* въ; внутри; внутренній.

دارويدان *даравидан* (кор. *даро* *дарав*)

жать; косить.

дарвиш *дарвиш*, *дурвиш* бѣднякъ;

дервишъ.

дара *дара* долина.

دریا *дарья*, *дарьё* рѣка; море.

شور *море*.

دزد *дузд* (кор. *гл. дзидин* 2). Воръ.

دزدی *воровство*; кража.

دزدیدان *дузидан* (кор. *дзд* *дузд*)

красть; воровать.

دست *даст* рука. دستگیر *плѣнникъ*.

دستمال *платокъ*. دستمانه *браслетъ*.

دستور *дастур* образъ дѣйствія; обы-

чай; привычка.

دستورخان *скатерть*.

داشت *дашт* степъ. دشتى *степной*; дикій.

دشمن *душман* врагъ;

دشوار *душвар*, *душвор* трудный;

тяжкій.

دعا *дуа* молитва; благодарность; мо-

литва о здоровіи; привѣтствіе.

دعا بعرض رسانیدن *привѣтствовать*.

دعوا *дава*, *даво* претензія;

искъ.

دفتر *дафтар* тетрадь; записъ.

دفع *даф* устраненіе. دفع کردن *у-*

транять; прогонять. دفع خواب *бра-*

чтобы разогнать сонъ.

دفن کردن *дафн* похороны.

ронить; зарывать.

دقت *диккат* вниманіе. دقت کردن

вникать.

دكان *дукан*, *дукон* лавка; мастер-

ская; станокъ. دکاندار *лавочникъ*.

دل *дыль* сердце; душа. دلآویز *дыль-*

авиз плѣнительный; очарователь-

ный. دلآور *дыльовар* храбрый.

دلو *далю*, *даляв* январь. 2). Ведро.

دلیر *далир* храбрый. دلیری *храб-*

рость.

دلیل *далиль* указаніе; доказатель-

ство.

دام *дам* дыханіе; передышка; отдыхъ.

گرفتن دم отдыхать. 2). Мгнове-	глубже.
ніе. همان دم тотчасъ же. 3). кор.	دوز кор. гл. دوختن
гл. دمیدن	доух дузах адъ. دوزخی находя-
دم дум хвостъ.	щійся въ аду; грѣшникъ.
دُمبہ думба курдюкъ.	دوست دوست другъ. داشتن любить.
دمیدن (кор. دم дам) дуть; вѣять.	دوستی дружба.
دندان дандон зубъ.	دوش вчера.
دندانہ дандона зубецъ; ребро малое.	دوش плечо.
دنيا дуніи, дуніѣ міръ; вселенная.	دوشين кор. гл. دوشیدن
2). Кладъ; богатство. دینوی ду-	душамба понедѣльникъ.
نیایи земной; мірской. پادشاه دنیا	доить. (دوش) دوشیدن
царь земной.	دوفی тюбетейка; ермолка.
دو ду два.	دوك веретено. دوکچی токаръ.
دو дав кор. гл. دویدن	دوکارд ножницы.
دوا дава, даво лекарство.	دولت давятъ богатство; могуще-
دوات дават чернильница.	ство. دولتند - دولت богатый.
دوازده дуазда двѣнадцать.	2). Государство.
دوچار встрѣча.	دوم дуум второй.
دوخابه бархатъ.	دويدان (кор. دو дав) бѣ-
دوختن духтан (кор. دوز) шить.	жать; пуститься бѣжать; броситься.
دود дымъ.	دويست двист двѣсти.
دودمان семейство; поволеніе.	ده да, даh десять.
دور далекій; далеко. دورتر дальше;	دادن кор. гл. ده, dih

دهان *daḥon* и *daḥan* ротъ.

دهانیدن *diḥonidan* велѣть дать;

заставить отдать.

دهقان *diḥkan*, *diḥkon* земледѣлецъ.

دهقانی земледѣліе.

دهان см. دهان

دهنده *diḥanda* датель; дарующій.

دهه *diḥa* деревня.

ديار страна.

ديانت *diḥant* честность.

ديدار видѣ; образъ; обликъ; лице-
зрѣніе.

ديدان *diḥan* (кор. *بین* *bin*) видѣть;

замѣтить; прочесть. دید *diḥa*

взоръ; взглядъ; глазъ.

دیر поздно; долго. دیرآمین опоздать.

دیروز вчера.

دیرینه старый; давнишній.

دیزاخ *diḥax* Джизакъ.

دیسال въ прошломъ году.

دیشب *diḥab* вчера ночью.

دیک котелъ. دیگریز - دیگریز литей-

щикъ.

یکدیگر *digar* другой; прочій. یکدیگر

одинъ другому.

به دین اسلام *din* вѣра; религія.

درآمدند они приняли исламъ.

دینار динаръ (монета).

دیو *div* злой духъ.

دیوار *divar*, *divor* стѣна; заборъ.

دیوانه сумасшедшій; юродивый.

ذات *zot* сущность; существо; при-
рода. ذات شریفъ вы.

ذقن *zakan* подбородокъ.

ذکر *zakar* упоминаніе. 2). Повѣст-
вованіе; описаніе. 3). Сектант-
ское радѣніе.

ذوق *zavk* восторгъ; восхищеніе.

را *ra*, *ro* приставка винит. и дат.
пад.

راز тайна; секретъ.

راست правый; правда; вѣрный; вѣр-
но; прямой.

راضی *razi* довольный; согласный.

рам смиренный; покорный; послушный.	лость Божія.
ран бедро. 2). Кор. гл. راندن	رحمدل <i>рахмдыль</i> добросердечный;
ранен <i>рандан, рондан</i> (кор. ران)	сострадательный.
гнать; погонять; прогонять.	رخ <i>рух</i> лицо; щека.
раh, роh дорога. راه دادن	رخت <i>рахт</i> вещи; багажъ.
каты. راه گذرمن بر آنجا افتاد	رخ رخساره - رخسار см.
пришлось проходить тамъ. راه خود	(رخش <i>рахшидан</i> (кор. رخسار)
گرفتن идти своей дорогой.	блестѣть.
رای <i>рай, рои</i> мнѣніе.	رخست <i>рухсат</i> разрѣшеніе; отпускъ.
раbо, руbо кор. гл. ربودن	رس <i>рас</i> кор. гл. رسیدن
раbо <i>работ, рават</i> постоянный дворъ.	رسالت <i>рисолят</i> письмо.
рубани <i>рубони</i> божескій; божествен-	رسانیدن <i>расонидан</i> (кор. رسان) до-
ный.	водить; доносить; доставлять.
ربودن <i>рабудан, рубудан</i> (кор. ربا	خواست که به لب رساند хотѣлъ под-
раbо, руbо) похищать; уносить;	нести къ губамъ.
срывать.	رستن <i>растан</i> (кор. ره <i>раh</i>) спасать-
رودن <i>руджу кардан</i> обра-	ся. رستگار спасенный.
щаться къ кому зачѣмъ.	رستن <i>рустан</i> (кор. روی - رو) расти.
رحم <i>рахм</i> состраданіе; жалость. رحم	رسم <i>расм</i> обычай; обыкновеніе. رسمی
آمدن жалѣть.	обыкновенный; обыкновенно.
رحمت <i>рахмат</i> милость; благодареніе.	رسن <i>расан</i> веревка.
رحمت الله عليه <i>рахмат улла</i>	رسول <i>расуль</i> посолъ; пророкъ. رسول
алляйхи да будетъ надъ нимъ ми-	الله <i>расуль улла</i> пророкъ Божій

(о Мухаммадѣ).

رسیدن *расидан* достигать; дойти;
доѣхать; подоспѣть; поспѣть; со-
зрѣть; придти; приѣхать; поцасть;
явиться. به فریاد رسیدن на
крикъ; прийти на помощь.

ریشان *риштан* (кор. ریس) прасть;
сучить.

رشته *ришта* нить; нитка.

رضا *риза, ризо* согласіе; соизволеніе;
довольство. 2). Повиновеніе.

رعایت *рюят* и رعایه *рюя* снисхожде-
ніе; лицепріятіе.

رعد *раад* громъ.

رعیت *рааят* подданные; народъ.

رفتار *рафтор* походка.

رفتن *рафтан* (кор. رو *рав*) идти;
ходить; ѣхать; уходить; уѣзжать;
отправиться; течь; протекать.
باز رفتن уйти. رفتنه رفتنه мало по
малу.

رفوگر *рафу* починка; штопаніе.

рафугар штопальщикъ.

رقص *ракс* танецъ.

رقم *ракам, ракум* знакъ; номеръ.

رکاب *рикаб, рикоб* стремя. رکابدار
стремянной.

دو رکعت *рукат* поясной поклонъ. دو رکعت نماز
намазъ съ двумя по-
ясными поклонами.

رموز *рамуз* знакъ.

رہ *рама* стадо.

رنج *ранджъ* безпокойство; огорче-
ніе; боль; страданіе.

رندہ *ранда* рубанокъ.

رندیدن *рандидан* (кор. رند) стру-
гать.

رنگ *ранг* цвѣтъ; краска.

رو *рав* кор. гл. رفتن

رو *ру* кор. гл. رستن

روی زمین *ру* лицо; поверхность.

رو کردن - поверхность земли.

رو نهادن повернуть лицо къ; по-
вернуться; направиться. رو

گردانیدن отвратить лицо отъ.

روا *рава, раво* идущій; возможный;

исполнимый; достижимый; позво-	روغن <i>равган</i> сало; масло.
лительный.	روقتن <i>руфтан</i> (кор. روب) местн.
روان <i>раван</i> , <i>равон</i> идущий; вдуший;	رومال и روبال платокъ.
отправляющийся. روان کردن отпра-	رونده <i>раванда</i> путешественникъ.
вить; привести въ движеніе; за-	روين <i>руин</i> чугуны.
вести. روان شدن - روان пойти;	ره <i>rah</i> дорога.
поѣхать; отправиться.	ره <i>rah</i> кор. гл. رستن
روانه <i>равона</i> см. روان	رهزنی <i>рахзан</i> разбойникъ. رهزنی
روان کردن см. روانیدن	бой.
روب кор. гл. روختن	ريختن <i>рихтан</i> (кор. ريز) лить; лить-
روبا <i>рубан</i> , <i>рубои</i> лисица.	ся; сыпать; сыпаться; проливать;
روپه <i>рупия</i> .	просыпать.
رود <i>рѣка</i> . رودخانه русло рѣки.	ريز кор. гл. ريختن
روده <i>вишка</i> ; внутренность.	ريسن кор. гл. ريستن
روز <i>день</i> . روز دیگر <i>на</i> <i>четвертый</i>	ريسمان <i>веревка</i> .
слѣд. <i>день</i> . روز چهارم <i>на</i> <i>четвертый</i>	ريك <i>рекъ</i> , <i>рик</i> и ريگ <i>регъ</i> , <i>риг</i> пе-
<i>день</i> روزانه <i>ежедневно</i> . روزی (уда-	сокъ.
ніе на у) <i>однажды</i> . روزی (ударе-	
ніе на и) <i>дневное пропитаніе</i> ;	از <i>з</i> , <i>зи</i> см. از
хлѣбъ насущный.	زاد <i>за</i> , <i>зо</i> -زای кор. гл. زادن <i>и</i> زایندن
روزگار <i>жизнь</i> ; <i>обиходъ</i> .	زادن <i>зодан</i> (кор. زا - زای) <i>родить</i> ;
روش <i>равши</i> <i>поведеніе</i> .	телиться; <i>ягниться</i> .
روشن <i>равшан</i> <i>свѣтлый</i> ; <i>свѣтло</i> .	زاری <i>плачь</i> .

زاغ ворона.	زمستان <i>зимистан</i> зима.
زاغچه галка.	سرزمین <i>замин</i> земля; страна.
زانу колѣно.	страна.
زاهد <i>zahid</i> , <i>зоҳид</i> монахъ.	زن گرفتن <i>зан</i> жена; женщина.
زادن см. زائیدن	жениться.
زبان <i>забан</i> , <i>забон</i> языкъ. زبان کشادن	زدن <i>зан</i> кор. гл. زدن
открыть ротъ; начать говорить.	زنبور <i>занбур</i> оса; пчела.
زحمت <i>захмат</i> боль; страданіе.	زنج <i>занах</i> подбородокъ.
زدن <i>задан</i> (кор. زن <i>зан</i>) бить;	زندان <i>зиндан</i> , <i>зиндон</i> тюрьма
ударять; ковать.	زندان بان тюремщикъ.
زر <i>заръ</i> золото.	زندگانی <i>зиндагани</i> жизнь.
زراعت <i>зароат</i> земледѣліе; посѣвъ.	زندگی <i>зиндаги</i> жизнь.
زرد <i>зард</i> желтый.	زنده <i>зинда</i> живой.
زردالو <i>зардалю</i> абрикось; урюкъ.	زوال <i>заваль</i> , <i>заводъ</i> упадокъ.
زردچه <i>зардча</i> желтуха.	زوال یافتن придти въ упадокъ,
زرده <i>зарда</i> желчь.	زوجه <i>зауджи</i> , <i>завджа</i> жена; суп-
زرگر <i>зарьгар</i> золотыхъ дѣлъ мастеръ.	руга.
زشت <i>зишт</i> дурной; некрасивый.	زود скоро; быстро; рано.
زمام <i>зумом</i> , <i>зимом</i> узда; поводъ.	زوراور сила. با زور насильно.
2). Управление дѣлами; бразды	زوروار <i>зуровар</i> сильный.
правленія.	زهر <i>заһар</i> ядъ.
زمان <i>заман</i> , <i>замон</i> время. هر زمان	زهره <i>заһра</i> желчь.
всегда; постоянно. اندک زمان	زیاده много; большій; увеличивающійся.

زیاده شدن <i>увеличивать</i> .	дѣлыватель.
увеличиваться.	ساعت <i>соат</i> часъ; часы. ساعت ساز <i>часовщикъ</i> .
زیارت <i>зюрат</i> посѣщеніе; визитъ.	سای <i>сак</i> бедро.
زیانگار <i>зидангар</i> вредный.	ساکن <i>сокин</i> житель.
زیب <i>зид</i> украшеніе.	سال <i>саль, соль</i> годъ. هفتاد ساله <i>се-мидесятилѣтній</i> .
زیر <i>зид</i> низъ; подъ.	سالوس <i>салос</i> ханжа; святоша.
زیراکه <i>зидраке</i> потому что.	سایس <i>сонюхъ</i> .
زین <i>зид</i> сѣдло. زین کردن <i>зидланъ</i> .	سبب <i>сабаб</i> причина. آنچه سبب <i>по какой причинѣ</i> . 2). Орудіе.
زینнат <i>зиднат</i> украшеніе.	سبحانه <i>субхана</i> святой (о Богѣ).
زینهار <i>зиднахар</i> берегись.	سبك <i>субюк</i> легкій.
زینوار <i>зидвар</i> (мн. ч. زیورات) украшеніе.	سبد <i>сават</i> корзина.
زاله <i>золя</i> ливень; градъ.	سبز <i>сабз</i> зеленый. سبزی <i>морковь</i> .
ساخن <i>сахтан, сохтан</i> (кор. ساز) дѣлать; совершать; производить;	سبزیه <i>сабзидат</i> зелень.
выдѣлывать. ساخته <i>сдѣланный</i> ; издѣліе.	سبق <i>сабак</i> урокъ.
ساده <i>сод</i> простой. ساده دل <i>простодуш-ный</i> ; простаекъ.	سبو <i>сабу</i> кувшинъ; горшокъ.
ساز <i>кор. гл. сахтан</i>	سبیل <i>сабилъ</i> путь; образъ дѣйствія.
سازنده <i>созанда</i> изготовитель; вы-	سپار <i>сипор</i> кор. гл. سپردن <i>сипос, слава; хвала</i> .
	سپاس <i>сипа, сипоһ</i> воинъ; военный; войско.

سپردن <i>супурдан</i> (кор. سپار <i>сипор</i>)	говорить.
вручать; поручать.	سخی <i>сахы</i> щедрый.
است см. ست	سر <i>сарь</i> голова; глава; начало; на-
ستا <i>сито</i> кор. ستودن гл.	چالنيكъ. سر را درپيش افكندن по-
ستاره <i>ситора</i> звѣзда.	нурить голову. سر نگون <i>сар никун</i>
ستاندن <i>ситондан</i> и ستانين <i>сито-</i>	понуры. سرگذشت случившееся;
нидан (кор. ستان) брать; взять.	происшедшее.
ستایش <i>ситоиш</i> похвала; хвала;	سر <i>сирр</i> тайна; секретъ.
слава.	سرای сарай; каравансарай.
ستودن <i>ситудан</i> (кор. ستا <i>сито</i>)	سرب <i>сурб</i> свинецъ.
хвалить; одобрять.	سرباز <i>сарбоз</i> солдатъ.
ستون <i>сутун</i> столбъ.	سرچشمه <i>саръчашма</i> родникъ.
ستيزه <i>ситиза</i> споръ.	سرخ <i>сурх</i> красный.
سجده <i>саджа</i> земной поклонъ.	سرد <i>сард</i> холодный.
سجده نهادن	سرطان <i>саратан, саратон</i> июнь.
поклонъ.	سورات <i>сюрат</i> быстрота; поспѣшность.
سحر <i>сахар, саһар</i> и سحرگاه раз-	سرفه <i>сурфа</i> кашель.
сѣтъ.	سرکرده <i>сарь карда</i> начальникъ.
سخاوت <i>сахават</i> щедрость. سخاوت	سرکشی <i>сарь каш</i> упрямый. سرکشی
کردن быть щедрымъ.	упрямство.
سخت <i>сахт</i> крѣпкій; твердый; силь-	سرکه <i>сирка</i> уксусъ.
ный; очень.	سرگردان <i>сарь гардон</i> растерявшійся.
سخن <i>сухан</i> слово; рѣчь. سخن کردن	سرو <i>сарв</i> кипарисъ.

سرود <i>сурод</i> пѣвнѣ; пѣсня. کردن	سلاح <i>салах</i> оружіе.
پہتہ.	سلام <i>салам</i> привѣтствіе.
سریر <i>сарир</i> тронъ; престолъ برسير	سلامت <i>саламат</i> благополучіе; спо-
سلطنت نشستن	койствіе; благополучно.
возйти на престолъ;	سلطان <i>сультан</i> , <i>сультон</i> власти-
воцариться.	тель; султанъ.
سزاوار <i>сазовар</i> заслуживающій; до-	سلطنت <i>салтанат</i> царствованіе.
стойный.	نشستن بر تخت سلطنت
سست <i>суст</i> , <i>стюст</i> слабый.	восшествіе
سطل <i>сатыль</i> ведро.	на престолъ.
خداوند تعالی <i>саодат</i> счастье.	سلفه <i>сумфа</i> кашель.
ترا بدین سعادت رسانید	سليم <i>салим</i> здоровый; невредимый.
Богъ сподо-	سم <i>сум</i> копыто.
билъ тебя такого счастья.	سمرقند Самаркандъ.
سعی کردن <i>сечи</i> стараніе; усиліе.	بسمع رسانیدن
стараться.	سمع <i>самъ</i> слухъ. со-
سفتن <i>суфтан</i> (кор. سنب <i>сунб</i>) свер-	общить; сказать.
лить; прокалывать.	سفتن <i>сунб</i> кор. гл. سنب
سفر کردن <i>саффар</i> путешествіе	سنبله <i>сумбюля</i> августъ.
путешествовать. بسفر رفتن	ساجیدن <i>санджидан</i> (кор. سنج <i>са-</i>
ся въ путешествіе.	ندج) взвѣшивать.
سفید <i>сафид</i> бѣлый.	سندوق <i>сандук</i> сундукъ; ящикъ.
سفیدار <i>сафидор</i> и سپیدار тополь.	سنگ <i>синг</i> камень.
سك <i>сакъ</i> , <i>сэъ</i> собака.	سنگ پشت <i>санг-пушт</i> черепаха.
سكان <i>суккан</i> , <i>суккон</i> мачта.	لشکر سنگین <i>сангин</i> каменный. سنگین

многочисленное войско.

سنگون ИМЯ СОБСТВ.

سوی کشتی آوردند. су сторона. سو

ВЫТАЩИЛИ НА КОРАБЛЬ.

سوار *сивар, сивор* конный; всадникъ.

سوار شدن سѣсть на лошадь.

سوار CM. سوارہ

سوال *sawal* вопросъ.

سوای *civai* кромѣ.

سوختن *сухтан* (фор. سوز) горѣть.

سوزختن سгорѣть.

مسود سود польза; барышъ. سود منك

студманд полезный.

торго- سودا سودا
торговля. сауда
вещь; купецъ.

سوراخ дыра; нора. نوزدرا.

سوختن گل. سوز

سوزانیدن *сузонидан* жечь; обжигать.

سوزن *сузан* игла.

سوگند *savgand* влятва; присяга.

سوگند خوردن клясться; принять

присягу.

д^{ва} се три.

اسم سہنمبا вторникъ,

~~ро~~ **саһм** часть; доля.

سی سی тридцать.

سياه *siäh, siēh* черный; чернила;

вороной. سپاهی دشمن многочислен-
ность враговъ.

яблоко. **سب**

مسیر ЧЕСНОВЪ.

СЫТЫЙ. سیر کردن НАСЫТИТЬ; НА-
КОРМИТЬ ДО СЫТА.

гүлять; двигатся.

سیزدہ *sizda* тринадцать.

سیم *сим* серебро. 2). Проволока.

سِيَّابُ ртуть.

سینه ГРУДЬ.

سبعم *сіум, сіюм* третій; тридцятий.

شاخ рогъ. 2). ВѢТВЬ.

شاد радостный. دل شاد радостный;

веселый. شادی радость; веселье;

свадьба. شادی کردن жениться.

شاہہ MOCH.

شاگرد *шагирд, шогирд* ученикъ;

подмастерье.
 شالى рисъ.
 شام вечеръ.
 شانزده шестнадцать.
 شانه гребень.
 شاه шах, шох царь.
 شاهد шахид, шохид свидетель.
 شاهی шахи, шохи канаусъ..
 شاید шояд и شایدکه авось; можетъ
 быть.
 شایستن шоистан приличествовать;
 быть достойнымъ.
 چون ناشایست پدید آید если
 другъ окажется недостойнымъ.
 شایسته приличествующій; прилич-
 ный.
 شب шаб ночь. شبی однажды ночью.
 شبان шабан караульщикъ; пастухъ.
 شبانه шабона ночью.
 شبگرد шабгард жуеъ..
 شبانہ шитоб и شتاب زدگی поспѣш-
 ность; торопливость.
 شتافتن шитофтан (кор. شتاب) то-

ропиться; спѣшить.
 شتر шютур верблюдь.
 شجرة الحكم шуджарат-уль-хукм
 древо судебныхъ рѣшеній.
 شخص шахс человѣкъ. شخصى нѣкто.
 شدт шиддат лютость.
 شدگار шюдгор нахоть; паровое по-
 ле. شدگار کردن пахать.
 شدن шюдан (кор. شو шав) быть;
 сдѣлаться; стать; превратиться.
 شر шарр зло; злоба.
 شرع шар, шара путь; путь къ спа-
 сенію; шаріать.
 شرق шарк востокъ.
 شرم шарм стыдъ. شرم کردن стыдить-
 ся. بی شرمى бей шарми безстыд-
 ство.
 شرمندہ шарманда сконфуженный.
 شرمندگی конфузъ; стыдъ.
 شرمندہ شدن конфузить.
 шарманда сконфуживаться.
 شریف шариф священный; святой.
 شريك шарик товарищъ; компаньонъ.

شستن *шустан* (кор. شو *шу*) мыть.

شستن *шистан, шастан* (кор. شين *шин*)

сидѣть; садиться.

شش *шаш* шесть.

شش *шуш* легкое.

شصت *шаст* шестьдесятъ.

شعله *шааля* пламя.

شفا *шифа, шифо* исцѣленіе; выздо-
рвленіе.

شفاعت *шафтоат* заступничество.

شفتالو *шафтаю* персикъ.

شفقت *шафкат* милость.

شفيع *шафи* заступникъ.

شك *шак* сомнѣніе.

شکار *шикор* охота.

شکاف *шикоф* трещина; разсѣлина.

شکافتن *шикофтан* (кор. شکافی *шакы*) рас-
трескиваться.

شکر *шакар* сахаръ. شکرى *сахарный*;
сладкій.

شکر *шукур* хвала; благодареніе.

شکر خدا بجا آورد *поблагодарилъ*
Бога.

شکست *шикаст* поражение; круше-
ніе.

شکستن *шикастан* (кор. شکن *ши-*
кан) разбивать; разбиваться; ло-
мать; ломаться.

شکم *шикам* животъ; желудокъ.

شکن *шикан* кор. گل. شکستن

شما *шума, шумо* и شما *вы.*

شمار *шумар, шумор* счетъ. 2).

кор. گل. شمردن

شمال *шамль, шамоль* вѣтеръ. 2).

Сѣверъ.

شمردن *шумурдан* (кор. شمار *шу-*
мар, шумор) считать.

شمشاد *шамшад, шамшод* всякое
прямое дерево.

شمشیر *шамшир* сабля.

شمع *шам, шамъ* свѣча. شمع *дан*
подсвѣчникъ.

شناختن *шинохтан* (кор. شناس *ши-*
нос) знать; быть знакомымъ.

شناست *шиноса* знакомый.

شناوری کردن *шиновар* пловець.

ПЛАВАТЬ.

شنبه *шамба* суббота.

شنبه *шинав* кор. гл. شنیدن

شنبه *шунидан* (кор. гл. *шинав*) شنیده бутылка; стеклянная посуда.

СЛЫШАТЬ.

شو شو — супругъ; супруга.

شو кор. гл. شنیدن

شو *шав* кор. гл. شنیدن

شو *шох* шаловливый; шалунъ.

شوخی шалость. شونى کردن шалить.

شور и شور زمین солончакъ.

شوربا супъ.

شوره селитра.

شوق *шавк* восторгъ; восхищеніе.

شوم пронырливый. شومى пронырство.

از شومى كدام گناه за какой грѣхъ?

شاهر *шавхар* супругъ; мужъ.

شاه царь.

شاهدат *шаходат* свидѣтельство.

كلمه شهادت *калма-и-шаходат*

символъ вѣры.

شهر *шахар, шаһр* городъ.

شيب потолокъ.

شير молоко.

شير левъ; тигръ.

شيرين сладкій; вкусный.

شيشه бутылка; стеклянная посуда.

شستن кор. гл. شستن

صابر *сабир, собир* терпѣливый.

صابون گر *мыло. мыловаръ.*

صاحب *сахиб, сохиб* господинъ; хо-

зяинъ; владѣлецъ. صاحب جمال кра-

савецъ. صاحب دولت богачъ.

صاحب *сахиб-куран* прозвище Ти-

мура.

صاحت *сохат* здоровый.

صبح *субх* утро.

صبر کردن *сабр* терпѣніе.

صبر نماند терпѣніе истощи-

лось.

صافى *сахаф, сахоф* переплетчикъ.

صحت *сахат* здоровье.

صغرا *сахра, сахро* поле; степь.

صحرا نشين кочевникъ.

صحن *сахн* площадь; дворъ.

صد <i>сад</i> сто.	صباد <i>сайад, сайёд</i> охотникъ.
صدا <i>сада, садо</i> звукъ; эхо.	صيد <i>сайд</i> охота; добыча.
صدق <i>сидк</i> искренность; правдивость.	ضایع <i>зоа</i> утраченный; потерянный; напрасно израсходованный.
صدقه <i>садака</i> милостыня.	ضد <i>зыдд</i> врагъ; недругъ.
صفا <i>сафн, сафо</i> чистота.	ضرب <i>зарб</i> ударъ. 2). Умноженіе.
صل <i>силь</i> чахотка.	ضرر <i>зарар</i> вредъ.
صلح <i>сумх</i> миръ; примиреніе.	ضرور <i>зирур</i> необходимый.
صلی الله علیه وسلم - <i>салля улла алайһи ва салям</i> да благословить его Богъ и да привѣтствовать его.	ضرورت <i>зарурат</i> необходимость.
صندل <i>сандаль</i> табуретъ.	ضعف <i>зааф</i> слабость.
صنوبر <i>санаубар</i> сосна.	ضعیف <i>заиф</i> слабый; женщина; жена.
صواب <i>саваб, савоб</i> правильное дѣйствіе; душеспасительное дѣло.	ضعیفانه <i>женскій</i> .
صورت <i>сурат</i> картина; рисунокъ; видъ; образъ; статуя; изображеніе.	ضلع <i>зил</i> уголъ; ребро; сторона.
صورت کشیدن - <i>сорт кшیدن</i> рисовать.	ضمیر <i>замир</i> мысль; умъ.
صورتی ندارد <i>сортти ндард</i> невозможно; невѣроятно.	ضیافت <i>зиюфит</i> угощеніе.
صورت خوب <i>сорт хуб</i> красивый.	طاغه <i>дядя</i> .
صورت حال بعرض رسانید <i>сорт хал баъруз رسانид</i> доложилъ въ чемъ дѣло.	طاق <i>нечетъ; нечетный</i> .
	طاقچه <i>полка; ниша</i> .
	طالع <i>тали, толи</i> счастливая звѣзда.
	صاحب طالع <i>счастливый</i> .
	طایفه <i>племя; родъ; колѣно; группа; шайка</i> .

طبل *табль* барабанъ.

طبيب *табиб* врачъ.

طپیدن *тапидан* (кор. طپ *тап*)

биться; стучать; трепетать.

طرف *тараф* (мн. ч. اطراف) сторона.

طريق *тарик* и طريقه *тарики* путь;

образъ дѣйствія; способъ; обыкновеніе; привычка.

طشت *ташт* блюдо.

طعام *таам* пища.

طعنه *таана* упрекъ; укоризна.

زدن *таана* упрекать; укорять.

طعون *тааун* чума.

طفل *тыфль* (мн. ч. اطفال *итфоль*)

дѣтя; ребенокъ.

طلا *тилля* золото; золотой.

طلاق *таляк* разводъ (супруговъ).

سه طلاق *(се)* окончательный разводъ.

طلب *таляб* требованіе; طلب کردن *и*

طلبیدن *просить; домогаться; звать.*

طلوع *тулю* восходъ; восхожденіе.

طمع *тама* алчность. باطمع *алчный.*

باطمع نقد بسیار *позарившись на большую сумму денегъ.* چشم طمع

برکشادن *позариться.*

طوطی *туты* попугай.

طوفان *потопъ.*

طوق *тавок* ошейникъ; ожерелье.

باطول آنجا میدان *туль* длина.

затянуться на долго.

طیار *таяр, таёр* готовый.

ظالم *залим, золим* жестокий; тигранъ; притѣснитель; неправосудный.

ظاهر *заһир, зоһир* явный; наружный; обнаруженный; объявленный.

ظاهر شدن *появиться наружу.*

ظهور کردن *объявить; заявить.*

ظرافت *зарофат* остроуміе.

ظرف *зарф* посуда.

ظریف *зариф* остроумный.

ظفر نشان *заффар* побѣда. ظفر *доносный.*

ظلم *зульм* жестокость; неправосудіе.

به ظهور <i>zuḥur</i> обнаруженіе.	венное настроеніе.
رسانیدن обнаружить; проявить.	عبور <i>убур</i> переправа; бродъ.
عابد <i>абид</i> , обид монахъ.	عتاب <i>итаб</i> , <i>итоб</i> упрекъ.
عاجز <i>аджиз</i> , <i>оджиз</i> слабый; не-	عجائب <i>аджоиб</i> удивительный; рѣд-
мощный. عاجز آمدن <i>не мочь</i> . مردم	عجب удивленіе; удивительный.
از علاج آن عاجز آیند <i>люди не на-</i>	عداوت <i>адоват</i> вражда.
ходятъ средства противъ этого.	عدل <i>адл</i> правосудіе.
عادل <i>адыль</i> , <i>одыль</i> правосудный;	عذاب <i>азаб</i> мука; мученіе.
справедливый.	عذر - عذر کردن <i>узр</i> извиненіе.
عازم <i>азим</i> , <i>озим</i> отправляющійся.	عذر نمودن извиняться.
عازم شدن <i>отправиться</i> .	عربه <i>ароба</i> арба; повозка; возъ.
عاشق <i>ашик</i> влюбленный.	عرب арабъ.
عافیت <i>афйят</i> , <i>офйят</i> здоровье; бла-	عرش <i>араиш</i> престолъ Божій.
гополучіе.	عرصات <i>арсат</i> , <i>арасат</i> мѣсто, на
عاقبت <i>конецъ</i> ; наконецъ; въ концѣ	ктр. люди соберутся въ день
концовъ; загробная жизнь.	страшнаго суда.
عاقل <i>акыл</i> , <i>окыл</i> умный.	عرض <i>арз</i> просьба; прошеніе; жа-
عالم <i>алям</i> , <i>олм</i> міръ.	عرض <i>арз</i> заявленіе; докладъ.
عالم <i>алим</i> , <i>олим</i> ученый.	کردن жаловаться; доложить; ска-
عالی <i>али</i> высокій.	затъ.
عبادت <i>ибодат</i> богослуженіе.	عروس <i>арус</i> женихъ; невѣста.
عبودیت <i>абудіят</i> молитва; молит-	عرو سانه <i>вѣнчальный</i> .

از *азз* честь; почеть; Богъ.

ازا *аза*, азо трауръ.

ازم *азм* намѣреніе; стремленіе.

کردن *вознамѣриться*.

ازیز *азиз* дорогой; любезный; милый сердцу.

ازیمат *азимат* предпріятіе; отправленіе.

عسل *асам* медъ.

عشرت *ишрат* удовольствіе; развлеченіе; пиршество.

از عشق آن زن *ишк* любовь. любви къ этой женщинѣ.

عصا *аса*, асо палка; посохъ; жезлъ.

عصر *аср* эпоха; время.

عصیان *ысьян* мятежъ.

عظیم *азим* великій; громадный.

عفو کردن *афу* прощеніе. прощать.

از عنب او *акаб* задъ; спина.

сзади его. 2). Вѣчность; загробная жизнь. عقبی вѣчный; загробный.

عقبه *акаба* хребетъ; перевалъ.

عقرب *акраб* октябрь.

عقل *акл* умъ. عقلاً съ умомъ; умно.

عکّه *акка*, *аккя* сорова.

علا *ахла*, *ахла* Вышній.

علاج *иляджъ* средство; возможность.

علف *аляф* трава.

علم *ильм* наука.

علو *алау* огонь; пламя.

عليه السلام *аляйхи-ас-салам* да будетъ надъ нимъ миръ.

عم *амм* дядя.

به حالت عمارت *иморат* зданіе.

آوردن *возстановить* (изъ руинъ).

عمر *умр* жизнь.

عمك *амакъ* дядя.

عمل *амаль* дѣйствіе; поступокъ; должность. عملدار чиновникъ.

عمیق *амик* глубокій.

عنان *анон* поводъ; поводья; уздцы.

عیال *аяль*, *аѣль* дѣти; семья; семейный.

عیان *аян*, *аѣн* вельможа; вельможи.

عیب <i>айб</i> , <i>айб</i> недостатокъ; порокъ;	غش <i>гаши</i> капризъ. کردن <i>каприз-</i>
проступокъ; вина.	ничать.
عیش <i>айш</i> удовольствіе; наслажде-	غصه <i>гусса</i> тоска; печаль.
ніе.	غضب کردن <i>газаб</i> гнѣвъ. гнѣ-
	ваться; сердиться.
غارت <i>гарат</i> , <i>горат</i> набѣгъ; напа-	غفلت <i>гафлят</i> безпечность; нерадѣ-
деніе.	ніе.
غاز <i>гусь</i> .	غلام <i>гулам</i> слуга.
غافل <i>гафил</i> безпечный; нерадивый.	غالبیدن <i>галтидан</i> (кор. غلب <i>галът</i>)
غالب <i>галиб</i> побѣждающій. غالب آمدن	лежать; валяться; спать.
побѣдить; оказаться побѣдителемъ.	غله <i>галля</i> зерновой хлѣбъ.
غایب <i>гаиб</i> , <i>гоиб</i> отсутствующій.	غم خوردن <i>гам</i> печаль; забота. غم
غایب شدن исчезнуть.	печалиться; заботиться.
غایت <i>гаят</i> , <i>гоят</i> конецъ. غایت لطف	غاموز <i>гаммоз</i> клеветникъ.
باشد это будетъ очень любезно	غمکین <i>гамкин</i> и غمناک печальный;
(съ вашей стороны).	грустный; озабоченный.
غدر <i>гадр</i> обманъ.	غنودن <i>гунудан</i> дремать.
غرب <i>гарб</i> западъ.	غانیم <i>ганим</i> врагъ; непріятель.
غرض <i>гараз</i> намѣреніе; цѣль.	غور <i>Гуръ</i> .
غرق شدن (<i>гарк</i>) погружаться; тонуть.	غوزه хлопчатникъ.
غرور <i>гарур</i> тщеславіе; самоопнѣніе.	غوص <i>гавс</i> толстый.
غریق см. غرق	غوطه خوردن окунуться; погрузиться.
غسل <i>гусл</i> омовеніе всего тѣла.	غواک лягушка.

از غیب *аз гайб* свыше.

گویات *гуйбат* заочная хула.

از غیر *гаир* другой; прочій. کرو-
مъ; помимо.

فارسی персидскій.

فارغ *фариг, фбориг* свободный.

شدن освободиться; покончить (съ
дѣломъ); отдѣлаться. فارغ البال

фбориг-ум-боль съ легкимъ серд-
цемъ; ничего не подозрѣвая.

فاسد *фосид* дурной; безнравственный;
нечестивый.

فاسق *фосик* безнравственный; по-
рочный.

فاسخ *фосих* краснорѣчивый.

فام цвѣтъ. سیاه فام черный; темный;
черноватый.

فتنه *фитна* возстаніе; возмущеніе.

فرا گذاشتن *фара, фаро* внизъ.
бросить; выпустить изъ рукъ.

فراخ *фарах, фарох* радость.

افزا радостный.

فراست *фиросат* проникаемость.

از فراست دانست онъ сообразилъ.

فراش *фараши, фароши* лакей; двор-
никъ.

فراغت *фирогат* спокойствіе.

درفراق *фирак, фирок* разлука. ایشان
въ разлукѣ съ ними.

فراموش *фаромуш* забытый. فراموش
کردن забыть.

آمدن *фарао нам* собираться;
сходиться; слетаться; скопляться;
накопляться.

فربه کردن *парти* жирный. от-
кормить.

فردا *фарда, фардо* завтра; послѣ-
завтра. پس فردا послѣ завтра.

فرزند *фарзанд* дитя; дѣтище.

فرستادن *фуристодан* (кор. فرست
фурист) посылать; отправлять;
присылать.

فرشته *фаришта* ангель.

فرما *фармо* кор. гл. مرمودن

فرمان *фирмон* повелѣніе.

فرمایش <i>фармоиш</i> повелѣніе; при- казаніе.	замерзаты; воченѣть.
فرمودن <i>фармудан</i> (кор. <i>فرما фармо</i>) приказать; повелѣть; заказывать; задать (уроку); сказать.	فصاحت <i>фисохаи</i> краснорѣчіе. فصل <i>фасл</i> время года. فضل <i>фазл</i> достоинство; заслуга; ученость; всемогущество.
فرو <i>фару</i> и فرو بردن <i>фру-бурден</i> гло- тать.	فغان <i>фиган</i> вопль. فقط <i>накат</i> только.
فروختن <i>фрухтан</i> (кор. <i>فروش фу-руш</i>) продавать.	فقير <i>факыр, накыр</i> бѣдный; бѣд- някъ; я.
فرو см. فرو	فقيه <i>факых</i> богословъ; ученый;.
فروختن <i>фрухтан</i> кор. гл. فروختن	فكر کردن <i>фикр</i> мысль. думать.
فروشنده <i>фрушанда</i> продавецъ.	فلاکت <i>палякат</i> несчастіе.
با فرهنگ <i>фарханг</i> разумъ. فرهنگ	فلان <i>фалаан, палян</i> такой-то.
سپاس داری <i>спас дари</i> лестъ.	فلوس <i>фумос</i> грошъ; мѣдныя деньги.
فریاد <i>фиръяд</i> крикъ. فریاد کردن	فولاد <i>тулад</i> сталь.
кричать; вопить.	فهل <i>фиһиль, фиһль</i> нравъ; харак- теръ. بد فهل <i>злонравный; злой.</i>
فریب دادن <i>фририб</i> обманъ. 2). Кор. гл. فریفتن	فہم <i>фаһм</i> понятіе; пониманіе. فهمیدن
обмануть. 2). Кор. гл. فریفتن	понимать; сознавать; сообразить.
فریبтан <i>фририфтан</i> (кор. <i>فریب</i>) об- манывать; обманываться; оши- баться.	فی الحال <i>фильхаль</i> тотчасъ же; فیروزہ <i>бирюза.</i>
فساد <i>фасод</i> нечестіе; порочность.	فیصل <i>файсаль</i> рѣшеніе.
فسردن <i>фусурдан</i> (кор. <i>فسر фусур</i>)	فیل <i>филь</i> слонъ.

فيل ماهی осетръ.

قاتل *котыл* убійца.

قادر *кодыр* могущій; могуществен-
ный; Всемогущій.

قاشق *кашик, кашук* ложка.

قاضى *казы казій. الحاجات ка-*
зы-уль-хаджот Богъ.

قامت *комат* станъ; талія; ростъ.

قبائل см. قبيله

قبر *кабр* гробница; могила.

قبضه *кабза* вистъ руки; кулакъ;
рука; рукоять.

قبله *кыбла* сторона, въ которой на-
ходится *кааба; кааба* - священ-
ная мечеть.

قبول *кабул* согласіе. قبول کردن
де هزار دينار согласиться; захотѣть.

قبول کن прими отъ меня....

قبيله *кабиля* (мн. ч. قبایل *кабоиль*)
племя; родъ; колѣно.

قحط *кахат* голодъ; неурожай.

قد *кадд* станъ; талія; ростъ.

قدح *кадах* чаша; чашка.

قدر *кадр* достоинство; цѣна. دانستن
цѣнить.

قدر *кадар* количество; мѣра.

قدرت *кудрат* могущество.

قدق *кадак* фунтъ.

قدم *кадам* ступня; шагъ.

قديم *кадим* старинный; древній.

قراچار نوياں имя собств.

قوار *карор* постоянство; устойчи-
вость. قرار دادن рѣшить, ся.

قرار گرفتن *успокоиться.* قرار
селиться; основаться; успокоиться.

قرآن *кур' ан* коранъ.

قرض *карз* долгъ. قرضدار должникъ.

قسمت *кысма* предопредѣленіе;
часть; доля. قسمت کردن дѣлить.

قصاب *касаб* мясникъ.

قصه *ксса* разсказъ.

قضا *каза, казо* должность казія. 2).

Предопредѣленіе. قضا کردن
чаться.

قضيه *казія* случай.

قطب *кутб* полюсь.

قطره *катра* капля. قطره *капля*

по каплѣ.

قفل *куфль* замокъ.

قلعه *кала* вѣрность. داری *защи-*

та вѣрности.

قلعی *калаи* олово.

قلم *калям* перо. تراش *перочин-*

ный ножъ.

قلیپور *калямтур* красный перецъ.

قلرو *калямрав* вѣдомство.

قمنو *камту* вмѣстѣ.

قمع *кам, кама* разрушеніе; истреб-
леніе.

قند *канд* сахаръ.

قندوز *Кундузъ.*

قوت *кувват* сила. گرفتن *на-*

браться силъ; взять засилье. قوت

رفتن ندارد онъ не въ силахъ хо-

дить.

قونی *ящикъ; шкатулка; футляръ.*

قوس *кауc* ноябрь.

قول *кавл* слово; рѣчь.

قوم *кауm, кавm* народъ; родъ; ко-
лѣно.

قومغان *металлическій кувшинъ.*

قیام *кыям* полдень.

قیامت *кыямат, кыѣмат* страшный
судъ; свѣтопреставленіе.

قیچی کردن *кййчи* ножницы. *кййчи*
вронить.

قیمت *кыймат* цѣна; стоимость;
дорогой; дорогого.

قیق *каймак* сливки.

کابل *Кабуль. کابلستان кобулистон*
Афганистанъ.

کار کردن *дѣло; работа. کار کردن* работать.

کار کردن *кор. гл. کاریدن и*

کار کردن *ножъ. کاریدن* зарѣзывать.

کاریدن *коридан (кор. کار)* сѣять;
воздѣлывать.

کاریز *подземный арыкъ.*

کاسه *чашка.*

کاغذ *кагаз, кѣгаз* бумага.

کافتن *кофтан (кор. کاو)* копать;

рыть; ковырять.

کافر *кафир*, *кѣфир* невѣрный; немусульманинъ.

کافی достаточный.

کام небо (во рту).

کامران полновластный.

کامل *камилъ*, *комилъ* совершенный; искусный.

کان копъ; рудникъ.

کاو *кав*, *ков* вор. гл. کاویدن и گرفتن

кауیدن см. گرفتن

کاه *каh*, *коh* солома.

کاهلی *каhилъ*, *коhилъ* лѣнивый. کاهلی

лѣность. کاهلی کردن лѣниться.

کباب *кабаб*, *кябоб* жареное.

کبر *кубр*, *кюбр* гордость.

کبوتر *кабутар* голубь.

کبود *кабуд* синій; сѣрый.

کبک *кабк* горная куропатка.

کتاب *китаб*, *китоб* книга.

کتف *кятф* плечо.

کثیر *касир*, *кясир* многочисленный.

کج *каджъ* кривой.

کجا *куджа*, *куджо* гдѣ.

کدام *кадом* какой; который. هیچ

ни одинъ.

کدو *каду* тыква; горлянка.

کر *кар*, *кяр* глухой.

کرت *карт* кровать.

کردار *кардор* дѣяніе; поступокъ;

поведеніе. نیک کردار добродѣтельный.

کردگار *кардогар* Творецъ.

کردن *кардан* (вор. کن *кун*) дѣ-

лать; совершать; производить.

کرسی *курси* стулъ; кресло.

کرم *карам* бапуста.

کرم *карам* милость.

کرم *кирм* червь.

کره *курра* жеребенокъ.

کس *кас* человекъ. این کس онъ; она.

کسی нѣто; кто-то. کسان люди.

کسی тотъ, кто.

کسل *касалъ* больной.

کش *каш* древнее названіе Шахри-

сябза.

каш кор. гл. کشیدن

куш кор. гл. کشتن

кушодан (кор. кушо کشا) куш

развязывать; отвязывать; распу-
сать; отрывать.

кушт. постѣвъ; сѣмя. کشت زار
нива.

куштан (кор. куш کش) уби-
вать.

куштан (кор. кар کار) сѣять;
воздѣлывать.

кушти корабль; ковчегъ; па-
ромъ.

кушанда убійца.

кушвар страна.

кашидан (кор. каш каш) куш

тянуть; тащить; везти; вести; мо-
лотъ; вытачивать; курить. درکشیدن
втягивать; притягивать; подносить
къ себѣ.

каф, кяф ладонь. کف دست ла-
донь. کف پا подошва ноги.

кибля достаточность; удовлет-
ворительность.

кафш, кяфш калоша.

кафилъ, кяфилъ поручитель.

куляль гончаръ.

калям, калѣм слово; рѣчь;
разговоръ. کلام شریف коранъ.

калян, калѣн большой; стар-
шій; главный. مادر پدرکلان дѣдъ.

бабья. کلان شدن вырости.

куляh, куля шапка.

кальта короткій.

калма слово; рѣчь; фраза.
(мн. ч. کلمات)

кулянг журавль.

калид ключъ.

кам, кям мало. کم کم мало по
малу.

камбагалъ бѣдный; бѣднякъ.
کمبغلی бѣдность.

камар поясица; поясъ. کمرب
рѣшили ему
подчиниться. کمربند поясъ.

камина ничтожный; я.

кан кор. гл. کندن

کردن <i>кун</i> кор. гл.	کوچه <i>улица.</i>
کنار <i>канор</i> и کنار <i>берегъ; край. 2).</i>	کور <i>слѣпой. کورشنن</i> ослѣпнуть.
Объятія.	کور <i>вяза.</i>
کنانیدن <i>кунонидан</i> (кор. کنان) за-	کوزه <i>глиняный кувшинъ.</i>
ставить сдѣлать; велѣть сдѣлать.	کوش <i>кор. гл. کوشیدن</i>
کنج <i>кундж</i> уголь. 2). Кор. гл. کنجیدن	کوشش <i>кушши</i> стороніе.
کنجایش <i>кунджоши</i> вмѣстимость;	کوشه <i>уголь.</i>
вмѣстительность; совмѣщеніе; со-	کوشیدن <i>кушидан</i> (кор. کوش) ста-
вмѣстимость.	раться.
کنجشک <i>кунджашк, куджишк</i> воро-	کوفتن <i>куфтан</i> (кор. کوب) бить; уда-
бей.	рять; стучать.
کنجیدن <i>кунджидан</i> вмѣщаться.	کوگرد <i>кугурд</i> сѣра; спичка.
کند <i>кунд, кюнд</i> тупой.	کولچه <i>лепешка.</i>
کنندن <i>кандан</i> (кор. کن <i>кан</i>) рыть;	کوه <i>куh, коh</i> гора. کوه پشت <i>горба-</i>
копать; выдалбливать; отрывать;	тый.
срывать.	کوهر <i>кавхар</i> драгоценность; драго-
کنیز <i>каниз</i> дѣвушка; служанка.	цѣнный камень.
کوب <i>кор. гл. کوفتن</i>	که <i>ки</i> кто; второй; что.
کوتاه <i>кути</i> короткій.	که <i>ка, каh</i> солома.
کوتوال <i>кутвалъ</i> полиціймейстеръ.	کهر <i>кахар</i> гнѣдой.
کوتاه <i>см. کوتاه</i>	کهنه <i>куhна</i> старый; древный.
کاوشار <i>кавсаръ</i> и کوض <i>рѣка въ раю.</i>	کی <i>кай, кей</i> когда.
کوجک <i>кучак</i> маленькій.	کیسه <i>мѣшокъ; кошель.</i>

کیفیت *кайфіят* обстоятельства дѣ-
ла; подробности дѣла.

کبک *кайк* блоха.

گاو *гау, гоу, гов* корова *کاوئر* быкъ.

گاه *га* мѣсто; время. *گاهى* когда

либо; никогда. *آن گاه* тогда. *گذر*

گاه мѣсто переправы.

گچ *гаджъ* алебастръ; гипсъ.

گچ см. *لج*

گدا *гадо* нищій; попрошайка. *گداى*

гадои нищенство; попрошайни-

чество. *گداى کردن* нищенствовать;

попрошайничать.

گداختن *гудохтан* (кор. *گداز* *гудоз*)

таять; растаивать; растоплять; рас-

топляться.

گذاردن *гузордан* совершить.

گذاشتن *гузоштан* (кор. *گذار* *гузор*)

власть; ставить; оставлять.

گذر *гузар* проходъ; переправа; бродъ;

2). Кор. гл. *گذشتن*

گذرانیدن *гузоронидан* (кор. *گذران*)

проводить; переводить; переправ-
лять.

گذشتن *гузаитан* (кор. *گذر* *гузар*)

проходить; проѣзжать; گذشته про-

шлый; прошедшій.

گر см. *اگر*

گران *гаран, гарон* тяжелый; цѣн-

ный. *لشکر گران* многочисленное

войско.

گره *гурба* кошка; котъ.

گرد *гард, гурд* кругъ; окружность;

вокругъ. *دست خود گرد آوردم* я

сложила руку горстью.

گرد *гард* пыльное облако; пыль.

گرد *гард* кор. гл. *گردیدن*

(گردان *гардонидан* (кор. *گردان*)

превратить; сдѣлать.

گردباد *гурдбод* вихрь.

گردن *гардан* шея; затылокъ.

گرد *гурда* почка (челов. и животн.)

گردیدن *гардидан* (кор. *گرد*) вра-

щаться; вертѣться; превратиться;

сдѣлаться; стать.

гу- گرسنگی ГОЛОДНЫЙ. гурисна گرسنه

риснаги голодъ.

گرفتار *гирифтор* схваченный; попав-

шійся; плѣнный. گرفتار شدن быть

ПОЙМАННЫМЪ; ПОПАСТЬСЯ. به‌مصیبتی

گرفتار شدن попасть въ бѣду; под-

вернуться несчастію.

گرفتار *gureftan* (кор. **گیر**) брать;

ВЗЯТЬ; ЛОВИТЬ; ХВАТАТЬ; НАЧАТЬ;

статья. **پیش گرفتن** **предпринять.**

گُرگ *gurg* ВОЛЕЪ.

گرم *гарм* горячий; горячо; жаркий;

жарко. گرمی жаръ.

گرم *gurm* червь.

گرما *garma* жаръ.

гурунджъ рисъ. گرنج

گریستن *guri* Бор. Гл. *guri* گری

گريان *гирьян, гирьён* плачущій; плача.

گريبان *gribon* воротъ; воротникъ;

пазуха.

гурихтан (вор. *гуриз* *guriz*) *гур* *yx* *тан*

бѣжать; бѣгать; избѣжать.

گر یختن. Кор. гл. 2). *уриз* б'гство. 2). گر یز

گريزانيدان (кор. гризонидан) گريزانيدن

обратить въ бѣгство.

گريستان *guriŝtan* (кор. *گری* *guri*)

ПЛАКАТЬ.

пла- گریه کردن. *gurya* плачѣ. гріє

ВАТЬ. درگريه آوردن заставить пла-

БАТЬ. به گریه در آمدن заплакать;

расплаваться.

گز газ, яз аршинъ.

گازیدن *gazidan* (кор. *газ*) ву-

сать; жалить.

گزیدن *gyzidan* (кор. گزین *gyzin*)

избирать; выбирать; предпочесть.

گزیده избранный; избранникъ.

گزیدن кор. гл. гзін

گژدم *gadždum* скорпіонъ.

گستردن *gustardan* (кор. گستر) раз-

СТИЛАТЬ; ПОСТИЛАТЬ.

گسل *гусиль* бор. гл. کسینختن

гусихтан (фор. گسل *гус*-
گیختن *гисихтан*)

силь) обрывать; обрываться.

گسیختن CM. گسیستن

گشتن *gashan* (вор. گرد *gard*) вра-

щаться; превратиться; сдѣлаться;	گم <i>гум</i> потерянный. کردن <i>потеря</i>
стать. بازگشتن и برگشتن повер-	рять. کم شدن <i>потеряться</i> ; про-
нуть назадъ; вернуться.	пасть.
گفتار <i>губтор</i> говоръ; разговоръ; про-	گمان <i>гуман, гумон</i> подозрѣніе. گمان
изношеніе.	بردن <i>подозрѣвать</i> ; заподозрить;
گفتو <i>губш-и-гу, губтугу</i> разговоръ.	подумать.
که درین گفتگو بودند که	گناه <i>гунах гунох</i> грѣхъ; преступ-
должали этотъ разговоръ, когда.	леніе. گناه کار <i>грѣшникъ</i> .
گفتگو کردن <i>разговаривать</i> .	گندم <i>гандум</i> пшеница.
گفتان <i>губтан</i> (кор. گو <i>гу</i> гово-	گنده <i>ганда</i> вонючій; гнилой; дурной;
рить; сказать; рассказывать; на-	скверный..
зывать. بازگفتن <i>разсказать</i> . بگفته	گندیدن <i>гандидан</i> (кор. گند <i>гнить</i> ;
او согласно сказанному имъ.	вонять; смердѣть.
گل <i>гуль, гуль</i> цвѣтокъ. گل کردن	گنگ <i>ганг, гунг</i> нѣмой.
цвѣсти. گل سرخ <i>роза</i> . گل خبری	گفتن <i>гу</i> кор. گل <i>говѣ</i> .
мальва.	گواه <i>гуаһ, гуоһ</i> свидѣтель. گواهی
گل <i>гуль</i> глина. گلکار <i>гулькор</i> штува-	دادن <i>дать</i> свидѣтельское показа-
туръ. گلکاری کردن <i>штукатурить</i> .	ніе.
گلاس <i>гулас</i> черешня.	گودک <i>гудак</i> дитя; мальчикъ. گودکی
گلام <i>гулям</i> коверъ.	дѣтство.
گلو <i>гулю</i> горло.	گوده <i>гауда</i> туловище.
گله <i>галя</i> стадо; стая.	گور <i>могила</i> .
گليم <i>гулим</i> коверъ.	گورستان <i>гуристан, гуристон</i> клад-

бише.
 گوشه теленокъ.
 گوسفند *гусфанд* баранъ.
 گوش کردن и گوش دادن ухо.
 слушать; выслушать; послушать-
 ся. گوش رسانیدن до свѣ-
 дѣнія.
 گوشت мясо.
 گوشواره *гушвора* серьга.
 گوشه уголь.
 گوه *гуh* калъ.
 گیاه *гя, гиh* растенія.
 گرفتن кор. гл.
 گینه злоба; неновисть; вражда.
 لاجرم *ляджарам* по неволѣ; волей
 неволей.
 لازم *лязим* ну́жный; нужно; должно.
 لازم штаны.
 لاغر *лагор, лягор* худой; тощій.
 худоба.
 لال нѣмой.
 لاله тюльпанъ.

لای *лой* глина; глиняный растворъ.
 لایق достойный; заслуживающій;
 пригодный.
 لب *ляб* губа; край; берегъ.
 لباس *либас, либос* одежда.
 لته *лята* тряпка.
 لجام *ляджам, ляджом* узда.
 لحاف *лихаф, лихоф* одѣяло.
 لحظه *ляхза* секунда; мгновеніе.
 اختك *люхтак* бугла.
 لذت *лязит* сладкій; вкусный.
 لرزه *лярза* дрожь. افتاد *напа-*
ла дрожь.
 لرزیدن *лярзидан* (кор. لرز) дро-
 жать.
 لشکر *ляшкар* войско; войска.
 لطافت *лютофат* любезность.
 لطف *лютф* милость; любезность.
 لطیف *лятиф* пріятный.
 لعبت *ляабат* бугла; игрушка.
 لعل *ляаль* рубинъ.
 لفظ *ляфз* слово.
 لقمان *Лукманъ.*

لقمه *лукма, локма* кусокъ.
 لكد زدن *лякад задан* лгать.
 لگام *ляам, ляом* узда.
 لگن *ляган* لگند блюдо; подносъ.
 لنگ *лннг* хромой.
 لنگ *лѣнг* полотенце.
 لنگیدن *лянгидан* (кор. لنگ) хромать.
 لوبيا *любйя* бобъ; фасоль.
 لیسیدن *лисидан* (кор. لیس) лизать.
 لیکن - لیکن но; однако; а.

ما *мо* مايان мы.
 مادر *модар* مادر بزرگ мать.
 مادر کلان бабушка.
 مادیا *кобыла*.
 مار *змѣя*.
 ماست *мислое* молоко.
 ماکیان *курица*.
 مال (мн. ч. اموال) *имущество; досто-*
яніе; товаръ.
 مالک *малик, молик* хозяинъ; владѣ-
 лець.
 ماندان *мондан* (кор. مان) оставлять;

оставаться; отставать; уставать;
 درماندن *устать; выбиться изъ силъ.*
 مانده شدن *уставать.*
 ماندن *мондан* (кор. مان) походить;
 быть похожимъ.
 مانستن *монистан* (кор. مان) похо-
 дить; быть похожимъ.
 مانند *монанд* похожій..
 ماو کردن *(мау)* мяукать.
 ماوت *суено.*
 ماه *мах, мох* мѣсяць; луна.
 ماهی *мохи* рыба.
 ماء یوس *маюс* отчаявшійся; поте-
 рявшій надежду.
 مبارز *мубориз* воинъ.
 مباشر *мубошир* начальникъ; завѣды-
 вающій.
 مبالغه *мубола* стараніе; настояніе.
 مبتلا *мубтала* подвергшійся (чему).
 متاع *мато* вещи; матеріи; товары.
 متعجب *мутахайюр* удивленный.
 متصدی *мутасадди* завѣдывающій.
 متصل *муттасыль* смежный.

منعجب <i>мутааджиб</i> удивленный.	дѣй; прочный.
متغلب <i>мутаглиб</i> побѣдитель; заво- еватель.	محکمہ <i>маххама</i> канцелярія.
منقی <i>муттаки</i> благочестивый; на- божный.	محمد <i>Мухаммадъ</i> .
متوجه <i>мутаваджи</i> отправляющійся.	محنت <i>михнат</i> трудъ; трудность.
متوجه شدن <i>отправиться; пойти;</i> поѣхать.	مخالق <i>мухалиф</i> противникъ.
مثلث <i>мусаляс</i> виноградное вино.	مخالفت <i>мухалифат</i> неповиновеніе; противодѣйствіе; вражда; между- усобіе. مخالفت روزگار <i>превратности</i> судьбы.
بمجرد دیدن <i>муджаррад</i> голый.	مختص <i>мухтас</i> свойственный; при- сущій.
увидѣвъ только; лишь увидѣвъ.	مخلص <i>мухлис</i> искренній; предан- ный; приверженный.
مجلس <i>маджлис</i> засѣданіе; сборище.	مدت <i>муддат</i> промежутокъ време- ни; теченіе времени. مدت مدید <i>вотъ</i> долгое время. مدتى است که <i>уже нѣсколько</i> времени, какъ.
مجمع <i>муджма</i> сборище; собраніе.	مدت هفت سال <i>въ теченіи семи</i> лѣтъ.
محاربه <i>мухораба</i> сраженіе.	
محاسبه <i>мухосиба</i> счетъ.	
محاصره <i>мухосыра</i> осада.	
محبت <i>махабат</i> любовь; дружба.	
محتاج <i>мухтоджъ</i> нуждающійся.	
محتاج شدن <i>нуждаться</i> .	
محزون <i>махзун</i> печальный; опеча- ленный.	مدد <i>мадад</i> помощь.
محسود <i>махсуд</i> тотъ, кому завидуютъ.	مدفون <i>мадфун</i> похороненный.
محکم <i>маххам</i> вѣрный; вѣрно; твер-	مذکور <i>мазкур</i> вышеупомянутый.
	مذلت <i>мазалият</i> униженіе; уничи-

женіе.	نزدیک مردم жители города.
مر مر <i>мар</i> приставка дат. под.	у людей; въ глазахъ людей.
ему.	مردن <i>мурдан</i> (кор. میر) умирать;
مراتب <i>муротиб</i> приведенный въ по-	умереть. مردے мертвецъ; трупъ.
рядокъ. مراتب داشتن и مراتب کردن	مرغ <i>мург</i> птица; курица. مرغ دشتی
привести въ порядокъ; держать	фазанъ.
въ порядкѣ.	مرغان <i>маргон</i> Маргеланъ.
مراجعت <i>муроджат</i> возвращеніе.	مرگ <i>марг</i> смерть.
مراد <i>мурад</i> , <i>мурод</i> желаніе; стрем-	مروارید <i>марворид</i> жемчугъ.
леніе,	مروت <i>мурувват</i> великодушіе; гу
مرتبه <i>мартаба</i> чинъ; достоинство.	манность; человеколюбіе.
2). Разъ.	مریض <i>мариз</i> больной.
مرجان <i>марджан</i> , <i>марджон</i> коралль.	مزاج <i>мизоджъ</i> натура; свойство на-
مرحمت <i>мархамит</i> милость. مرحمت	туры.
کردن оказывать милость; приказать;	مزار <i>мазор</i> могила святого.
соизволить.	مزد <i>музд</i> плата. مزدور поденьщикъ.
مرد <i>мард</i> человекъ; мужчина; мужъ.	مزدوری поденьщина.
مردانه мужественный; мужественно.	مزه <i>маза</i> вкусъ.
مردانگی мужество.	مس <i>мис</i> мѣдъ. مسگر мѣдникъ.
مردار <i>мурдор</i> падаль; мертвечина.	مسافر <i>мусофир</i> путникъ; странникъ.
مردکار <i>мардикор</i> рабочій; работникъ;	مست <i>маст</i> пьяный; восторженный.
поденщикъ.	مستجاب <i>мустаджаб</i> услышанный.
مردم <i>мардум</i> человекъ; люди. مردمان	مسجد <i>мисджид</i> мечеть.

مسخر <i>мусаххар</i> покоренный, заво-	مصور <i>мусаввир</i> живописецъ.
еванный. مسخر کردن завоевать;	مصیبت <i>мусыбѣт</i> несчастіе.
овладѣть.	مضافات <i>мазофат</i> область; провин-
مسطور <i>мастур</i> написанный.	ція; губернія.
مسکین <i>маскин</i> бѣдный, бѣднякъ.	مضطرب <i>музтариб</i> смущенный.
مسكر <i>мискаар</i> мѣдникъ.	مضطرب شدن смутиться.
مسوع <i>масму</i> выслушанный. مسوع	مضمون <i>мазмун</i> смыслъ; значеніе:
مسوع کردن - داشتن выслушать;	содержаніе. بدین مضمون такого
слушать.	содержанія.
مشاهده <i>мушобада</i> осмотръ; освидѣ-	مطالعه <i>мутолля</i> разсматриваніе; чте-
тельствованіе.	ніе.
مشت <i>мушт</i> кулакъ; горсть.	مطایبه <i>мутѣйба</i> шутка.
مشرق <i>маширак</i> востокъ.	مطلوب <i>матлюб</i> желаемое, искомое.
مشغول <i>машгуль</i> занятый (дѣломъ).	مضفر <i>музаффар</i> побѣдоносный.
مشغولی и مشغلات занятіе.	معنى см. معانى
مشك <i>мушк</i> мускусъ.	معاودت <i>муавадат</i> возвращеніе.
مشكل <i>мушкиль</i> трудный.	معتبر <i>мутабар</i> уважаемый.
مشورت <i>машварат</i> совѣтъ.	معذرت <i>мазарат</i> извиненіе. معذرت
مشهور <i>машхур</i> извѣстный; славный.	کردن извиняться.
مصطفى <i>мустафа</i> избранный. Проз-	معذورداشتن извинять.
вище Мухаммада.	معارف <i>марифат</i> , <i>маруфат</i> знаніе.
مصلحت <i>масляхаш</i> совѣтъ. برای	معروف извѣстный; славный.
مصلحتی съ цѣлью; умышленно.	معزالدین Мааз-ут-динъ.

معلم *муаллим* учитель.

معلوم *маѣлюм* извѣстный. معلوم کردن

извѣстить; сообщить; донести. معلوم

شدن стать извѣстнымъ.

معنی *маани* (мн. ч. معانی *маони*)

смысль; значеніе; содержаніе.

مغاک *мугак* яма; ямба.

مغرب *маграб* западъ.

مغرور *магрур* напыщенный; гордый;

самоуверенный. مغرور شدن воз-

гордить; возомнить о себѣ.

مغل *могол* и مغول *моголь*; монголъ.

مفلس *мублис* бѣдный. مفلسی бѣд-

ность.

مفيد *мубид* полезный.

مقال *макал*, *макол* пословица; по-

говорка.

مقام *макам*, *маком* мѣсто; жилище.

مقام نمودن остановиться на при-

валѣ, на ночлегъ.

مقتول *мактул* убитый. مقتول کردن

убить.

مقدار *микдор* количество. اندک مقدار

небольшое количество.

مقراض *микраз*, *микроз* ножницы.

مقرب *мукарраб* приближенный.

مقرر *мукаррар* опредѣленный; рѣ-
шенный.

مقوا *мукава* переплеть (книги).

مقهور *маххур* покоренный; побѣж-
денный.

مکافات *макофат* воздаяніе; возна-
гражденіе; возмѣщеніе; замѣна;
плата.

مکتب *мактаб* школа; училище.

مکر *макр* хитрость; уловка.

مگر *магар* развѣ.

مگس *магас* муха.

ملازم *мулязим* адъютантъ; слуга.

ملازمت *мулязимат* служба.

ملاطفت کردن (*мулятифат*) успо-
коивать.

درقندز *мулакат* встрѣча. ملاقات

ایشان ملاقات افتاد ихъ встрѣча
произошла въ Кундузѣ.

ملايم *муляим* мягкій нѣжный.

ملخ *малых* саранча.

ملك *малик* царь.

ملك *мюльк* царство; владѣніе; недвижимое имущество.

ممكين *мумкин* возможный; возможно; можно.

مملکت *мамлякат* государство; царство.

من *ман* я.

مناجات *муноджат* молитва.

منادی *муноди* объявленіе; громогласное провозглашеніе.

منازعت *мунозаат* споръ; препирательство.

منال *миналь, миноль* имущество; богатство.

منب *миннат* обязанность.

منتظر *мунтазыр* ожидающій. منتظر بودن ждать.

منجم *мунаджим* астрологъ; астрономъ.

منورج *мундариджъ* содержащійся (въ чемъ).

منصب *мансаб* чинъ; должность.

منصباړ *чиновникъ.*

منصور *мансур* вспомошествоваемый Богомъ; побѣдоносный.

منظر *манзар* балконъ.

منع کردن *манг* запрещеніе. منع претить; не позволить.

منغص *мунгас, мунагас* омраченный; помутившійся.

منقاد *мункод* послушный.

منقار زدن *минкор* влювъ. منقار вать.

موی لب *му* волосъ. موی لب усы.

مواظبت *мувозыбат* непрестанное занятіе чѣмъ либо.

موت *маут* смерть.

موج *мавджъ* волна.

موجود *мауджуд* существующій; наличный. موجود نیست нѣтъ; не имѣется.

مودت *маваддат* дружба; любовь.

مور *муравей.*

مورج *перецъ.*

موزه сапогъ. دوز сапожникъ.

موس کردن (мавас) мяукать.

موسفید *мусафид* сѣдой.

موش мышь.

موضع *маузи* урочище; мѣстность.

مونچاق ожерелье; ошейникъ.

موی *муй* волосъ.

ماه *маѣ* мѣсяцъ; луна.

سربامهر *муһур*, *муһр* печать. مهر
запечатанный.

مهربان *миһир*, *миһр* любовь.

миһирбон, *мирван* благосклон-

ный; ласковый. مهربانی благо-

склонность; ласка; любовь.

مهلّت *муһлат* срокъ; отсрочка.

مهمان *миһман*, *михмон* гость.

مہیا *муһайя* готовый.

می *май* вино.

می *ми* приставка настоящ. вр. и
многократн. вида.

میان середина; талія; промежутокъ;

пространство между чѣмъ; между;

среди. دراین میان тѣмъ време

немъ درمیان گرفتن. окружить.

میان از میان بر گرفتن захватить.

خودها между собою (они).

میخ *мех* гвоздь; болъ.

میخکوب *мехкуб* молотокъ.

میلہ کردن *майда* мелкій. мель-

чить; дробить; колоть.

میردн. гл. مردن вор.

میراخور конюхъ.

میرام *майрам* праздникъ.

میرزا писецъ.

میز *мезъ* и میزچہ столъ.

میزان сентябрь.

میدجہ *миджа* рѣсница.

میسر *муессаръ* достижимый; удав-
шійся. میسر نشد не удалось; не
вышло.

میش *мишъ* овца. 2). تурсوگъ.

میل *майль* склонность; охота; же-
ланіе. میل داشتن захотѣть; поже-
лать.

میوه *мива* ягода; фруктъ; плодъ.

نا не.	نانوا нанва, нанво и نانواи хлѣб-
نااميد отчаявшійся; безнадежный.	никъ; хлѣбопекъ.
نااميد گذاشتن - نااميد کردن от-	نابي النبي <i>наби</i> пророкъ. <i>наби</i> <i>улла</i>
пустить ни съ чѣмъ.	<i>ла</i> пророкъ Божій.
ناخن <i>нахун</i> ноготь; коготь.	نابيره <i>навира</i> внукъ; внучка.
نادان глупый. نادانى глупость.	نتيجه <i>натиджа</i> результатъ; плодъ;
ناز нѣга; ласка; нѣжный; нѣжно;	последствіе.
сладко.	ناجات <i>наджат</i> спасеніе.
نازك <i>назук</i> изящный.	ناجار <i>наджар, наджор</i> плотникъ.
ناك группа.	ناحيف <i>нахиѳ</i> слабый.
ناگاه <i>нагоһ</i> вдругъ; случайно; не-	ناخست <i>нухуст</i> и نخستين <i>первый</i> .
ожидажно.	ناخود <i>нахуд</i> горохъ.
نالہ стонъ; вопль. ناله کردن стонать;	ندا <i>нида, нидо</i> гласъ; звукъ; при-
вопить; вопіять.	зывать.
نالیدن <i>налидан, нолидан</i> (кор. تال) <i>на-</i>	ندامت <i>надомат</i> раскаяніе; сожа-
стонать; плакать; рыдать.	лѣніе.
نام имя. نام نهادن назвать; дать имя.	ندیم <i>надим</i> приближенный.
نامدار славный; именитый.	نذر <i>назр</i> обѣтъ; даръ (по обѣту).
نامرضيه <i>намарзія</i> непріятный.	نذر کردن дать обѣтъ; принести въ
نامیدن <i>номидан</i> (кор. نام) называть,	даръ (по обѣту).
называться, именовать именовать-	نر <i>нар</i> самецъ. 2). Одногоорбый
ся.	верблюдь.
نان хлѣбъ; лепешка.	نارдобان <i>нардбон</i> лѣстница.

нрм мягкій; нѣжный.

нзд предъ; передъ; къ; около;
при.

ндик близкій; близко.

ндиктр поближе. ндик близость.

ндин неподалеку отсюда.

ншапуръ.

ншан, ншон знакъ; мѣтка.

ншан دادن указать.

ншондан (кор. نشان) уса-
дить; посадить.

ншандн = نشانیدن

ншастан (кор. نشين) сидѣть; садиться.

ншшн сидящій. 2). Кор. гл.

ншستن

нظر = نظاره

нзар взглядъ. нзкрдн смотрѣть;
нзкр Амн

попасться на глаза.

нааль подкова.

наамат богатство; благо.

нама музыка; музыкальный

инструментъ. нгдн играть.

набар человекъ; персона.

набрат отвращеніе.

набас душа.

накаш, наком живописецъ;
маляръ.

накд деньги; наличныя деньги.

нукра серебро.

наки рисунокъ. нкш рн-
совать.

никах, никох бракъ; бракосо-
четаніе. нкае дадн выдать за-
мужъ.

никун понурый; опущенный.

нигох охрана. нгае прятать;

хранить; удерживать. нгае крдн

стеречь; караулить;

хранить. нгае бан сторожъ; кара-

ульщикъ.

намо кор. гл. نمودن

намаз, намоз ежедневная пя-

тикратная молитва. нгае крдн

совершить намазъ.

نايان <i>намоян</i> , <i>намоён</i> показавшійся; виднѣющійся.	نوشتن <i>навиштан</i> (кор. نویس <i>навис</i>) писать; написать.
نمد <i>намад</i> войлокъ.	نوشتن <i>нушидан</i> (кор. نوش <i>нош</i>) пить.
نمک <i>намак</i> соль. نمکدان <i>солонка</i> .	نوع <i>навѣ</i> родъ; сортъ; образъ; ма- неръ; способъ.
نمگان <i>намангон</i> Наманганъ.	نوک <i>вонецъ; остріе</i> .
نمودن <i>намудан</i> (кор. نما <i>намо</i>) по- казать; проявить; совершить; сдѣ- лать; произвести; показаться; ка- заться; виднѣться.	نول <i>влювъ</i> .
نو <i>нау</i> новый; снова; вновь.	نامید = نومید
نوا <i>нава</i> , <i>наво</i> богатство. بی نوا <i>бѣд- някъ; бѣдный</i> . بیهی نوا <i>бейнавои</i> бѣдность.	نوشتن <i>кор. гл. نوش</i> نه <i>на</i> не; нѣтъ; ни.
نواخی <i>навахи</i> , <i>навохи</i> окрестность.	نه <i>ну</i> , <i>нуѣ</i> девять.
آن روز نوبت <i>наубат</i> очередь. آن روز نوبت <i>наубат</i> очередь.	نه نهادن <i>кор. гл. نهادن</i> <i>ниходан</i> (кор. نه <i>ниѣ</i>) власть; положить.
خدمت او بود <i>въ этотъ день онъ былъ дежурнымъ</i> . سوم نوبت <i>въ третій разъ</i> .	نیافتن <i>нихуфтан</i> (кор. نهان <i>скры- вать; прятать</i> .
نوح <i>нух</i> Ной.	نی نی <i>нѣтъ</i> .
نواد <i>навад</i> лѣвяносто.	نیام <i>ножны</i> .
نور <i>нур</i> свѣтъ.	نیز <i>также; тоже</i> .
نوزده <i>нузда</i> девятнадцать.	نیست <i>нѣтъ; не есть</i> .
نوش <i>напитокъ</i> . 2). Кор. гл. نوشیدن <i>нико</i> = نیک <i>нікъ</i> исправиться;	نیک <i>хорошій; добрый</i> . نیکی <i>добро</i> .
	نام نیک <i>доброе имя</i> .

выздоровѣть.

نیل синій; 2). Ниль.

نیم *ним* и نیمе половина.

و *ва*, *у*, *ю* но; *а*; и. См. § 65.

وا *ва*, *во* открытый. وا کردن от-
крывать; отворять. وا شدن
ваться; отворяться. وا گذاشتن
оставить; отпустить.

وادی долина.

وارث *варис*, *ворис* наслѣдникъ.

وارد *ворид* прибывшій; пріѣхавшій.
وارد شدن прибыть; пріѣхать.

واسع *васи*, *воси* обширный; простран-
ный.

واقع *воки* случившійся; происшед-
шій; существующій. در واقع дѣй-
ствительно.

واقع *вока* случай; происшествіе; слу-
чившееся.

والی правитель; губернаторъ; распо-
рядитель; обладатель.

وای *вай* о! ой! увы! وای بر من Увы

мнѣ.

وبا *ваба*, *вабо* моръ; эпидемія; холера.

وثوق *вусук* твердость; крѣпость.

وجه *ваджух*, *ваджа* причина.

وحشی *вахши* дикій.

ورجه *вараджа* горячка.

ورزو *варзу* воля.

ورزیدن *варзидан* упражняться;
совершать; производить.

ورطه *варта* пропасть; оврагъ.

ورق *варак* листь.

ورزیدن *вазидан* (кор. وز *ваз*) дуть.

وزیر *вазир* визирь.

وسوسه *васваса* искушеніе.

وسیع *васи*, *васи* обширный; про-
сторный.

وضو *вузу* омовеніе передъ молитвой.

وطن *ватан* жилище; мѣсто житель-
ства; родина. وطن داشتن жить.

وظیفه *вазифа*, *вазина* жалованье.

وعدہ *ваада* обѣщаніе. وعدہ کردن
обѣщать.

وفا *вафа*, *вафо* вѣрность; исполненіе

هشتاد *hаштод* восемьдесятъ.

هشندہ *hаштда* восемнадцать.

هشتن *hаштан* (кор. هل *hиль*) ос-
тавлиять.

هفت *hафт* семь.

هفتاد *hафтод* семьдесятъ.

هفتده *hафтда* семнадцать.

هفتيك *hафтіяк* азбука.

هکس زدن (*hаккас*) лаять.

هل кор. гл. هشتن

هلاک کردن (*hалляк*) погубить; умер-
твить; убитъ. هلاک شدن погибнуть;
умереть; быть убитымъ.

هم *hам* и; съ; со. ва *hам* и.

همان *hамон* тотъ же. همان جا тамъ

же. همان دم тотчасъ же.

همت *hиммат* милость.

همچنان *hамчунон* такой же; такъ же;

такимъ же образомъ; такъ что.

همچو *hамчу* и همچون *hамчон* похожий; по-
добный; подобно; съ. همچون تو

подобный тебѣ.

همراه *hамроh* спутникъ; попутчикъ.

همراه خود съ собой.

همسايه *hамсоя* сосѣдъ. ham-

سوزي сосѣдство.

همشيرہ *hамшира* сестра.

همنشين *hамнишин* сосѣдящій; си-
дящій съ кѣмъ либо. همنشين من
تو будешь (сидѣть) со
мною.

هموار *hамувар*, *hамувор* ровный;
гладкій.

همه *hамма* весь; все; всѣ.

هميشه *hамиша* всегда.

همين *hамин* этотъ же; этотъ самый;
тотъ же.

هندو *хинду* индусъ.

هندوستان *хиндустан*, *хиндустан*
Индія.

هندوکش *хиндукуш* Гиндукушъ.

هنر *хунар* искусство; ремесло.

هنکس کردن (*hанкас*, *hангас*) и
هنکس زدن ржать.

هنگيدان *хангидан* (кор. هنگ *hанг*)

ржать.

هنوز *hanuz* еще; пока.

هوا *hava*, *havo* воздухъ; атмосфера;
погода.

هواخواه *havaخواه* доброжелатель.

هوش *huш* чувство. *بيہوش شدن* ли-
шиться чувствъ. *بہوش آمدن* прийт-
ти въ чувство. *هوشدار* *huшдор*,
хуштор влюбленный. *هوشيار* *ху-*
шьяр трезвый. *هوشيار دل* рассу-
дительный; трезвосмотрящій.

هول *hul* мокрый. *هول کردن* мочить;
намочить. *هول شدن* намокнуть;
промокнуть.

هيب *haybat*, *hayvat* страхъ;
ужась. *باہيب* страшный; ужас-
ный. *از ہيب آن بانگ* ужаснув-
шись этого крика.

هيچ *hiч* ни; ничто; никакой. *هيچ کس*
никто. *هيچ وقت* нигдѣ. *هيچ جا*
когда.

هيزم *hizum* дрова.

يا *я*, *ё* *о*!

يا *я*, *ё* и *یا کہ* или.

ياب *кор. гл.* یافتн

ياد *яд*, *ёд* память. *ياد گرفتن*

наизустъ; выучить; выучиться.

ياد کردن заучить; выучить; вспом-
нить.

يار *яр*, *ёр* другъ. *چار يار* четыре
первыхъ халифа.

يازده одиннадцать.

ياغی گری کردن (*ягыгари*) воевать.
يافتن *яфтан*, *ёфтан* (кор. *ياب*)

находить; получать; добывать; до-
ставлять; зарабатывать.

ياقوت яхонтъ.

ياوي *яви*, *яви* дикій.

يتيم *йитим* сирота.

يخ *ях* ледъ. *آب را يخ بست* вода по-
крылась льдомъ; вода замерзла.

يزدانى *издан*, *издон* Богъ. *يزدانى*
Божественный.

است = يست

يقين دان *якин* достовѣрный. *يقين*
знай; будь увѣренъ.

يكجا شده *як*, *якъ* одинъ. *يكجا* вмѣстѣ.

چون يکچندی بر нѣсколько. *يکچندی*

آن حال گذشت черезъ нѣсколько
времени послѣ этого.

يکشنبه *якшамба* воскресенье.

يله *яля* открытый. *يله کردن* открыв-
ать; отворять.

Мохаммед Давидов
С. Д. Давидов

— 332 —

ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ.

Страница.	СТРОКА.		Напечатано.	Слѣдуетъ.
	Сверху.	Снизу.		
6	—	10	таун	тааун
18	6	—	китобҳои	китобҳо
23	—	10	سه سی	سی سی
24	—	7	ЧИСТИТЕЛЬНЫХЪ	ЧИСЛИТЕЛЬНЫХЪ
27	—	11	четветыя	четвертыя
28	11	—	افشار	افشار
—	—	10	شنودن <i>шунудан</i>	شنیدن <i>шунидан</i>
39	—	5	موزه	موزه
51	—	11	مارم	مادرم
—	—	1	ккуда	гудак
54	2	—	ни	ин
—	—	11	ни одам	ниҳодам
87	—	9	آب جو	آب و جو
91	—	8	съ дерево	съ дерева
93	—	6	بول	پول
105	—	10	بودند	بوده اند
119	1	—	о уродар	буродар
141	5	—	خانه	خانه
—	6	—	طايفه	طايفه
—	—	7	گوسفند	گوسفند